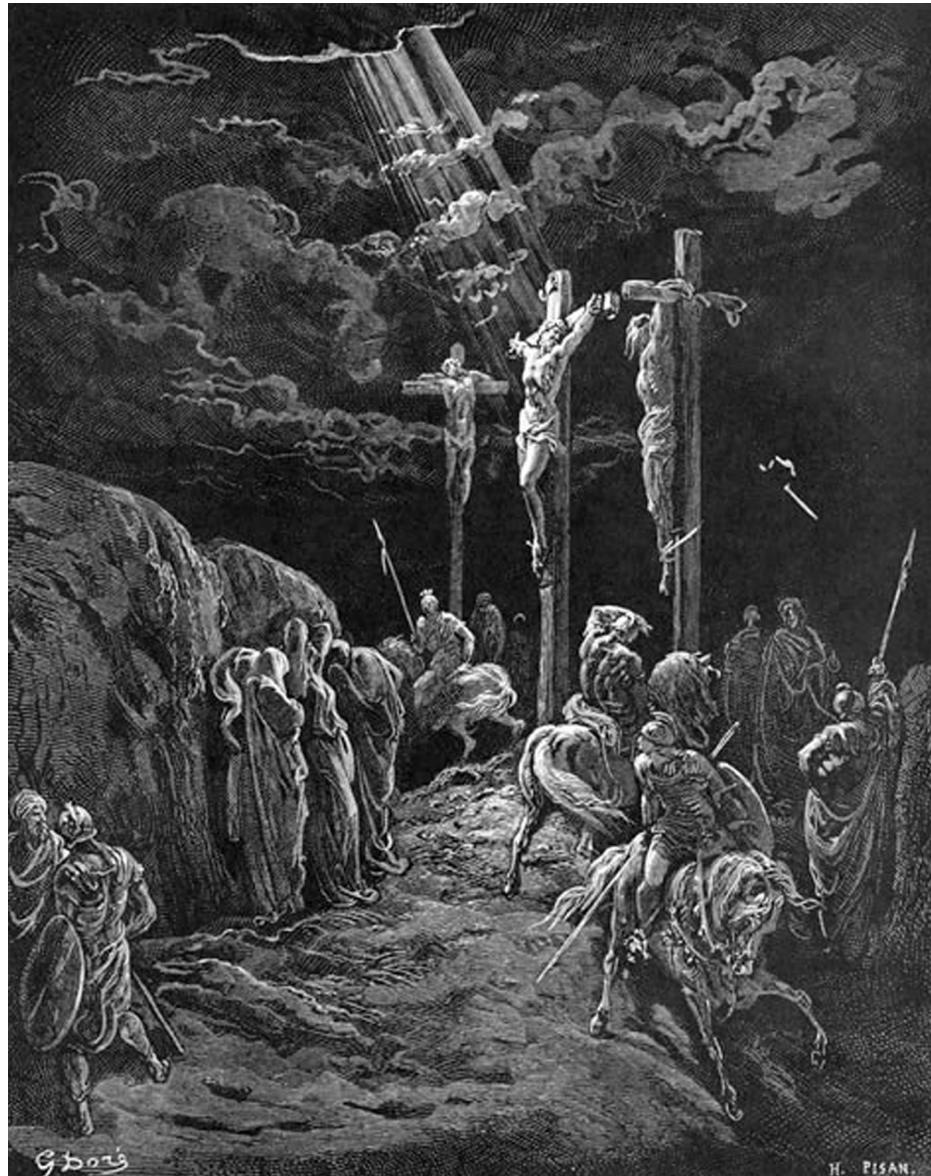


## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

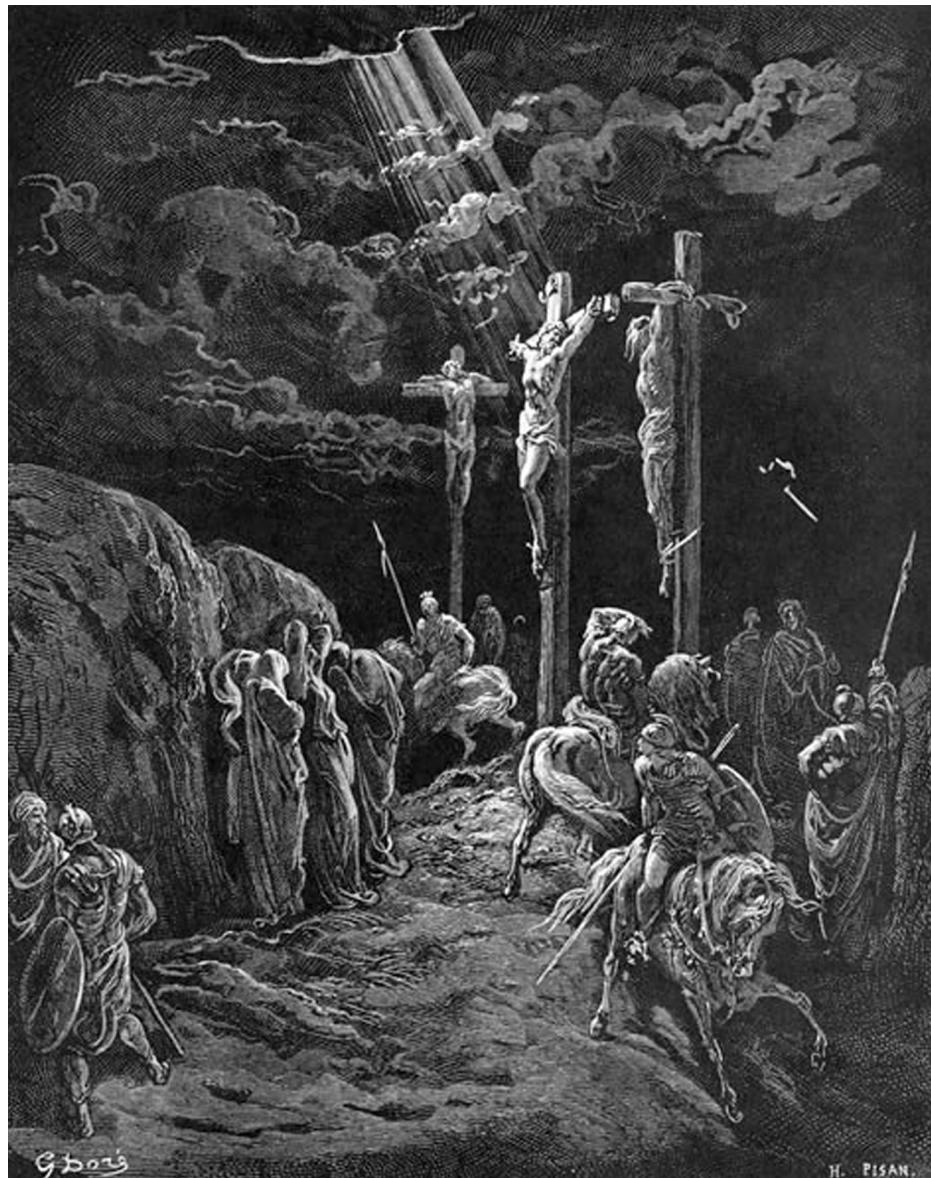
Luke 23:34



Dhe Jezusi tha: "O Atë, fali ata sepse nuk dinë ç'bëjné".

Pastaj, pasi i ndanë rrobat e tij, hodhën short.

Luka 23:34



Yesu waro, "Ucif, wesse nani alapi mine, bara na iyiru imon ile na idin sue ba."

I tunna idinja timo, I koso imon me.

Luka 23:34



فَقَالَ يَسُوعُ: «إِنَّا أَبْيَادُ أَنْفِرُهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَعْمَلُونَ». وَإِذْ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ أَقْتَلُوا عَلَيْهِ.

لُوقَّا ٢٣:٣٤

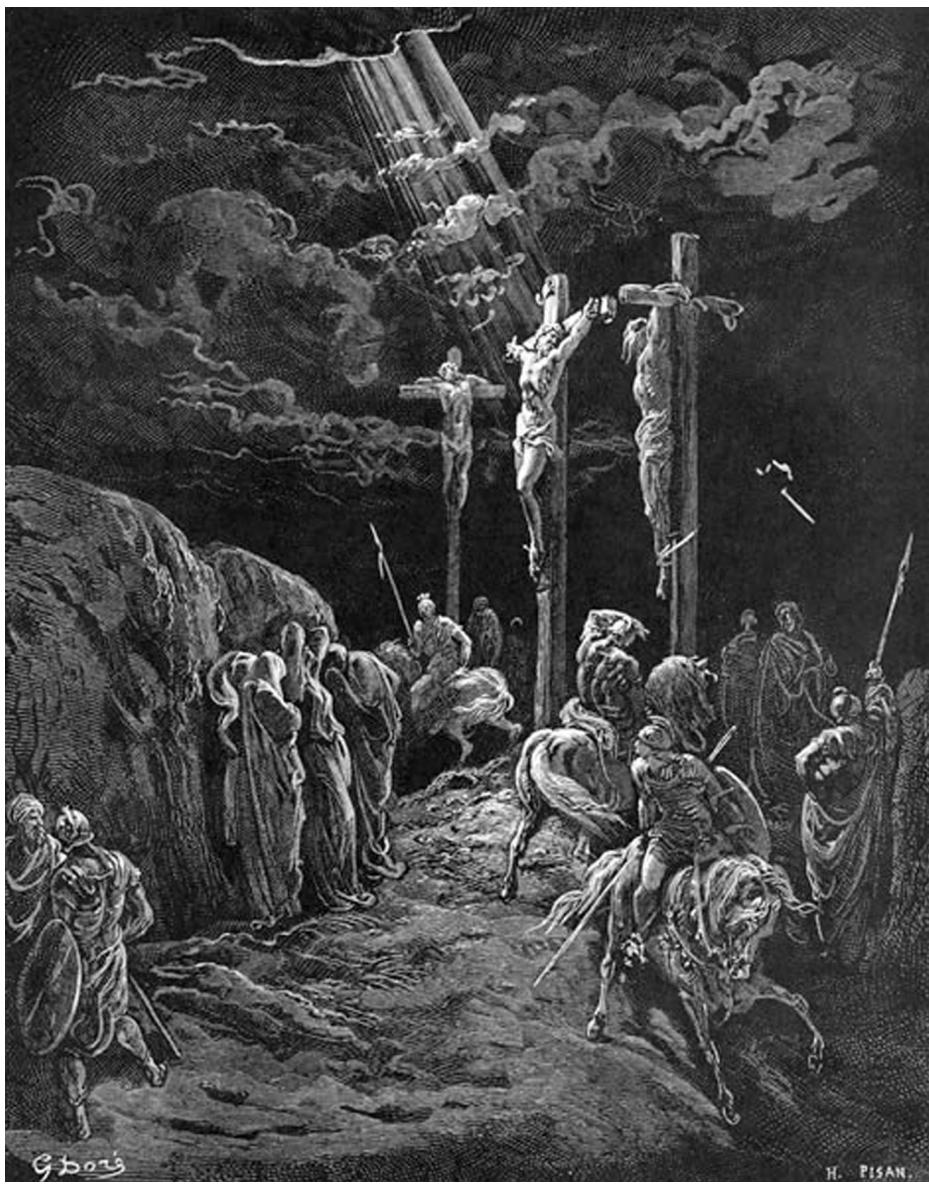


فَهُوَ

H. PISAN.

وَقَالَ يَسُوعُ: «يَا أَيُّهُ الْمُتَّقِلُونَ، لَا يَدْرُونَ مَا يَفْعَلُونَ» وَاقْتَسَمُوا شَابَهَ مُقْتَرِنَ عَلَيْهِ

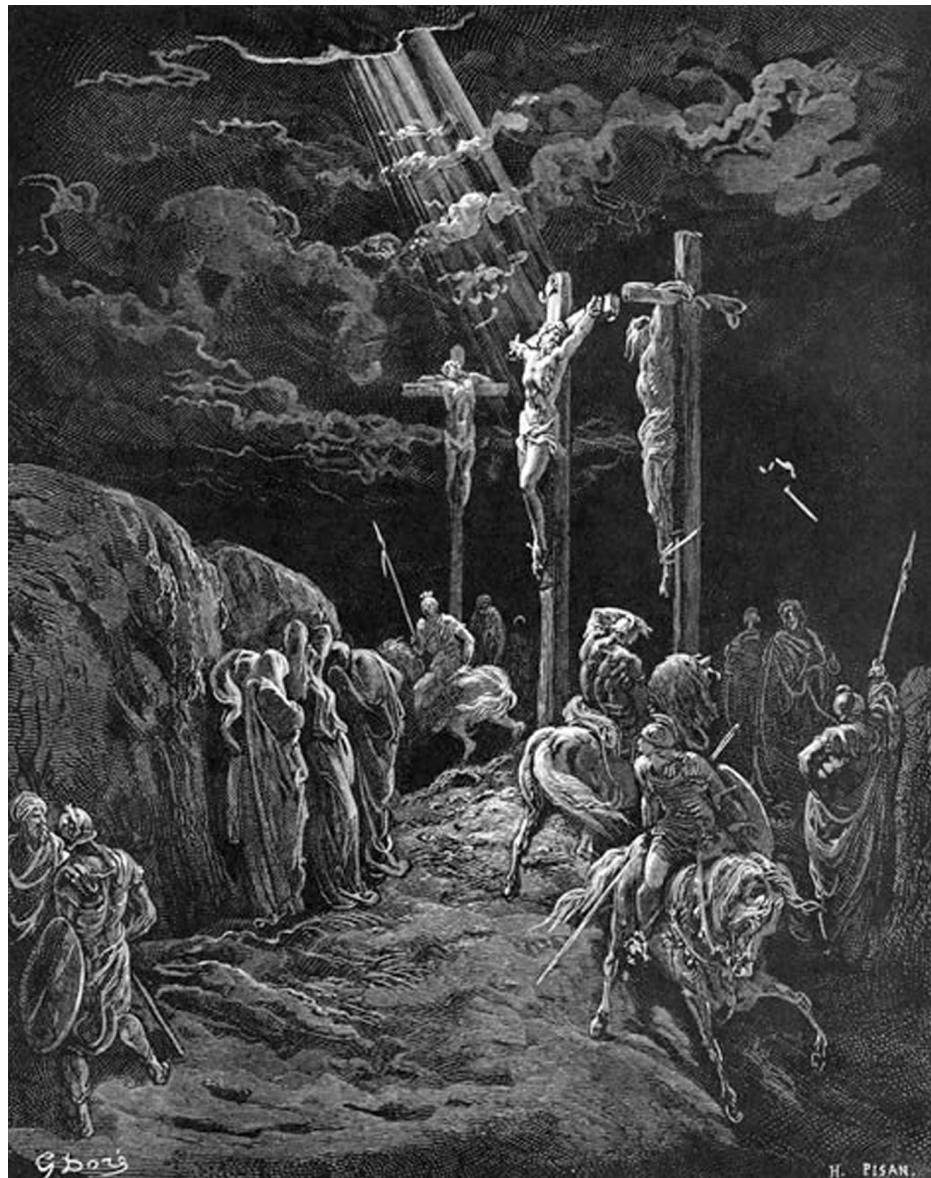
لُوقَاءٌ ٢٣:٣٤



וְיַעֲשֵׂה אֶת־בְּרֹתָךְ כִּי־בְּרֹתְךָ הוּא לְךָ וְלְעַמְּךָ וְלְמִתְּנָתָנְךָ בְּרֹתָךְ

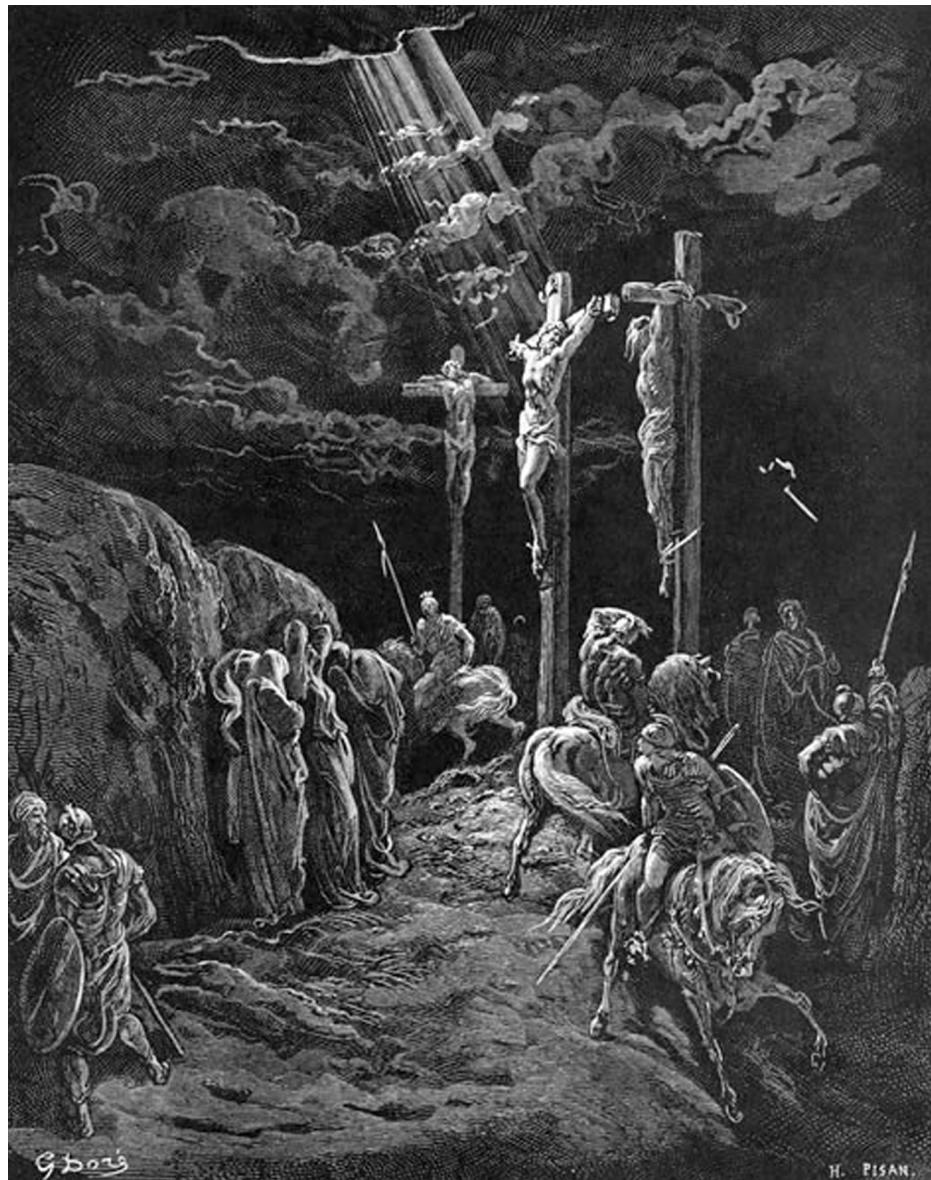
רְאֵת אֶת־בְּרֹתְךָ

23:34 עַמְּךָ



Haenaāenehede Hejavaneauthusau, Nāchau jaegudanauwunene; hanau daujāenuu  
hasedauthee. Nau haejaanaauwaunenau, hedāchaunene, nau haeheedaudauusadaunenau.

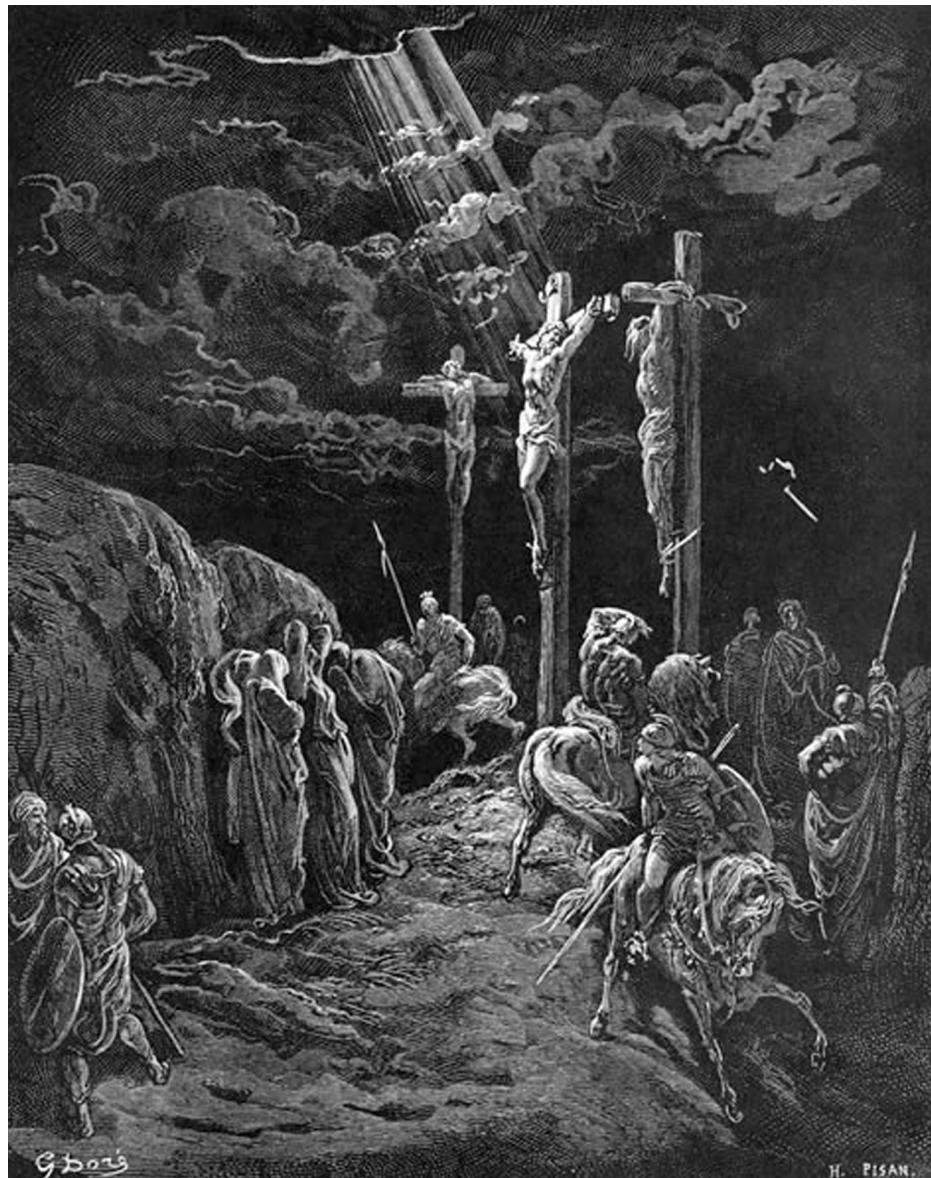
Luke 23:34



H. PISAN.

Եւ Յիսուս ասաց. «Յայր, ների՞ր դրանց, որովհետեւ չպիտեն, թէ ինչ են  
անում»: Եւ նրա զգեստները բաժանելու համար վիճակ զգեցին:

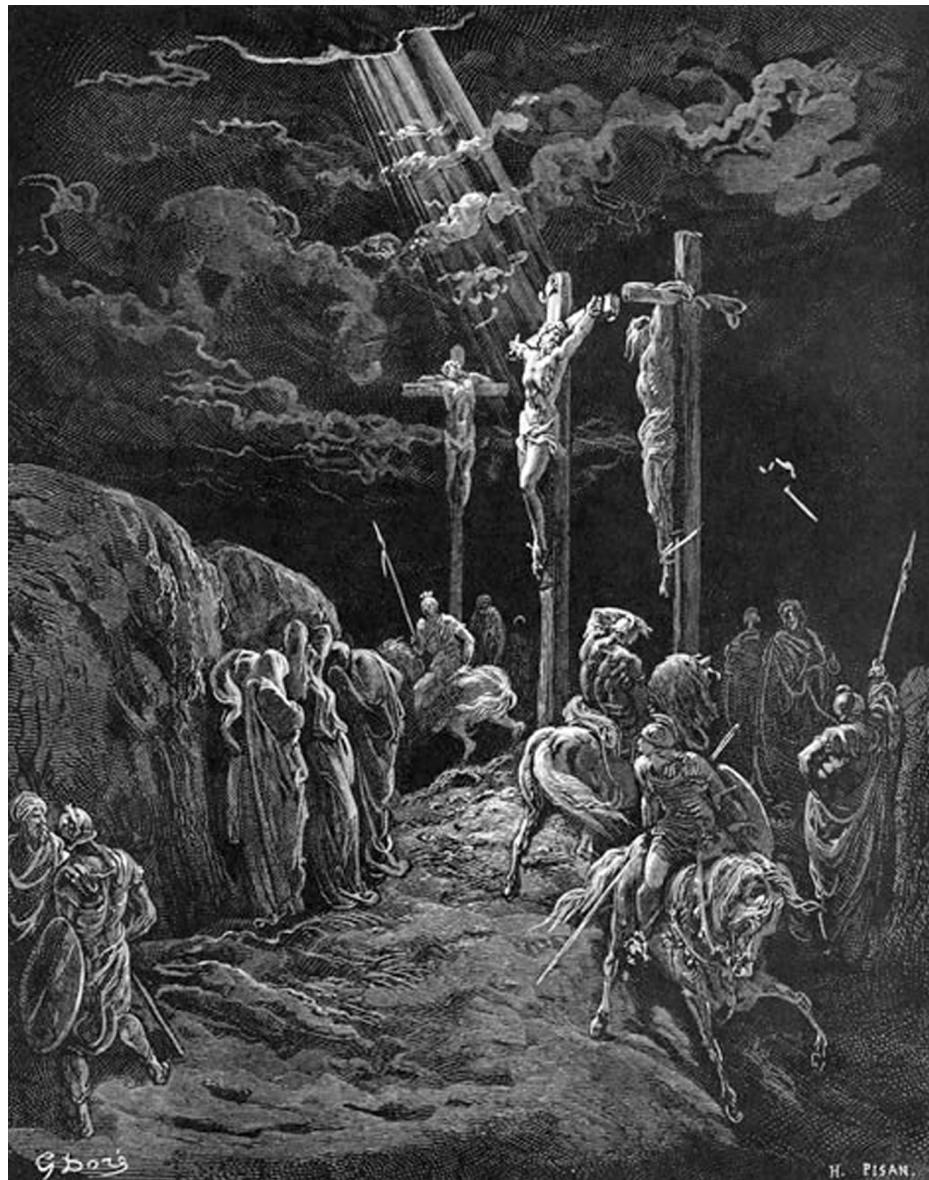
ՂՈՒԿԱՍ 23:34



Յիսոս լաւ. «Ճայր, ներէ անոնց, որովհետեւ չեն գիտեր թէ ինչ կ'ընեն»:

Յեսոս անոր հանդերձնեղը բաժնելու ատեն՝ վիճակ ձգեցին:

ԴՈՒԿԱՍ 23:34



তেতিয়া ধীচুরে ক'লে, “হে পিতৃ, এ ওঁলোকক ক্ষমা কৰা; কিয়নো এ ওঁলোকে কি কৰিছে, সেই বিষয়ে নাজানে।”  
পাছত তেওঁলোকে চির্ঠি খেলি তেওঁৰ বন্দু ভগাই ললে।

লূক ২৩:৩৪



Amma İsa deyirdi: «Ata! Onları bağışla, çünkü nə etdiklərini bilmirlər».

Onlar püşk ataraq paltarlarını aralarında bölüşdürüdlər.

Luka 23:34



Yecu yi ki, "kwama, yabcinen wori, ci nyombo dike ci ma tiyeu".

La ciin mer dacen, ciin tikangum belle ceu.

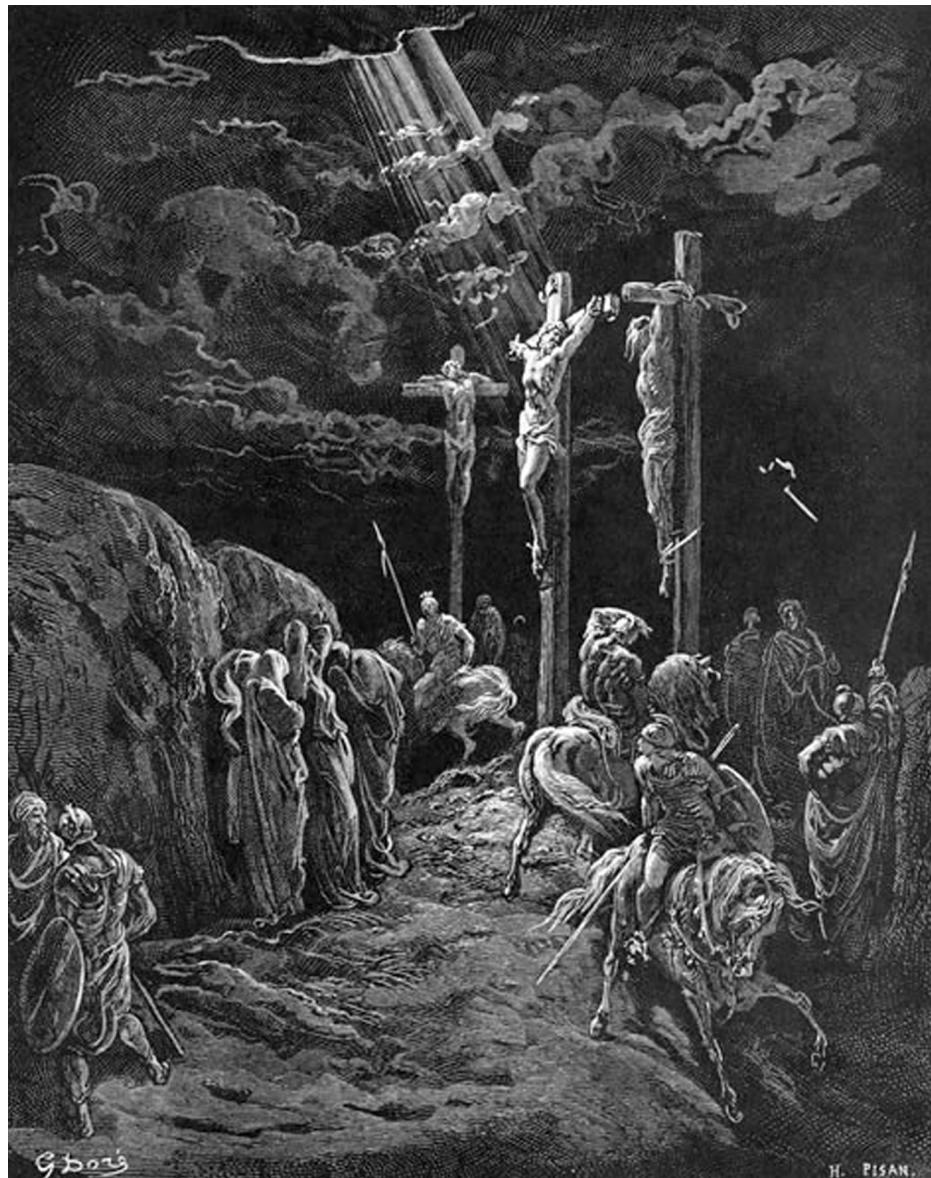
Luka 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34



Eta Iesusec erraiten çuen, Aitá, barka iecec: ecen etzeaqueie cer eguiten dutén.

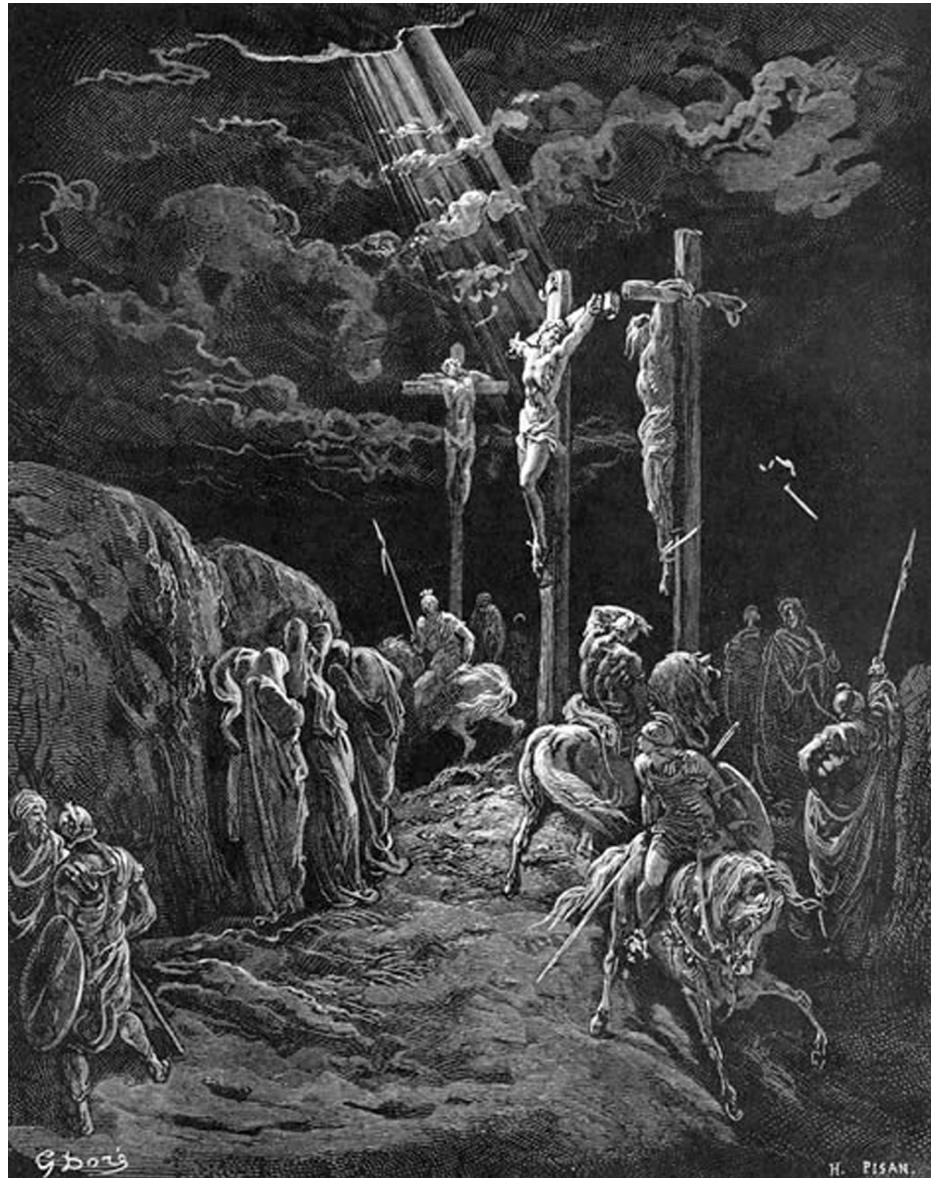
Guero haren abillamenduac partituric, çorte egotz ceçaten.

Lukas 23:34



Yesu E amane sia: i, "Ada! Dia ilia hou gogolema: ne olofoma! Bai ilia hamobe ilia da mae dawa: iwane hamosa!" Louma dadi gagui dunu, ilia da Yesu Ea abula lamusa: , ululuasu.

Luge 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34



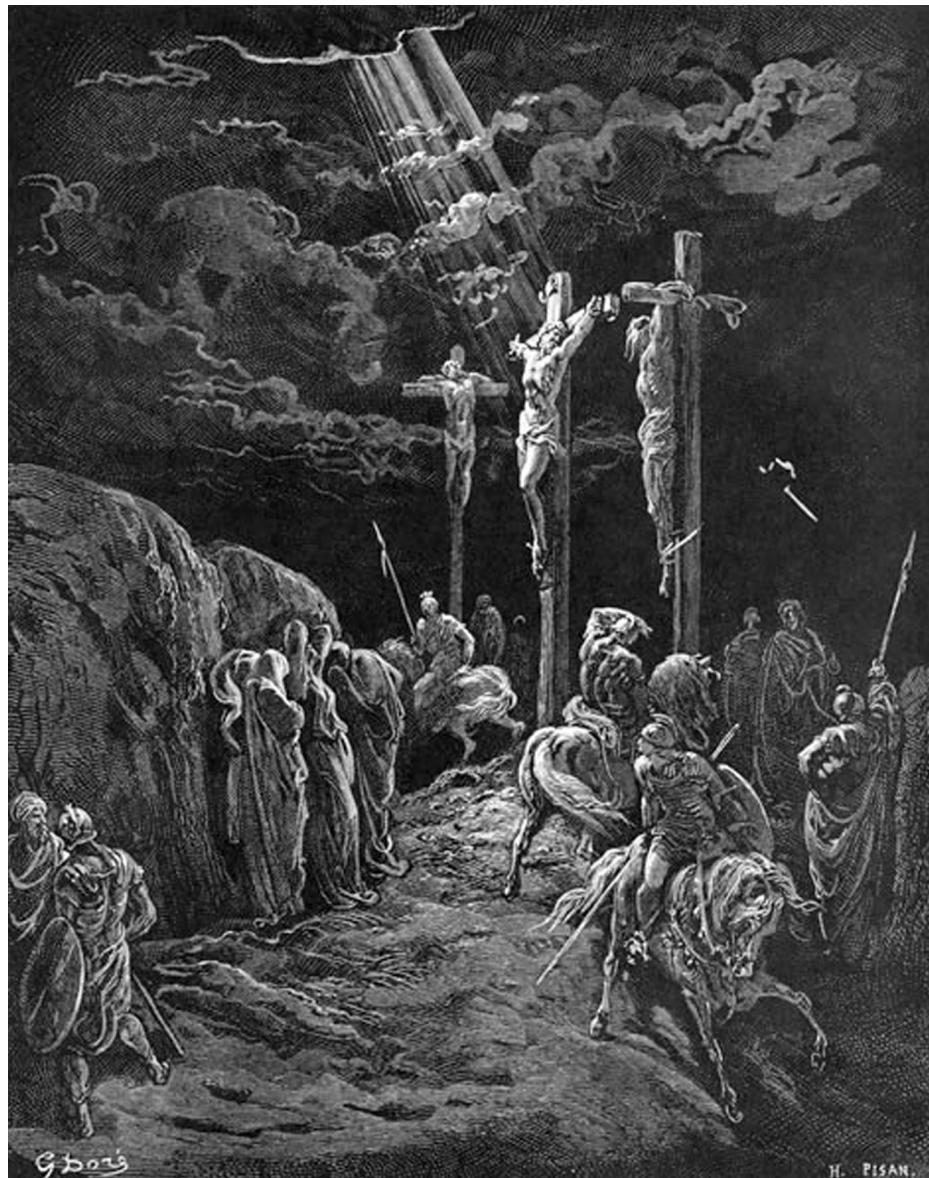
G. DORÉ

H. PISAN.

তখন যীশু বললেন, পিতা, এদের ক্ষমা কর, কারণ এরা কি করছে, তা জানে না।

পরে তারা তাঁর জামা-কাপড়গুলি নিজেদের মধ্যে ভাগ করল।

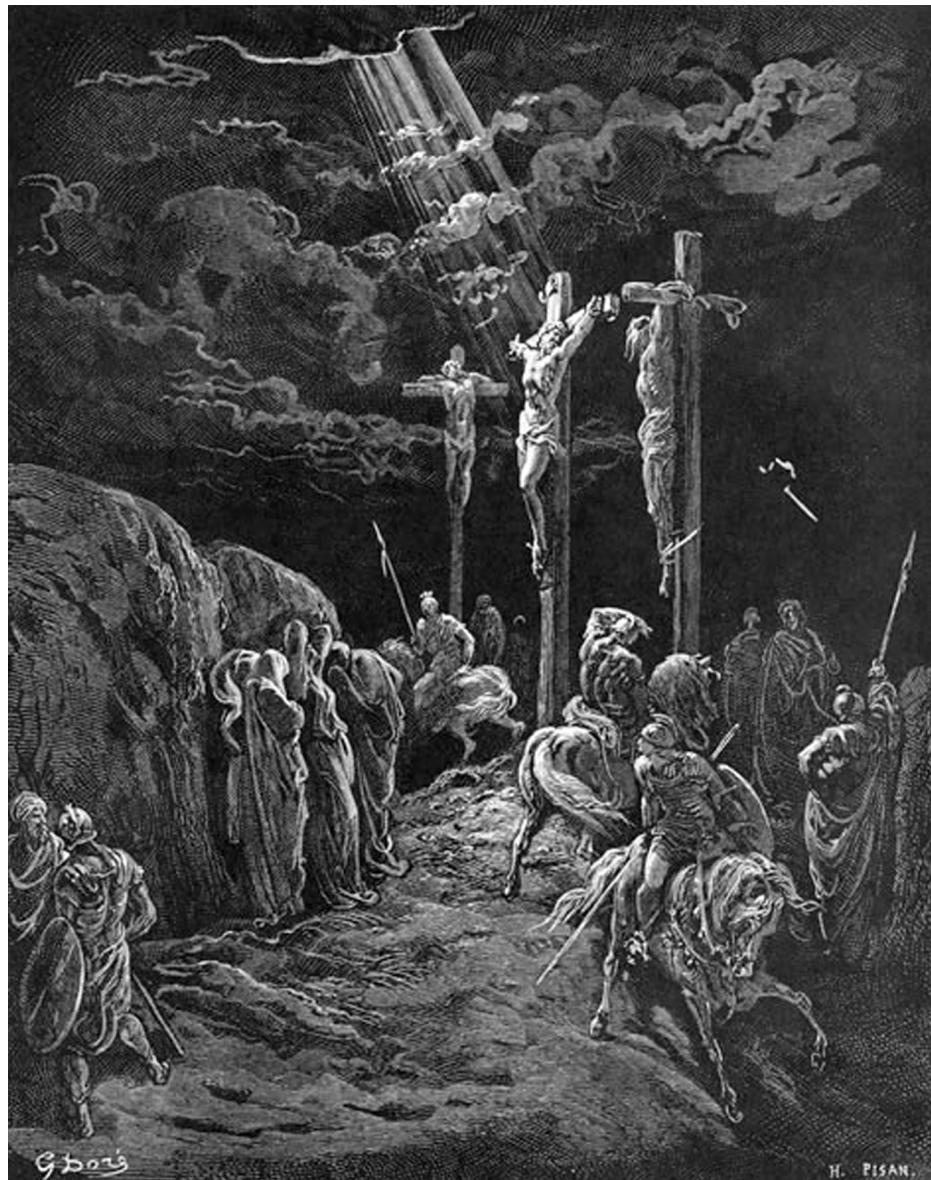
লুক ২৩:৩৪



তখন যীশু বললেন, “পিতা, এদের ক্ষমা করো, কারণ এরা জানে না, এরা কী করছে।”

আর গুটিকাপাত করে তারা তাঁর পোশাকগুলি ভাগ করে নিল।

লুক 23:34



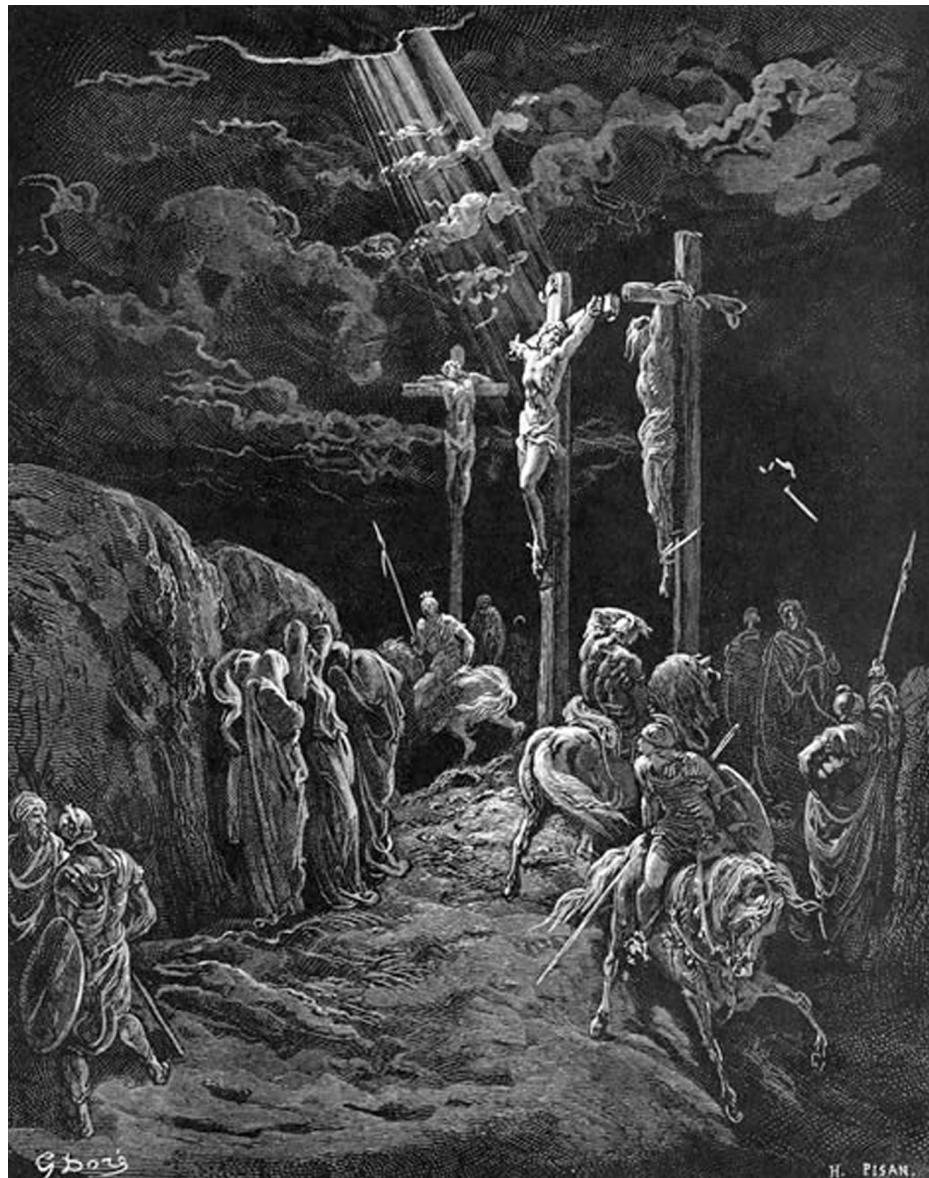
G. DORÉ

H. PISAN.

यीशु ज्ञोवं, “हे बाजी एन माफ़ करां एन न ज़ानन् कि एना कुन लोरेम केरने।”

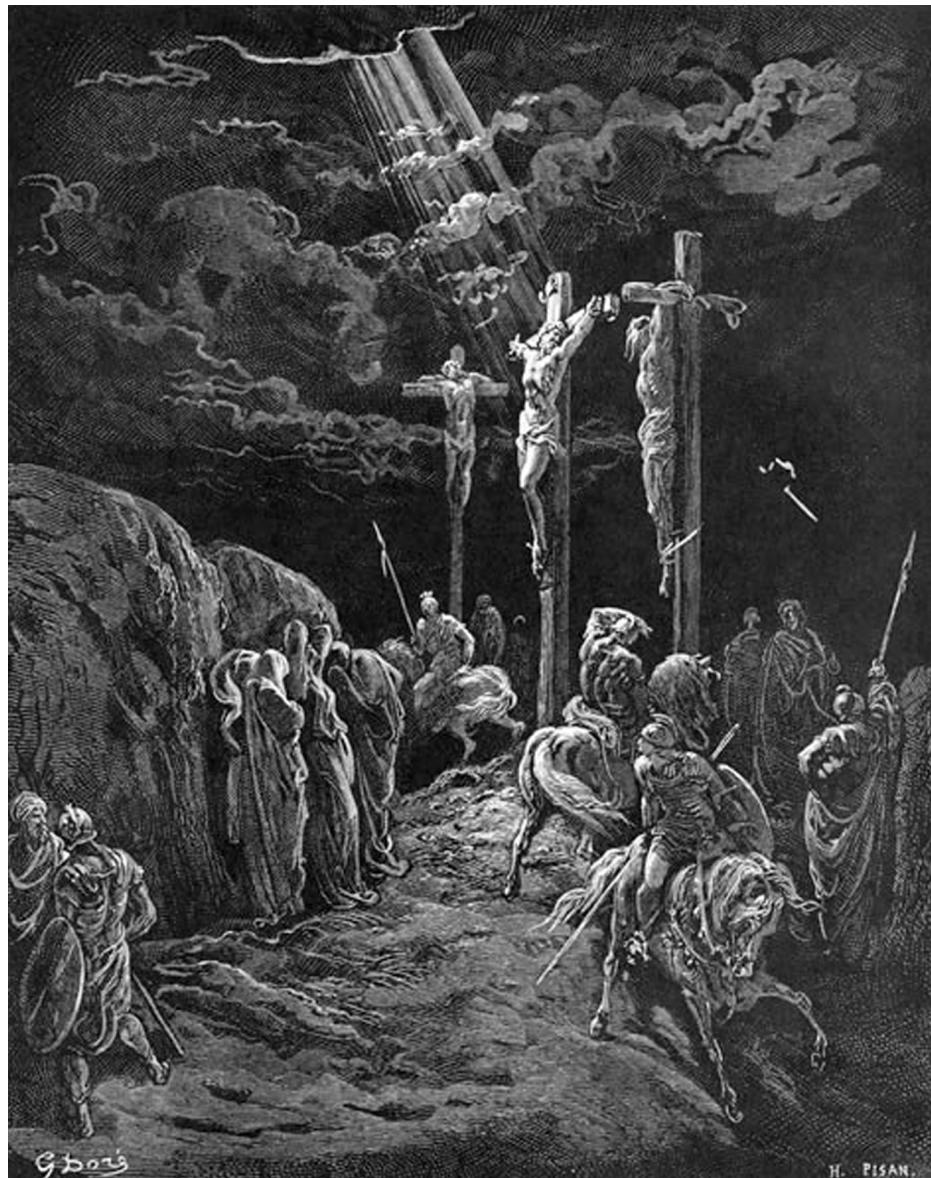
ते तैनेइ तैसेरे लिगडां केरे लेइ पेरची छेडतां शर्त रख्खू ते एप्पू मांमेइ बंटां।

लूका 23:34



तालू यीशुए बोलया, “हे पिता, इना जो माफ कर, क्योंकि ऐ जाणदे नी न की ऐ क्या करा दे न?”  
कने उना पर्चियां पाईं करी उदे कपडे बंडी लो।

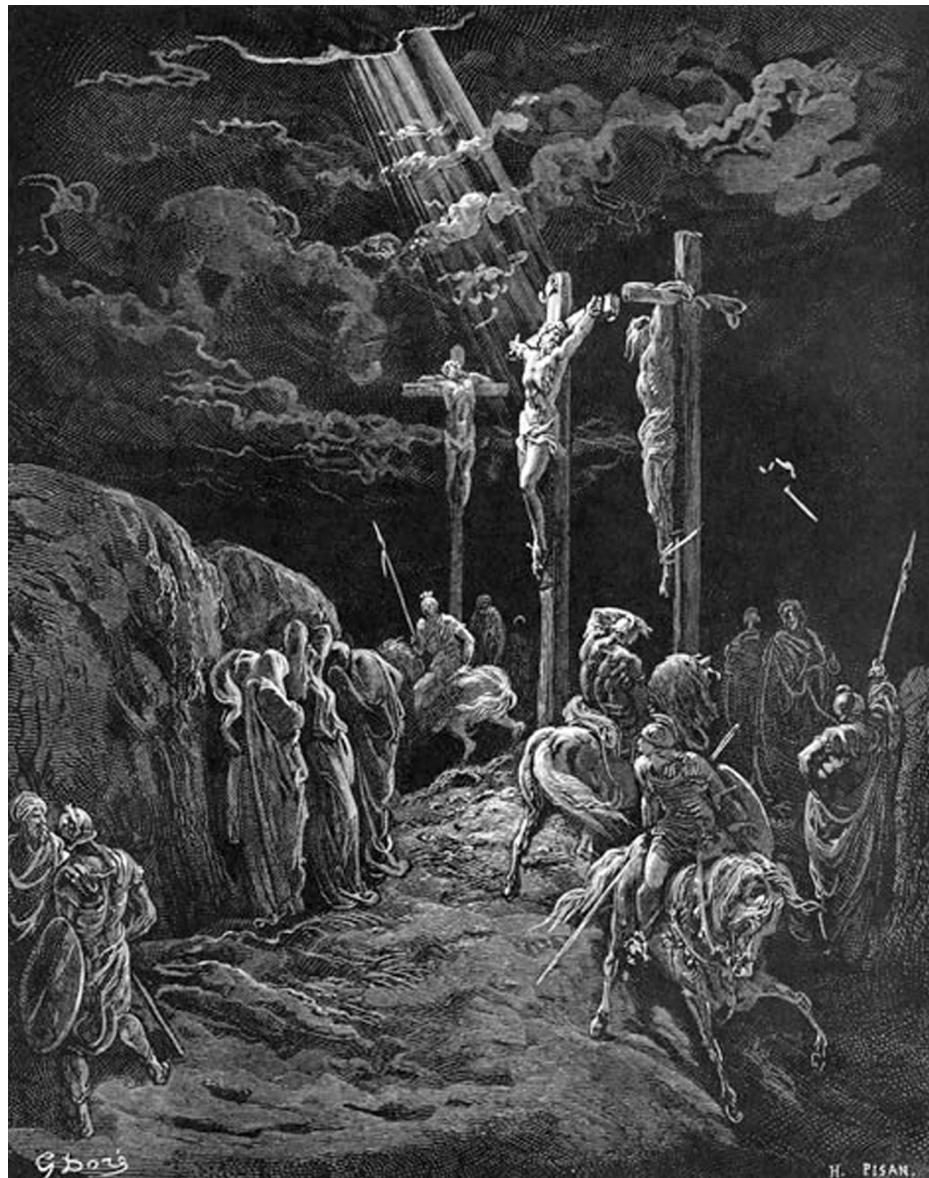
लूका 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34

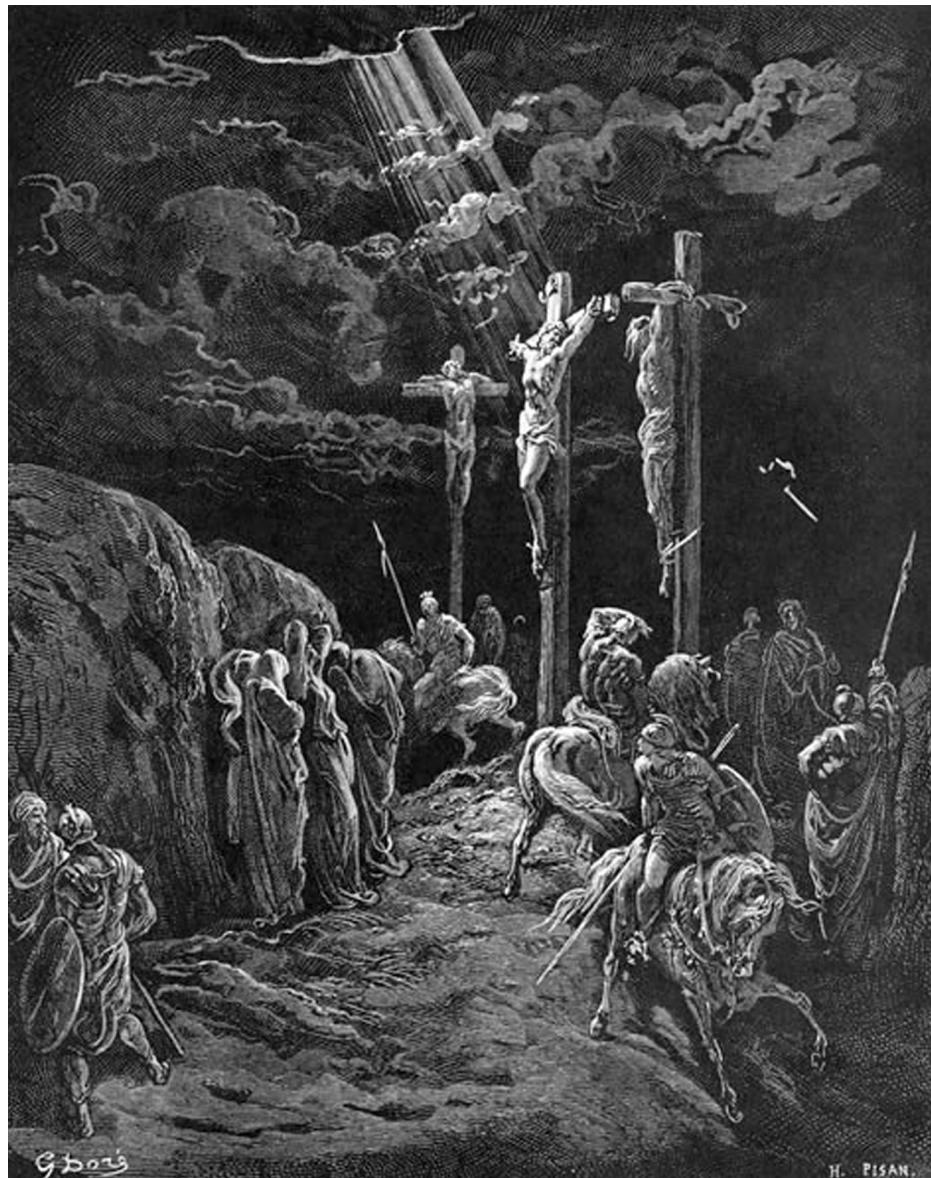


H. PISAN.

ସମେବନଙ୍କ ଜିମ୍ବ କମ୍ପଲା, “ରବା, ଛ ଲକମୀନକାର ହାହ ବେମା କଥିର, ବହିଲେକ ଛ ଲକମୀନ କାମ୍ପ କଥିବୁଲାଏଁ ଯେବି ଜାଣୁ ନଈହାରୁଲାଏଁ ।”

ଆର ସେମଙ୍କ ଜିମ୍ବ ବହିପୁର ବାଗା କଥିବୁକେ କେଳିବାଦିଲାଏଁ ।

ଲୁକ 23:34



Maniyehakon Iyesus, «T niho! bo k'aliruwo bodanawotse boosh orowa ereel!» biet.

Kes' kes'fuwotsu Iyesus tahats it'o oorsht kaybodek'i.

Luk'as Dooshishiyo 23:34



Jezuz a lavare: Tad, pardon dezho, rak n'ouzont ket ar pezh a reont.

Neuze e lodennjont e zilhad, ouzh o zeurel d'ar sord.

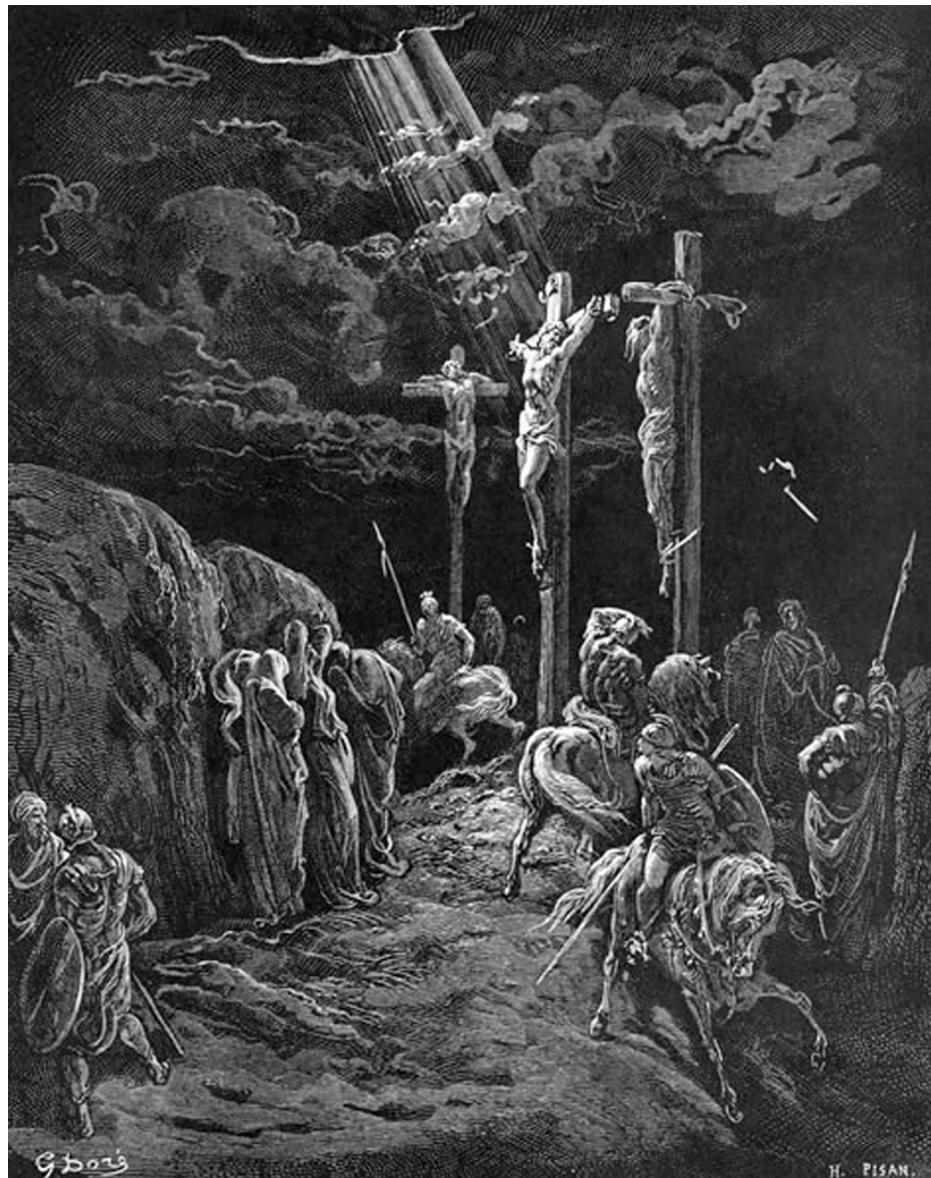
Luc 23:34



Yesu tre "Itie, kpa wruhle ni bawu, don bana toh kpe wa ba tie na."

Ba lu ni ta chacha, na yaba inklon ga.

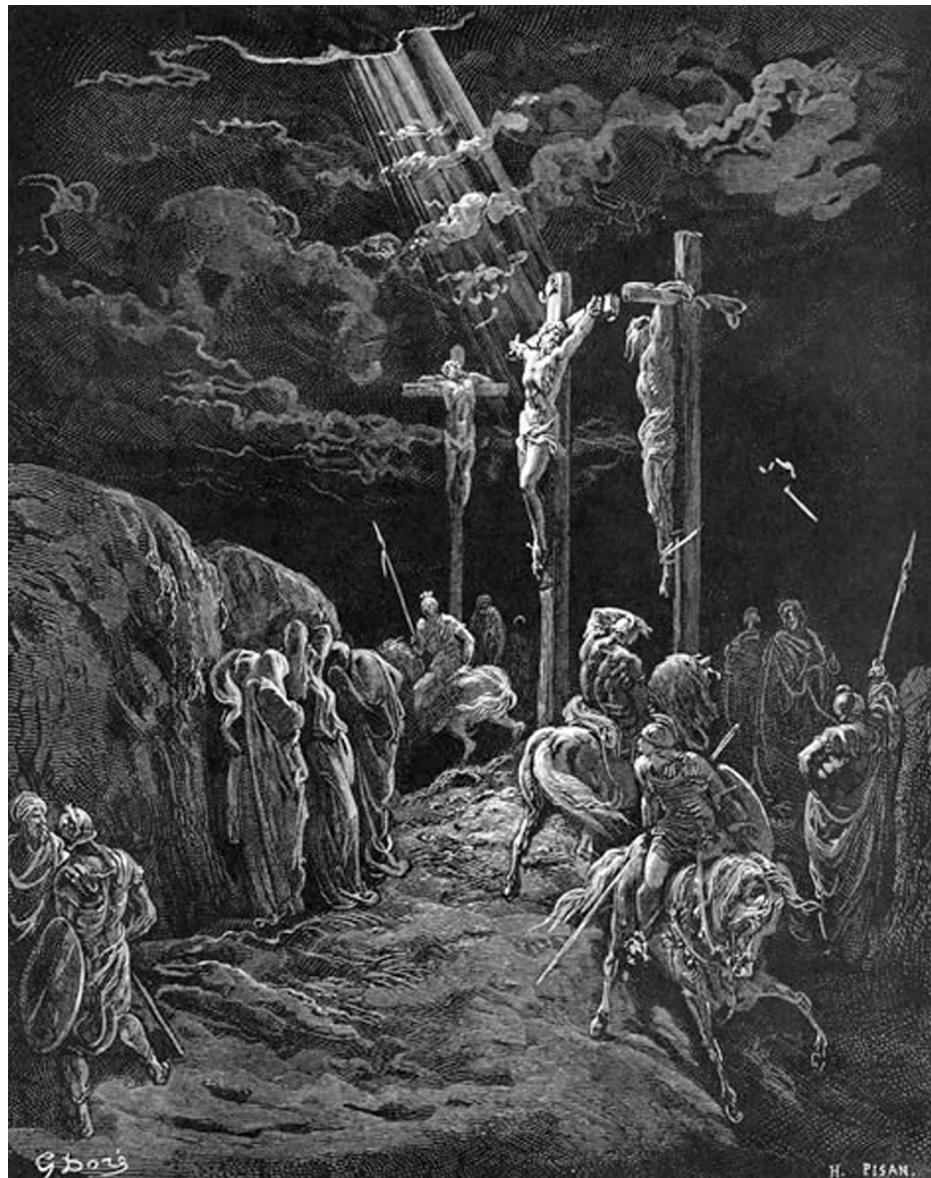
Luke 23:34



А Иисус каза: Отче, прости им, защото не знаят какво правят.

И като разделиха дрехите My, хвърлиха жребие за тях.

Лука 23:34



Tami Jesus penaba: Dada, ojabesalos: presas na channelan, ma querelan.

Y dividiendo desqueres talalorés, bucháron sustirias.

Lucas 23:34



Miington si Jesus, "Amahan, pasayloa sila, tungod kay wala sila masayod sa ilang gibuhat."

Ug nagripa sila, alang sa pagbahinbahin sa iyang mga sapot.

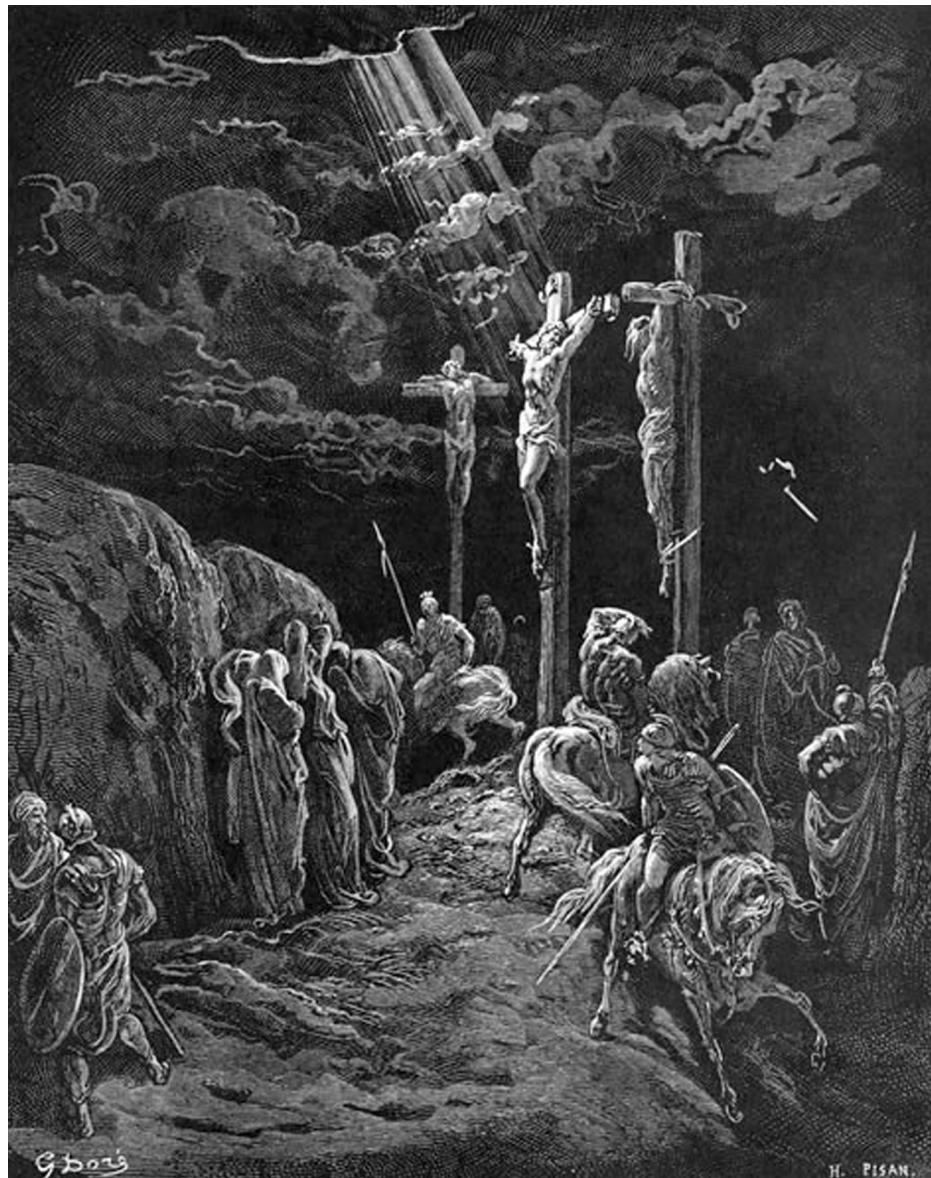
Lucas 23:34



Unya si Jesus miington, 'Amahan, pasayloa sila, kay wala sila makasabut sa ilang ginabuhat.'

Ug ilang giripahan ang iyang mga bistri aron sa pagbahinbahin niini.

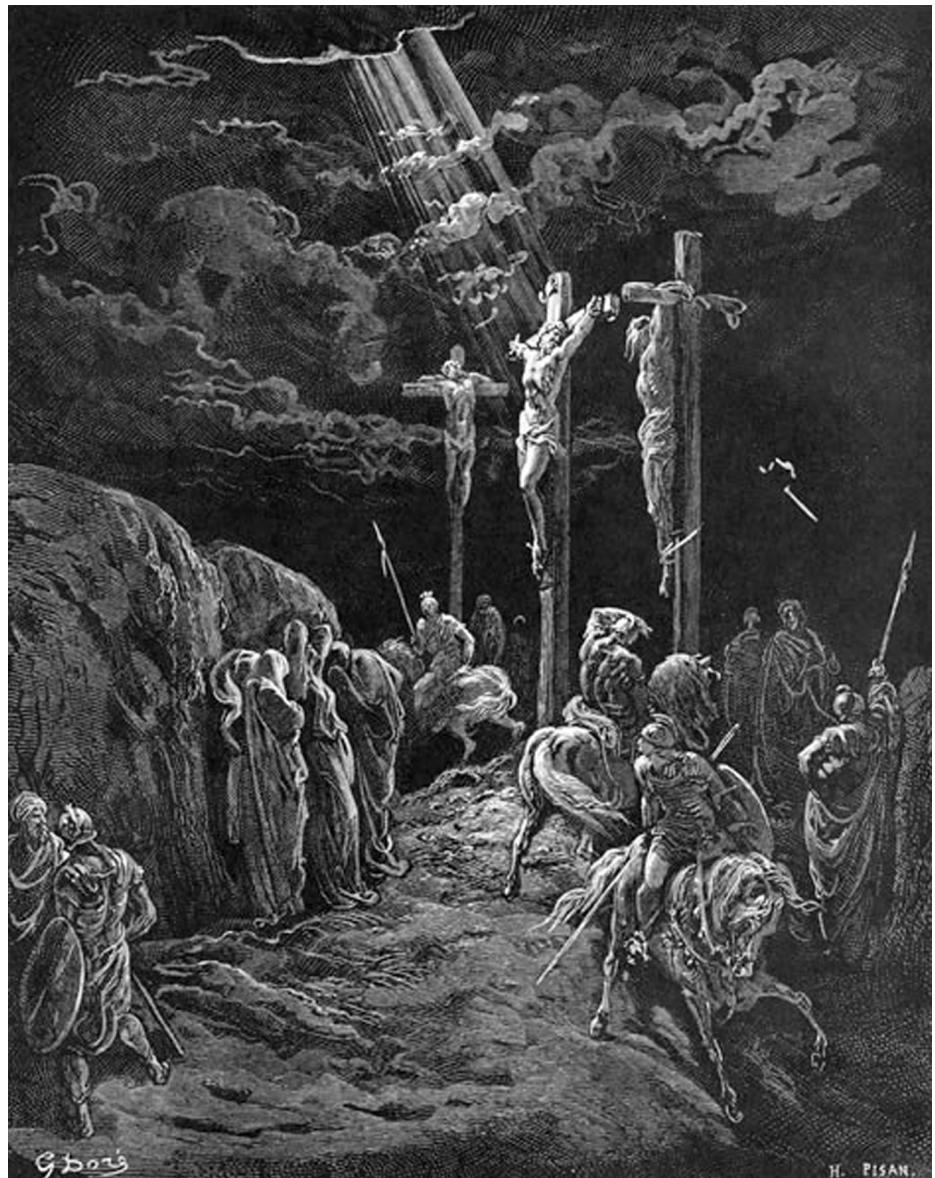
Lucas 23:34



Ya si Jesus ilegña: Tata, asie estesija; sa ti jatungo jafa jachochogüe.

Ya manafacae entre sija y magaguña, ya marifa.

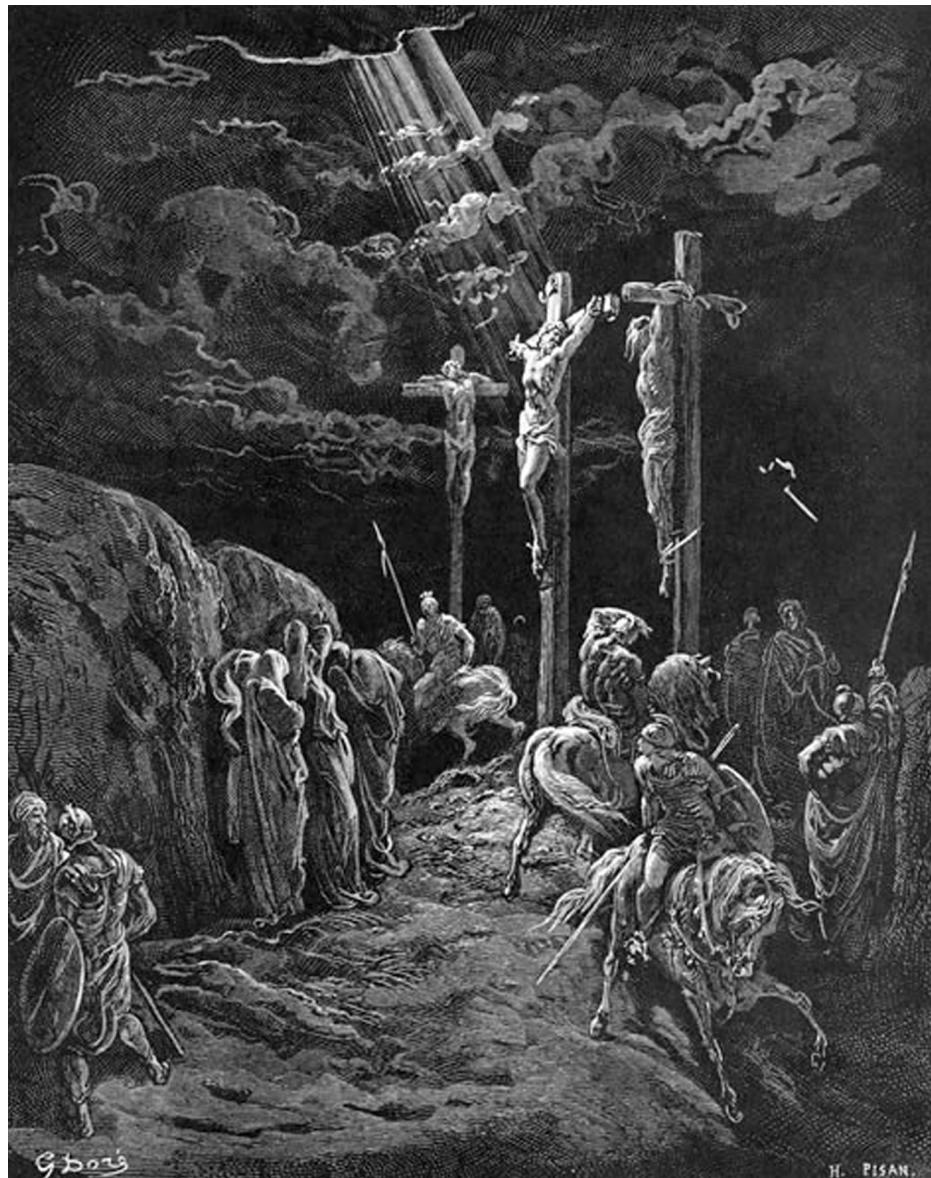
San Lucas 23:34



ტ ჭ უ ზ ა მ დ ე მ 4 T, R V L, E V R Y; i L 8 Z ღ H S W 4 თ თ მ ლ პ ტ.

0 ჩ ე V ძ Z 0 ჲ ლ D ძ D თ 4 პ პ ტ.

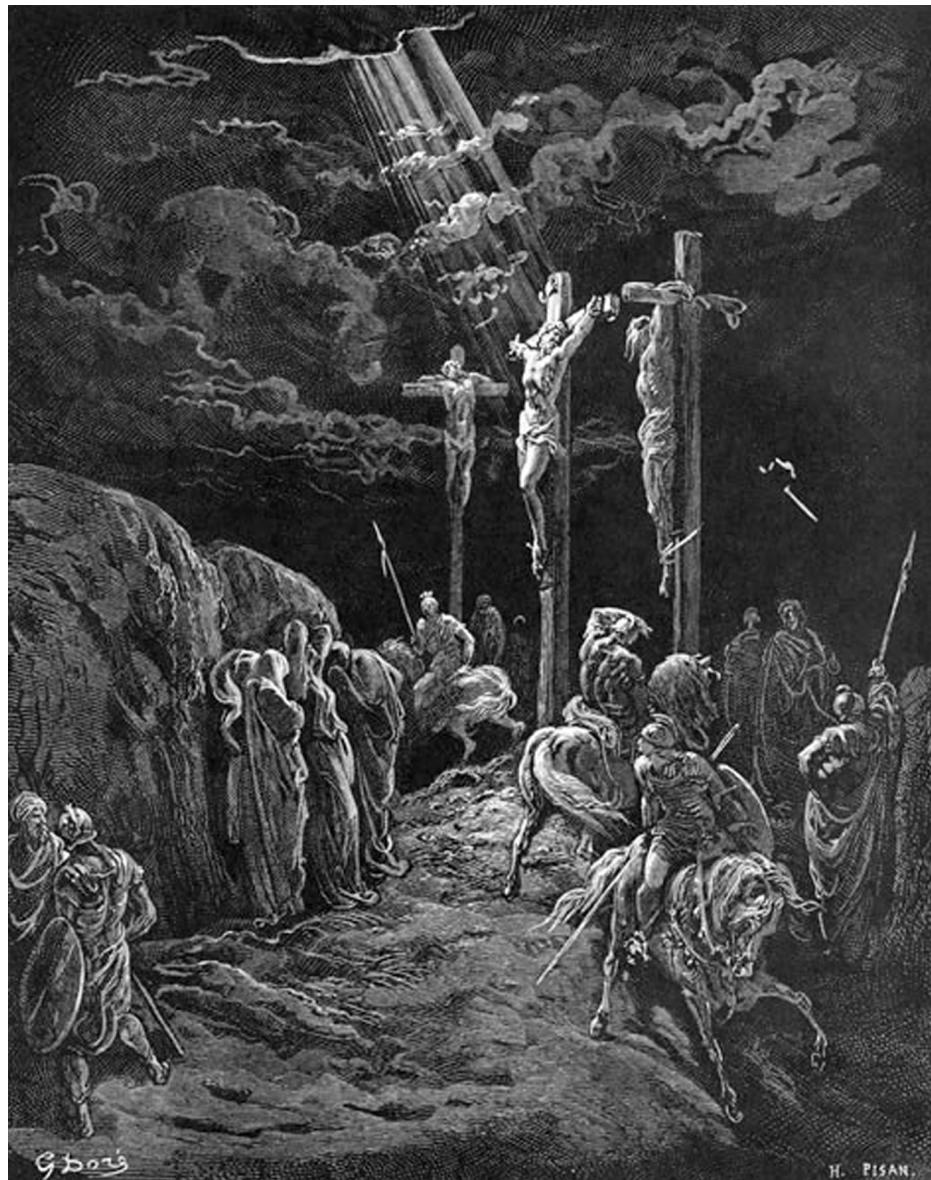
ლ ლ რ ე Z პ რ W S 0 ლ მ W 0 ქ 23:34



Yesu anati, "Atate, akhululukireni, pakuti sakudziwa chimene akuchita."

Ndipo anagawana malaya ake mochita maere.

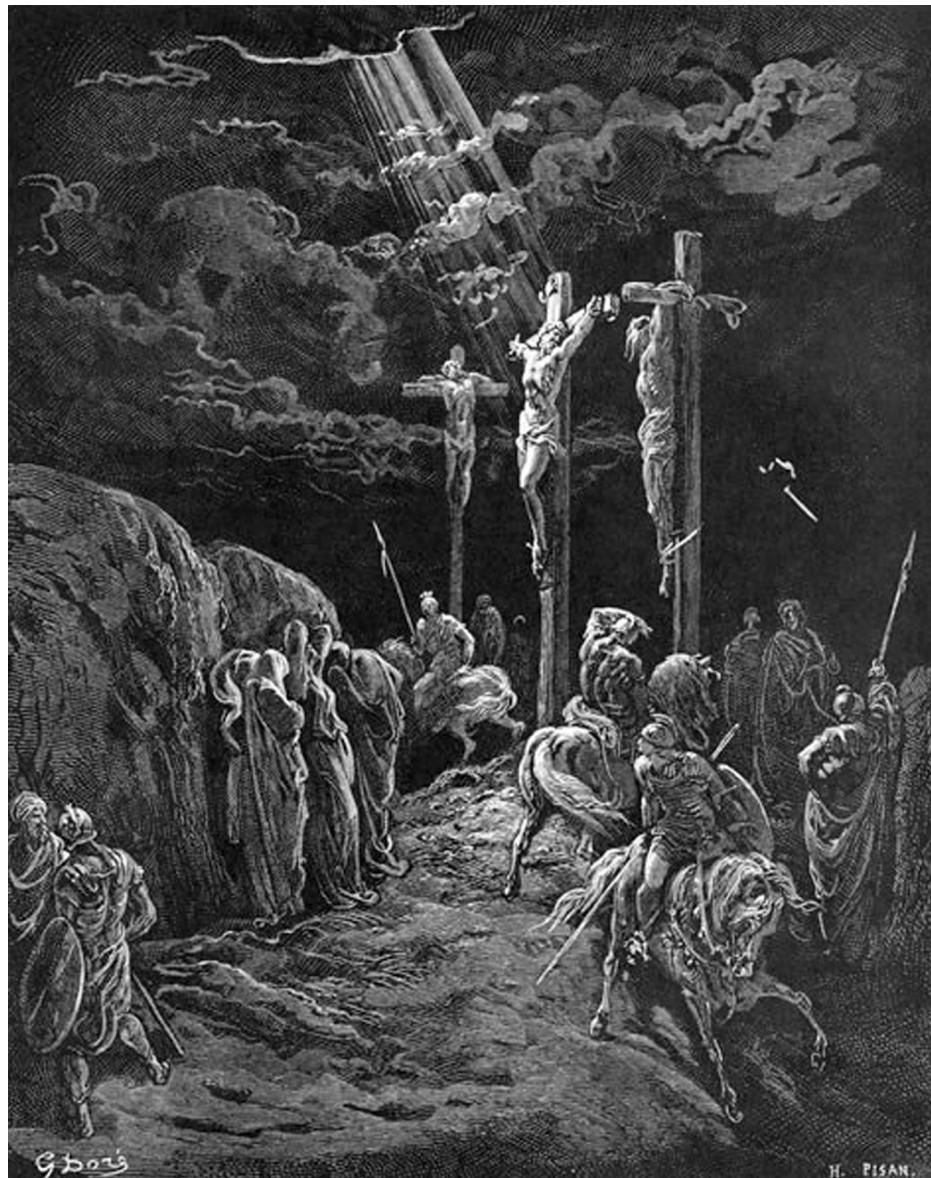
Luka 23:34



Jesuh naw, "Ka Pa aw, jah mhläta; i ami pawh am ksing hei ve u," a ti.

Acunüng, a suisak he cung kphawng u lü ami jah ngpaiei.

Luhka 23:34



Jesu mah, Pa, nihcae to tahmen ah; nihcae loe a sak o ih hmuen to panoek o ai, tiah a naa.

Taham khethaih phoisa to azuh o moe, anih ih kahni to amzet o.

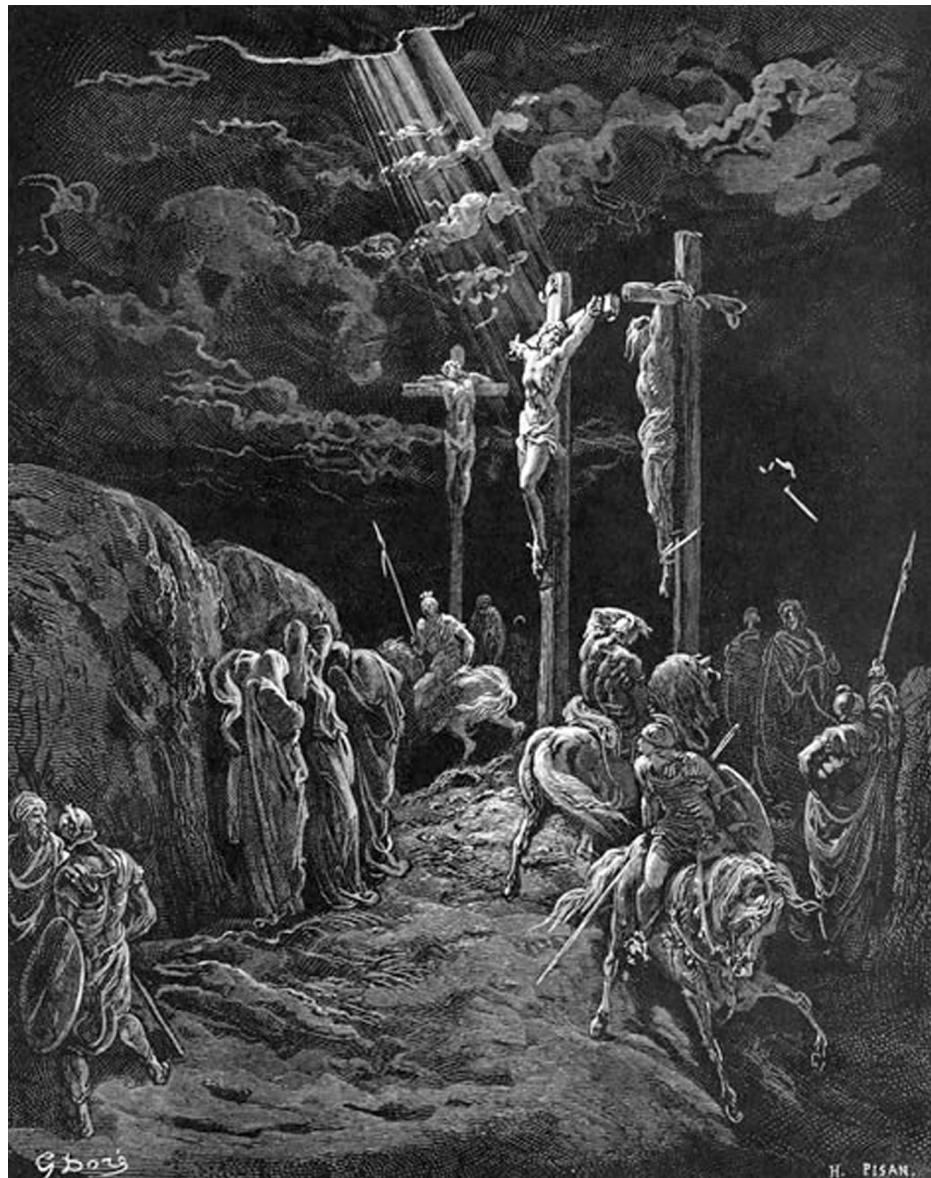
Luka 23:34



耶稣说：“父啊，宽恕他们吧！因为他们不知道自己在做什么。”

众人通过扔骰子的方式，分走了他的衣服。

路加福音 23:34



耶穌說：「父啊，寬赦他們吧！因為他們不知道他們做的是什麼。」  
他們拈鬮分了祂的衣服。

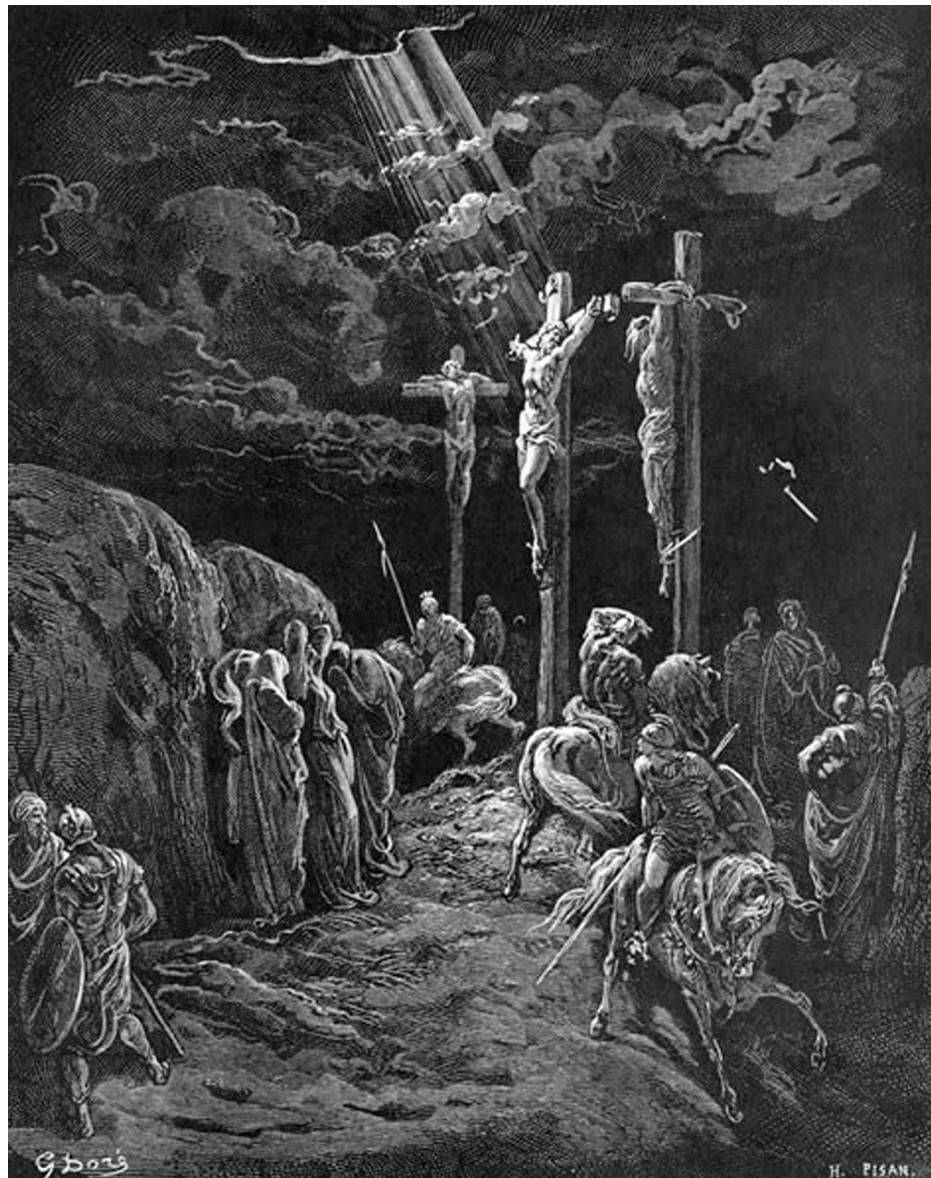
路加福音 23:34



当下耶稣说：“父啊！赦免他们；因为他们所做的，他们不晓得。”

兵丁就拈阄分他的衣服。

路加福音 23:34



當下耶穌說：「父啊！赦免他們；因為他們所做的，他們不曉得。」

兵丁就拈鬮分他的衣服。

路加福音 23:34



Te vaengah Jesuh loh, "A pa, amih he tholh hlah mai, a saii uh he khaw a ming uh moenih,"  
a ti. Te phoeiah a himbai te a phen uh tih hmulung a naan thil uh.

Luka 23:34



Te vaengah Jesuh loh, "A pa, amih he tholh hilah mai, a saii uh he khaw a ming uh moenih,"  
a ti. Te phoeiah a himbai te a phen uh tih hmulung a naan thiluh.

Luke 23:34



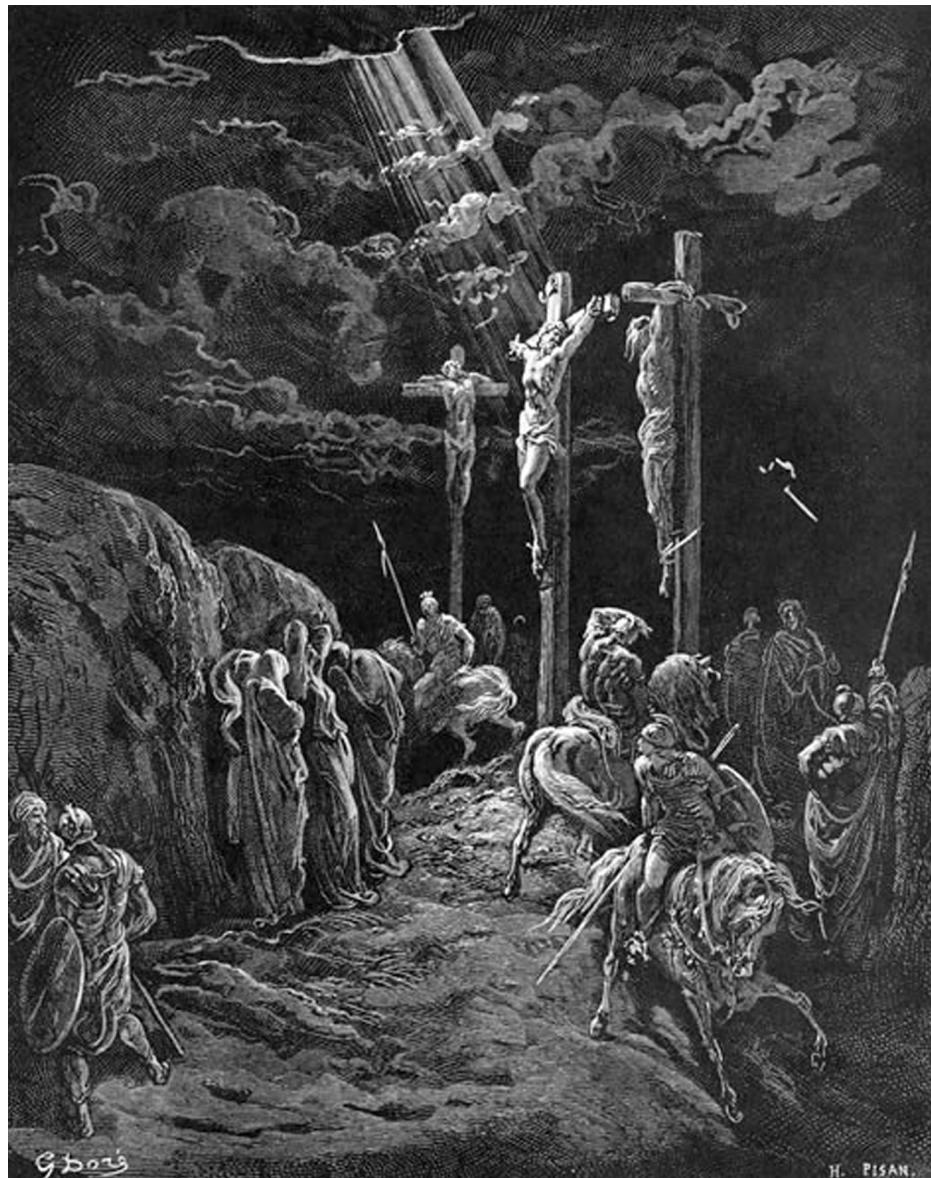
Jesu ing, "Kapa, a mingmih ak khan awh qeenkhaw ngai lah,  
ikaw kami sai ti am sim unawh ni," tina hy. A hi ce taicung zyk unawh tei uhy.

Luke 23:34



Jesus in, Pa awng, amate maisak in; banghangziam cile, amate in bang ka vawt uh ci zong a  
he bua uh hi, ci hi. Taciang amate in a puan zong ai-san in hawm uh hi.

Luke 23:34



Yeshuan aseitai, "Hepa, ngaidam in, ajeh chu ipi abol'u ahepouve," ati.  
Chule sepai hon aponsil chu vang asang'un achang ding akivelhauve.

Luke 23:34



Jisuh ni, a Pa, ahnimae yon ngaithoum haw, bangmaw ka sak tie panuek awh hoeh, telah ati.

Ahnimouh ni cungpam a rayu awh teh angki a kâravei awh.

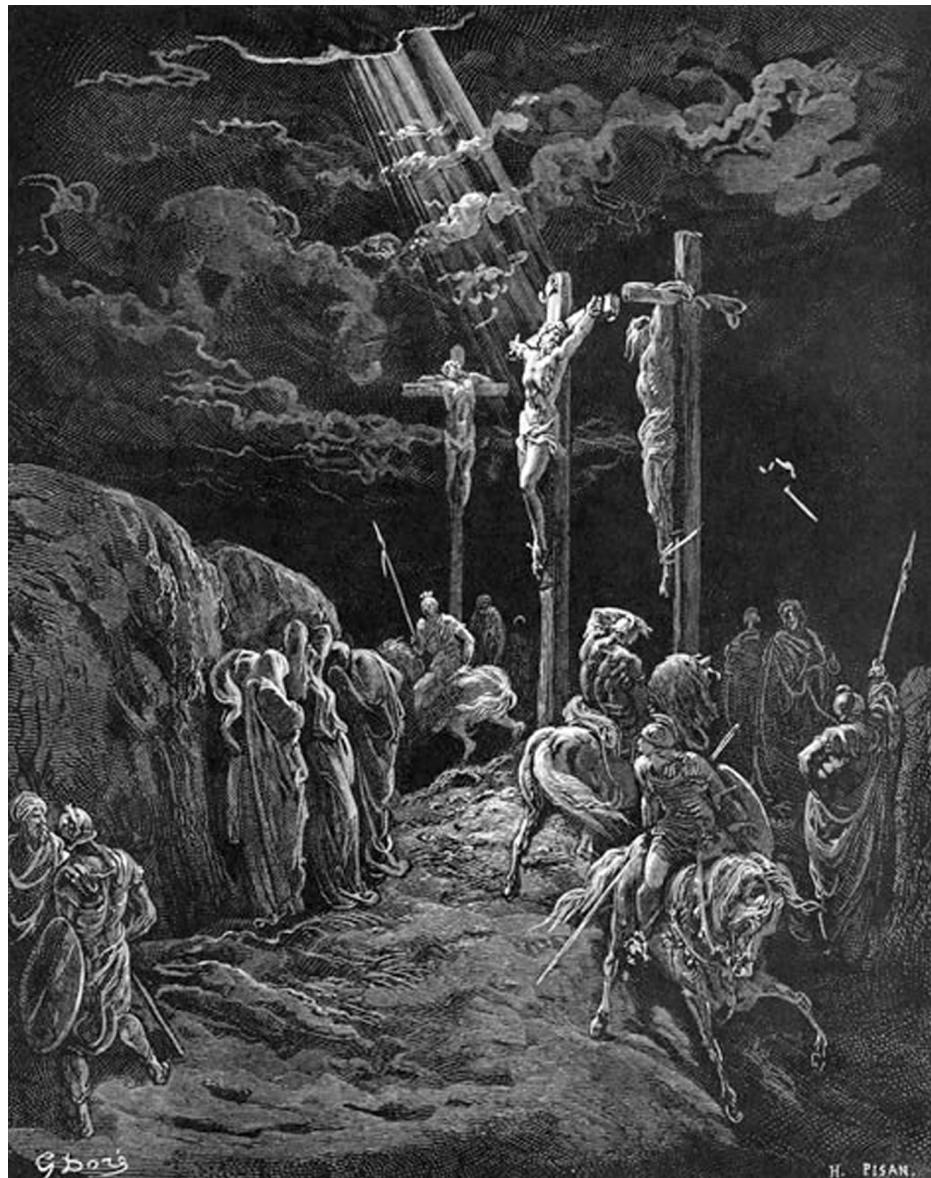
Luk 23:34



Che Yesu w̄atite, "Atati, mwalechelesye pakuwâ ngakuimanyilila yakuitendayi."

Nipele, w̄agaŵene iwalo yao kwa kuitendela gudugudu.

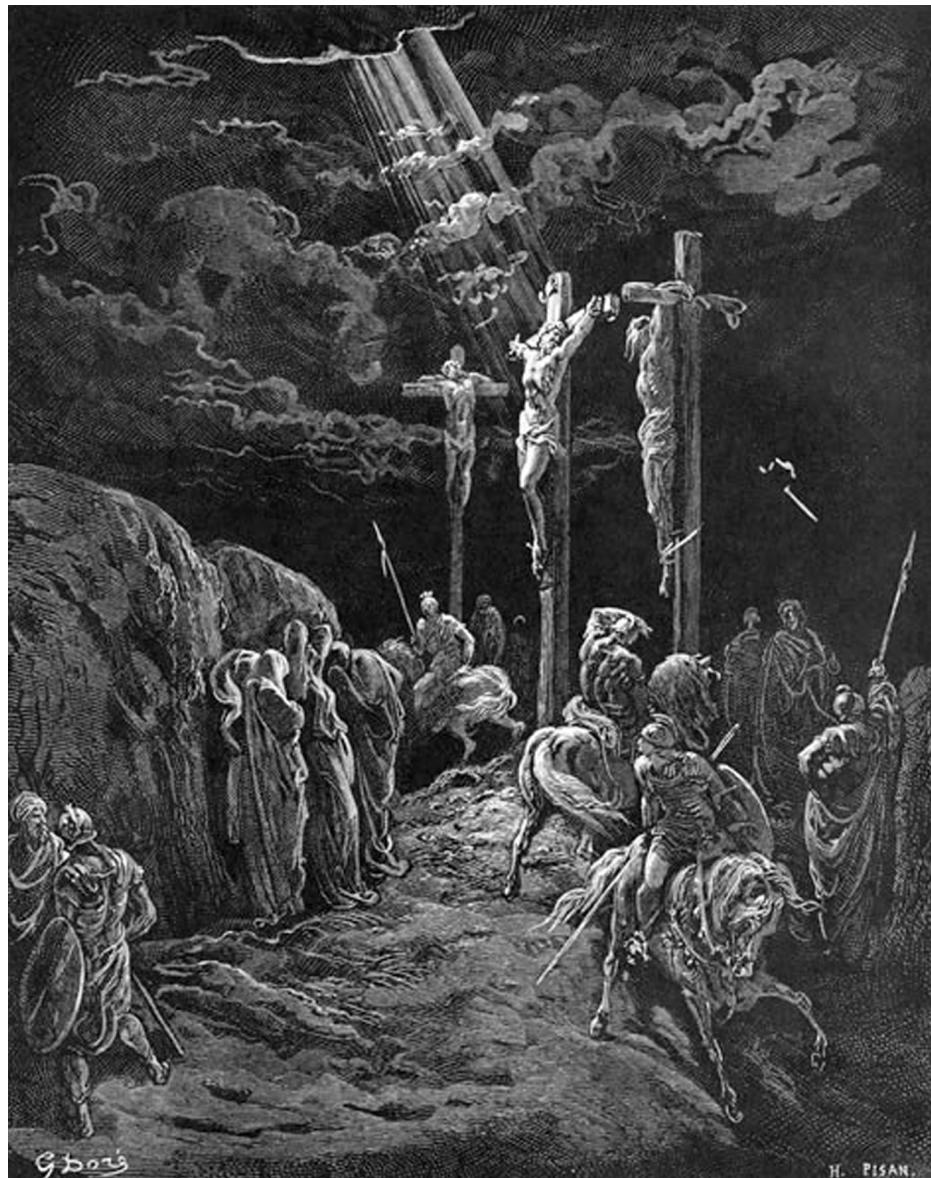
Luka 23:34



ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑΙΩΤ ΧΩ ΝΙΑΟΥ ΘΒΟΥ ΧΕ  
ΜΠΟΥΘΕΜΙ ΕΝΗ ΕΤΟΥΓΙΡΙ ΜΜΟΔ.  
ΛΟΥΚΡΟΝ ΚΤΓ:ΔΔ



ἼC ΔE ΠΕΧΑQ XE ΠΑΙΩΤ XW ΗWΟΥ `ΕBΟX XE `MPOY`EMI  
`ΕNΗ`ΕTOY`IPI`MMOq.  
λΟΥΚΡON ΚΓ:ΞΔ

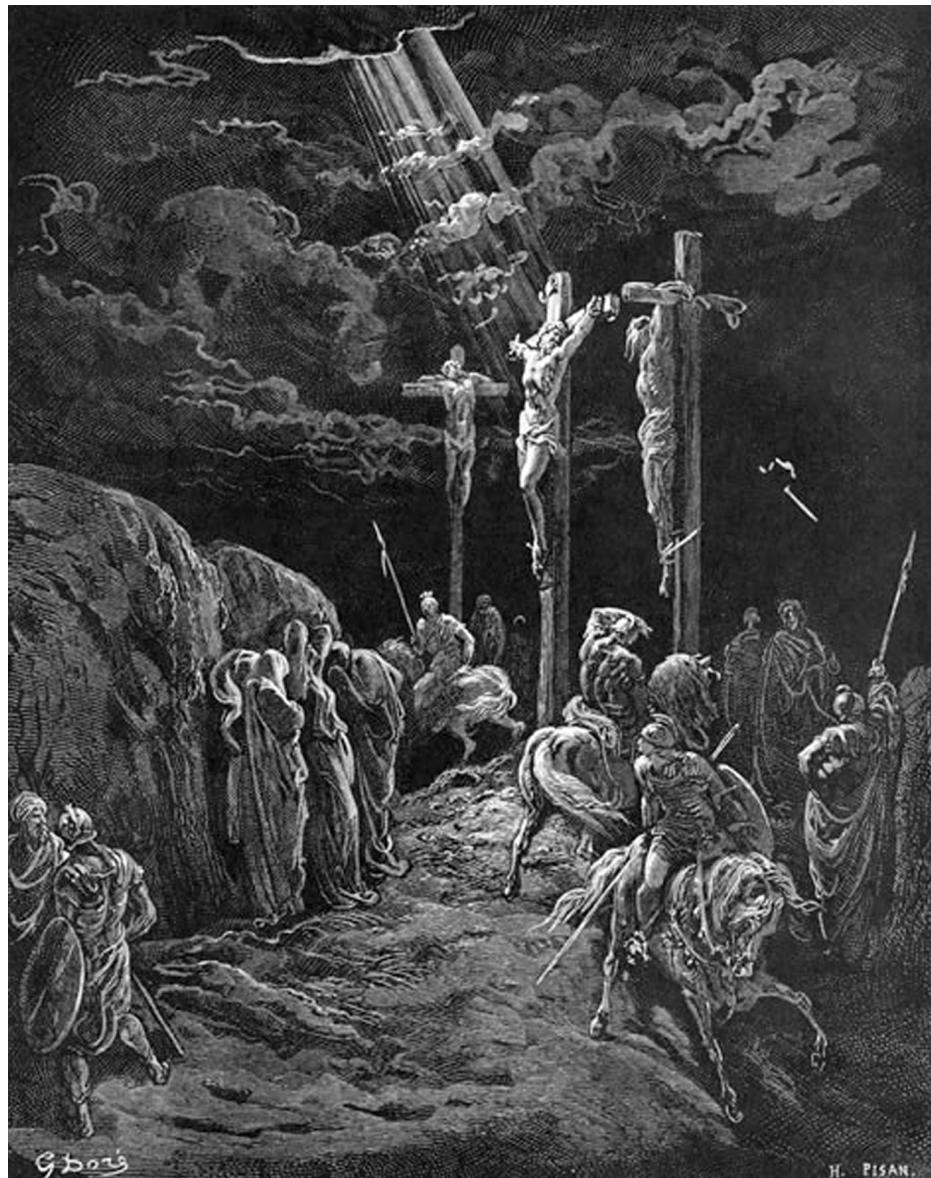


ΑΓΠΑΨ ΗΗΕΔΖΟΙΤΕ ΑΓΩ ΑΥΤΕΣ ΚΛΗΡΟΣ ΕΧΩΟΥ  
ΛΟΥΚΟΝ ΚΓ:ΔΔ



ΑΓΠΑΨ ΗΗΕΔΖΟΙΤΕ ΑΓΩ ΑΥΝΕΣΚΛΗΡΟΣ ΕΧΩΟΥ.

ΛΟΥΚΟΝ ΚΓ:ΔΔ

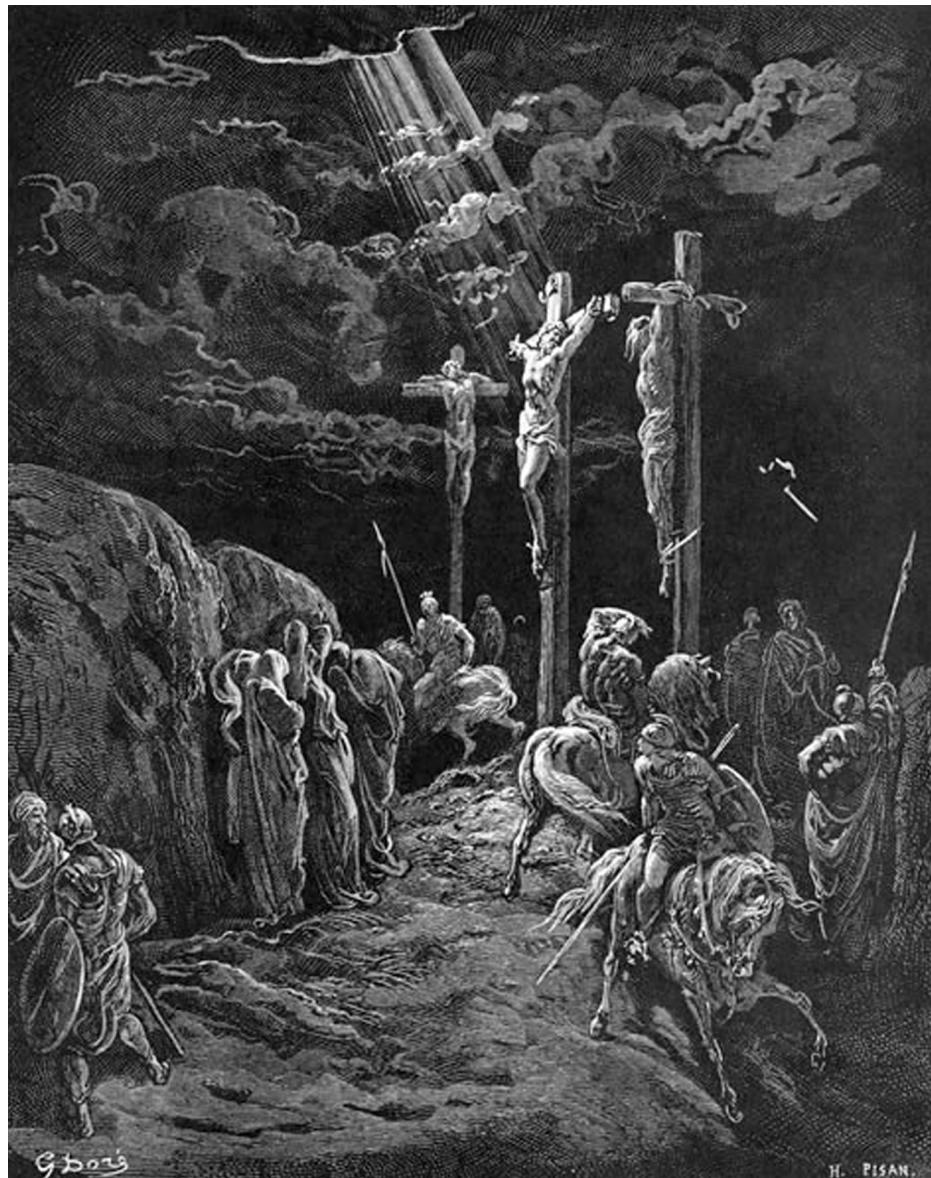


H. PISAN.

A Isus je govorio: "Oče, oprosti im, ne znaju što čine!"

I razdijeliše među se haljine njegove bacivši kocke.

Luka 23:34



Tedy Ježíš řekl: Otče, odpust' jim, neboť nevědí, co činí.

A rozdělivše roucho jeho, metali los.

Lukáš 23:34



Tedy Ježíš řekl: Otče, odpust' jim, neboť nevědí, co činí.

A rozdělivše roucho jeho, metali o ně los.

Lukáš 23:34



Ježíš se modlil za své nepřátele: „Otče, odpust' jim, vždyť' nevědí, co dělají!“

Vojáci losovali o jeho šaty.

Lukáš 23:34



*Men Jesus sagde: „Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gøre.“*

*Men de delte hans Klæder imellem sig ved Lodkastning.*

Lukas 23:34



*Men Jesus sagde: „Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gøre.“*

*Men de delte hans Klæder imellem sig ved Lodkastning.*

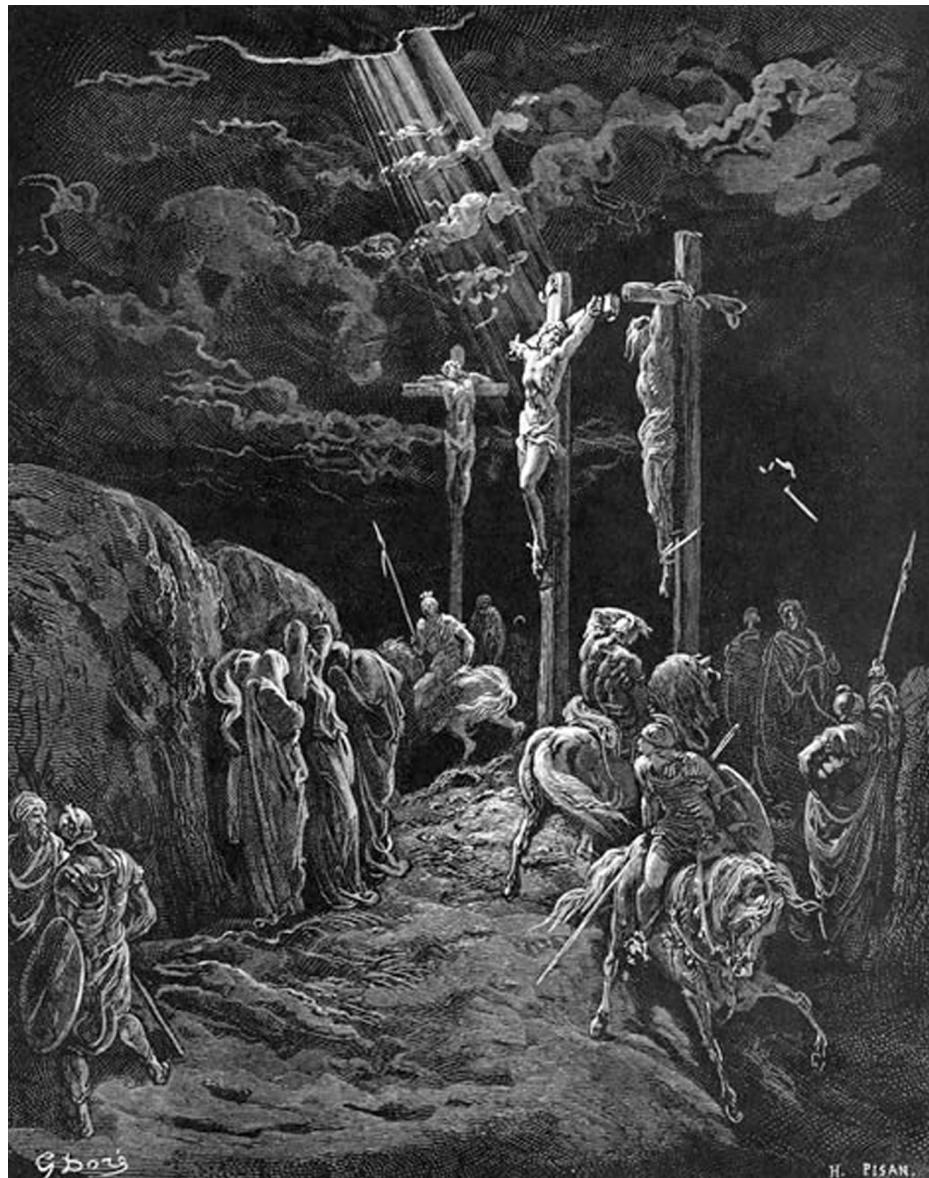
Lukas 23:34



*Men Jesus sagde: 'Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gøre.'*

*Men de delte hans Klæder imellem sig ved Lodkastning.*

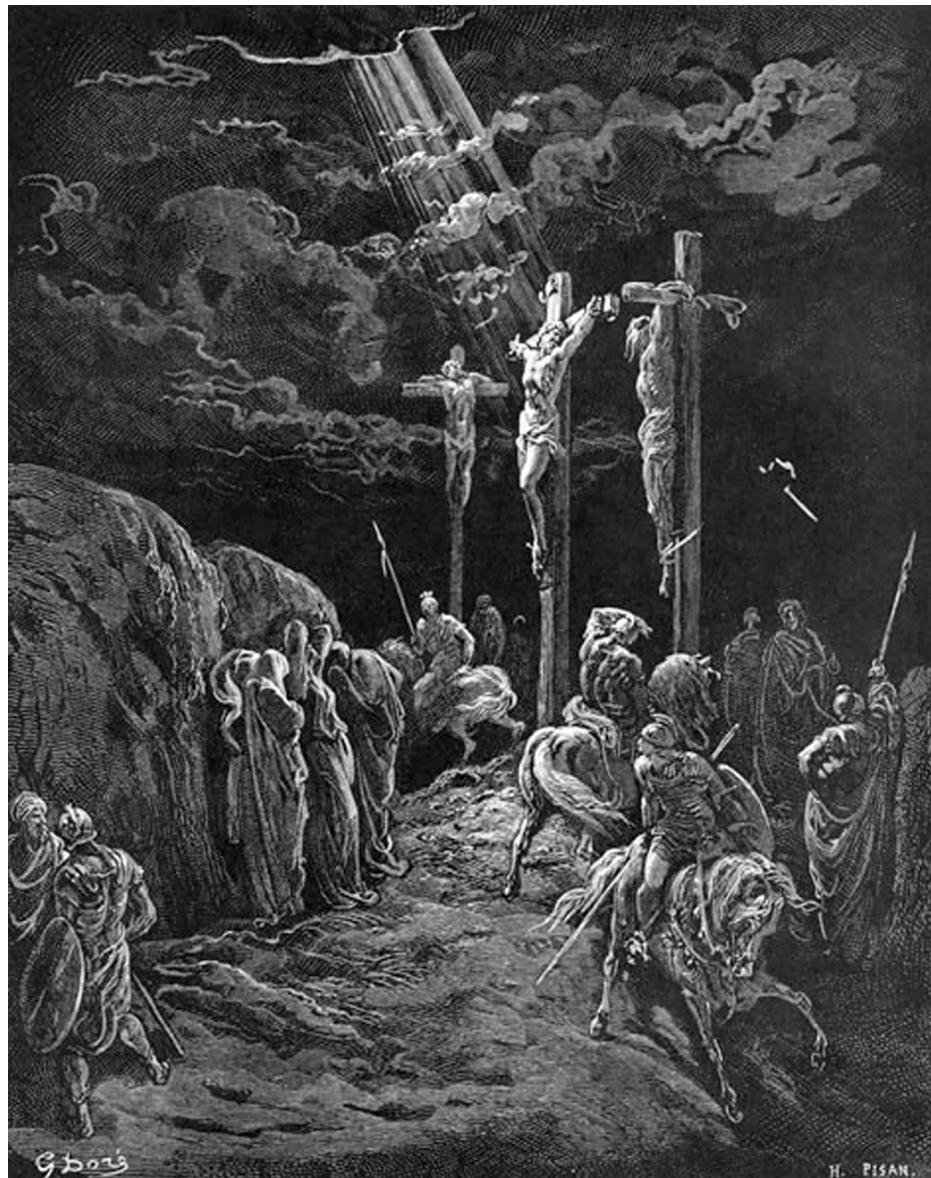
Lukas 23:34



ଯେବେଳା ଜିମୁ କଇଲା, “ଏ ବାବା ଏମନ୍ତକେ କେମା କରିଦିଆସୁ, କାଇକେ ବଇଲେ ଏମନ୍ କାଇଟା କିଲାଇନି ଘେଟା ନାଜାନ୍ତ ।”

ଘେମନ୍ ଜିମୁର ପଚିଆ ନେଇ କାକେ ମିଳୁଥି ବଲି କେବ ପୁଣାଇଲାଇ ।

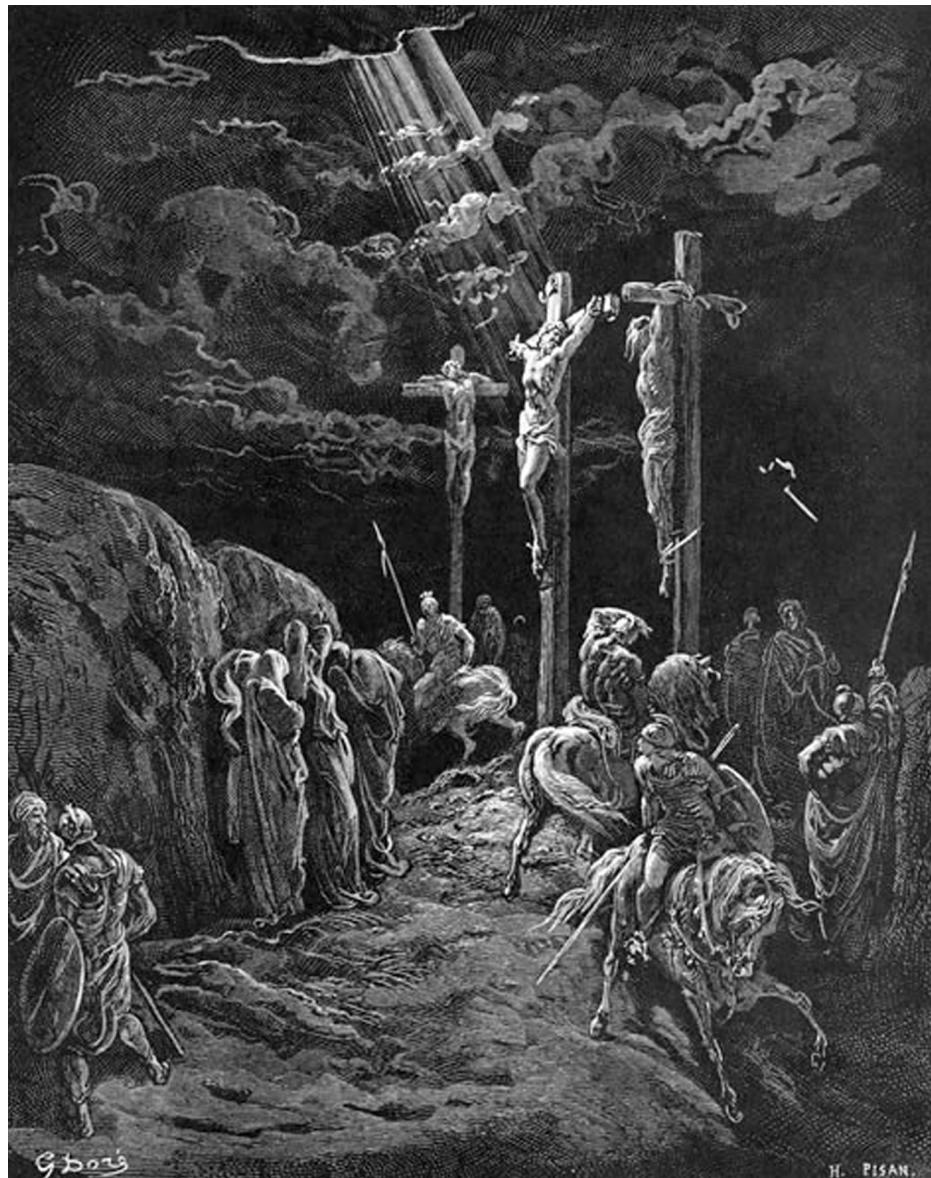
ଲୁକ୍ ୨୩:୩୪



Yesu nowacho niya, "Wuora, wenegi, nikech gikia gima gitimo!"

To ne gipogore lepe ka gigoyo ombulu.

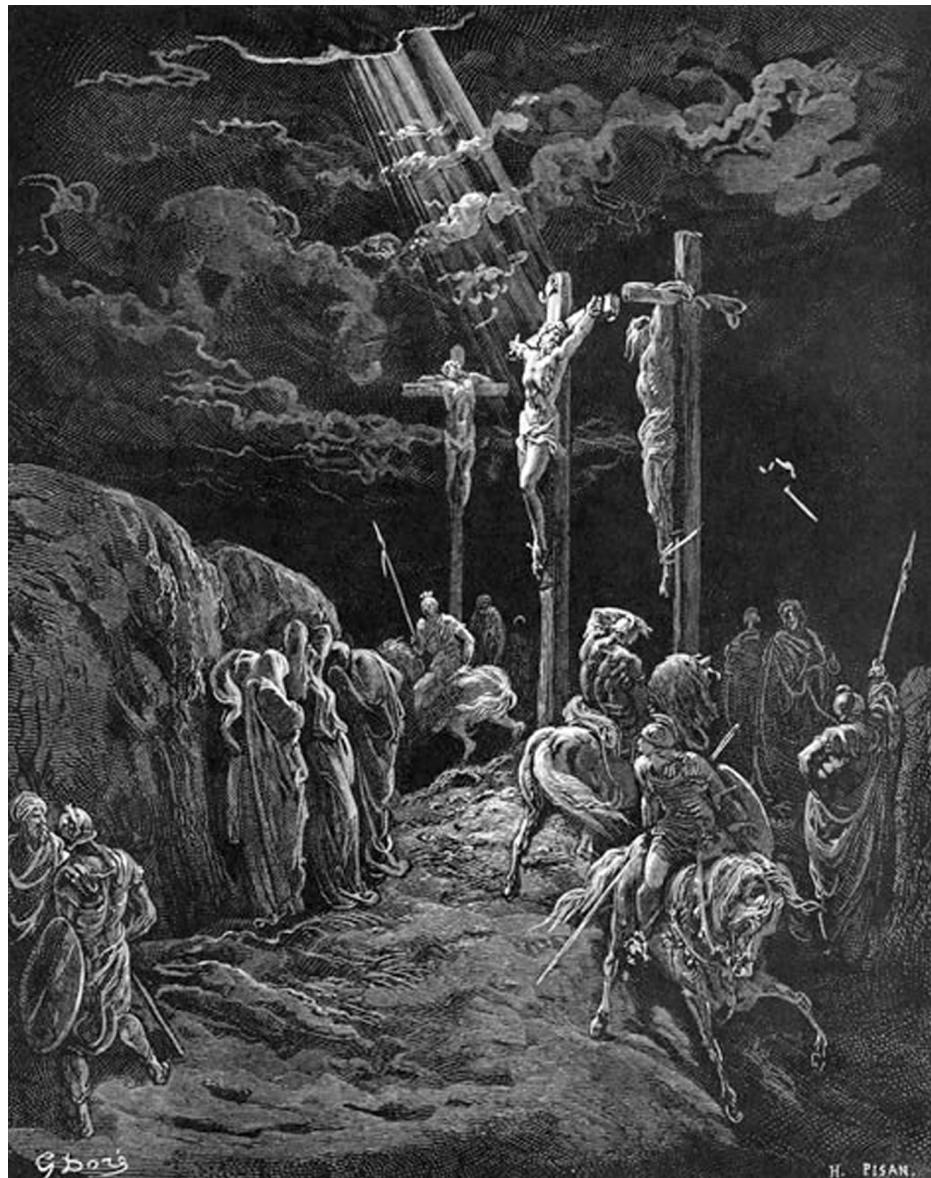
Luka 23:34



Jesu wakati, "Ndeende, balekelele, nkaambo tabazizi nzibachita."

Mpawo bakawuma chisilo kabaabana zisamo zyakwe.

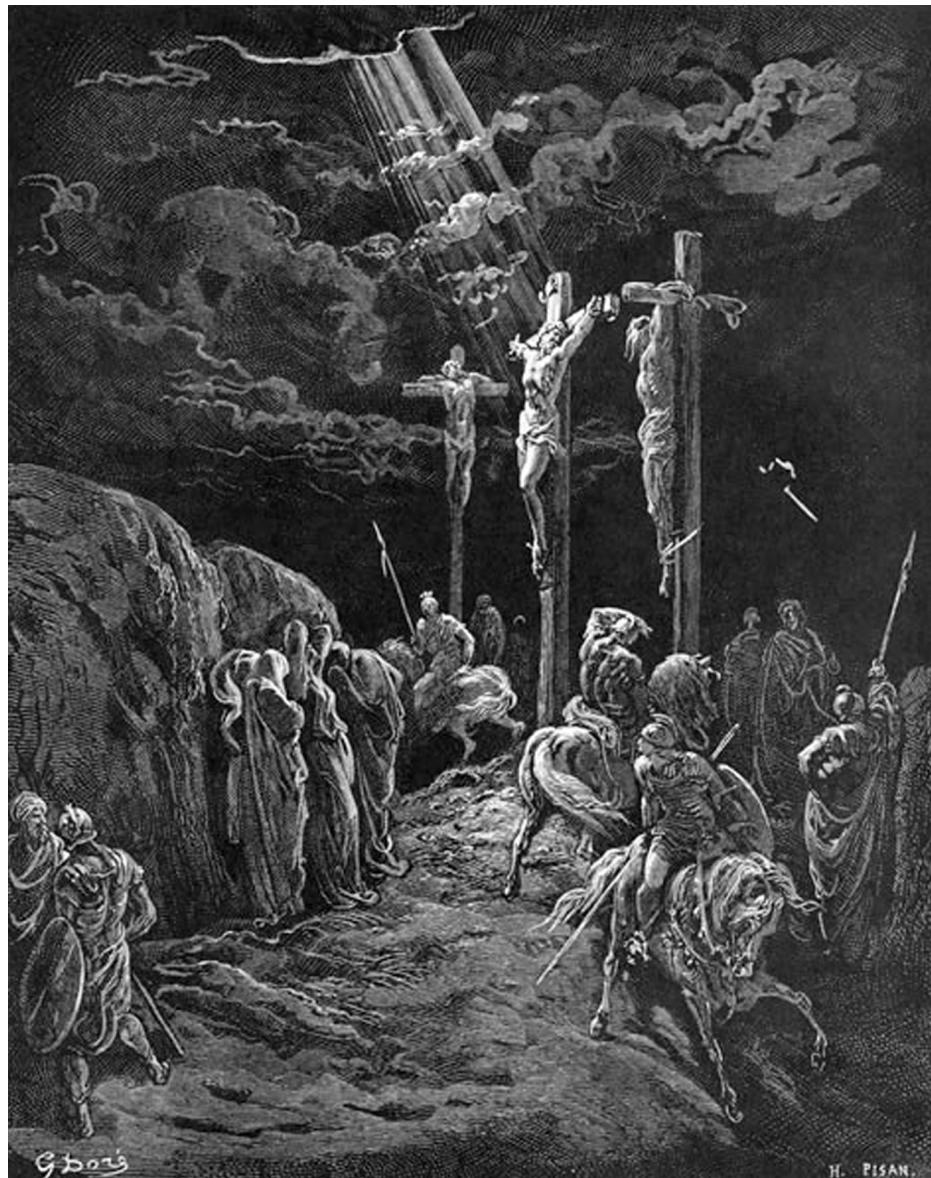
Lukka 23:34



*En Jesus zeide: Vader, vergeef het hun; want ze wisten niet, wat ze doen.*

*En ze verdeelden zijn klederen bij het lot.*

Lukas 23:34



En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun; want zij wisten niet, wat zij doen.

En verdelende Zijn klederen, wierpen zij het lot.

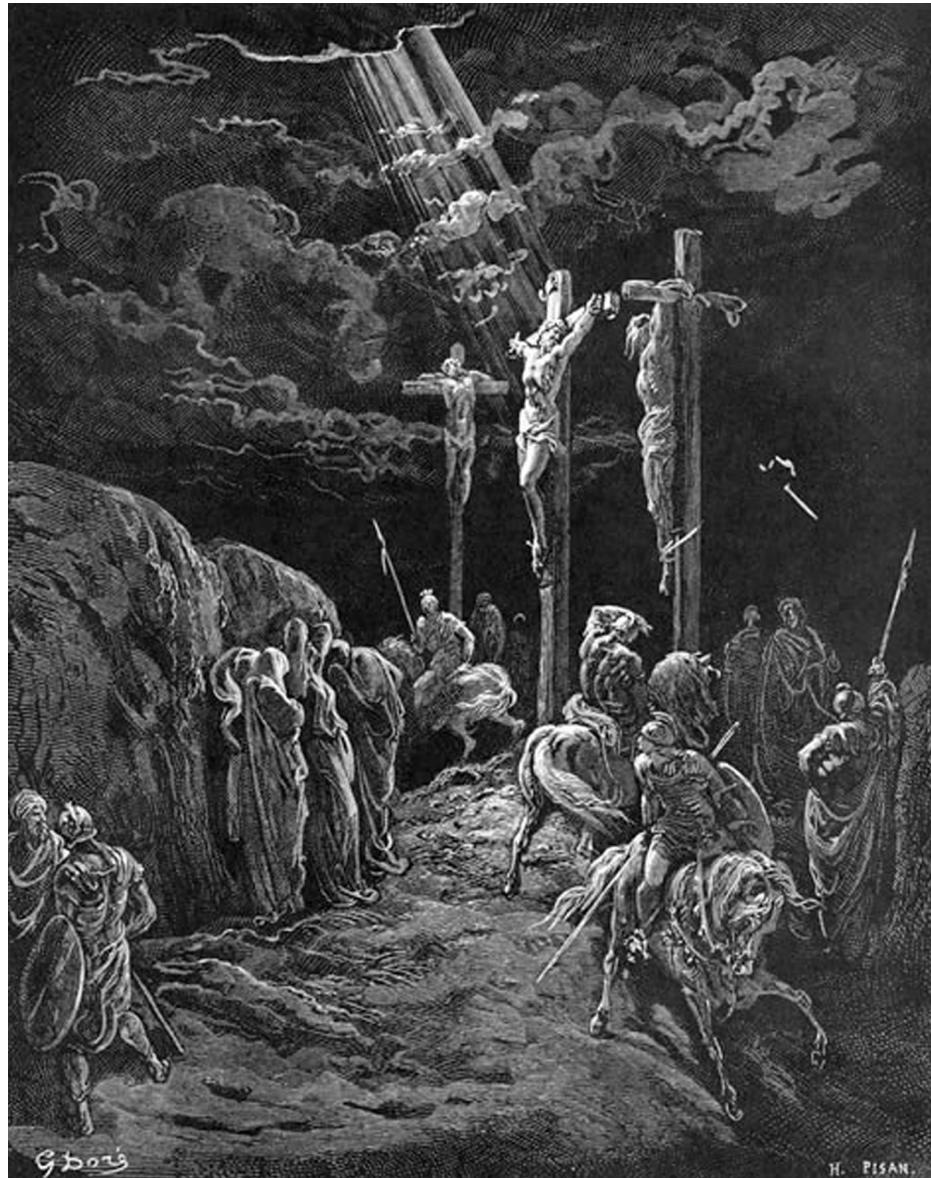
Lukas 23:34



En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun; want zij wisten niet, wat zij doen.

En verdelende Zijn klederen, wierpen zij het lot.

Lukas 23:34

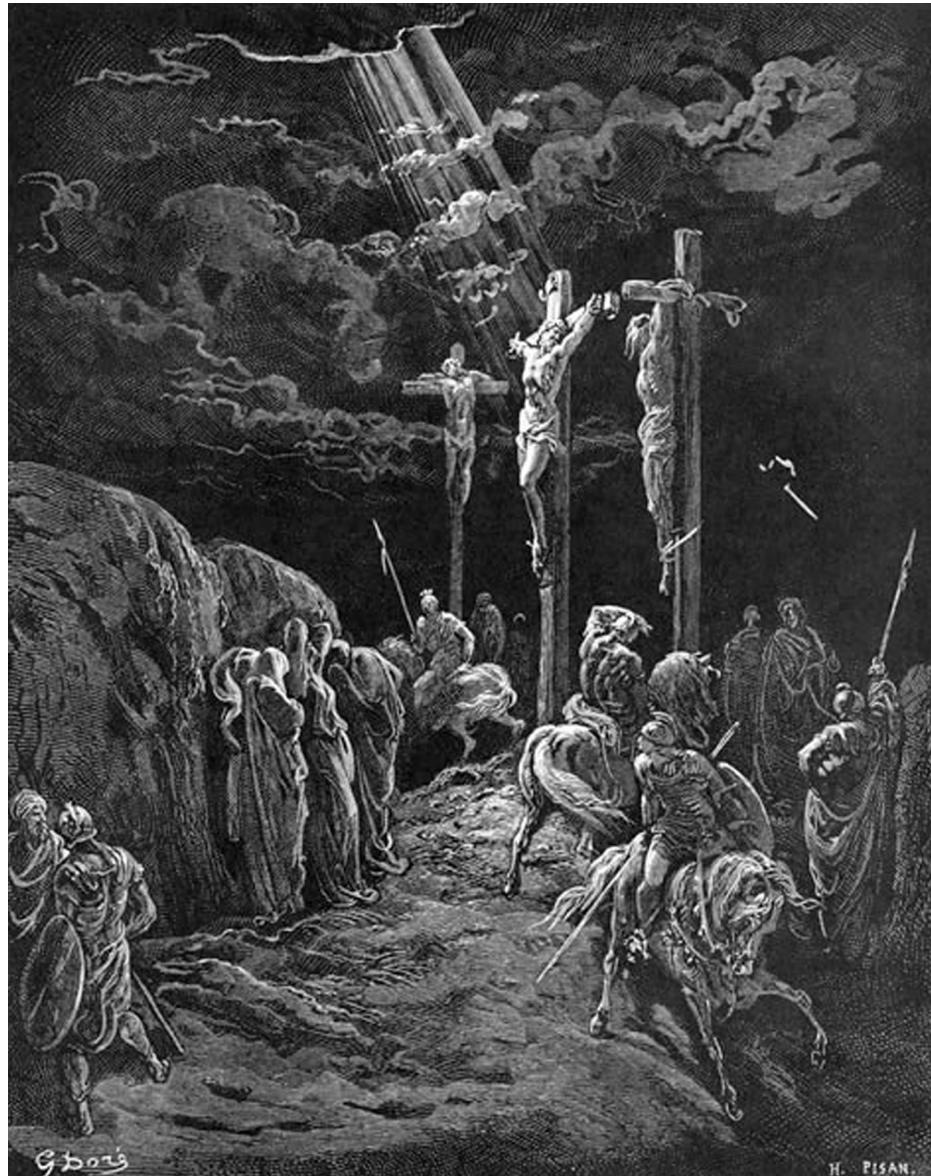


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them, for they know not what they are doing.*

*And dividing his garments, they cast a lot.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

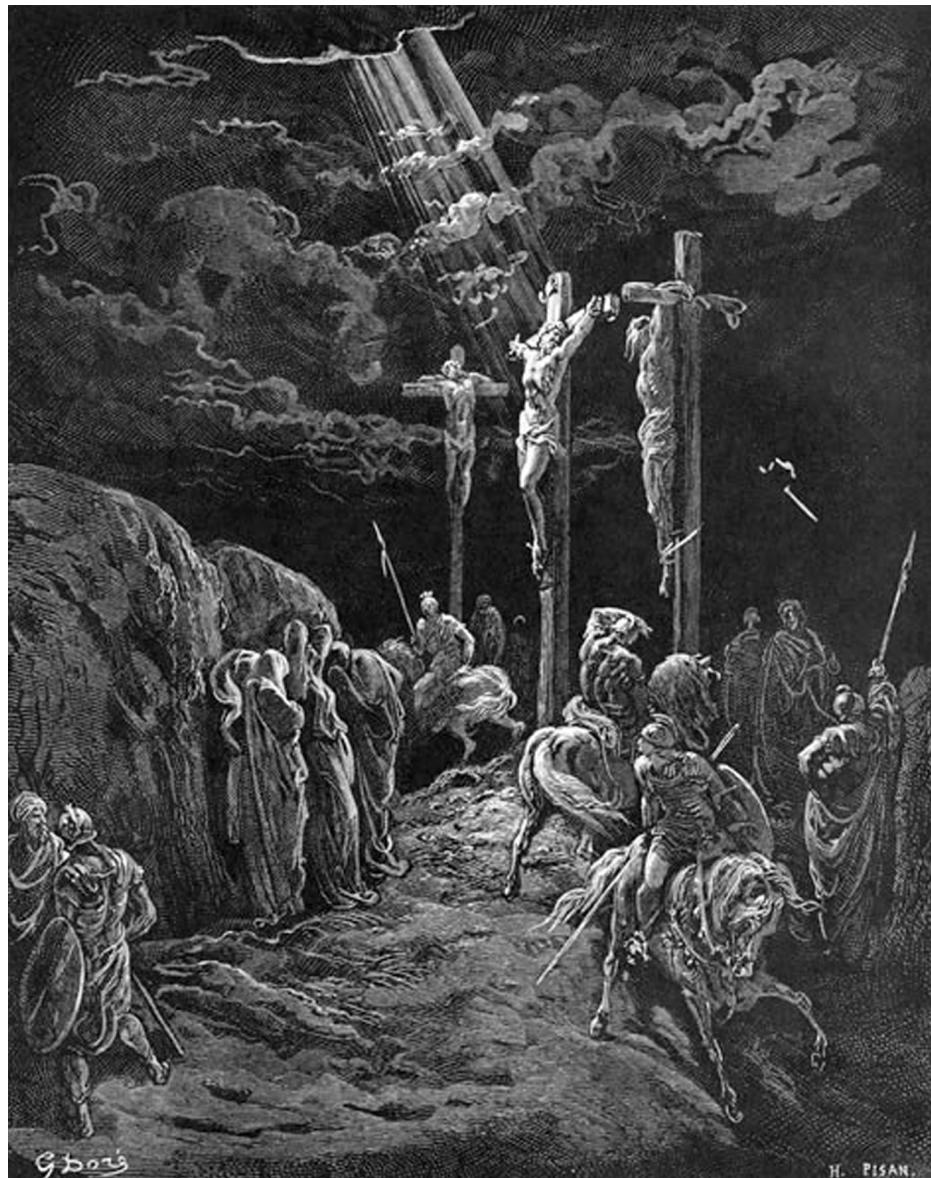


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do.*

*And parting his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said: Father, forgive them, for they know not what they do.*

*And dividing his clothing into parts, they cast lots.*

Luke 23:34

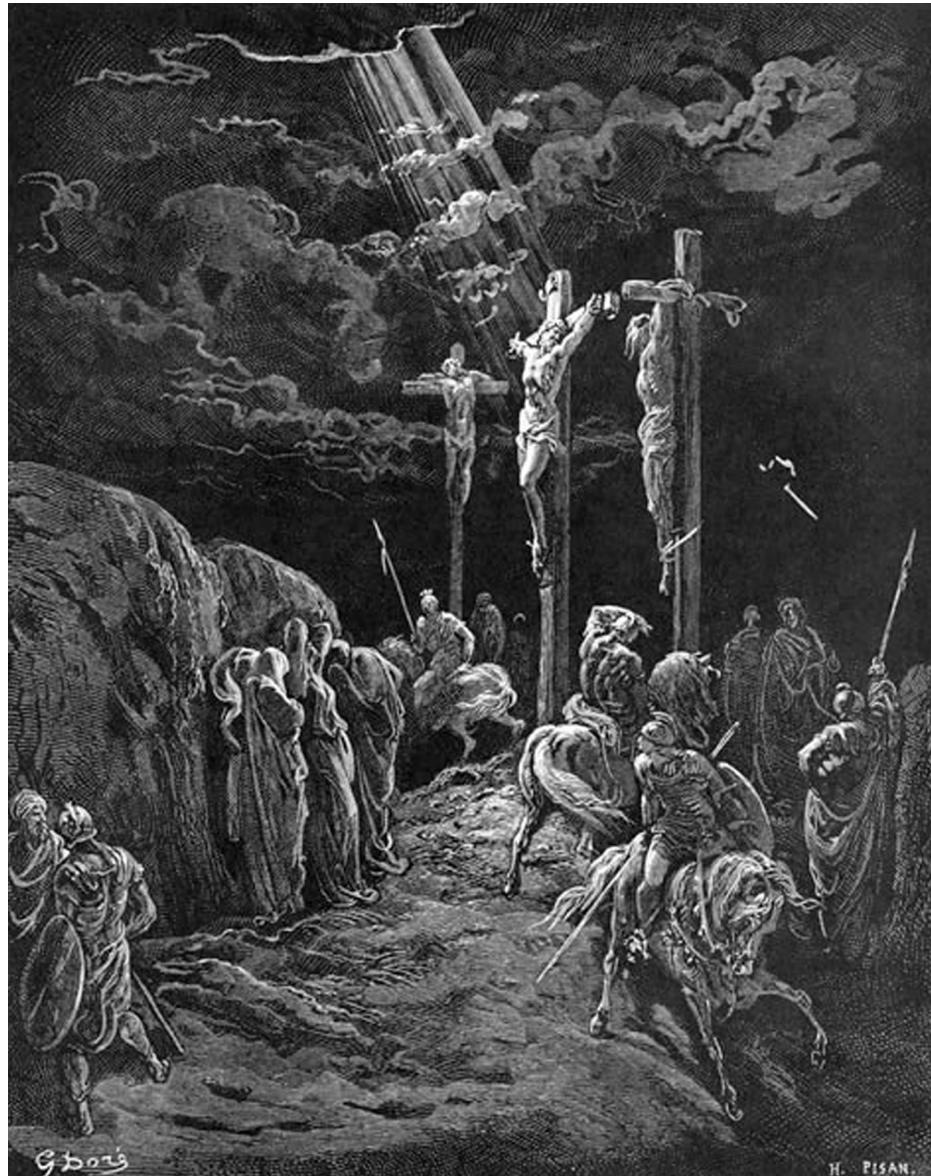


## The Crucifixion

*Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."*

*And they divided up His garments by casting lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, let them have forgiveness, for they have no knowledge of what they are doing. And they made division of his clothing among them by the decision of chance.*

Luke 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank

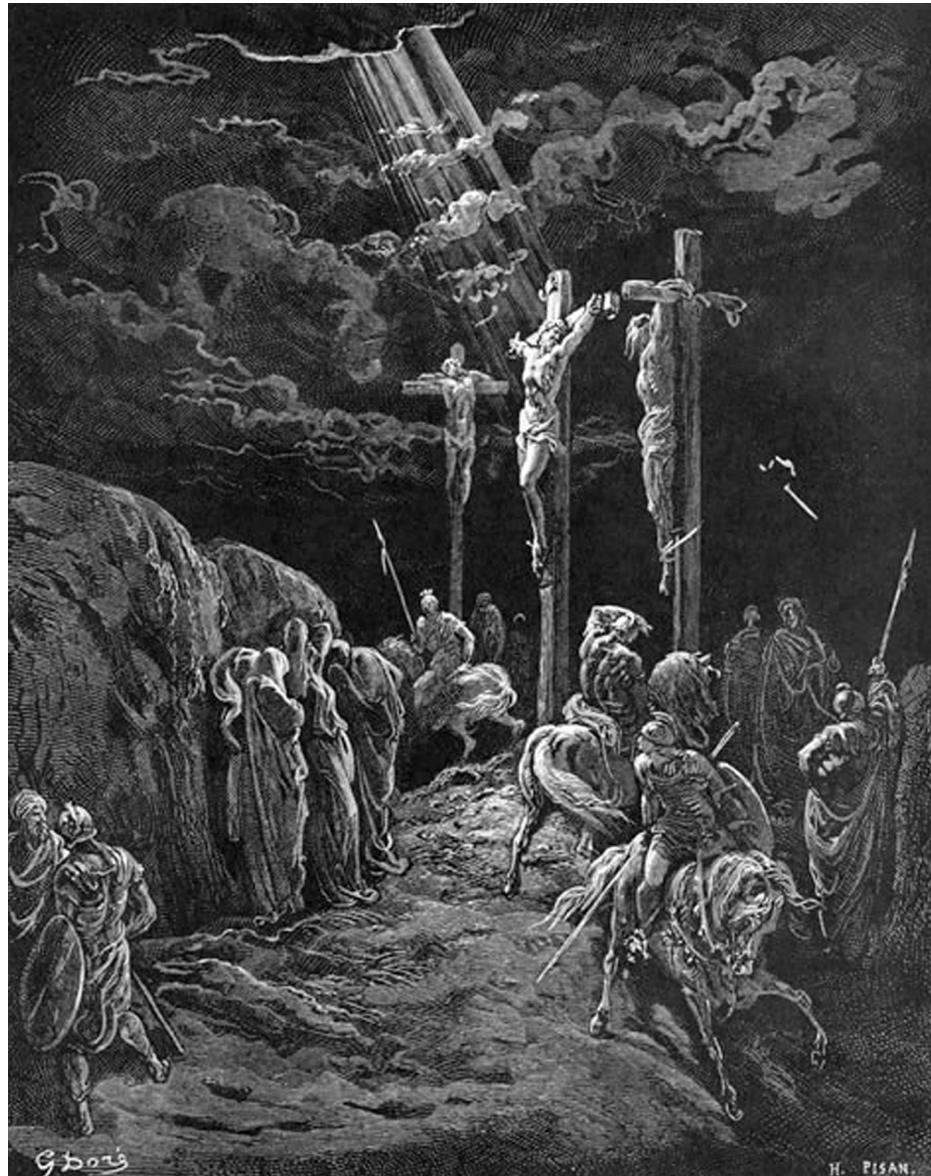


## The Crucifixion

*Then Jesus said, "Father, forgive them. For they know not what they do."*

*And truly, dividing his garments, they cast lots.*

Luke 23:34

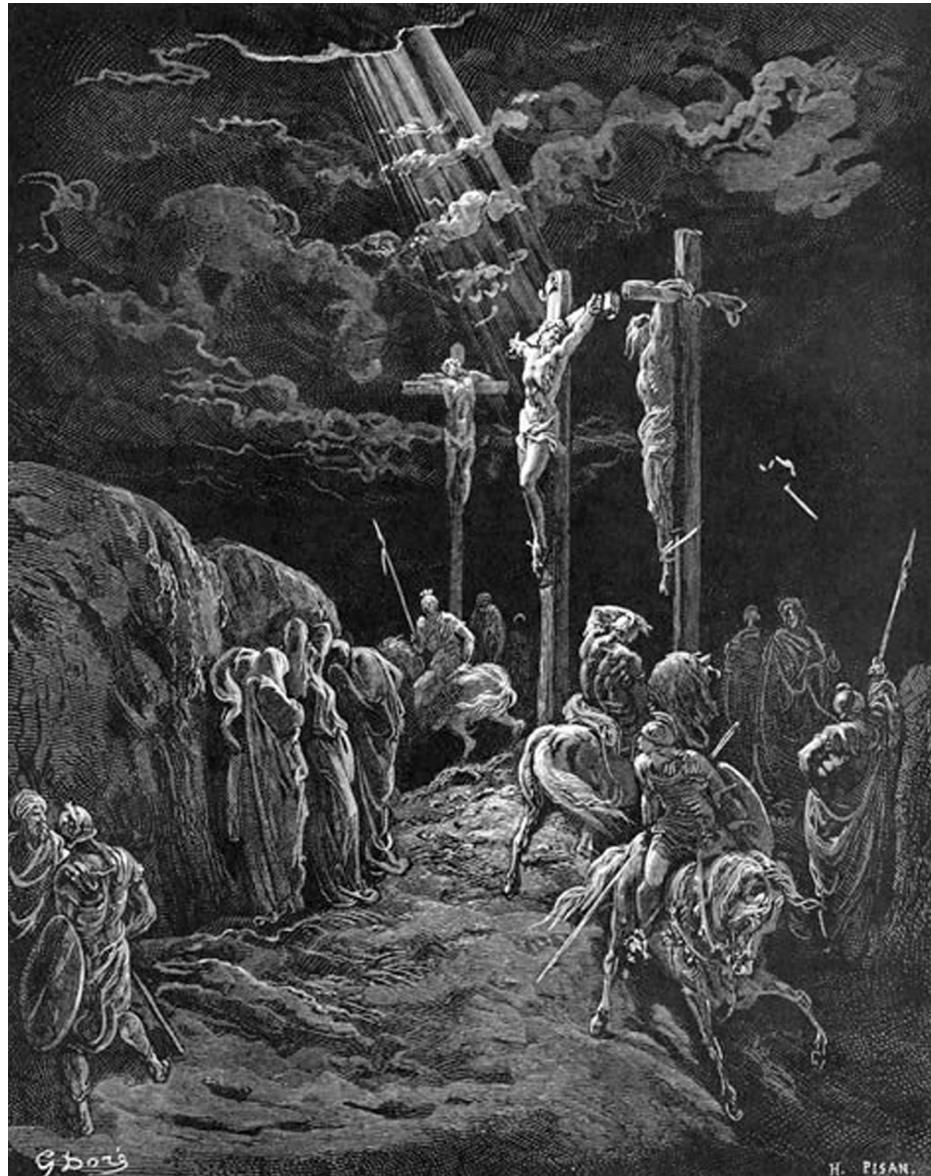


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them, for they know not what they do.*

*And, parting out his garments, they cast lots.*

Luke 23:34

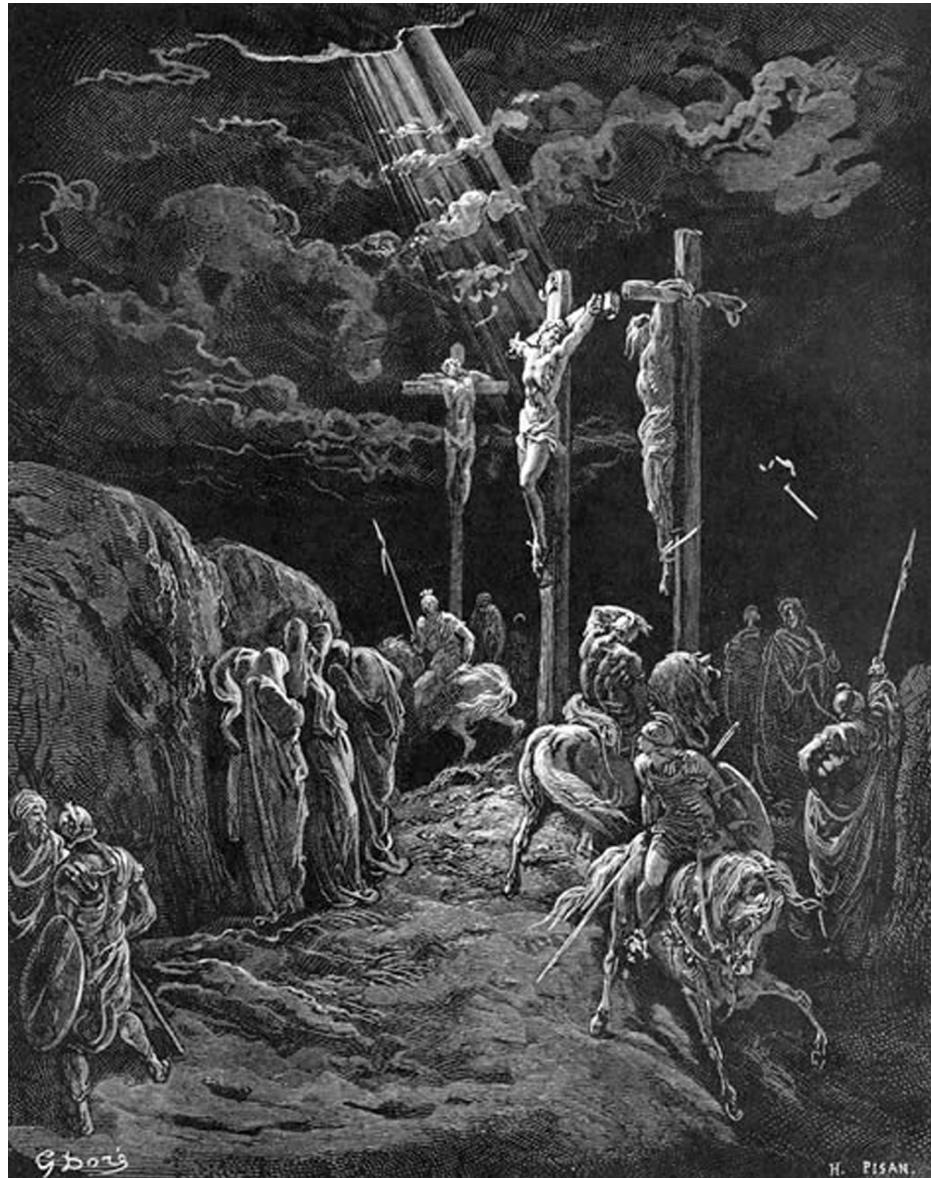


## The Crucifixion

*And Jesus said: Father, forgive them, for they know not what they do.*

*But they, dividing his garments, cast lots.*

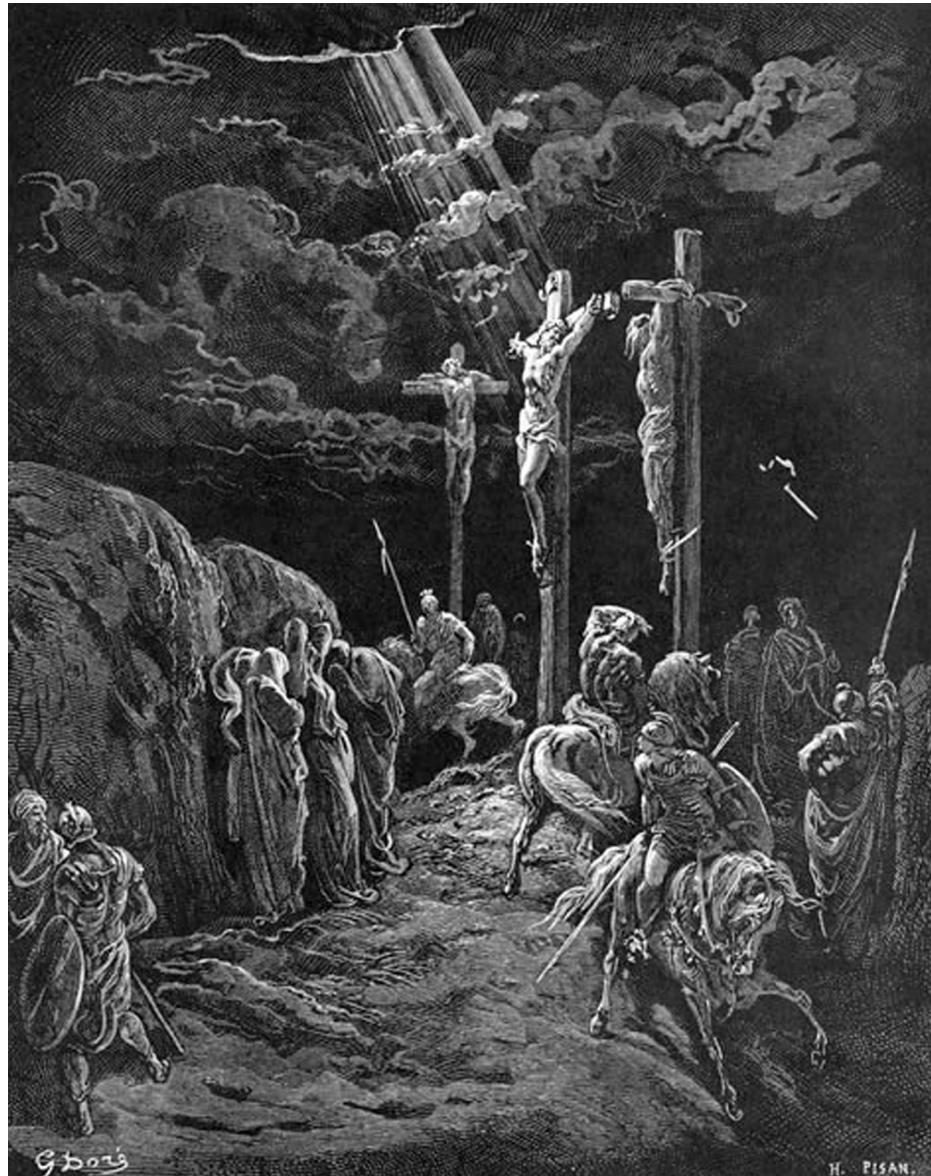
Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing";  
while they were dividing up His clothes by casting a lot.*

Luke 23:34

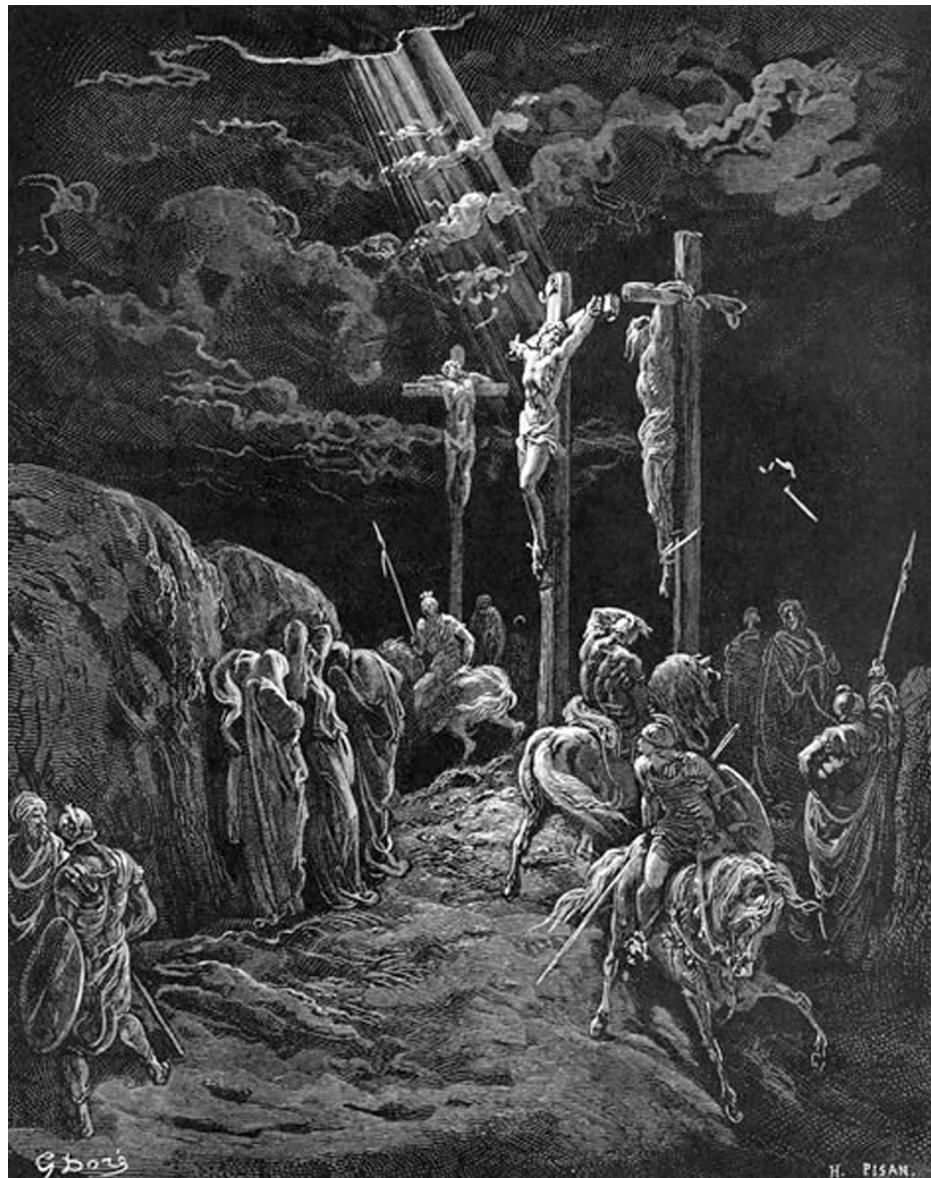


## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, please forgive them, for they don't know what they're doing."*

*They divided up his clothes by throwing dice for them.*

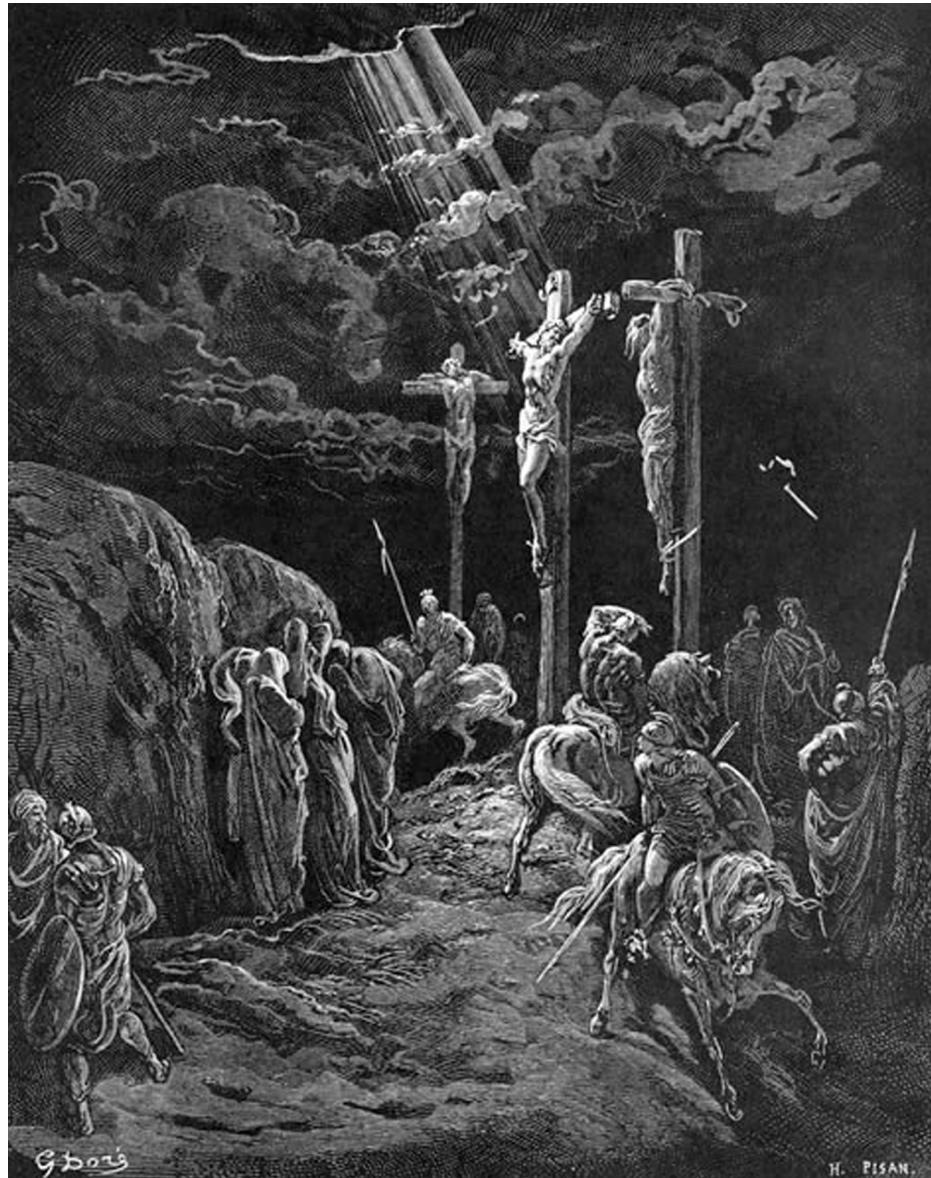
Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then sayd Iesus, Father, forgiue them: for they know not what they doe.  
And they parted his raiment, and cast lottes.*

Luke 23:34

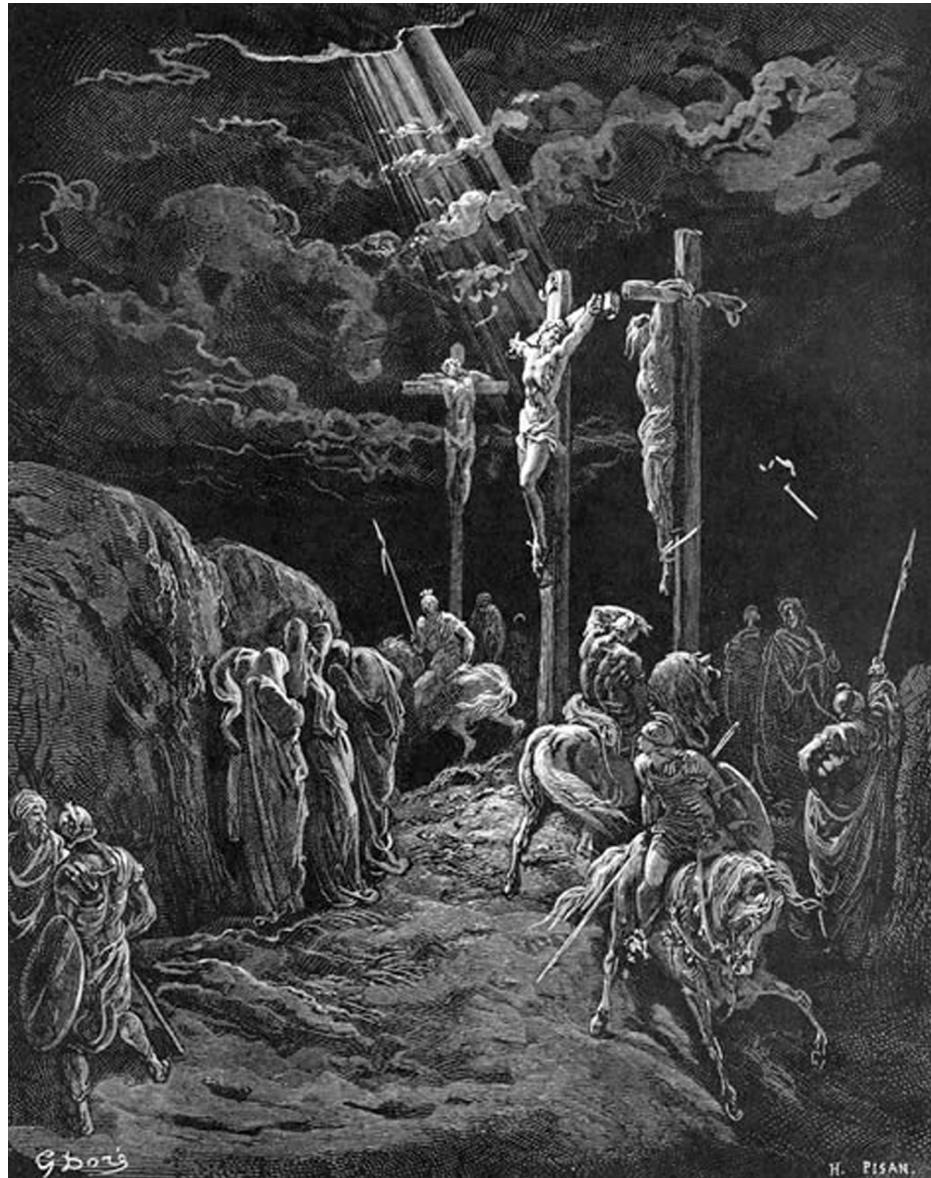


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them, for they know not what they are doing.*

*And dividing His garments, they were casting the lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do.*

*Then dividing his garments, they cast the lot.*

Luke 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

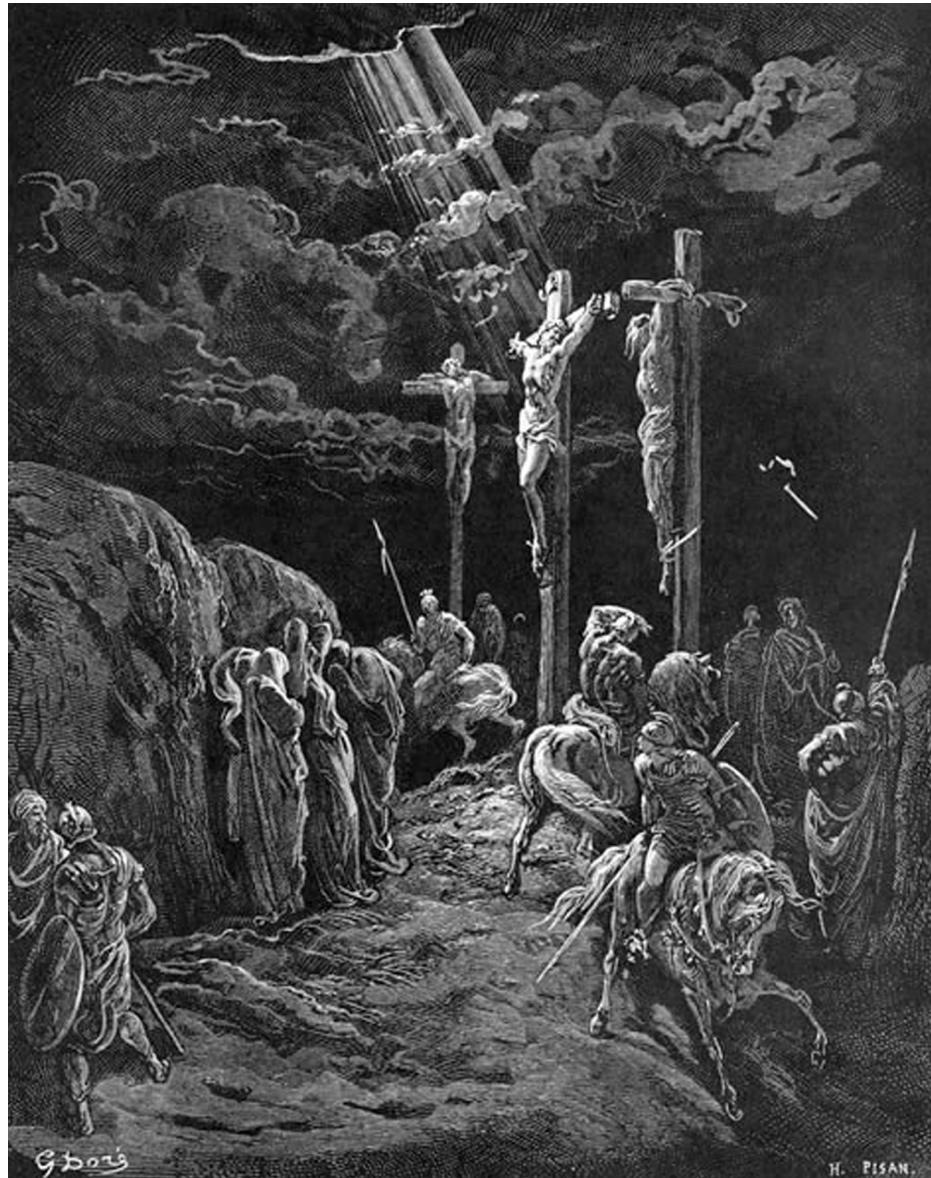
Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

Luke 23:34

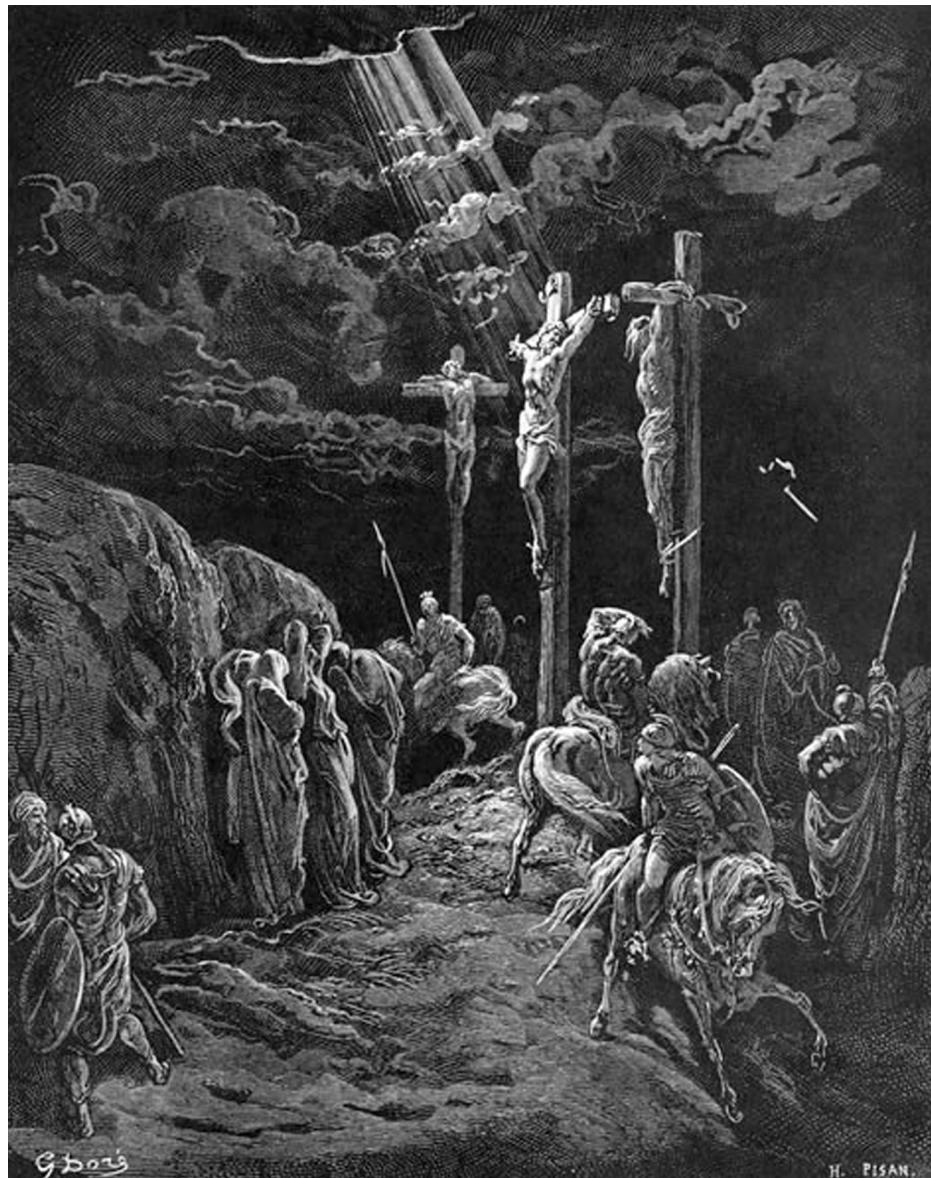


## The Crucifixion

*Then said Yahushua, Father, forgive them; for they know not what they do.*

*And they parted his raiment, and cast lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

Luke 23:34

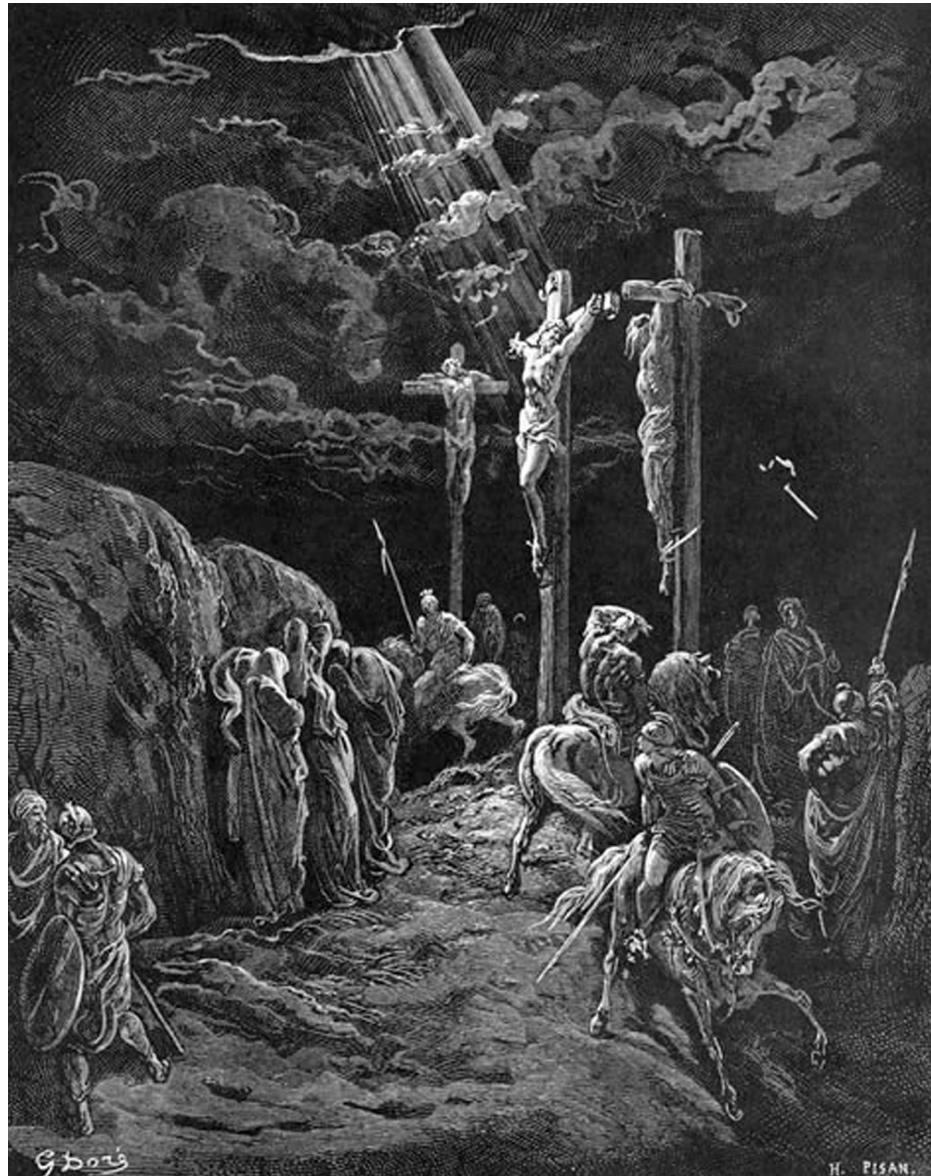


## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

Luke 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank

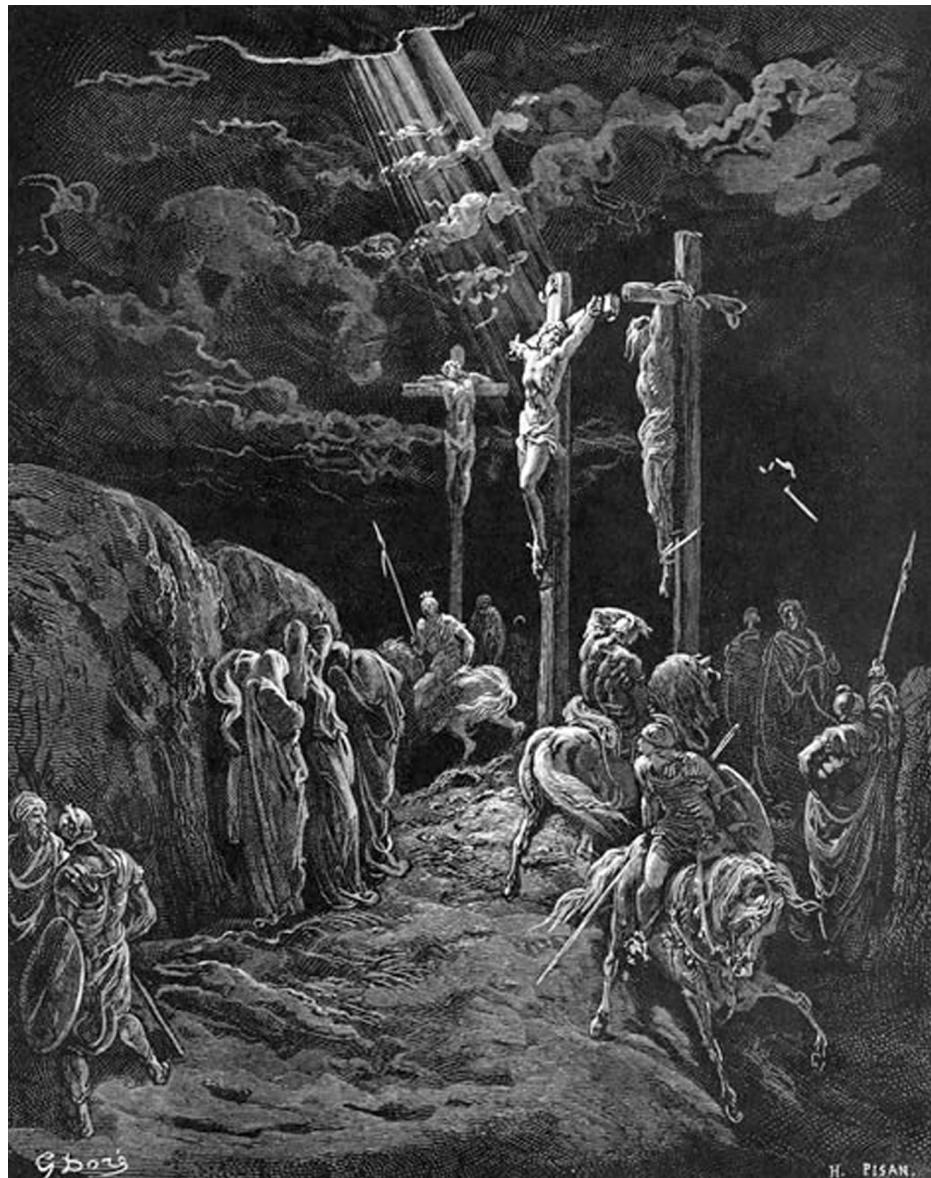


## The Crucifixion

*And Jesus said, "Father, forgive them, for they have not known what they do";  
and parting His garments they cast a lot.*

Luke 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank

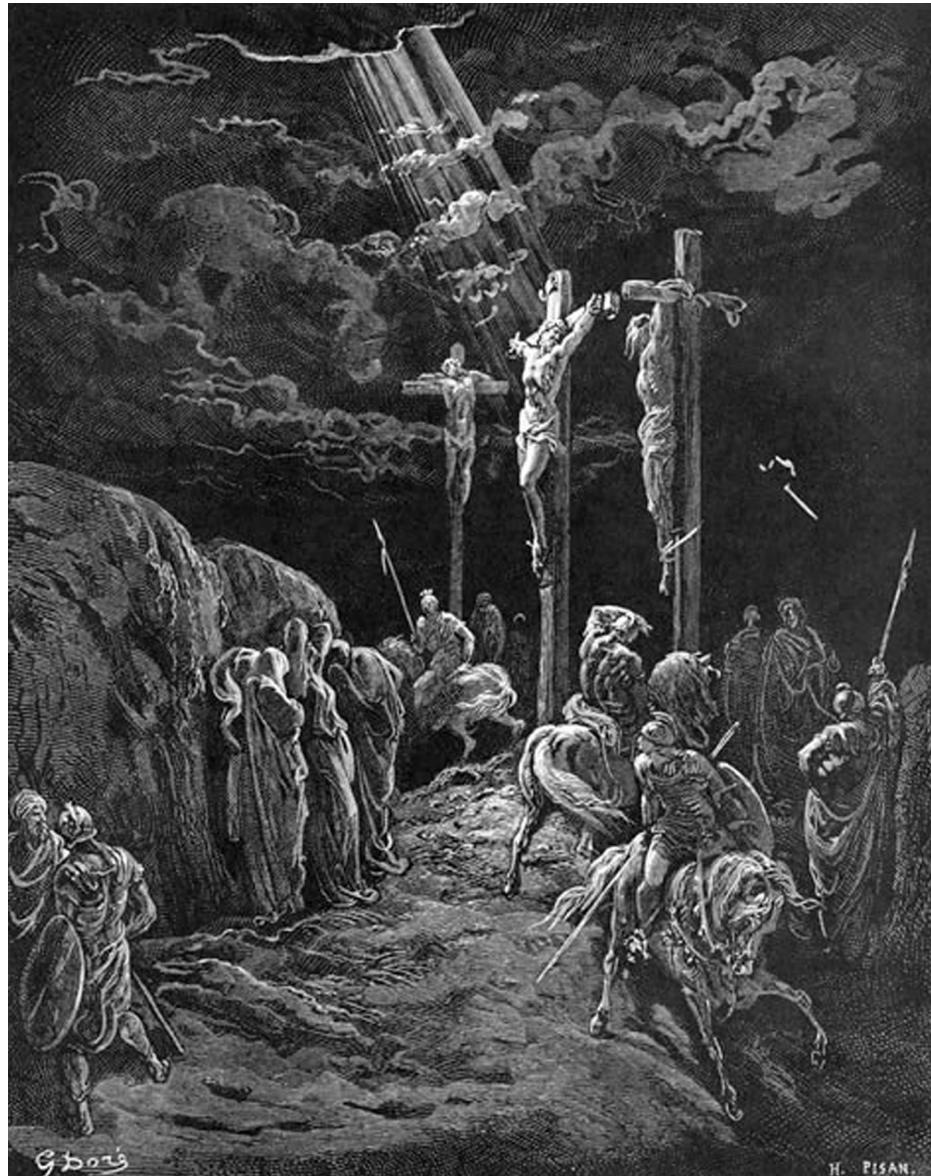


## The Crucifixion

Jesus kept saying, 'Father forgive them, for they do not know what they are doing.'

And they divided his garments among them, casting lots for them,

Luke 23:34

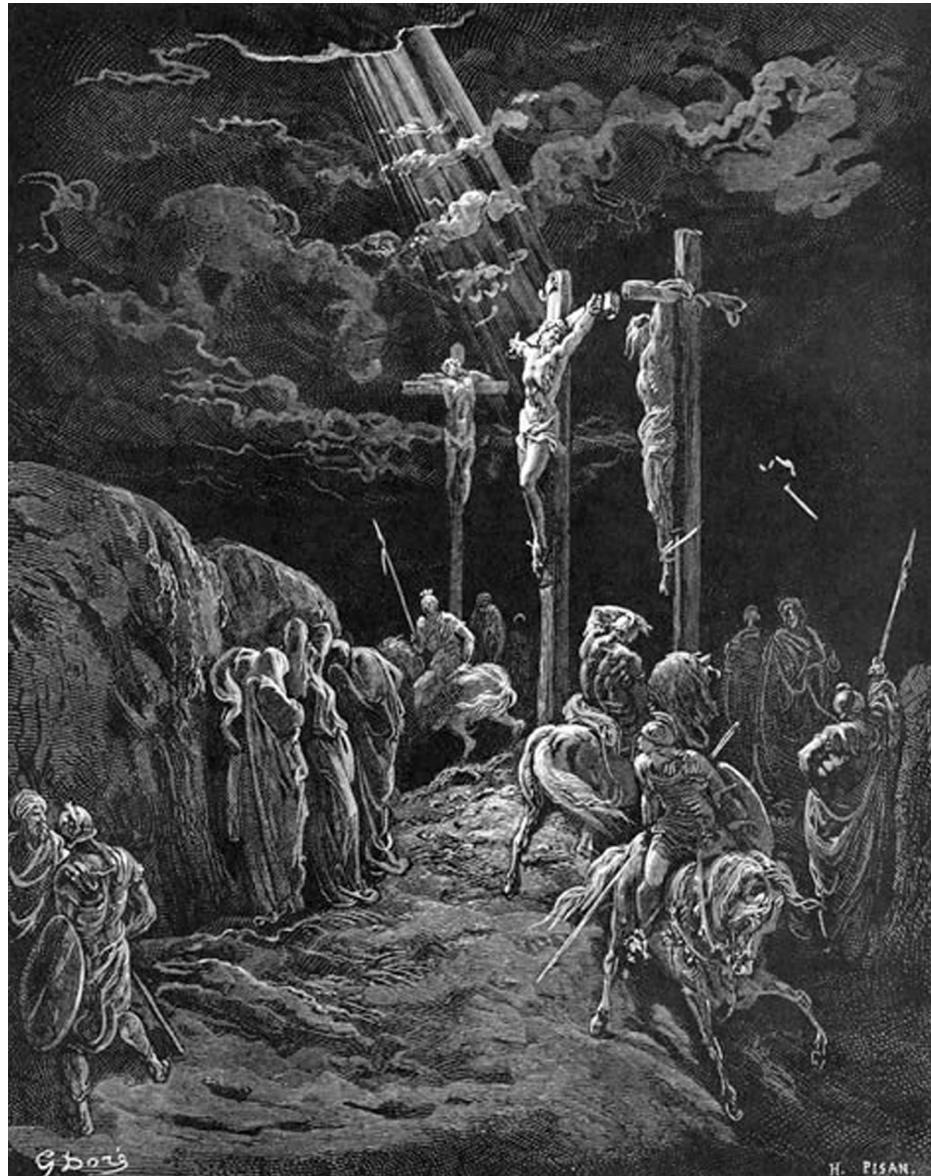


## The Crucifixion

*And Yeshua said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

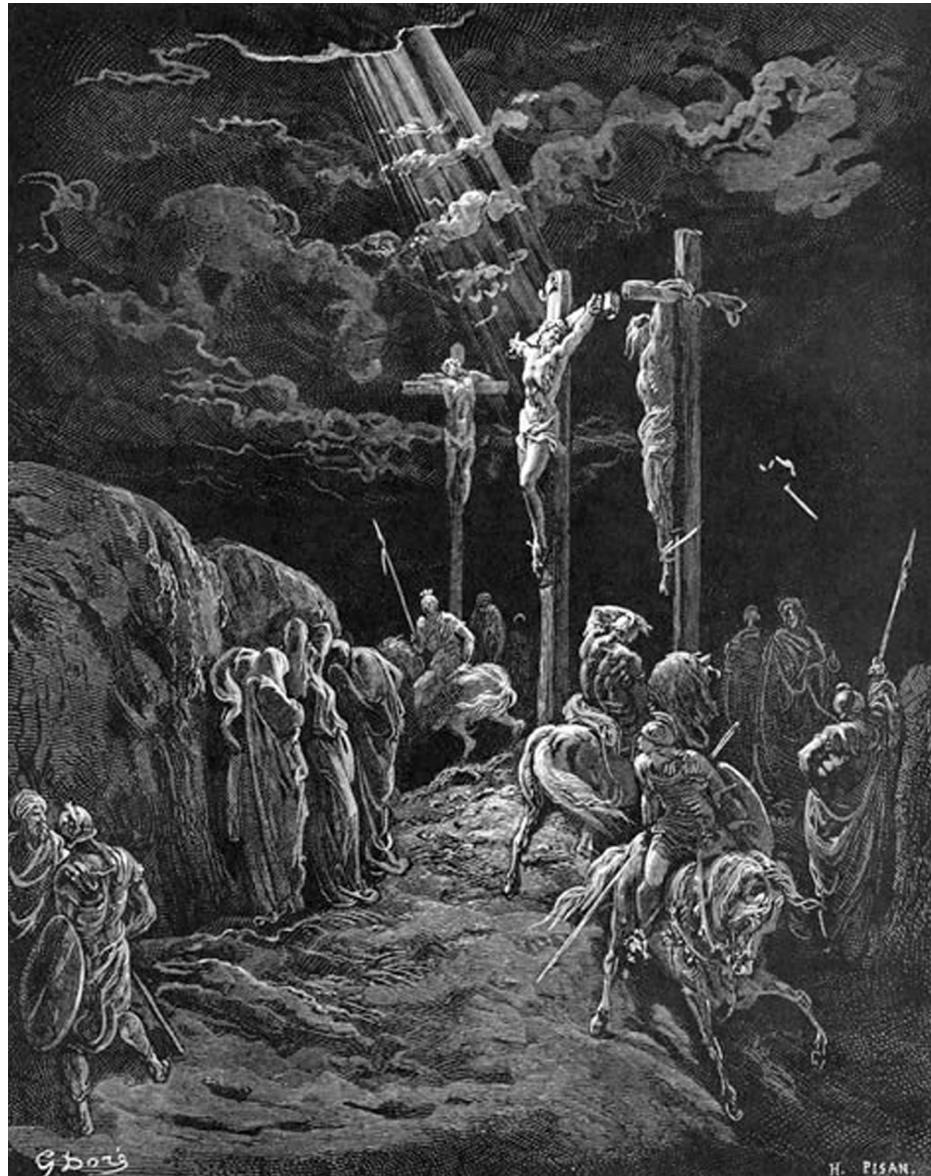


## The Crucifixion

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

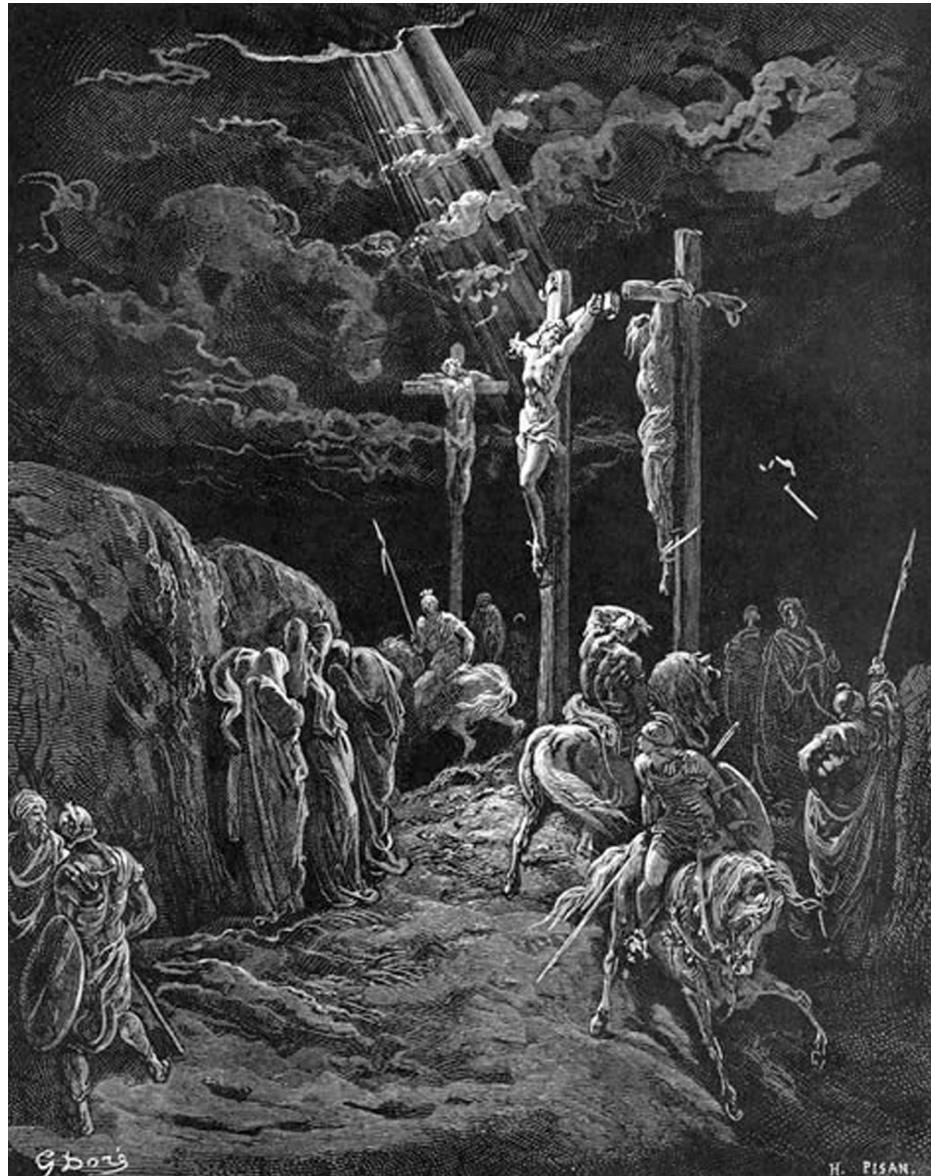


## The Crucifixion

*And Yeshua said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

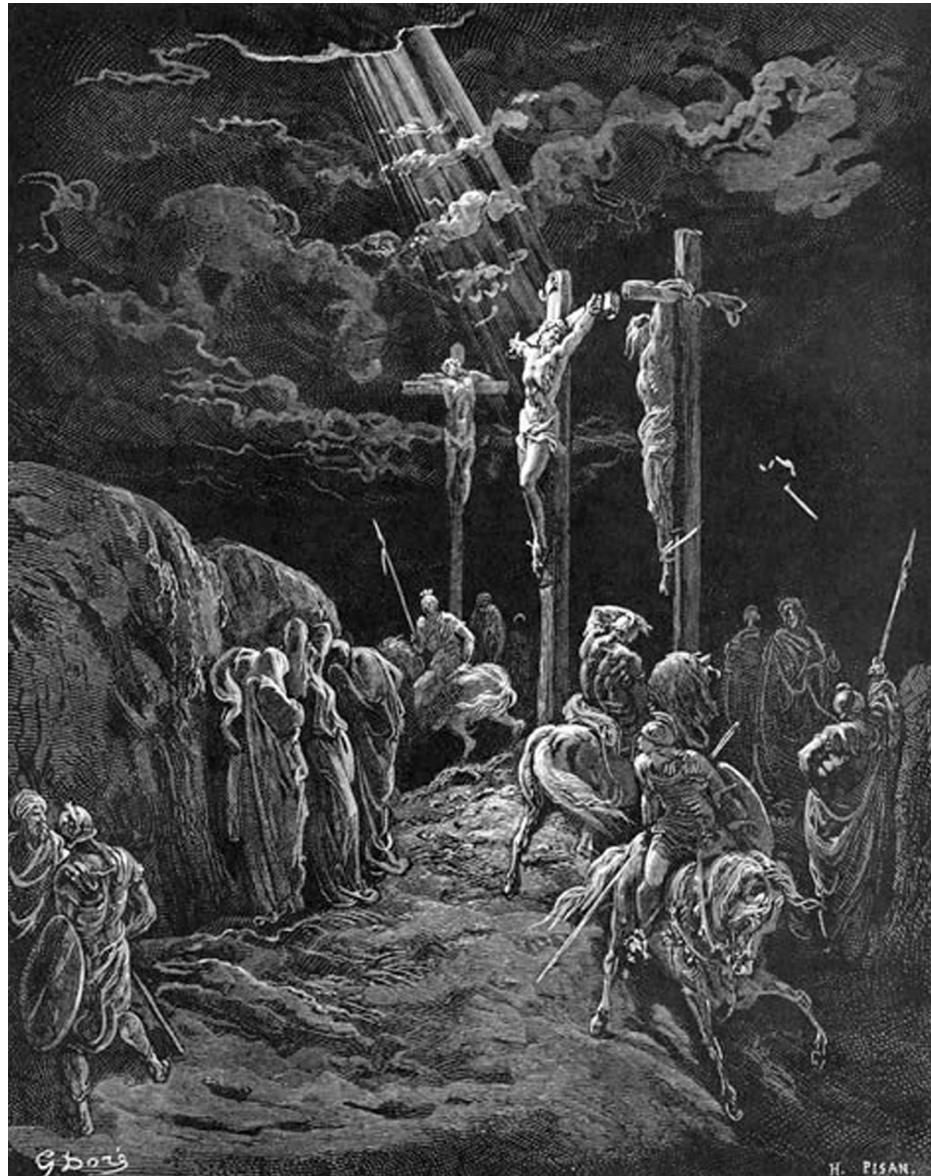


## The Crucifixion

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

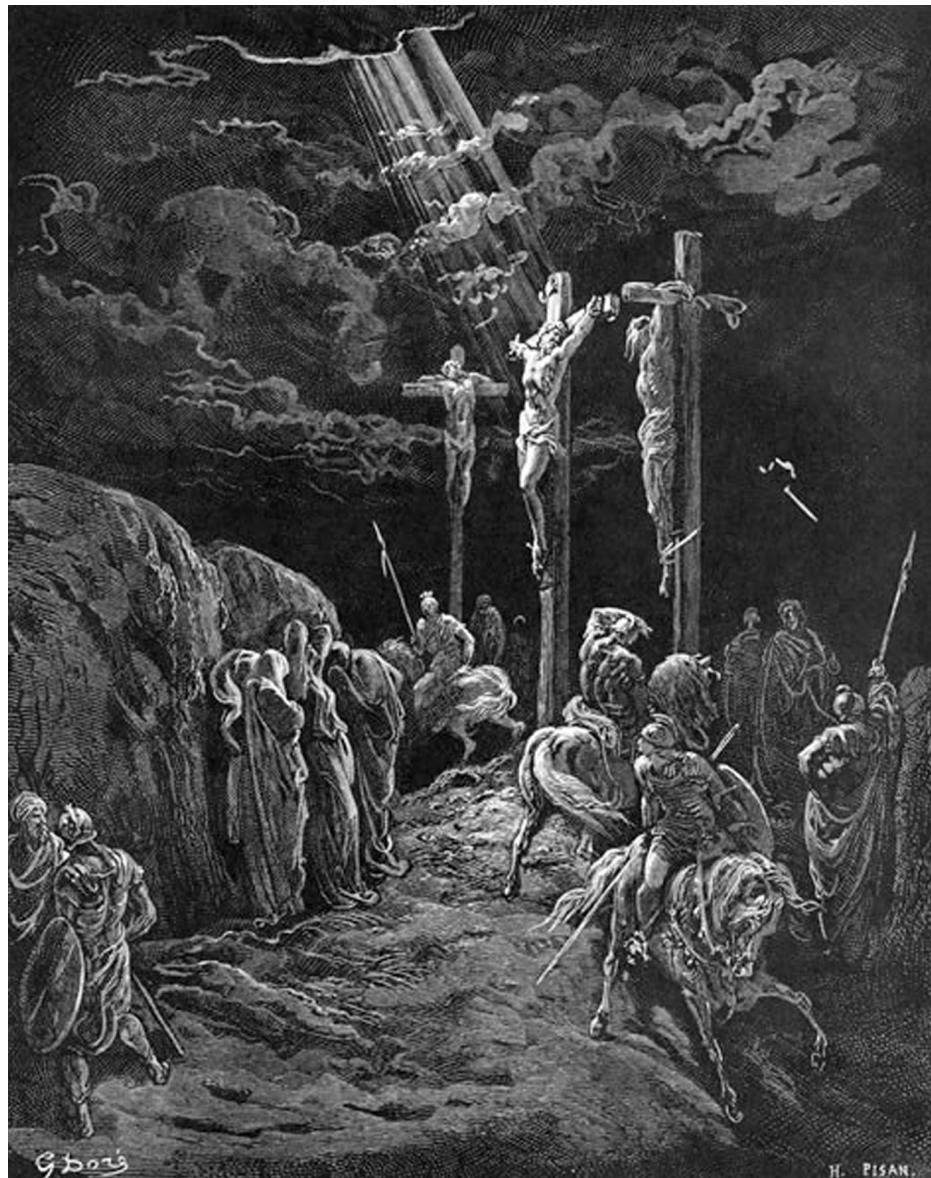


## The Crucifixion

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they do not know what they are doing.'*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

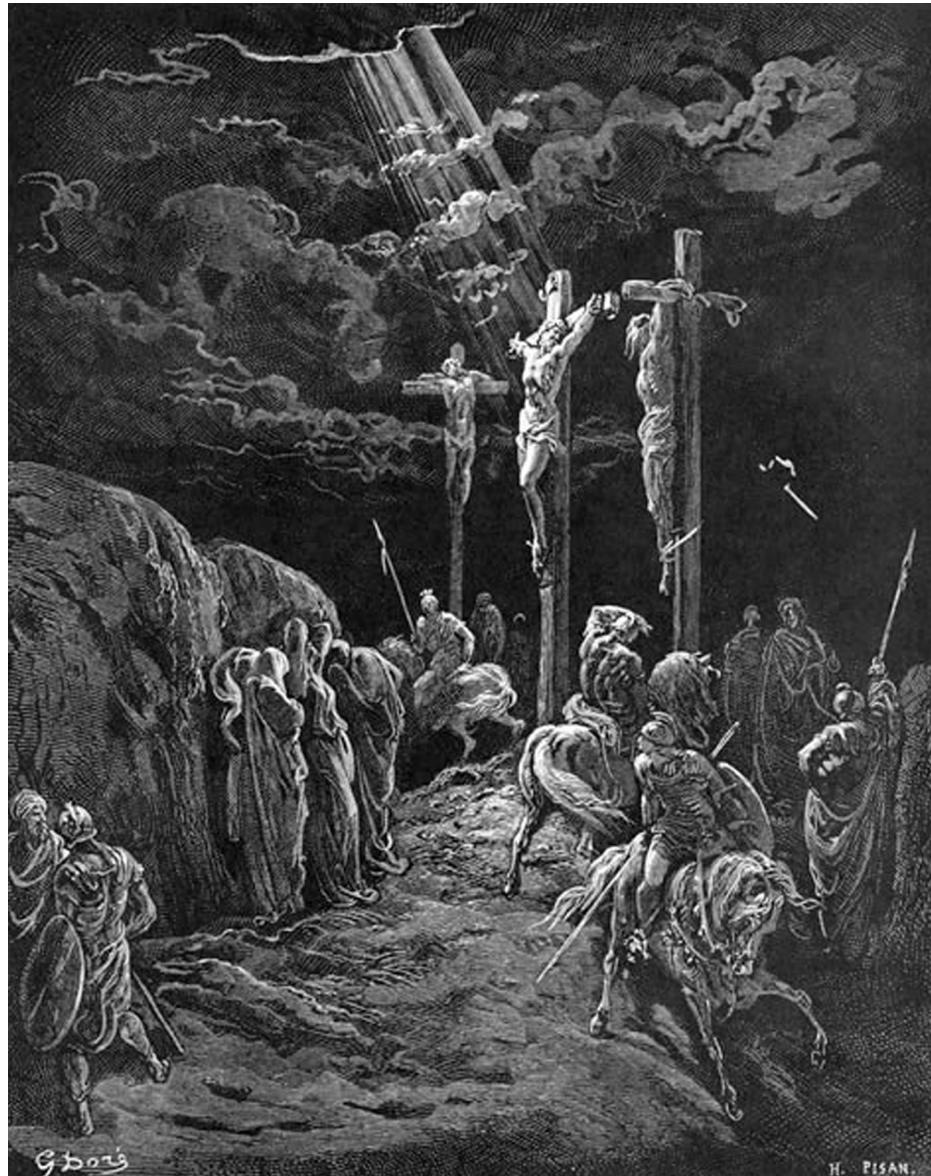


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them! for they know not what they do.*

*And they divided his garments, casting lots.*

Luke 23:34

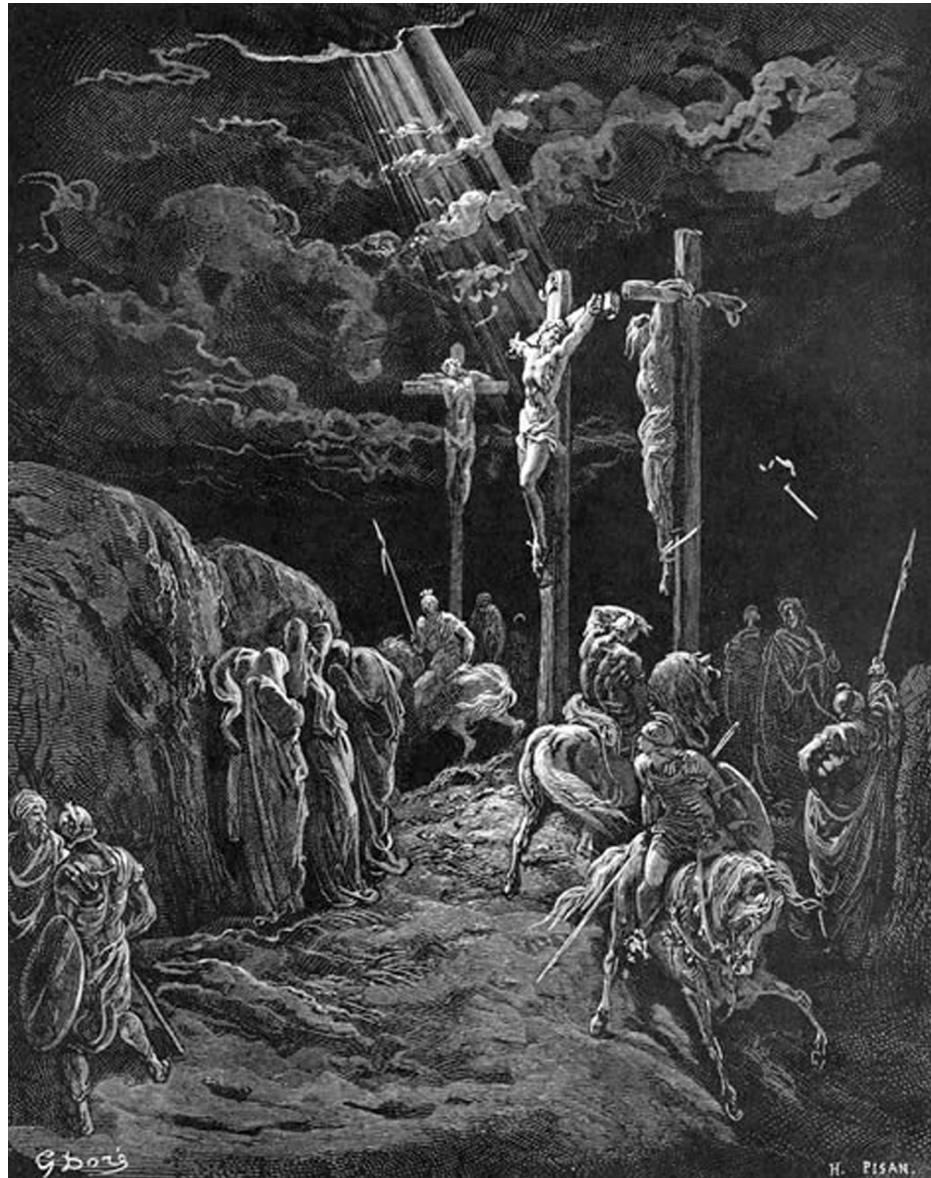


## The Crucifixion

Yeshua said, "Abba Father, forgive them, for they don't know what they are doing."

They divided up his clothes by casting lots.

Luke 23:34

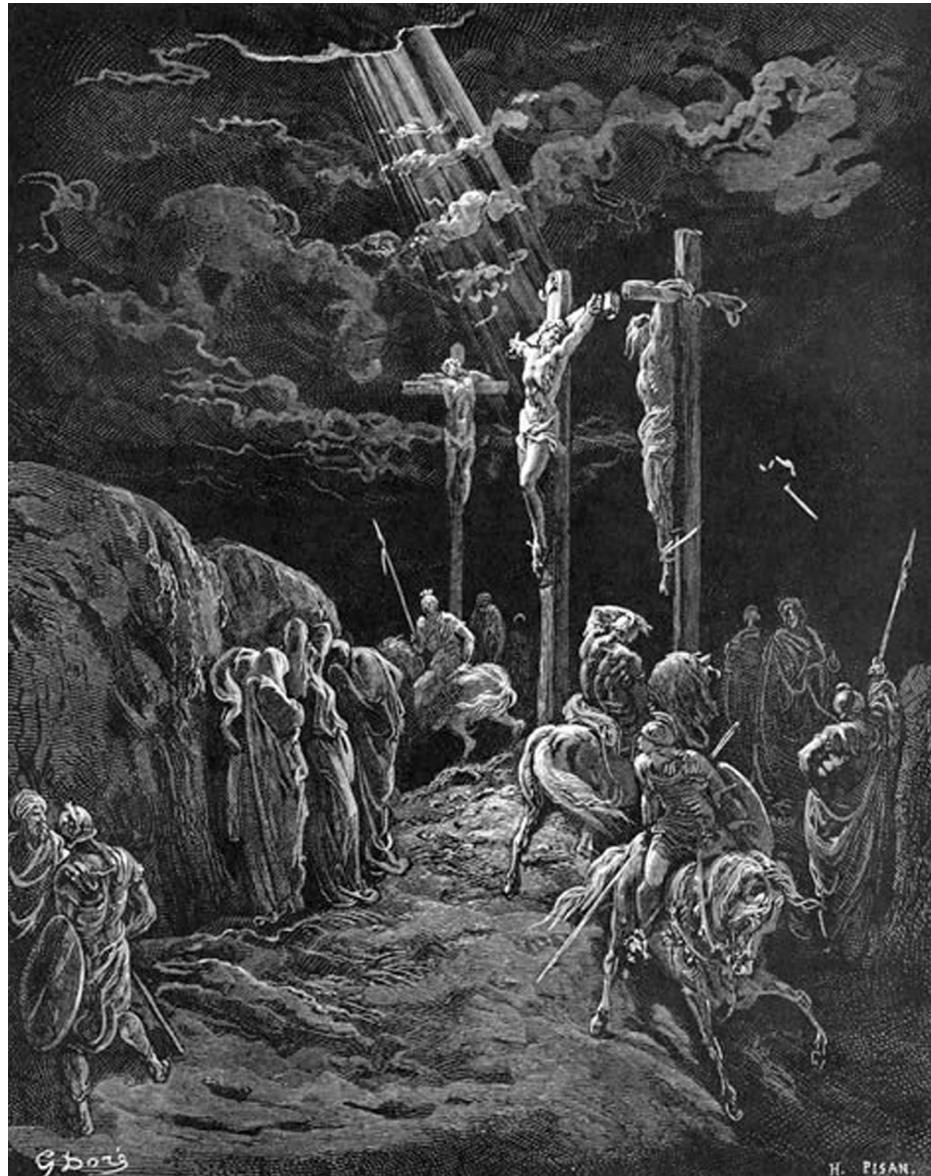


## The Crucifixion

*Then Jesus said, 'Father, forgive them; they do not know what they are doing.'*

*His clothes they divided among them by casting lots.*

Luke 23:34

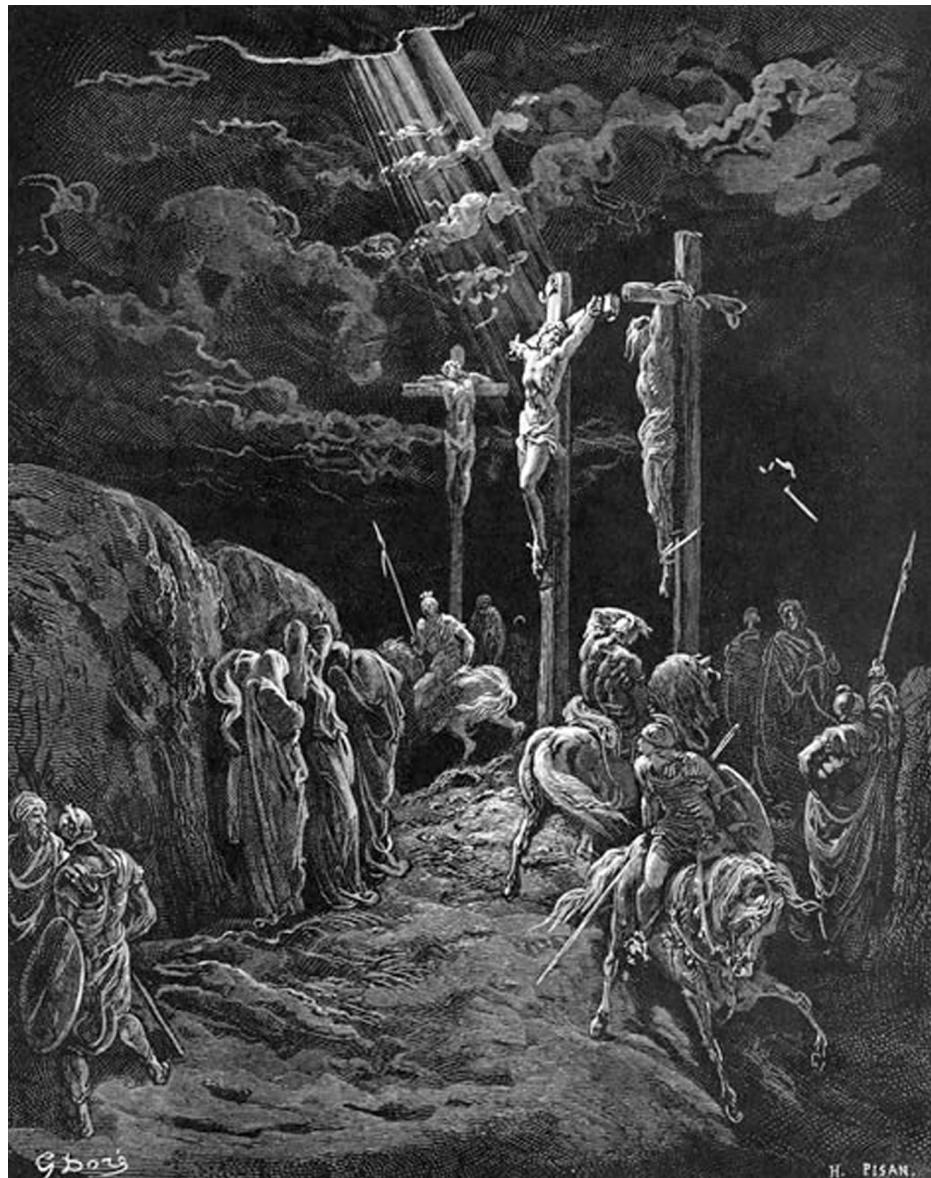


## The Crucifixion

*Then Jesus said, "Father, forgive them; they do not know what they are doing."*

*His clothes they divided among them by casting lots.*

Luke 23:34

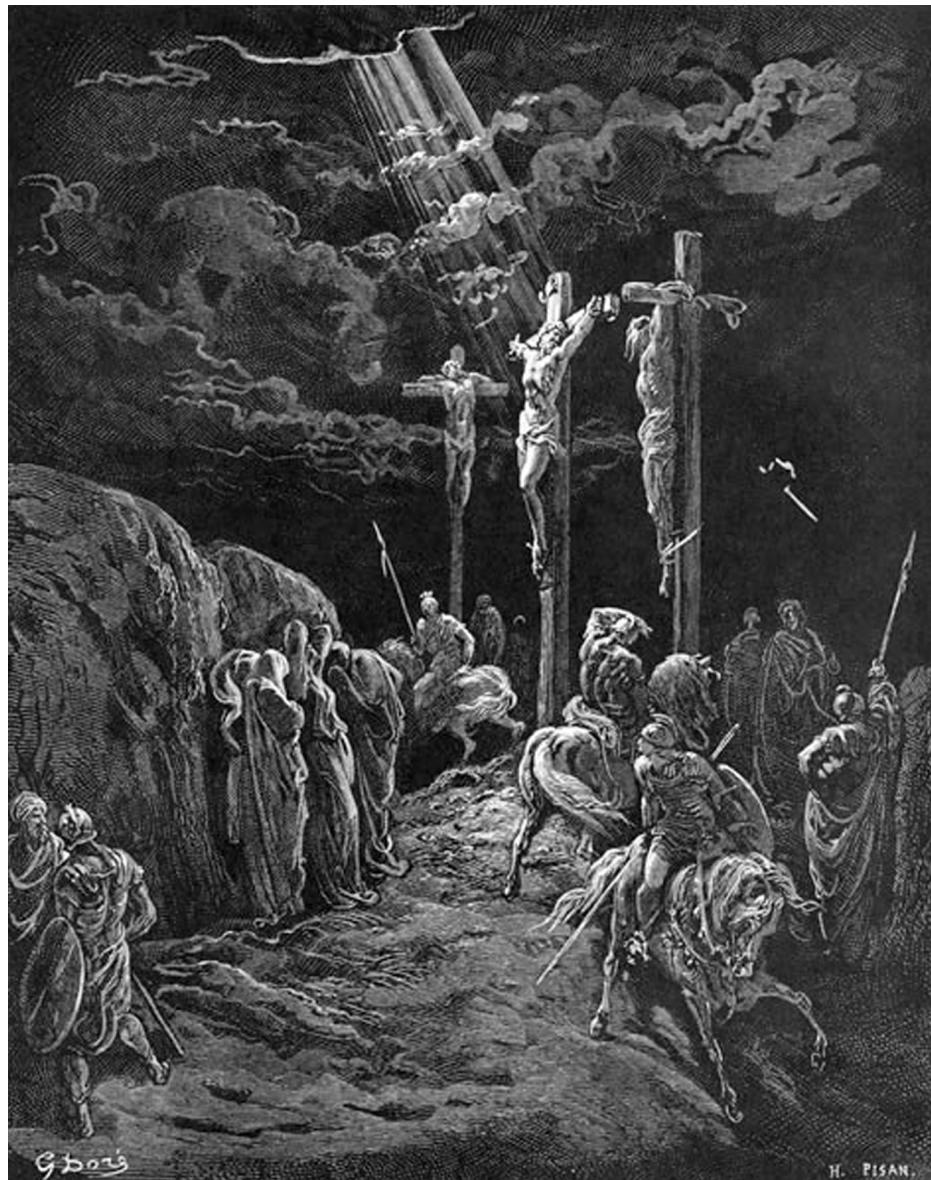


## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do.*

*And parting his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

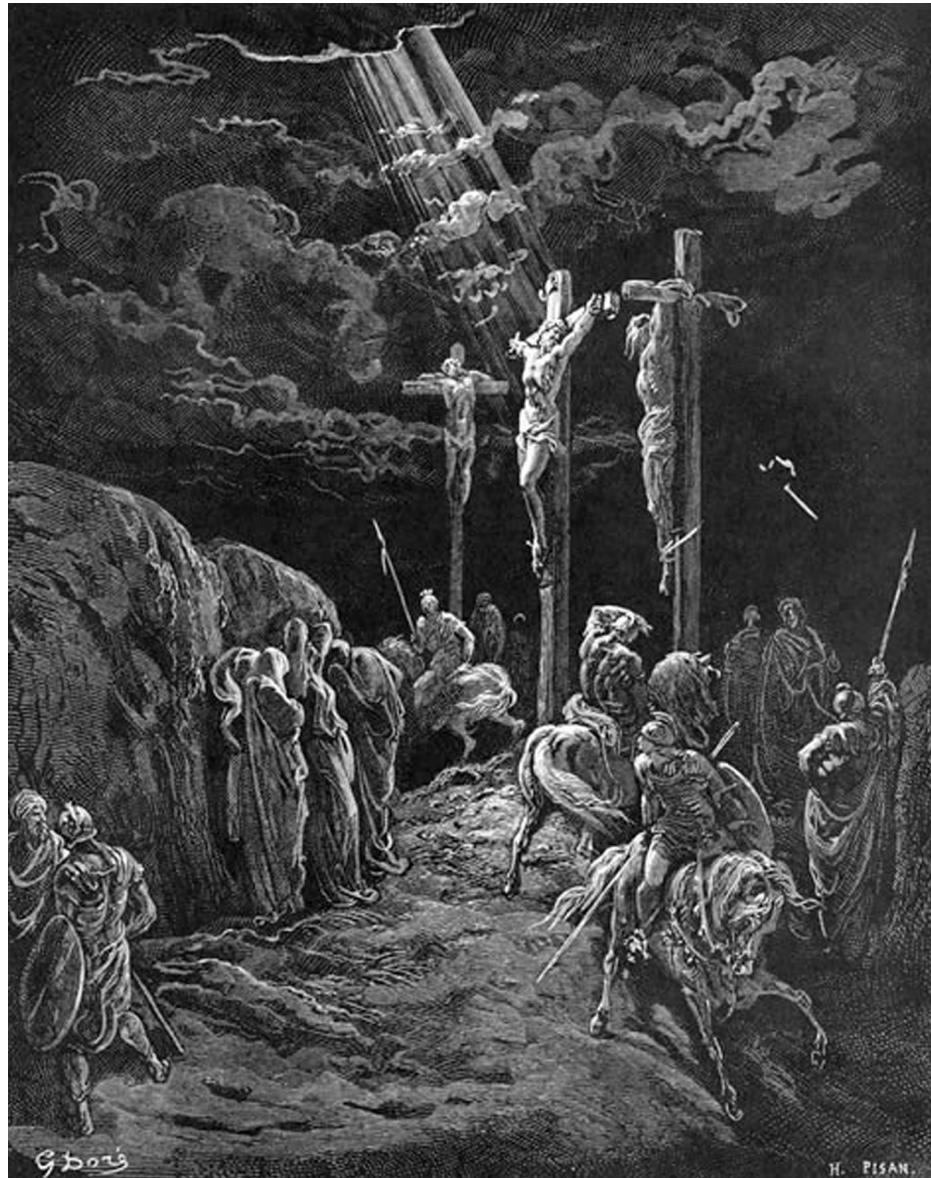


## The Crucifixion

*But, Jesus, was saying—Father! forgive them; for they know not what they do.*

*And, when they were parting his garments, they cast lots.*

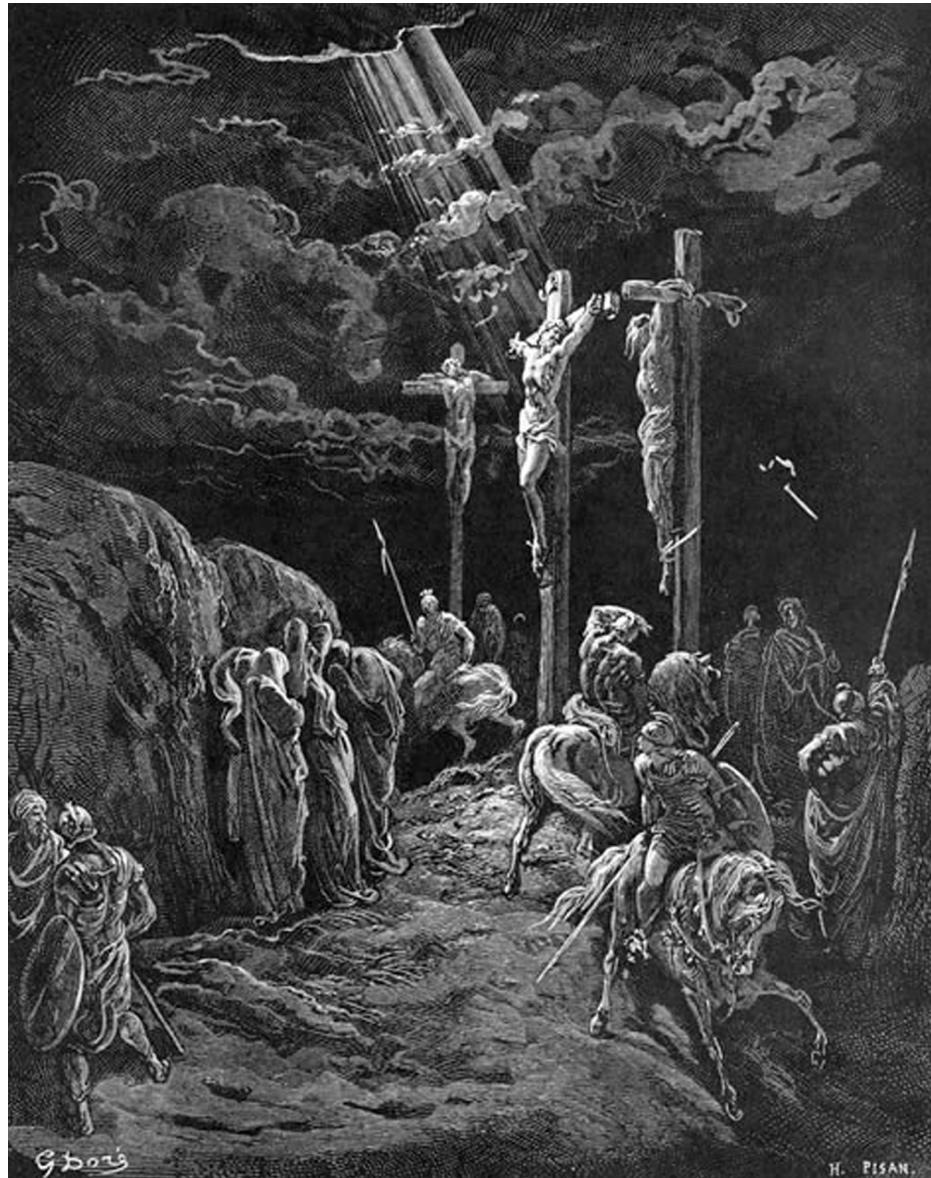
Luke 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

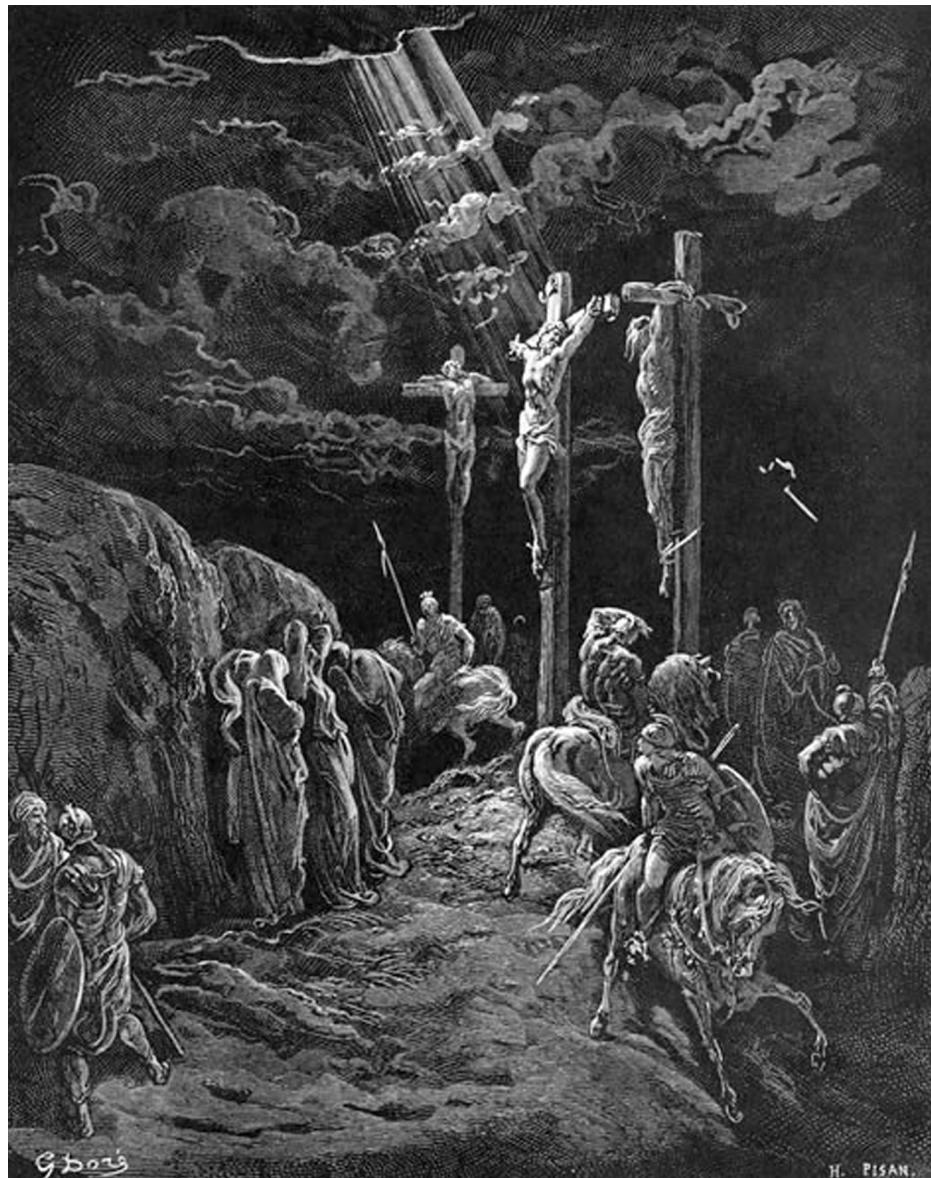
Luke 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

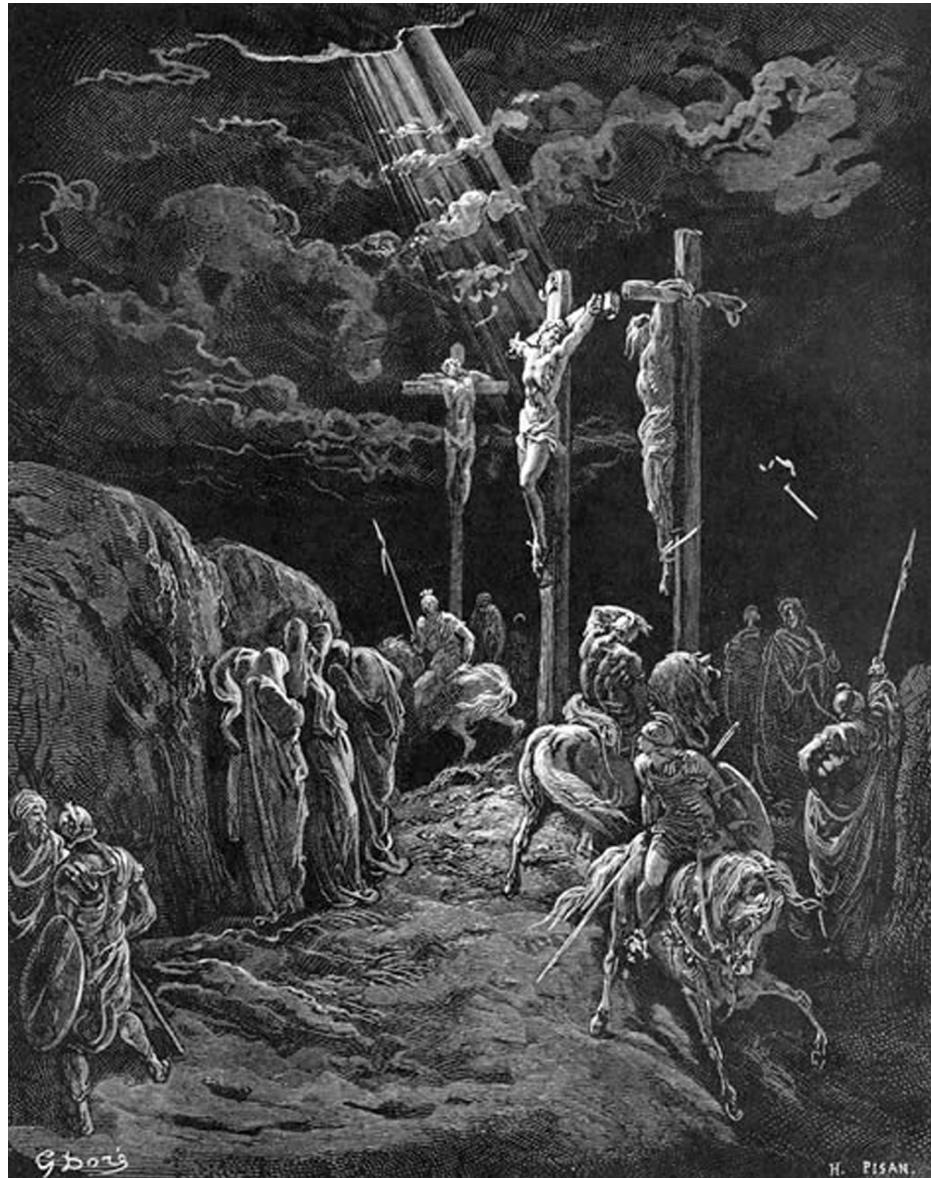
Luke 23:34



## The Crucifixion

*But Jeshu himself said, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they divided his garments, and cast for them lots.*

Luke 23:34

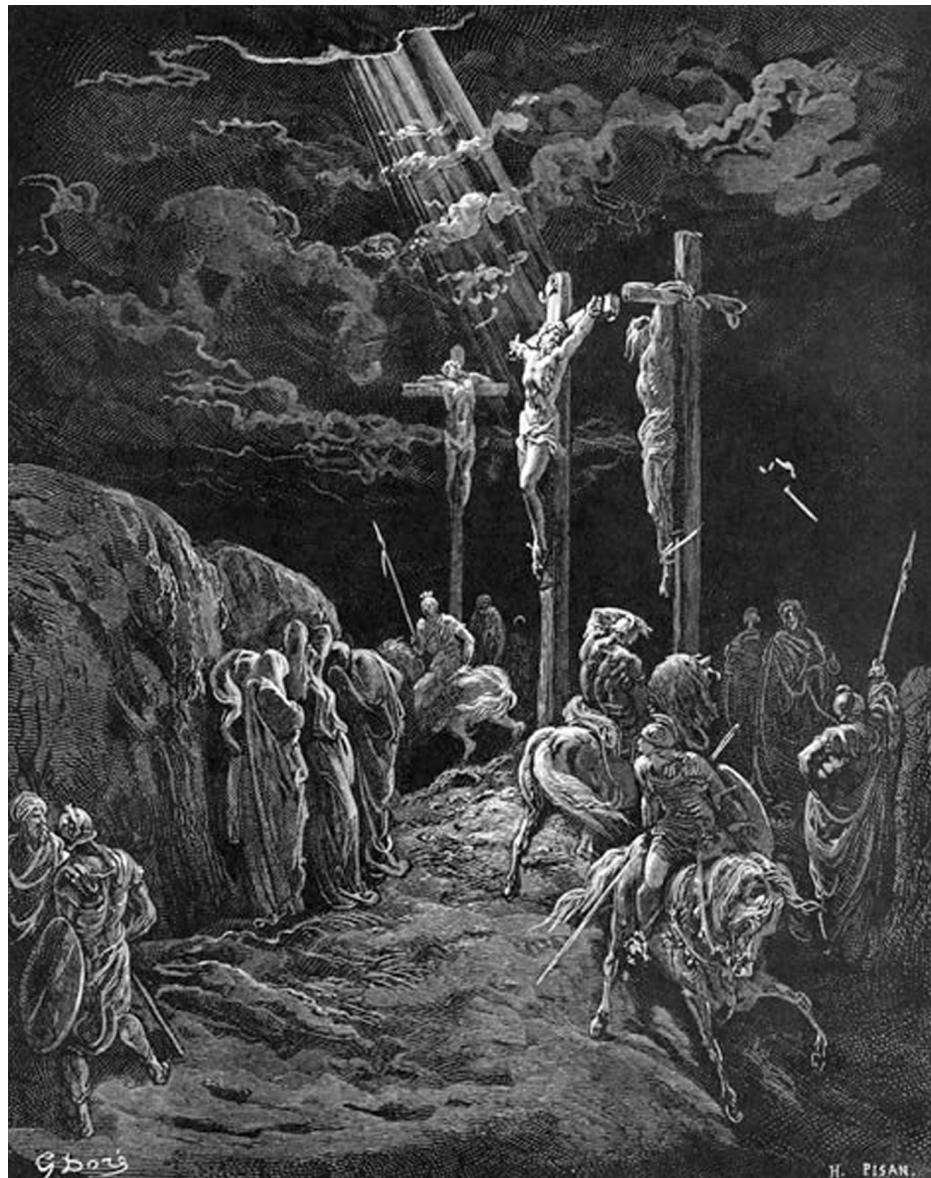


## The Crucifixion

*And Jesus said: Father, forgive them; for they know not what they do.*

*And they divided his garments, casting a lot upon them.*

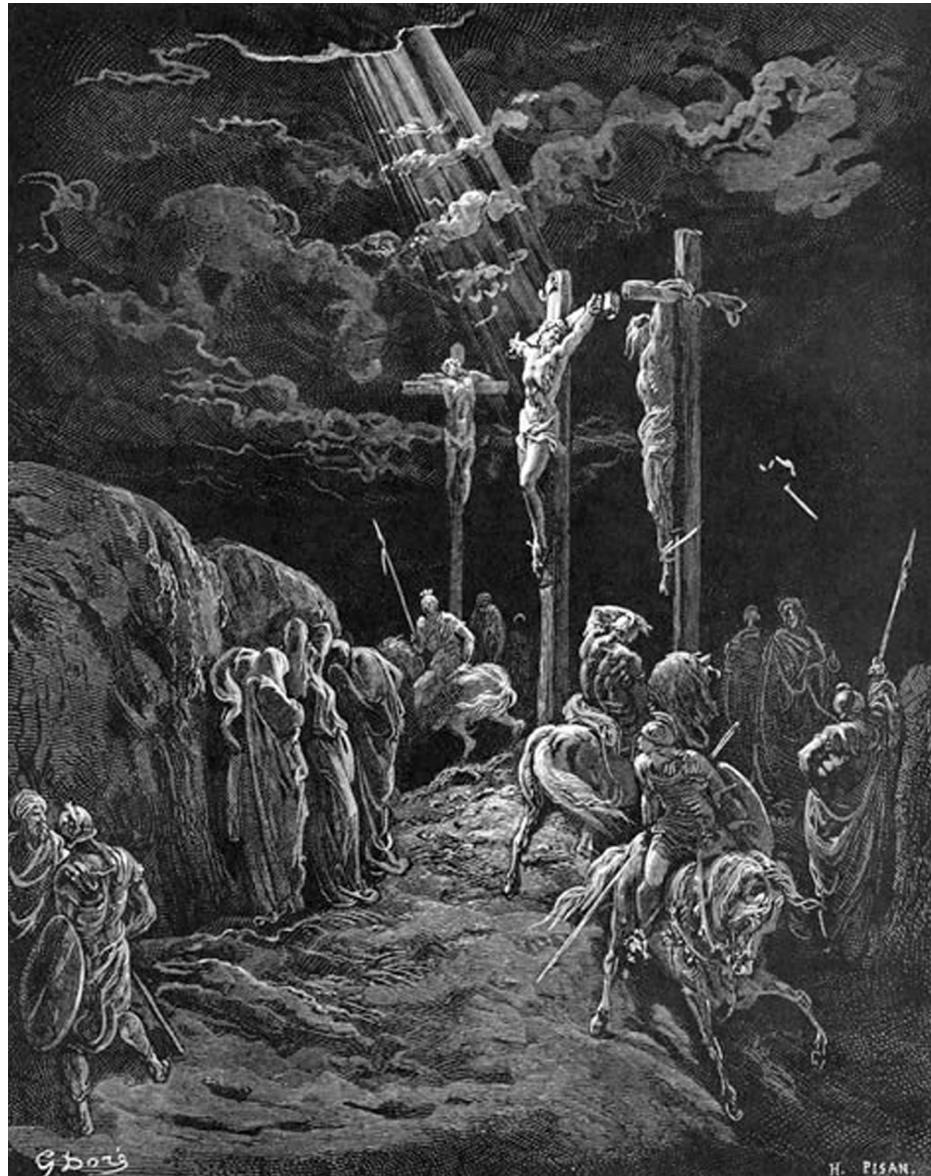
Luke 23:34



## The Crucifixion

*But Jesus said, "Father, forgive them,  
for they do not know what they are doing."  
Then they cast lots to divide his garments.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34

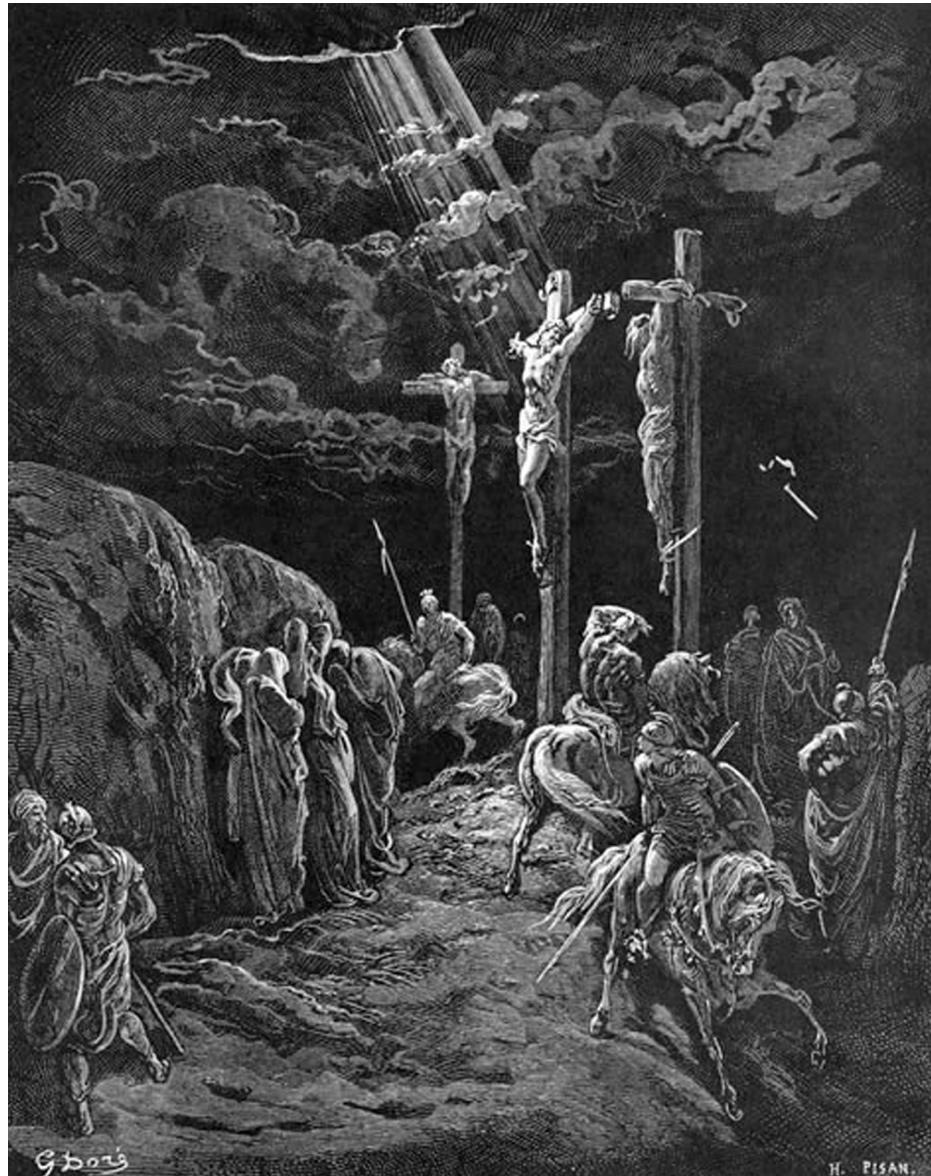


## The Crucifixion

*Then Jesus said: "Father, forgive them; they do not know what they are doing."*

*His clothes they divided among them by casting lots.*

Luke 23:34

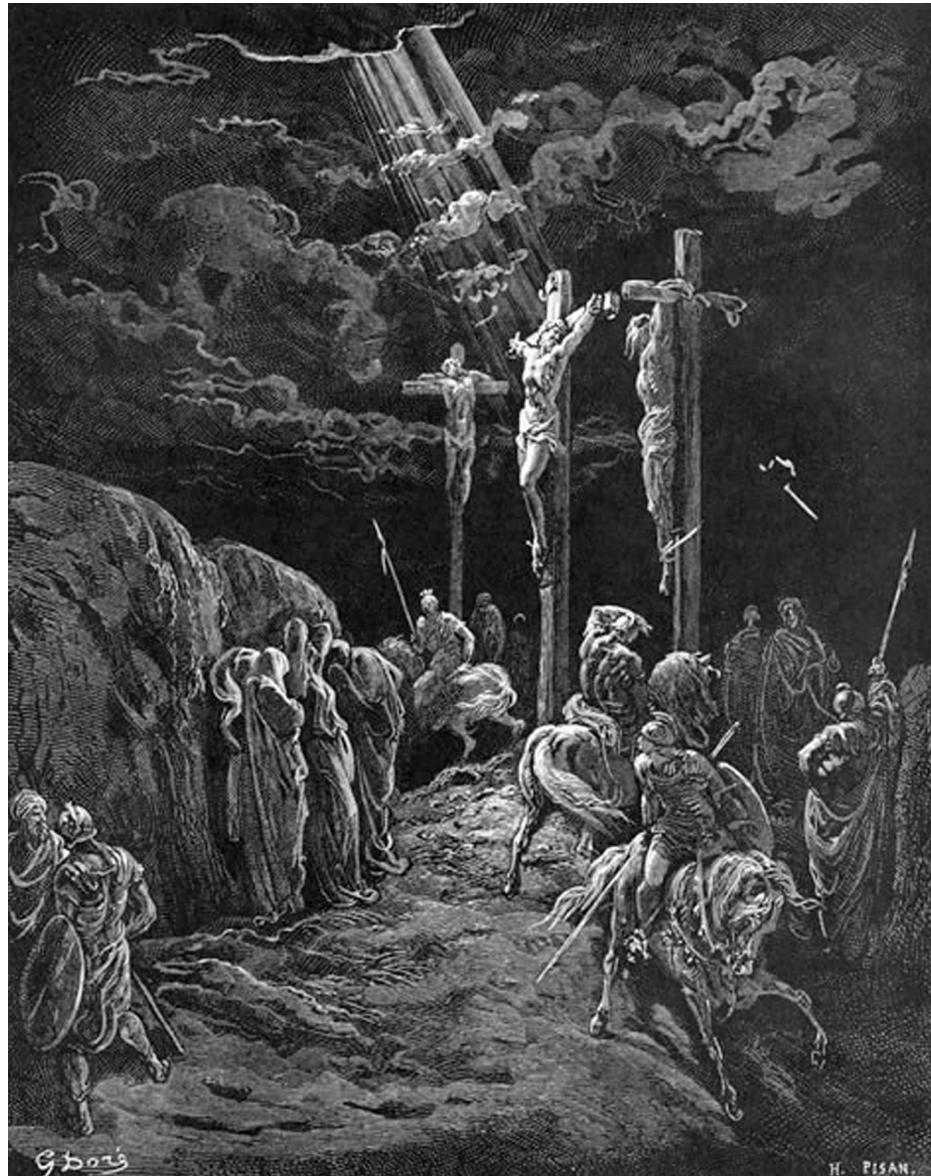


## The Crucifixion

*Then sayde Iesus: father forgeve them for they woot not what they do.*

*And they parted his rayment and cast loottes.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."*

*Then they cast lots, dividing up his garments.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them: for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

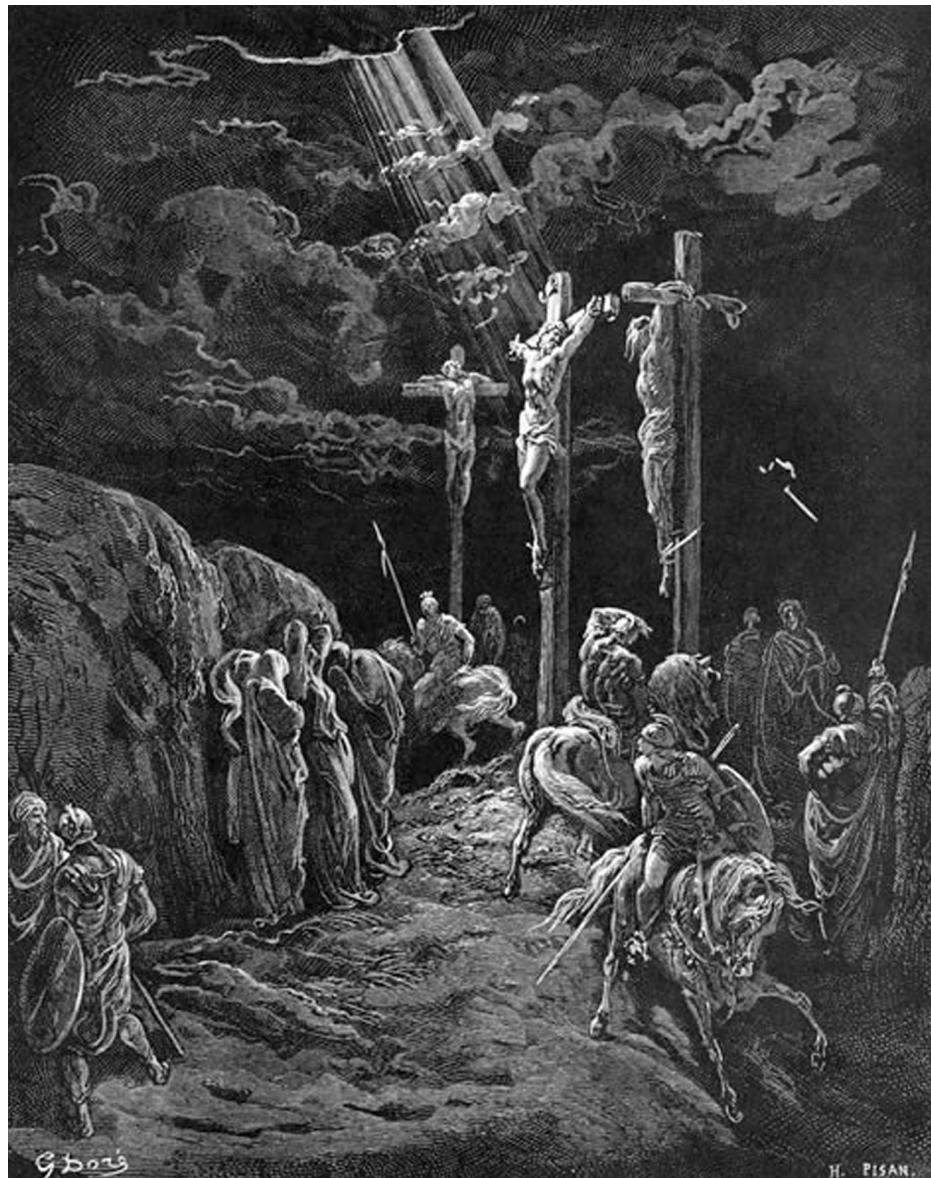
Luke 23:34



## The Crucifixion

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
And they parted his raiment, and cast lots.*

Luke 23:34

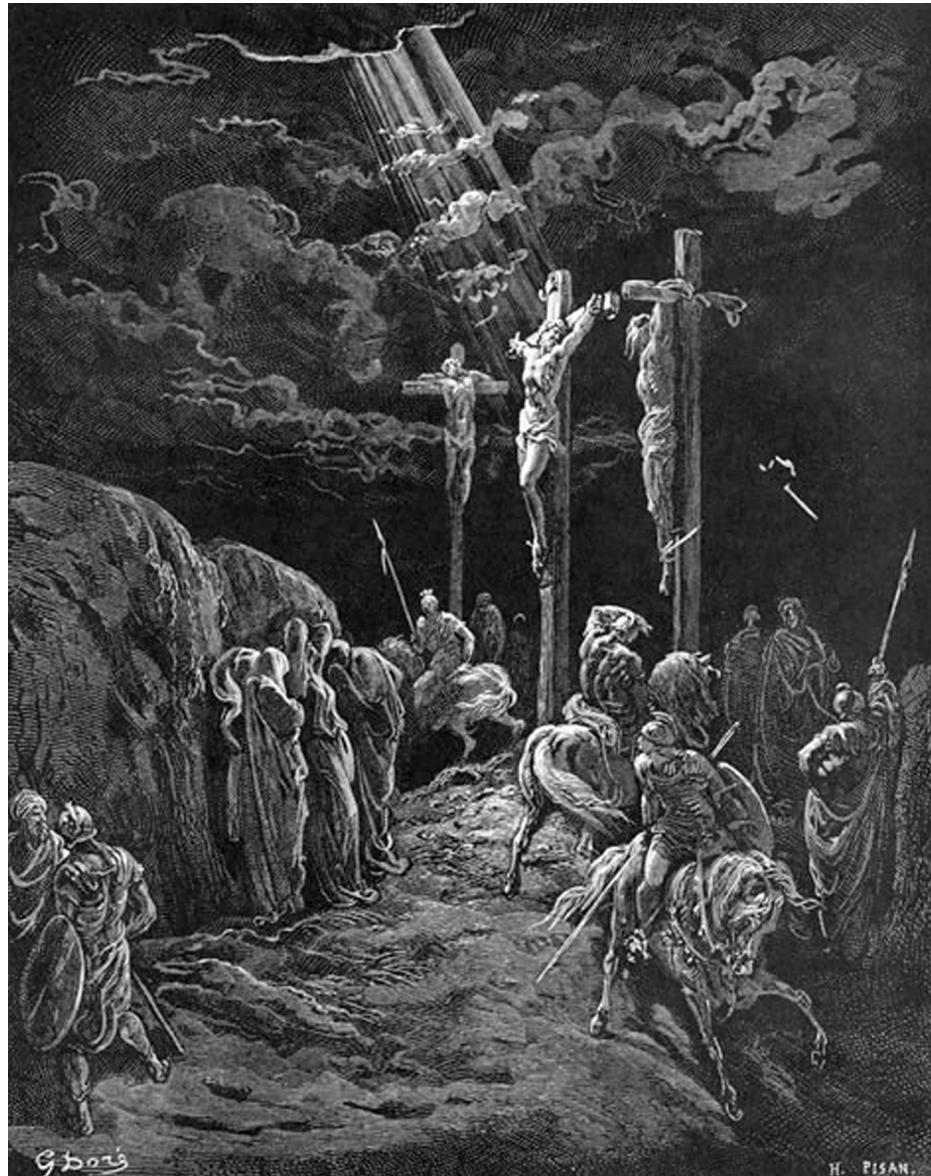


## The Crucifixion

*Jesus prayed, 'Father, forgive them, for they know not what they are doing.'*

*And they divided His garments among them, drawing lots for them;*

Luke 23:34

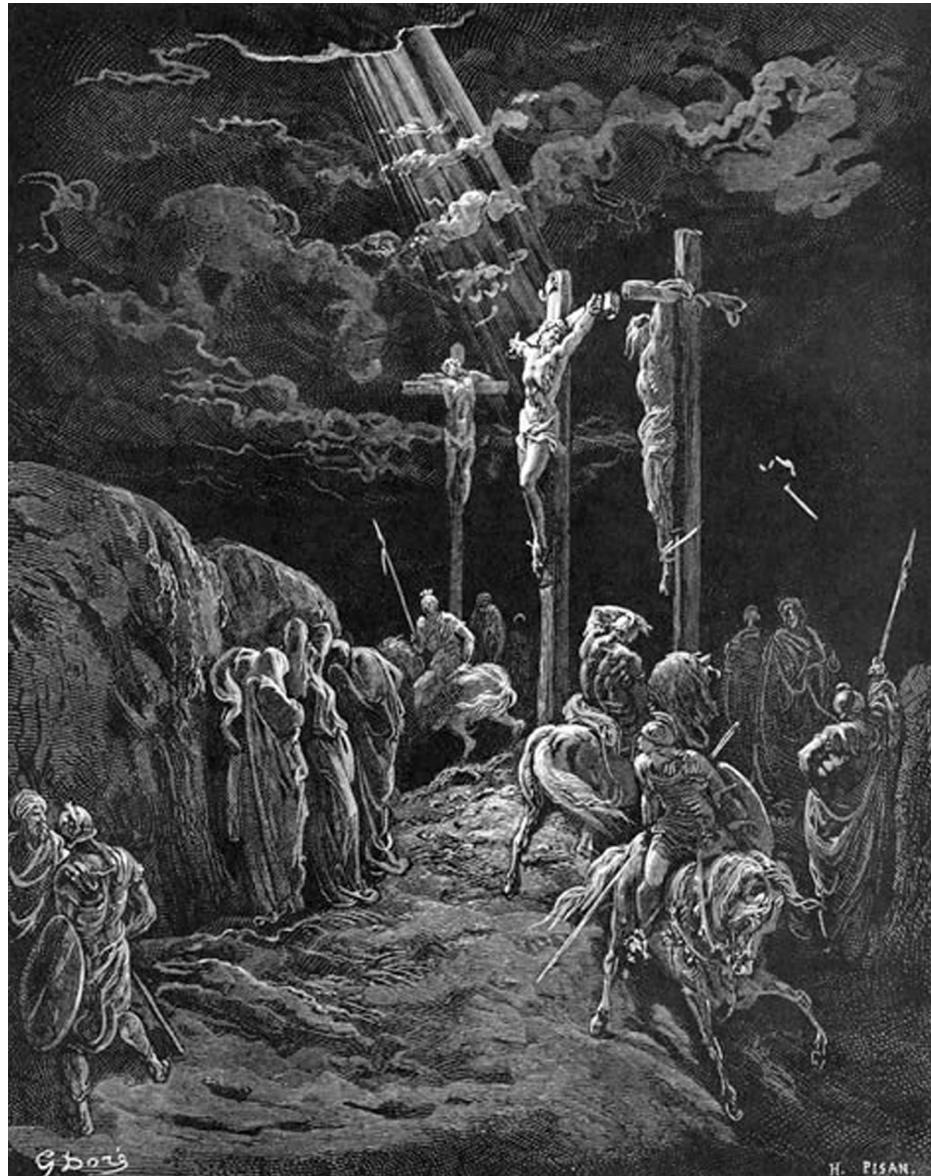


## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments amongst them, they cast lots.*

Luke 23:34

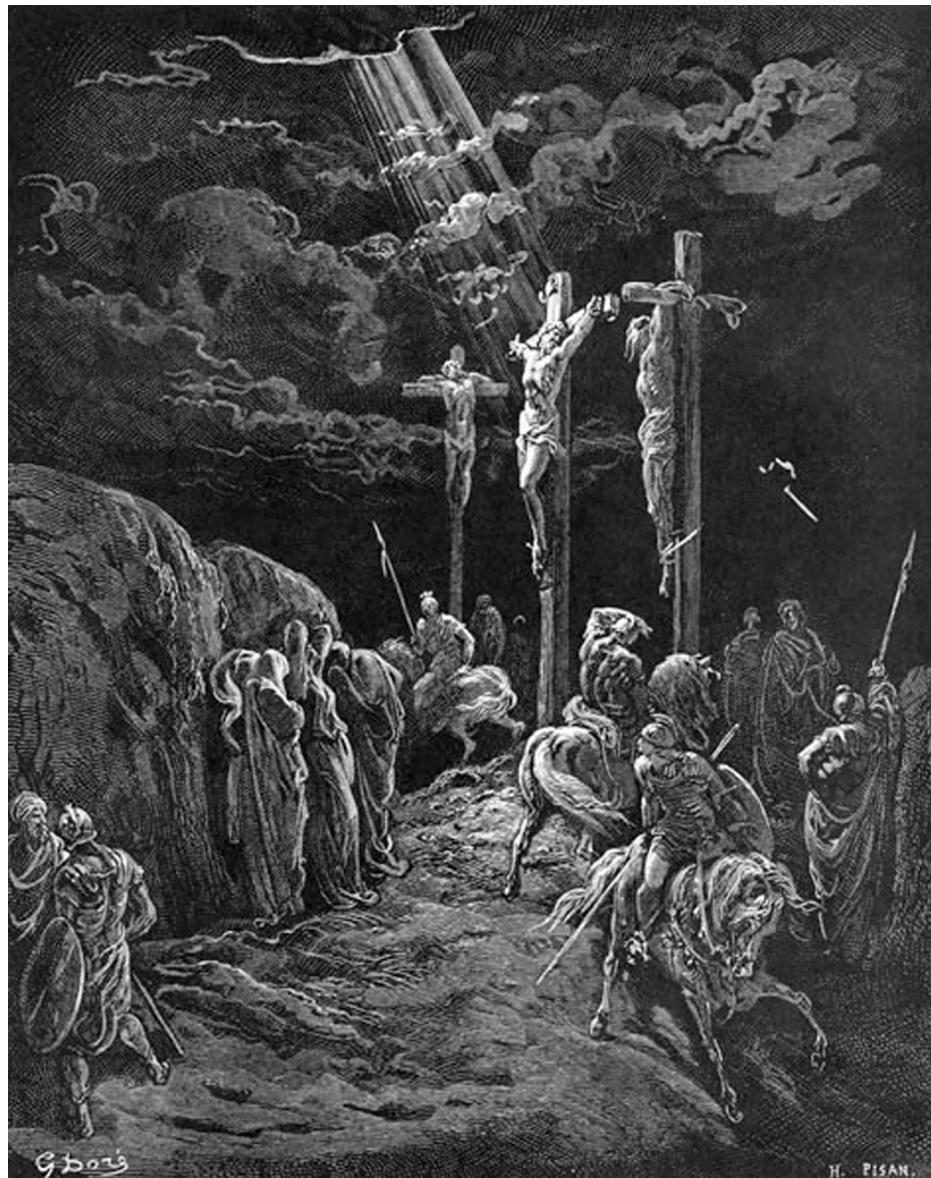


## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

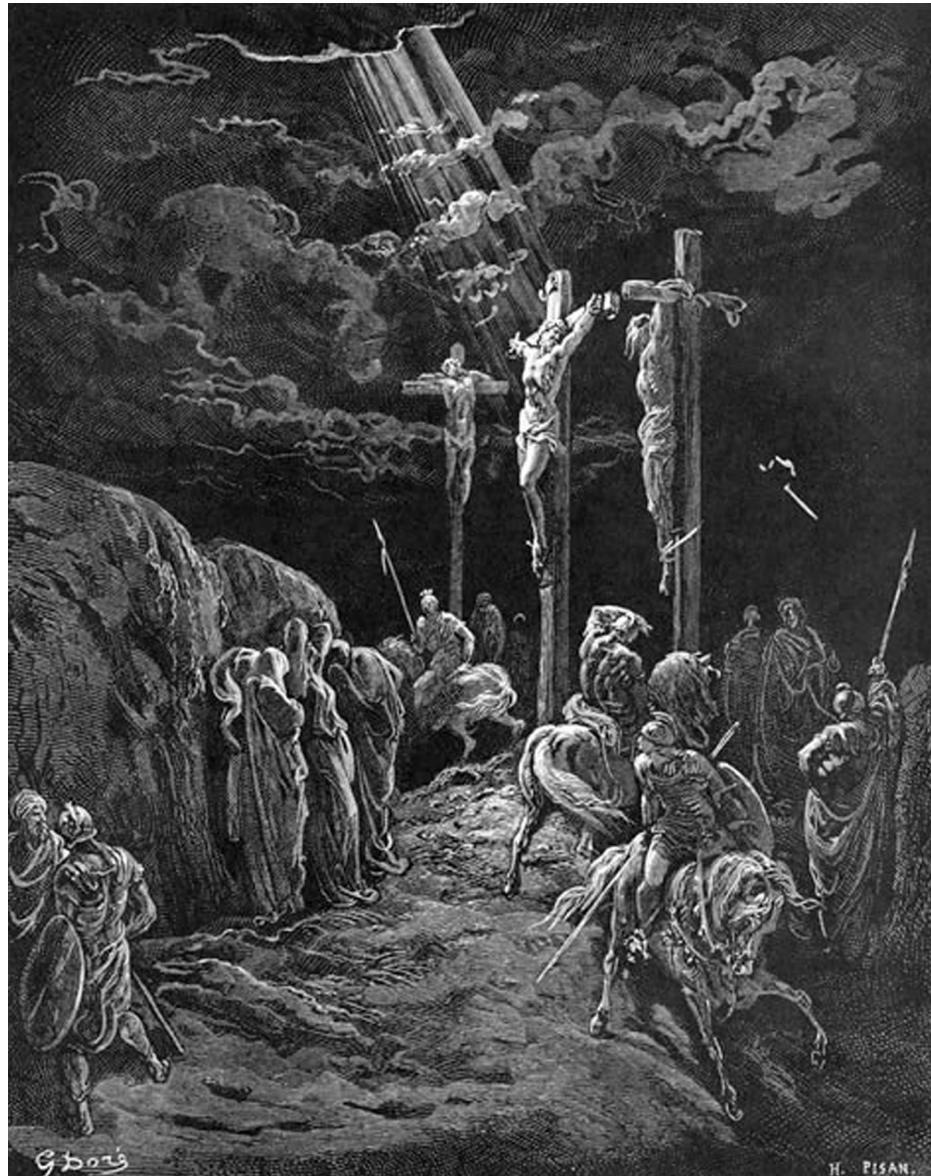


## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments amongst them, they cast lots.*

Luke 23:34

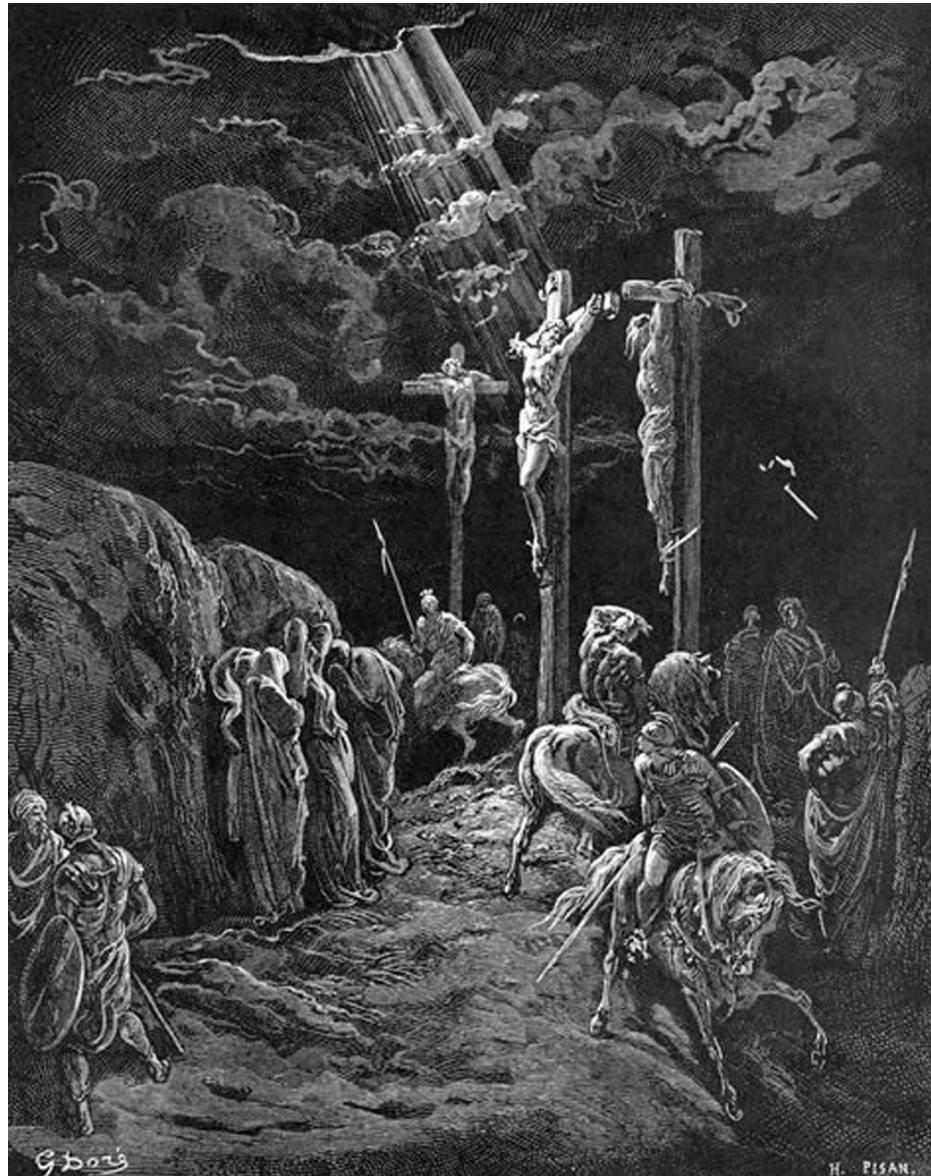


## The Crucifixion

*Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34

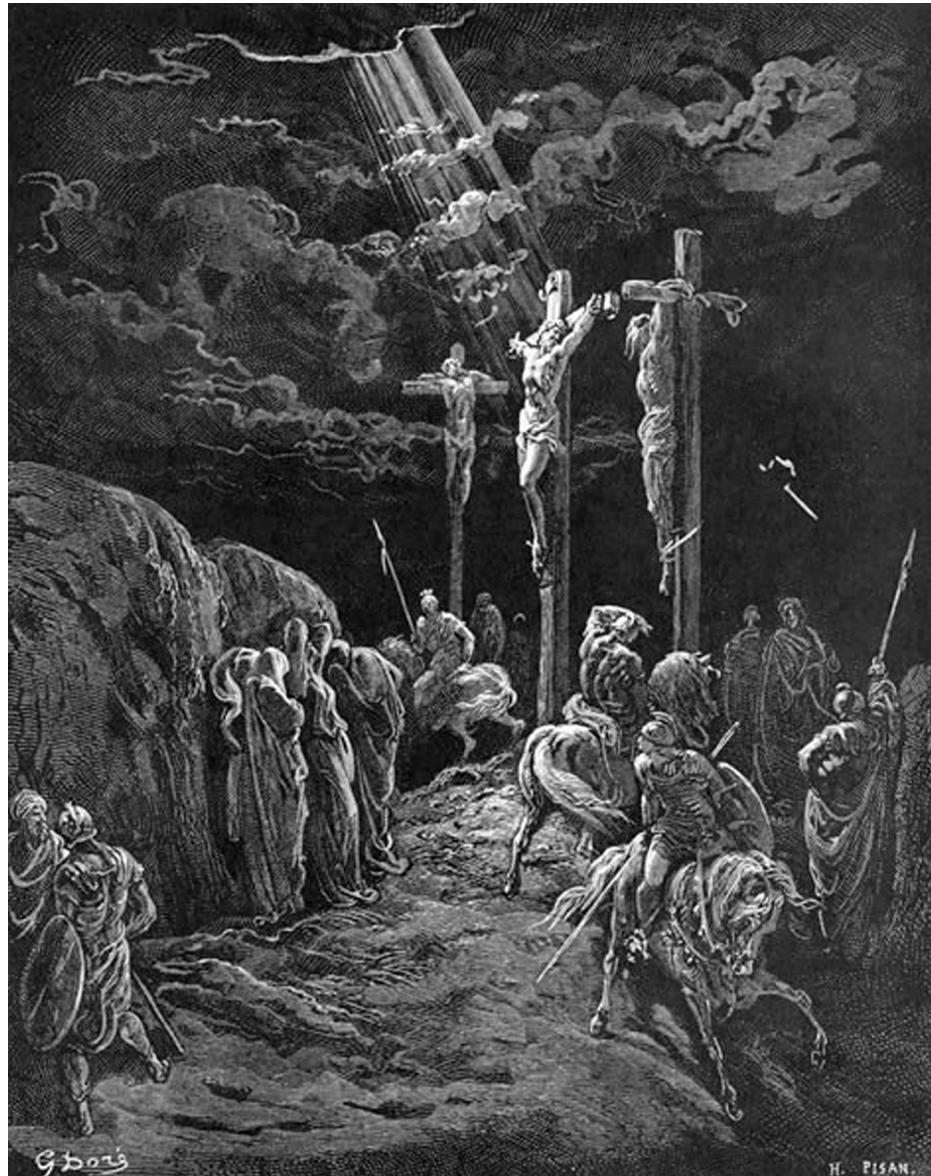


## The Crucifixion

*Yeshua said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments amongst them, they cast lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*Yeshua said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."*

*Dividing his garments among them, they cast lots.*

Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do.*

*And they parted his garments, and cast lots for them.*

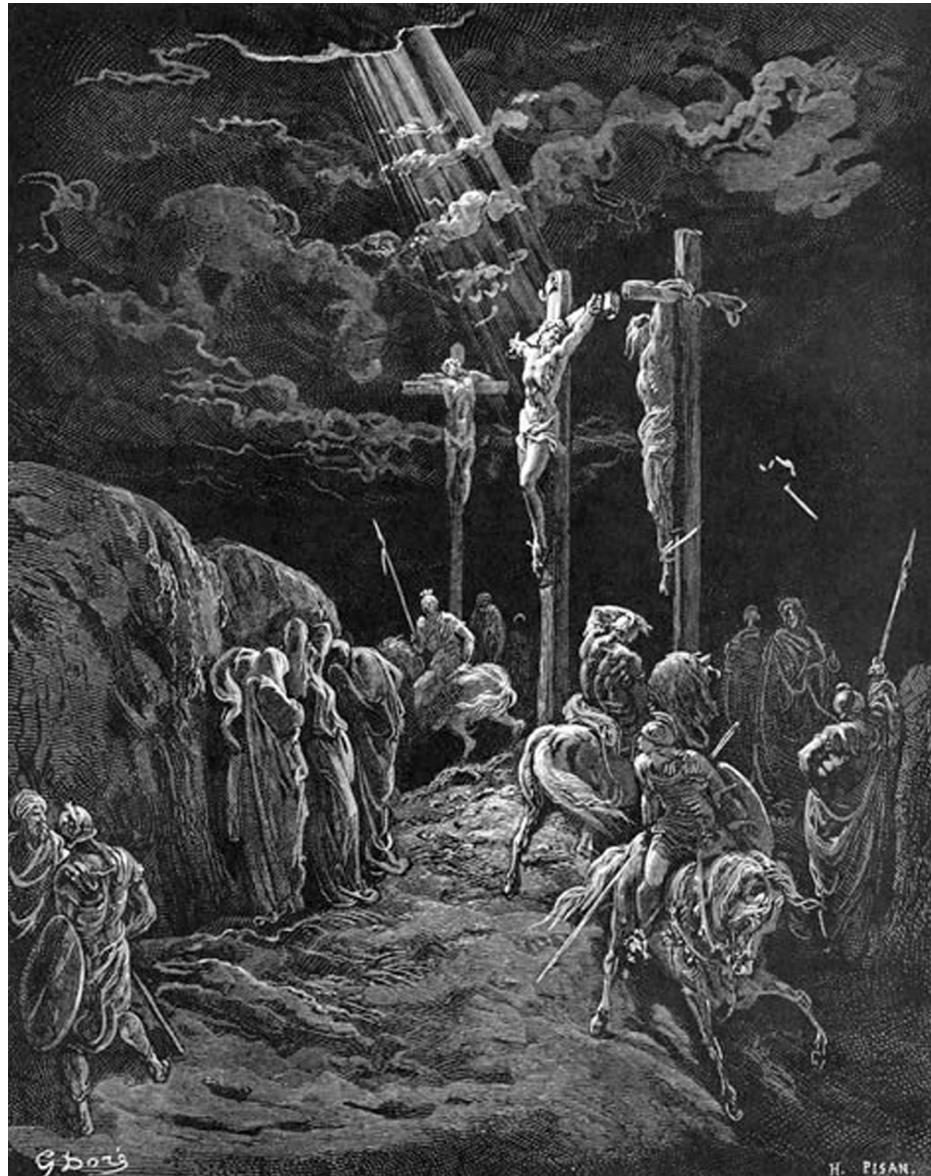
Luke 23:34



## The Crucifixion

*But Jhesus seide, Fadir, foryyue hem, for thei witen not what thei doon.*

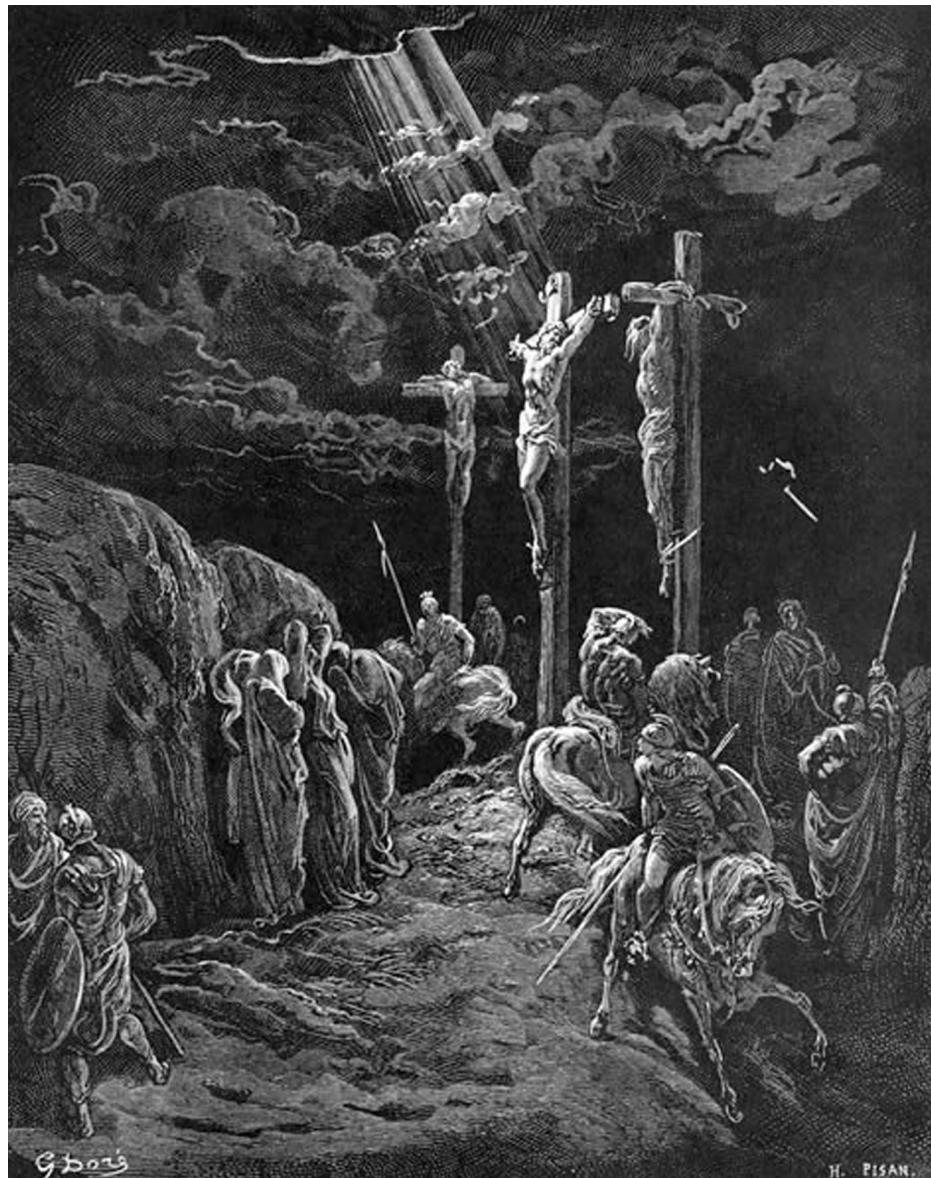
Luke 23:34



## The Crucifixion

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they have not known what they do;'  
and parting his garments they cast a lot.*

Luke 23:34



*Kaj Jesuo diris: Patro, pardonu ilin; ĉar ili ne scias, kion ili faras.*

*Kaj dividante inter si liajn vestojn, ili ĵetis lotojn.*

Luko 23:34



Jeesus ütles: „Isa, anna neile andeks, sest nad ei tea, mida nad teevad.“

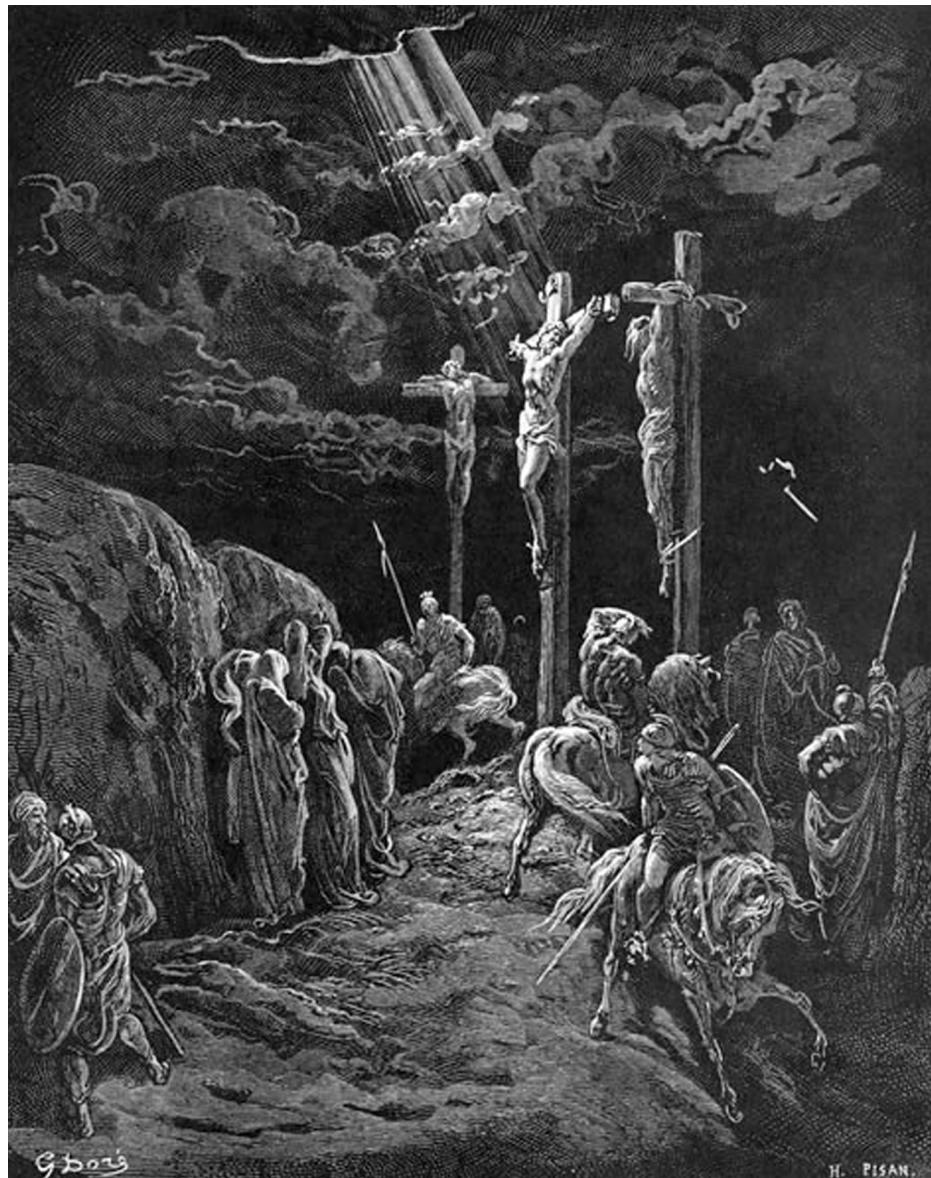
Nad jaotasid tema riideid, heites nende pärast täringut.

Luuka 23:34



Sêe la, Yesu do yli sesiê be, "Fofo tso ame siawo fe nu vôwo ke wo, elabena womenya nu si wêm wole la o." Asrafowo de efe awuwo le eyu, eye woda aks de de sia de dzi hemae.

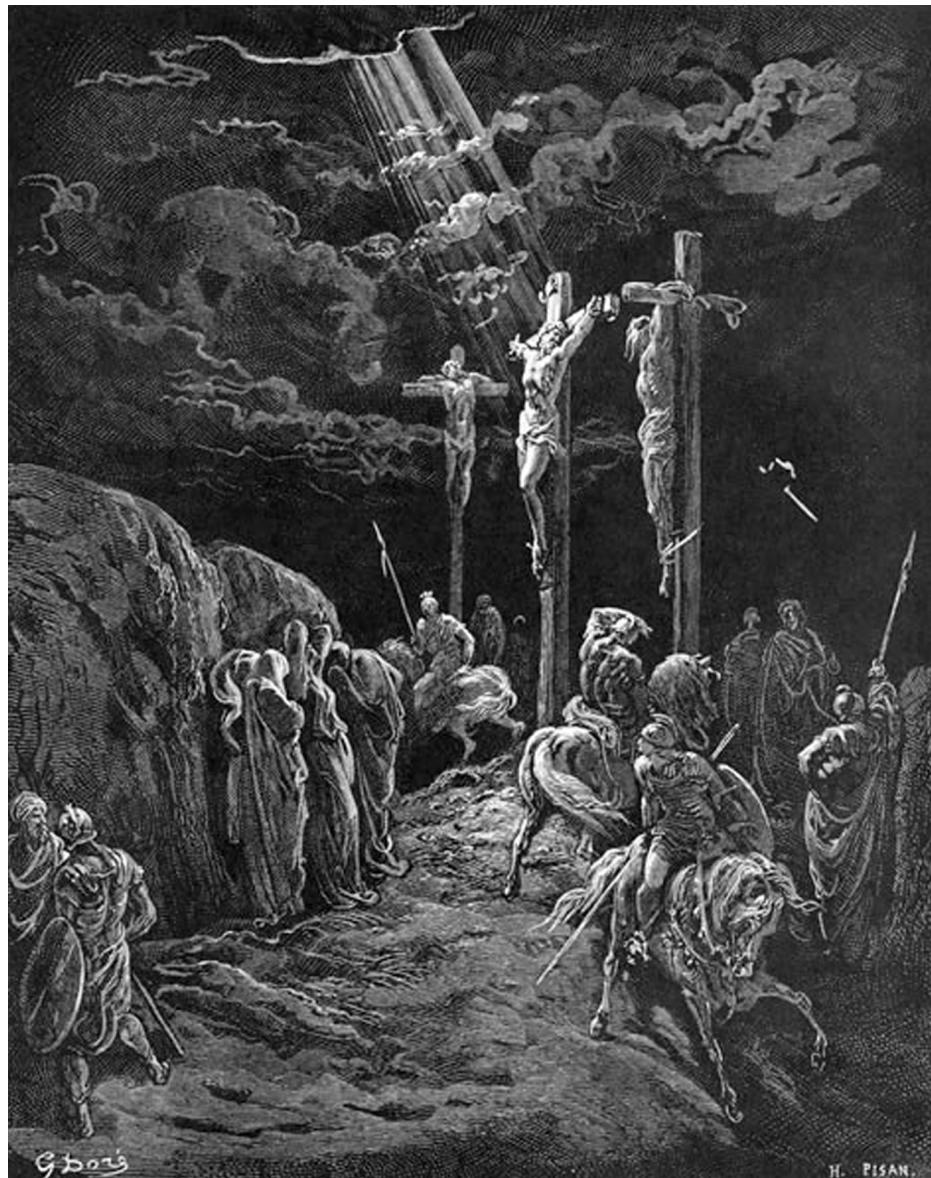
Luka 23:34



Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät.

Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

Luukkaan 23:34



Mutta Jeesus sanoi: 'Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät'.

Ja he jakovat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

Luukkaan 23:34



*En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat ze doen!*

*En zijn kleederen verdeelende wierpen zij er het lot over.*

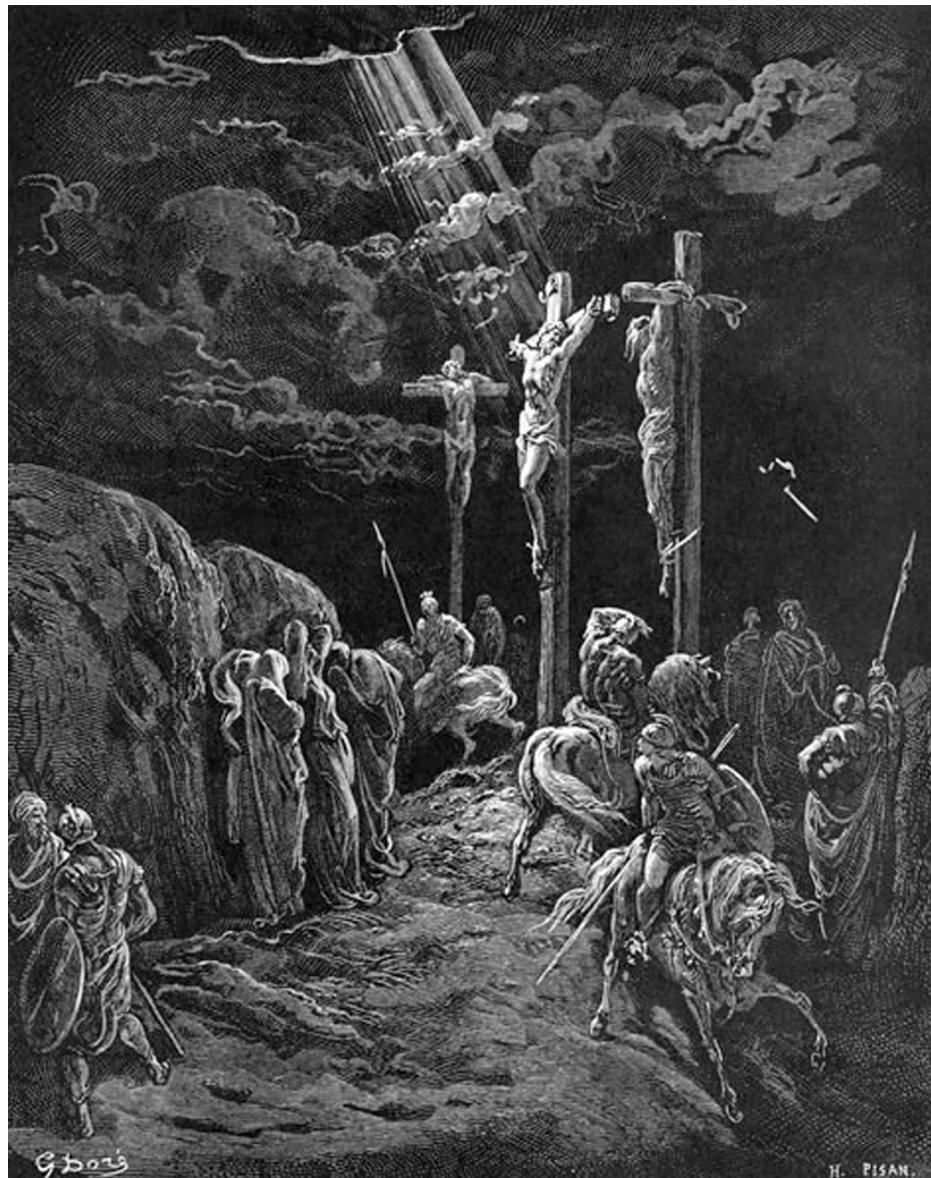
Lukas 23:34



Jésus dit: « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. »

Ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort.

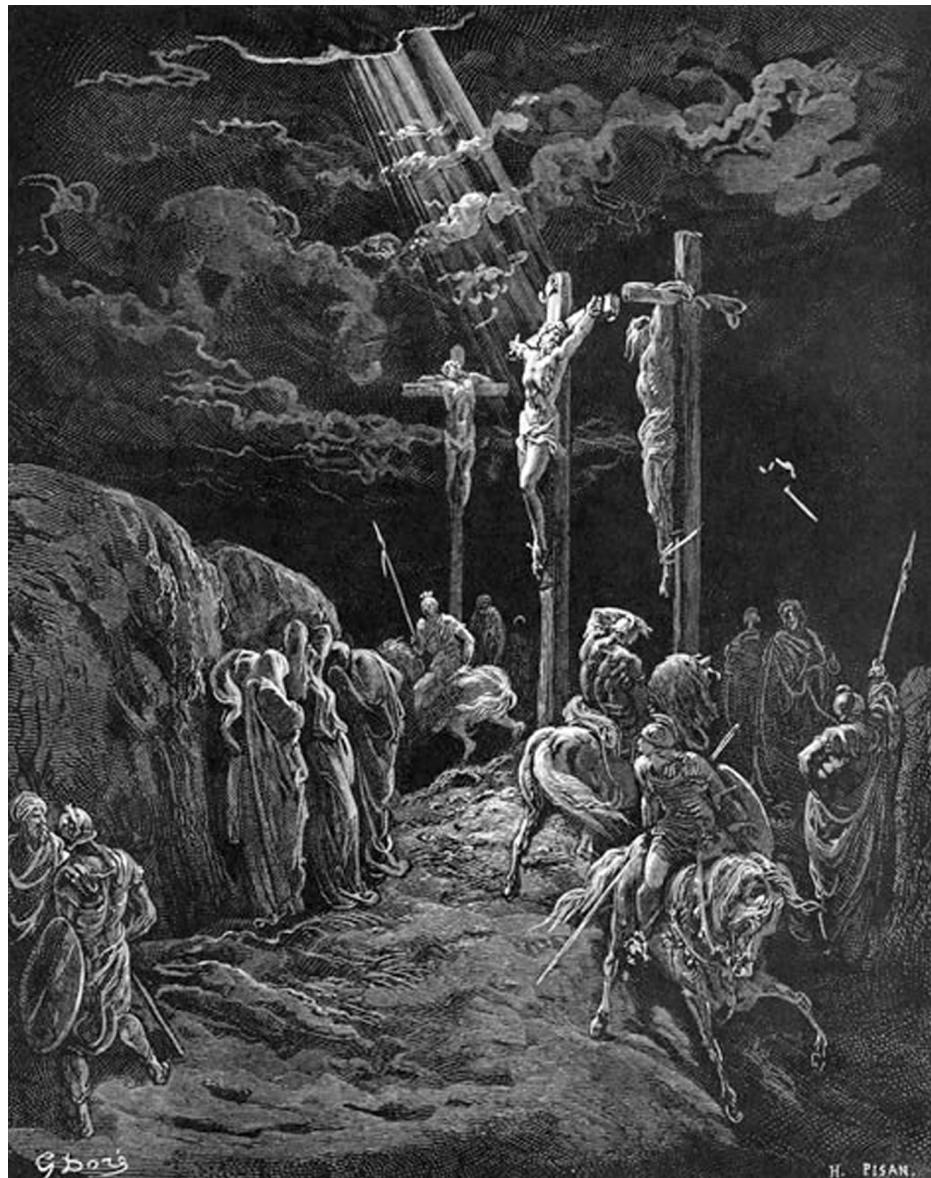
Luc 23:34



Mais Jésus disait: 'Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.'

Se partageant ensuite ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

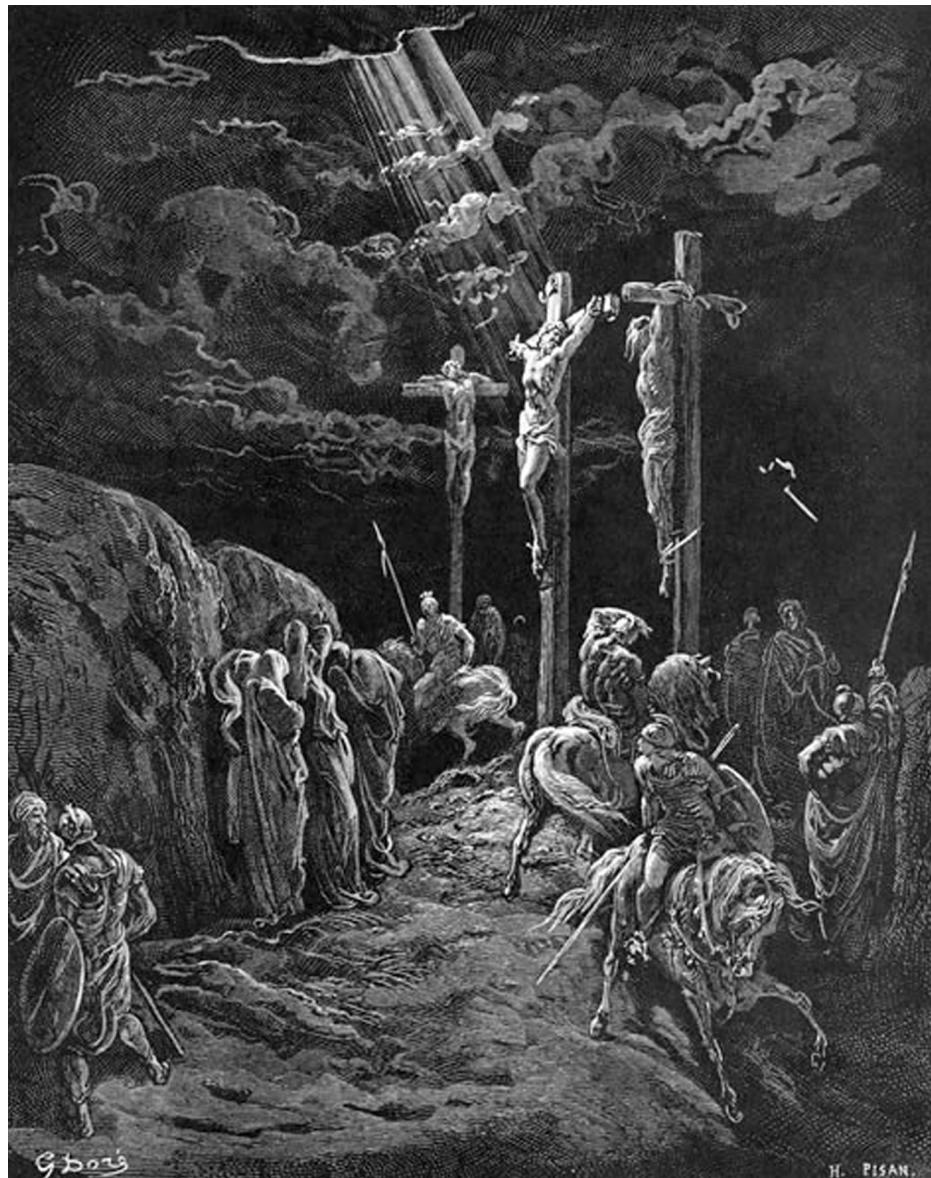
Luc 23:34



Mais Jésus disait: « Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

Se partageant ensuite ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

Luc 23:34

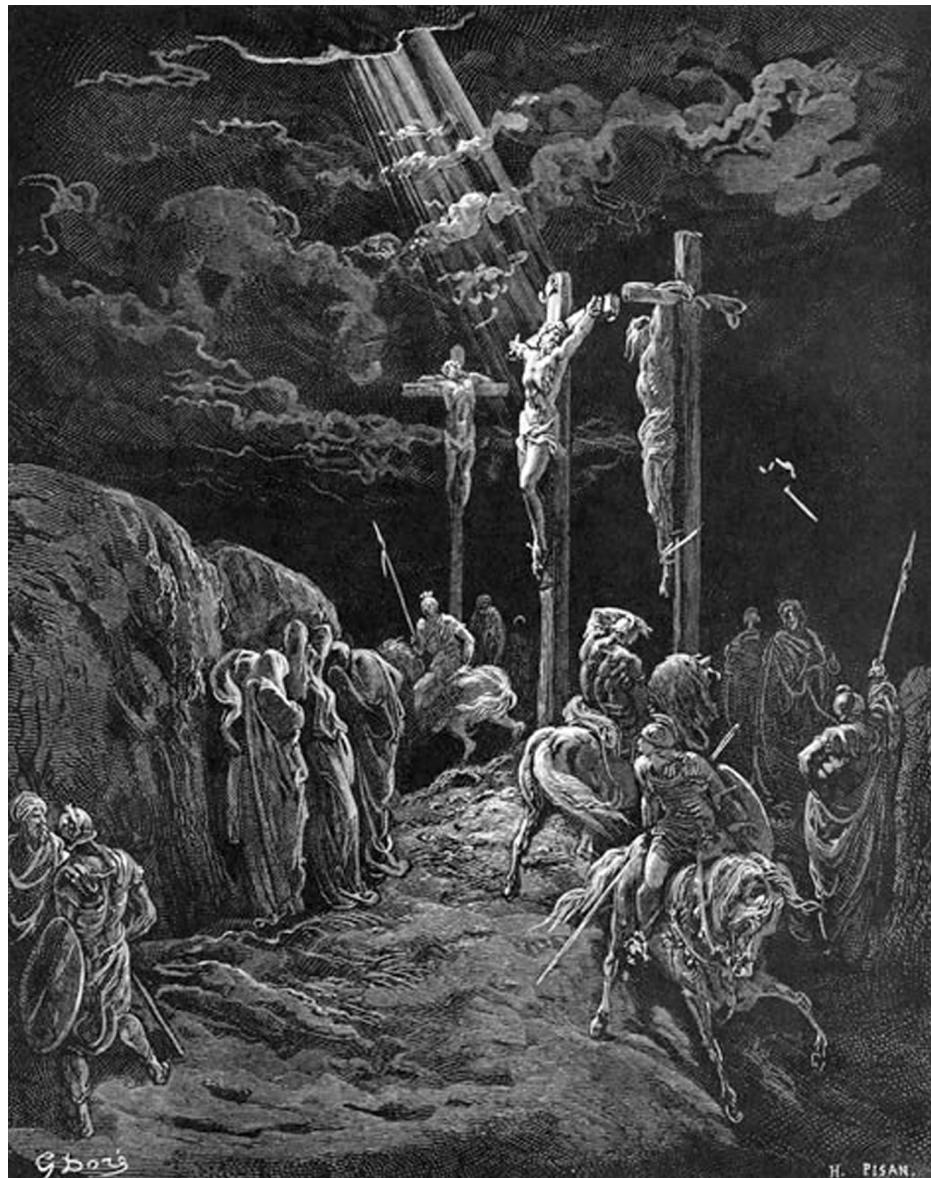


*Et Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.*

*Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.*

Luc 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank

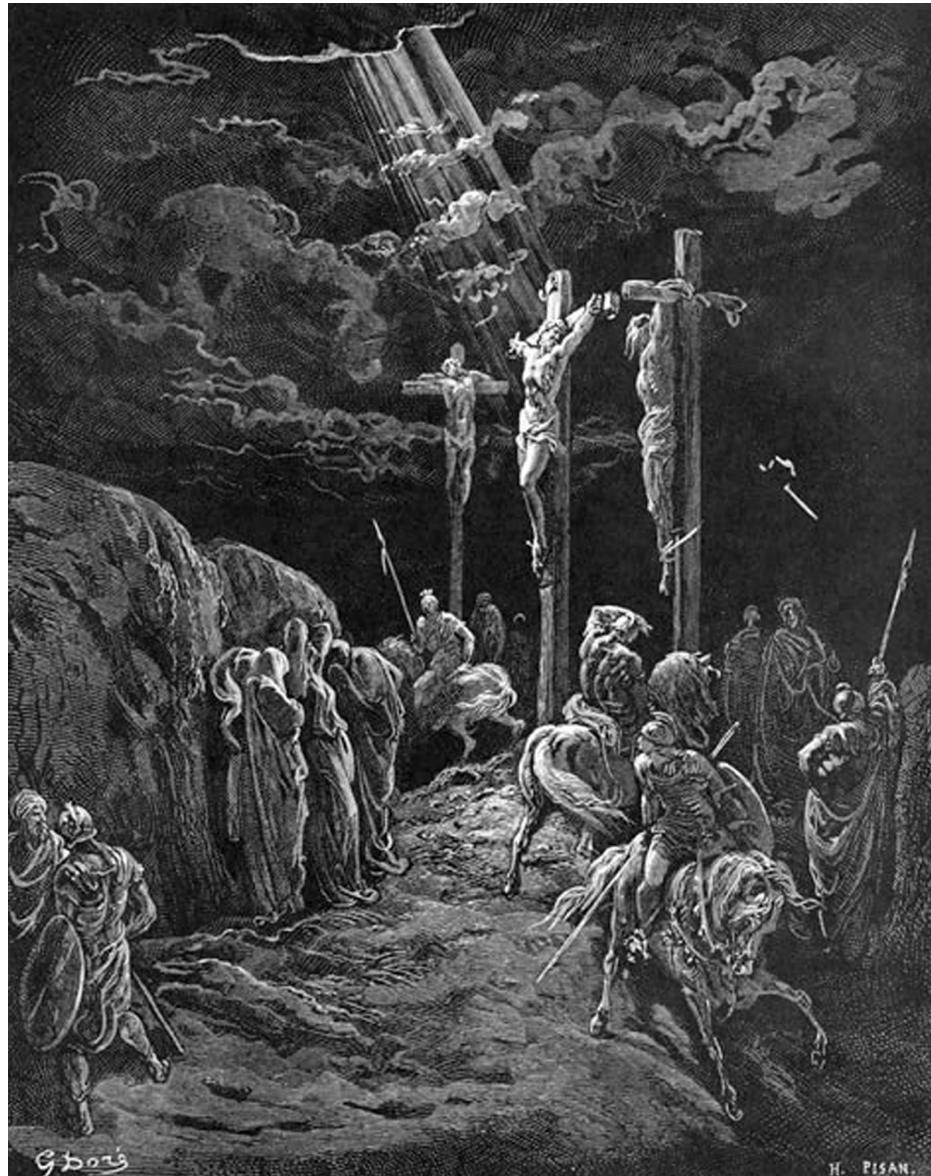


Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.

Ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.

Luc 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



*Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.  
Ils firent ensuite le partage de ses vêtements, et ils les jetèrent au sort.*

Luc 23:34



*Et Jésus dit: «Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.»*

*Ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort.*

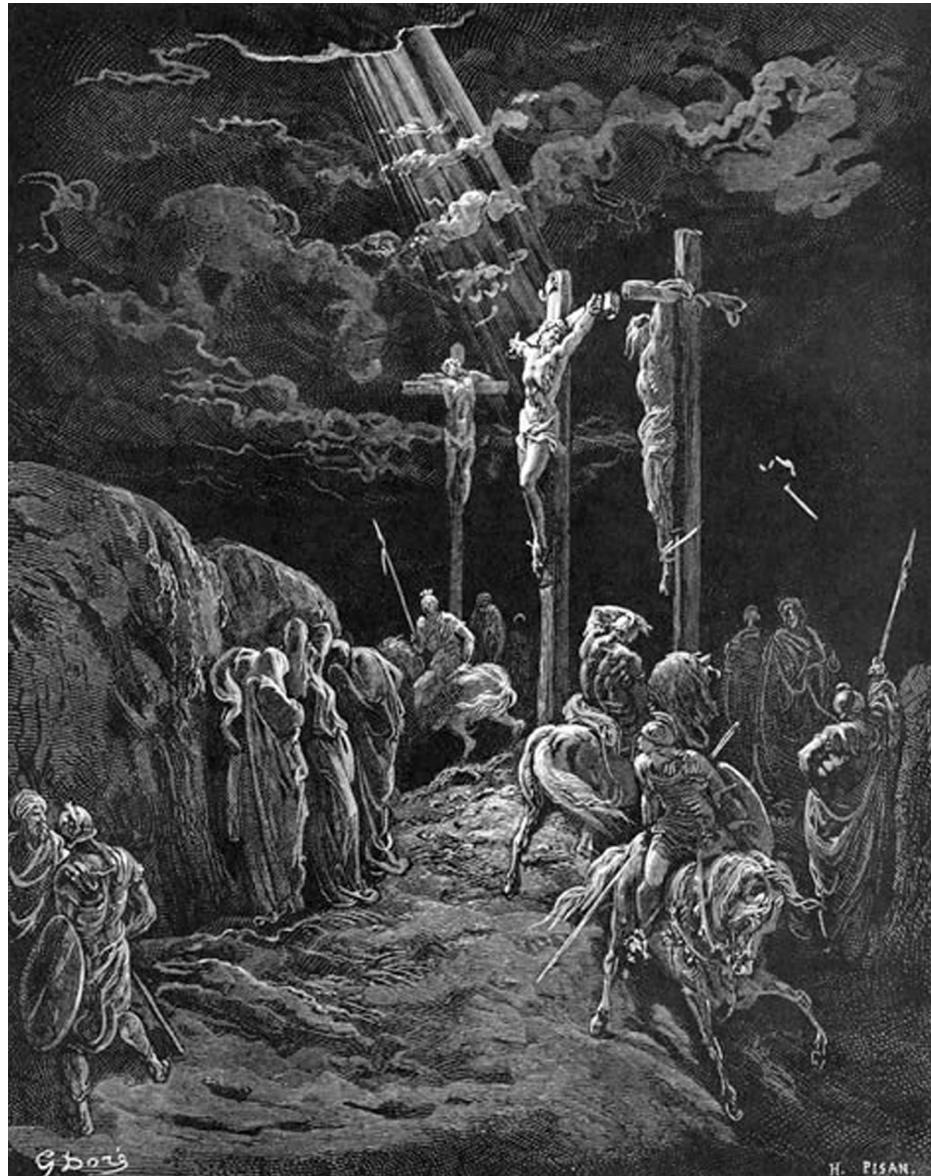
Luc 23:34



*Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.*

*Puis se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.*

Luc 23:34



Mais Jésus disait: 'Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.'

Se partageant ensuite ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

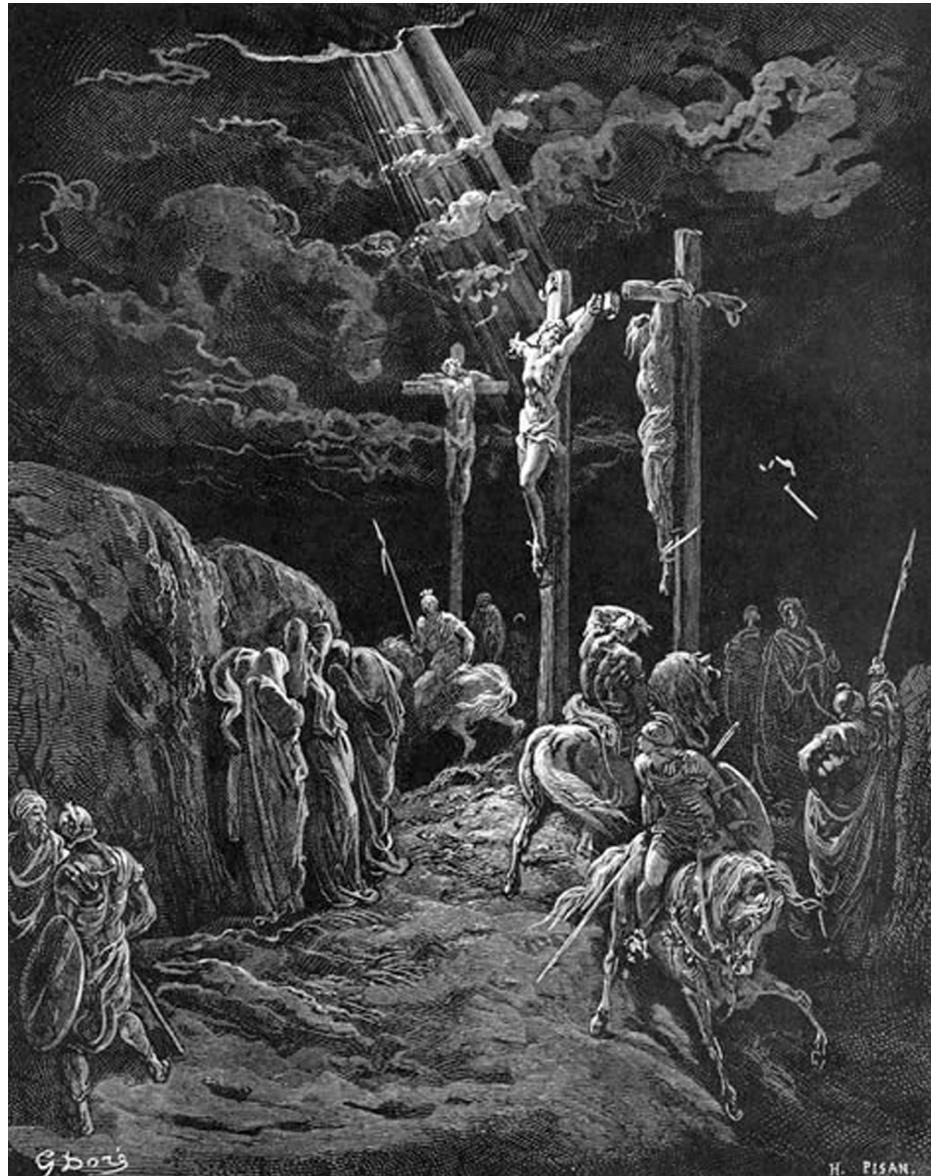
Luc 23:34



Jésus disait: «Père! pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font!»

Ses vêtements furent partagés après avoir été tirés au sort.

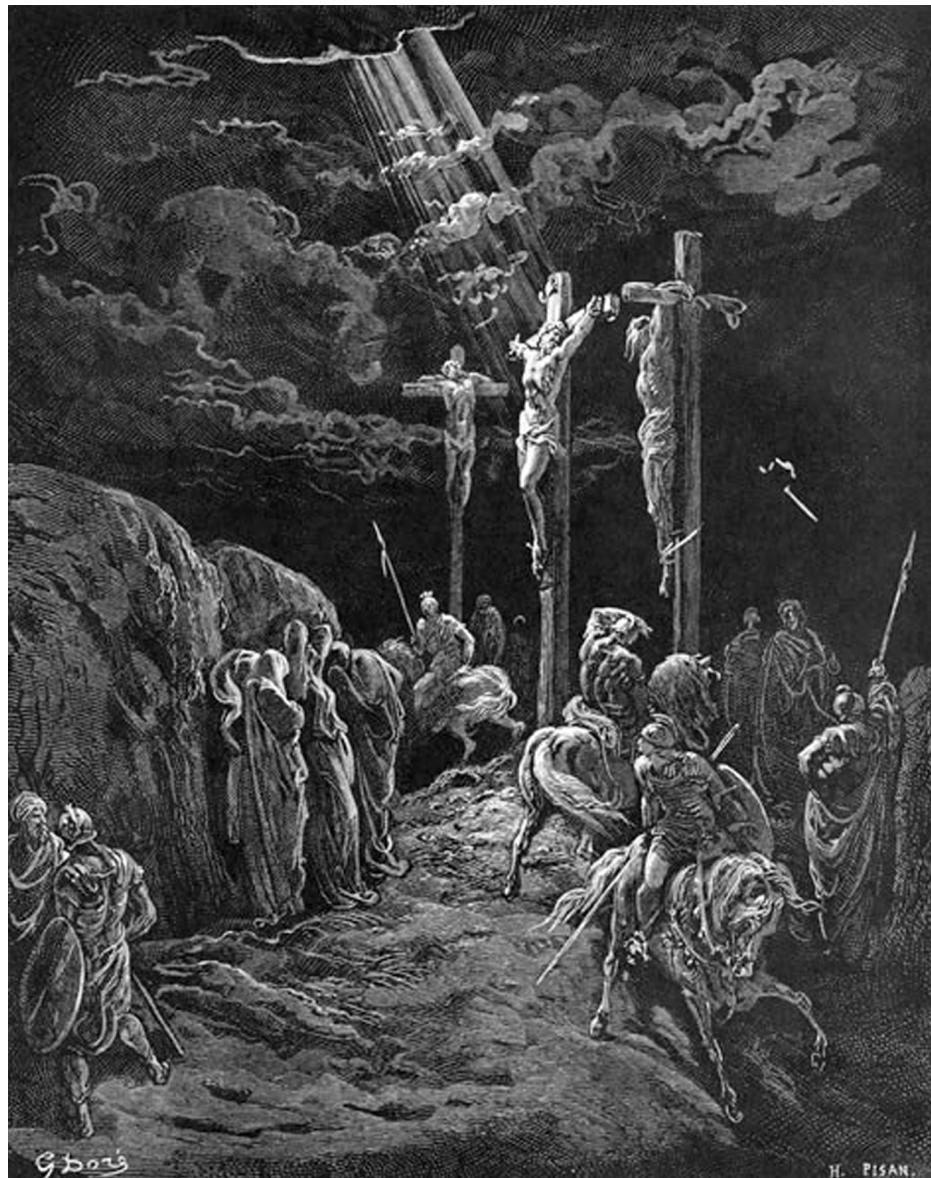
Luc 23:34



*Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur; car ils ne savent ce qu'ils font.*

*Puis, ils se partagèrent ses vêtements, en les tirant au sort.*

Luc 23:34



*Mais Jésus disait: Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Partageant ensuite ses vêtements, ils y jetèrent le sort.*

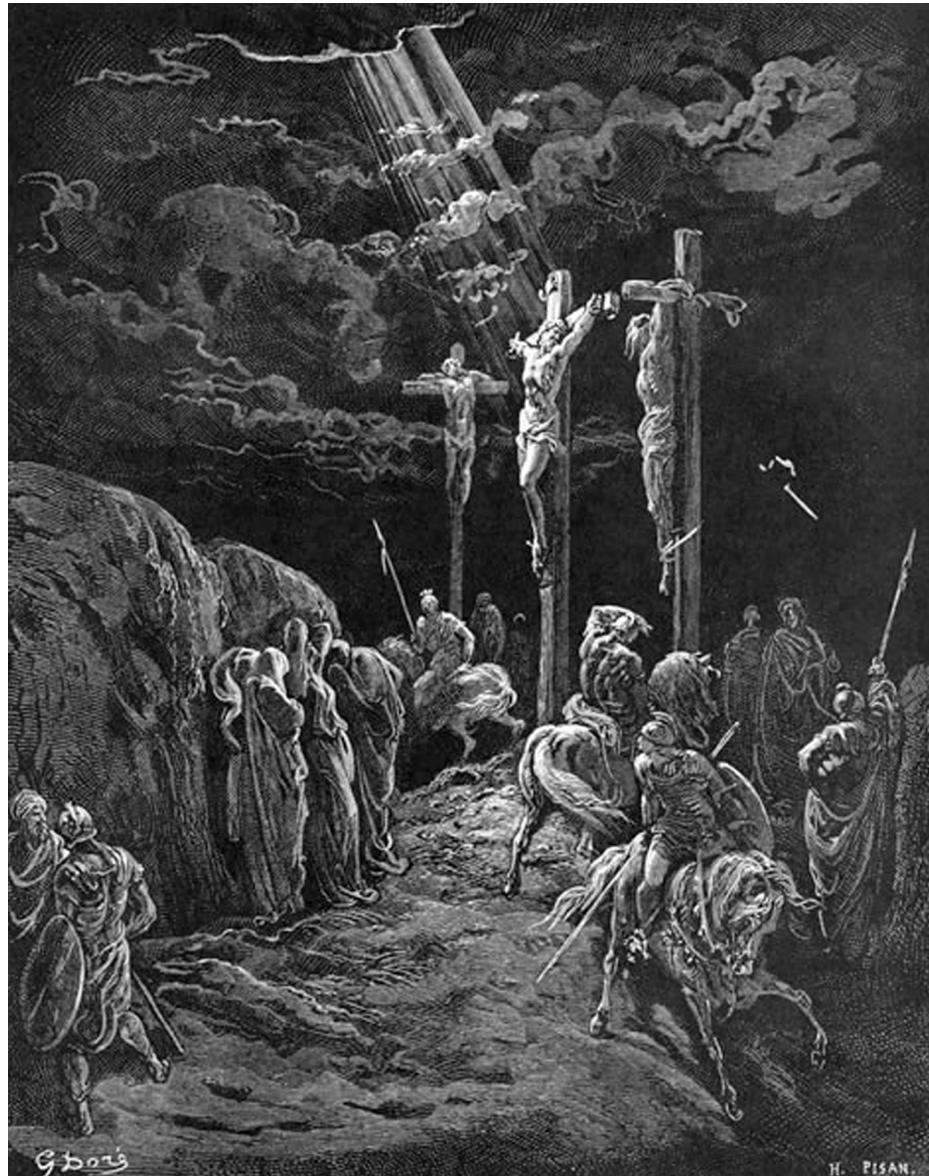
Luc 23:34



Yesussaykka aabo hayti ba oothizaya eridi ooothonta gish istas atto ga gides.

Istika iza mayoza saama yegidi ba garssan gishetti ekkida.

Luqaassa 23:34



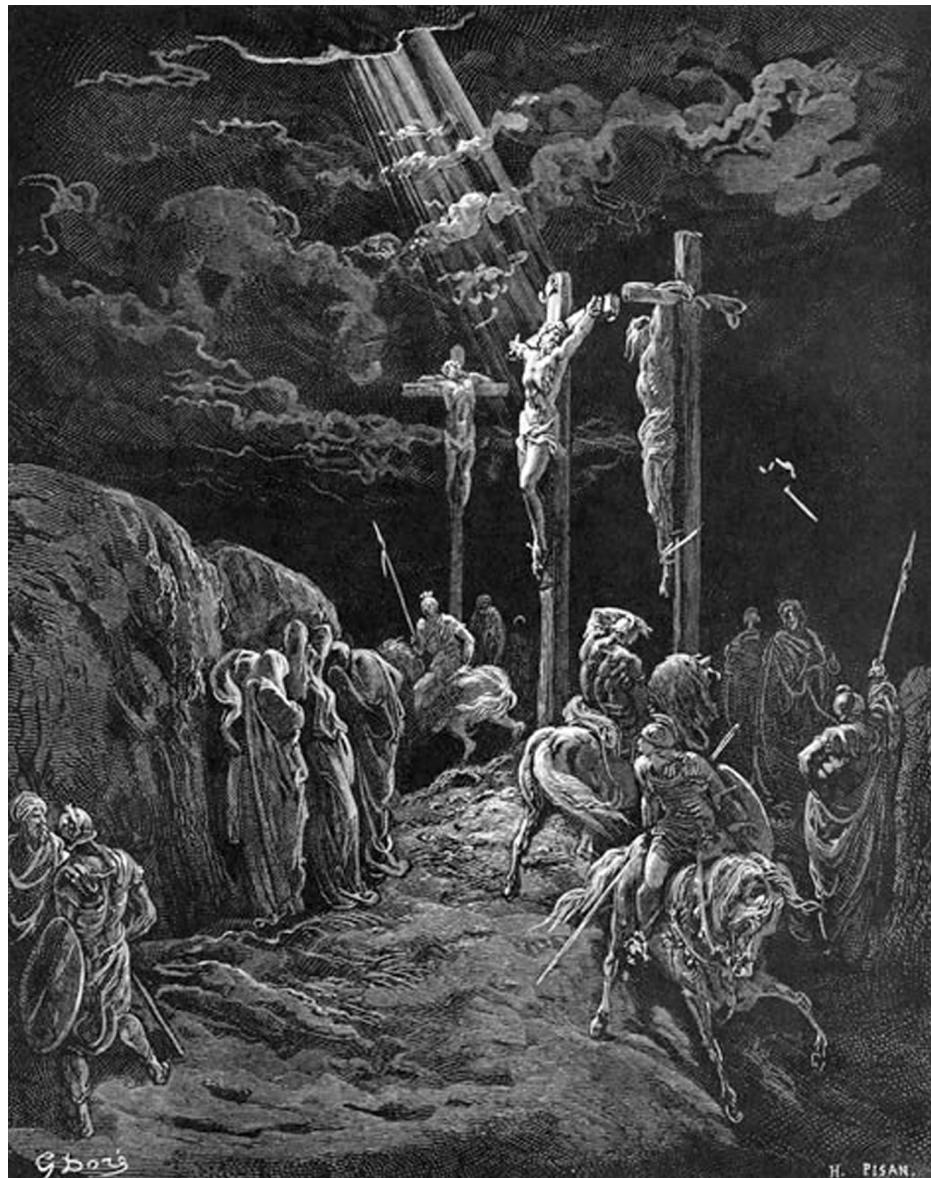
H. PISAN.

ଜିମ୍ବୁ ବାସନ୍ତକେ “ଏ ମାଟେ ଆବା ଜାଣ୍ଟେ ରେମ୍ପୋର୍ଲଂ ଆନେଟ୍ଟ ବାମୁଏ ଆର୍ଥ ଡିଟ୍ରୋକେ ଆମେଇଂକେ କେମା ତିର ।

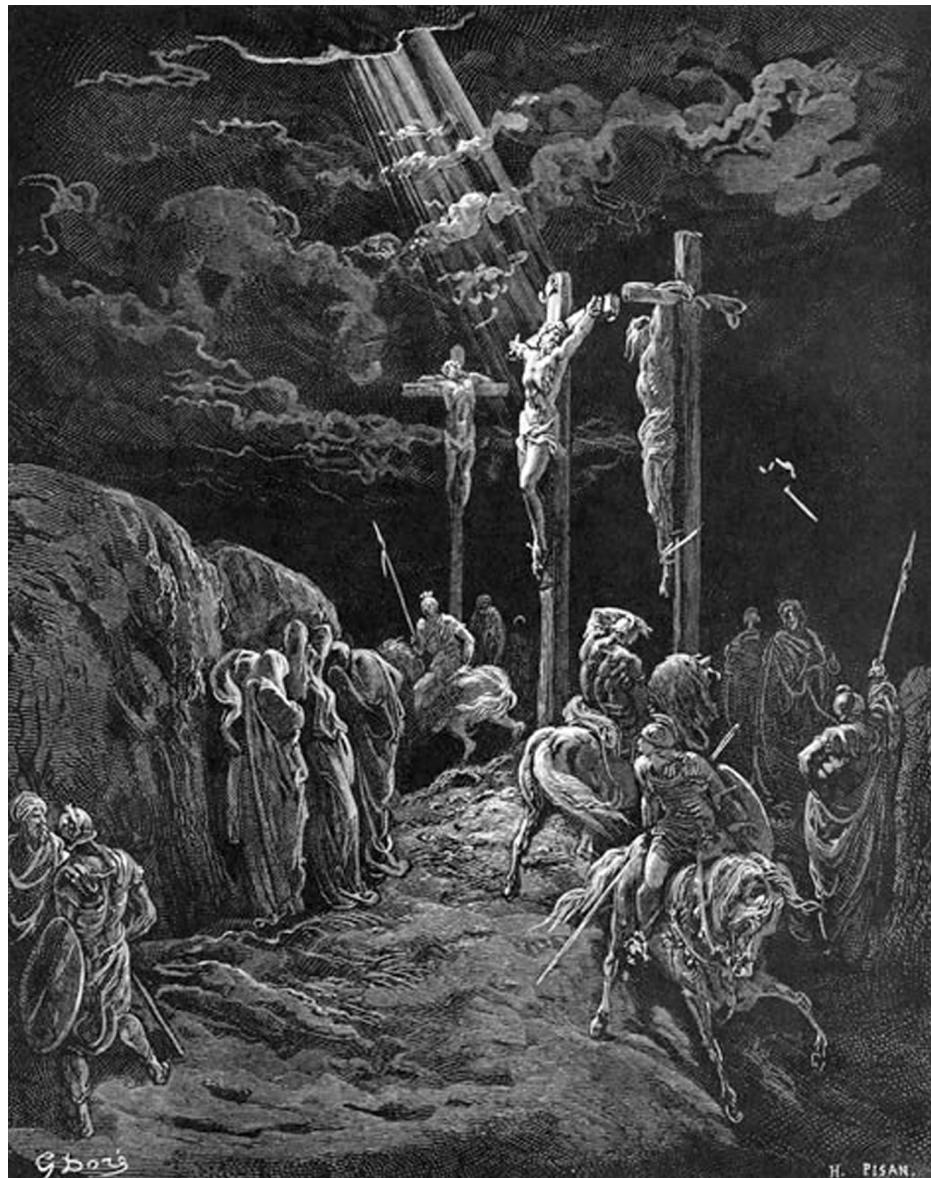
ମାଦରମ୍ ମେଇଂ ଟୋନେ ଡିଟ୍ରୋଆରତିଲ୍ଲେ ଆଦେନ ମେଇଂ ଆମ୍ୟାକେ ଶୁ ।”

ସନ୍ଧ୍ୟଇଟ୍ଟ ଲେଡ଼ିଗିର୍ ଭ୍ଲୌଗରେ ଜିମ୍ବୁନେ ସକା ବାଚା ଆର୍ଟକେ ।

ଲୁକ 23:34



Da sprach Jesus: 'Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun!'  
Dann verteilten sie seine Kleider unter sich, indem sie das Los darüber warfen.  
Lukas 23:34



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!

Sie aber verteilten seine Kleider und warfen das Los darüber.

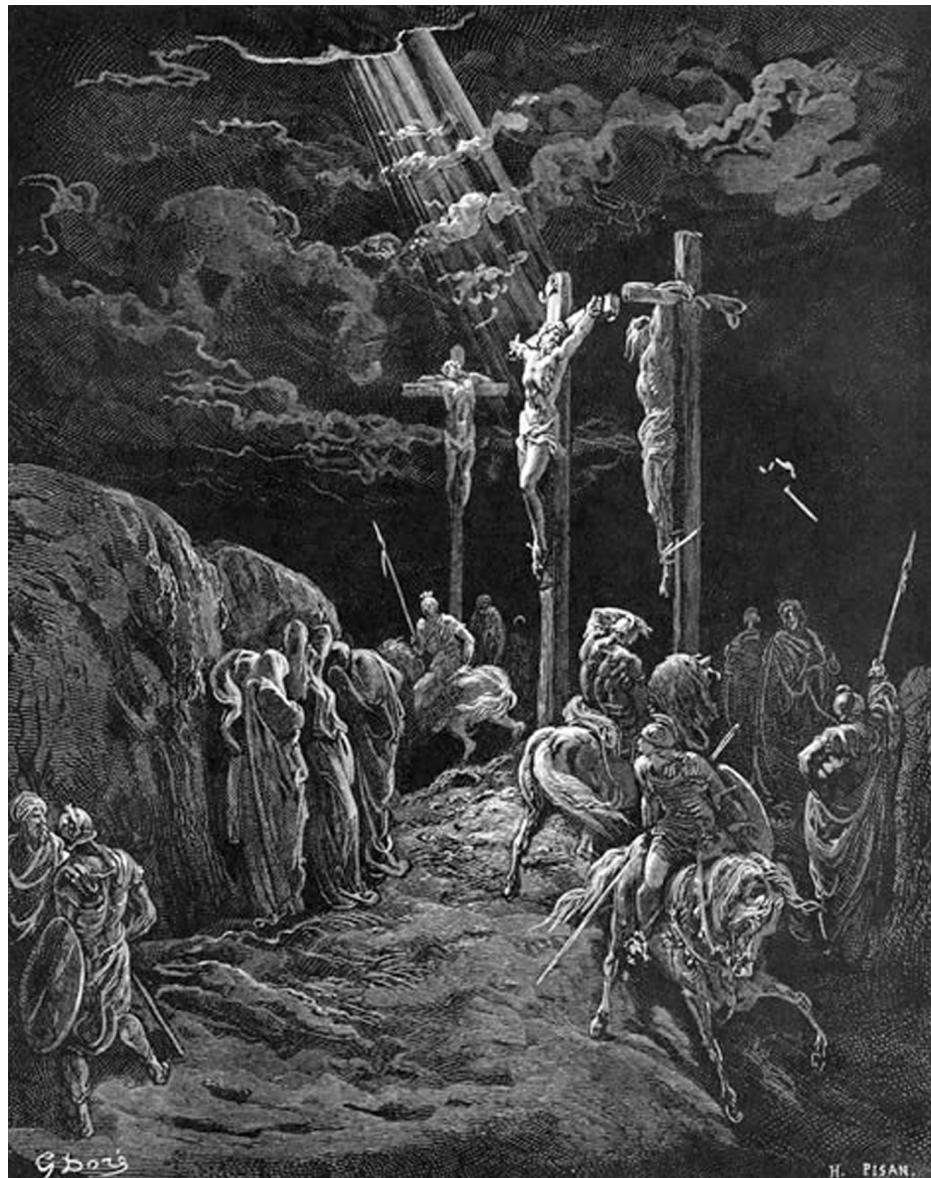
Lukas 23:34



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!

Sie aber verteilten seine Kleider und warfen das Los darüber.

Lukas 23:34



*Und Jesus betete: 'Vater, vergib ihnen, sie wissen nicht, was sie tun.'*  
Alsdann verteilten sie seine Kleider unter sich, indem sie das Los darüber warfen.  
Lukas 23:34



Jesus aber sagte: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht was sie thun.

Sie verteilten aber seine Kleider, und warfen das Los darüber.

Lukas 23:34



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht was sie tun.

Und sie teileten seine Kleider und warfen das Los darum.

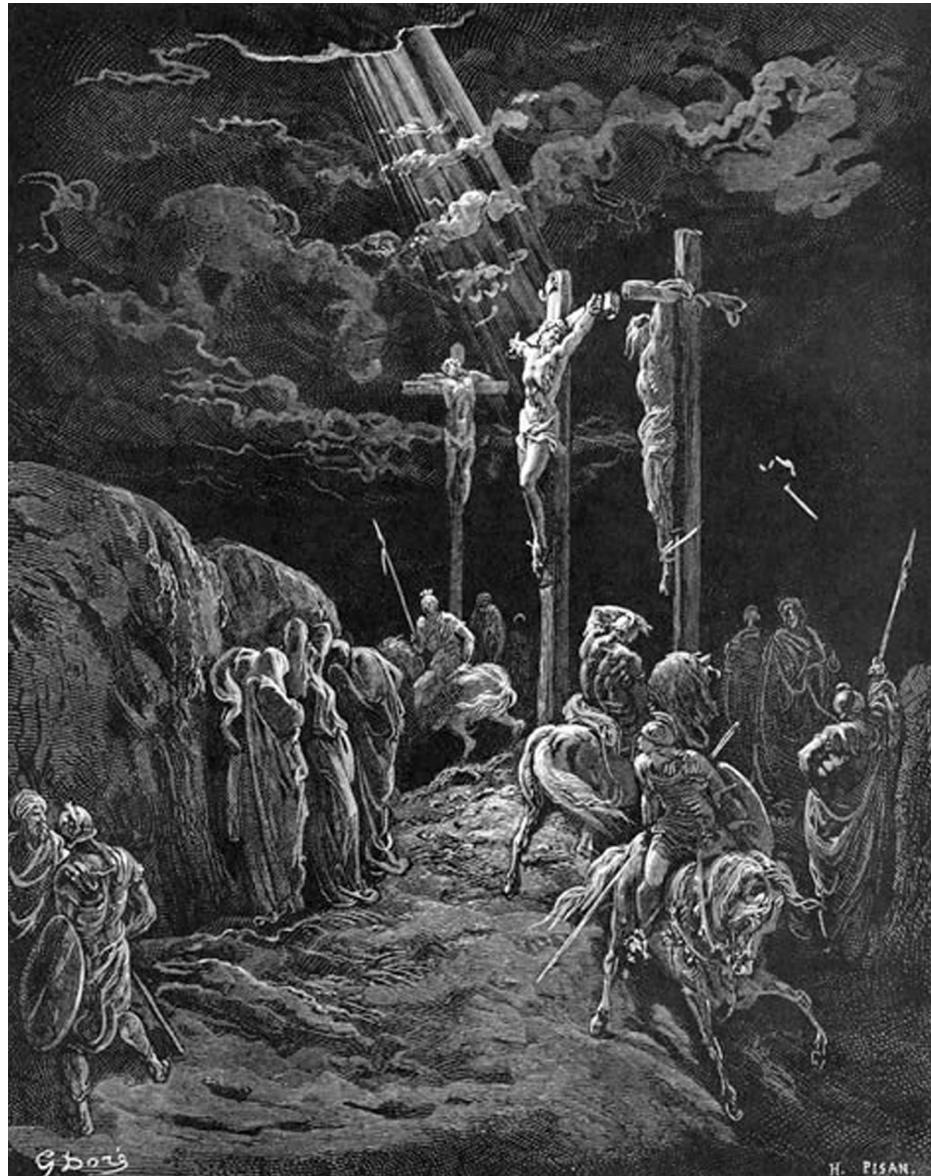
Lukas 23:34



*Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun!*

*Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.*

Lukas 23:34



Jesus aber sprach: »Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!«  
Darauf verteilten sie seine Kleidungsstücke unter sich, indem sie das Los darüber warfen;  
Lukas 23:34



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen! denn sie wissen nicht, was sie tun.

Und sie verteilten seine Kleider, und warfen das Los darum.

Lukas 23:34



*Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun!*

*Sie teilten aber seine Kleider und warfen das Los.*

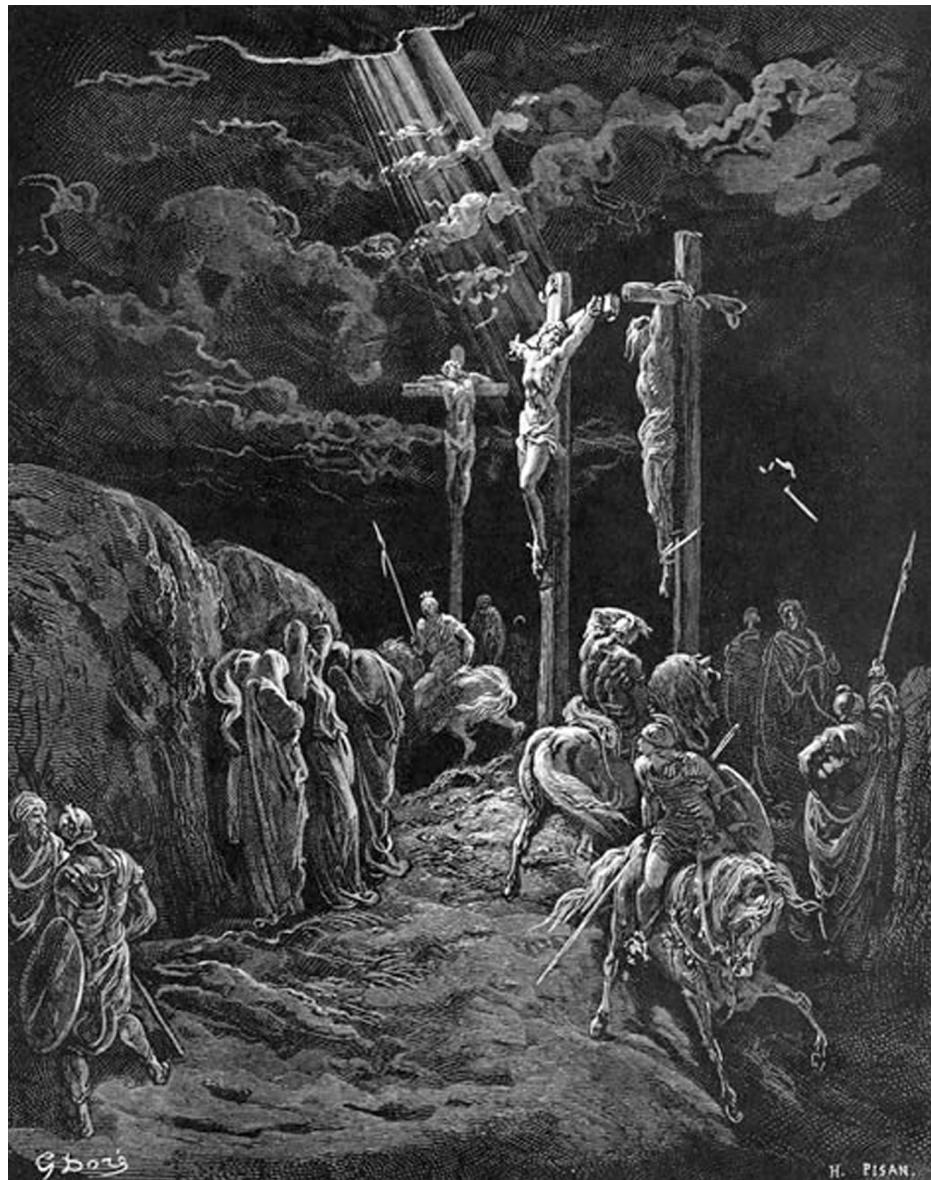
Lukas 23:34



Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun.

Sie zerteilten aber Seine Kleider und warfen das Los darum.

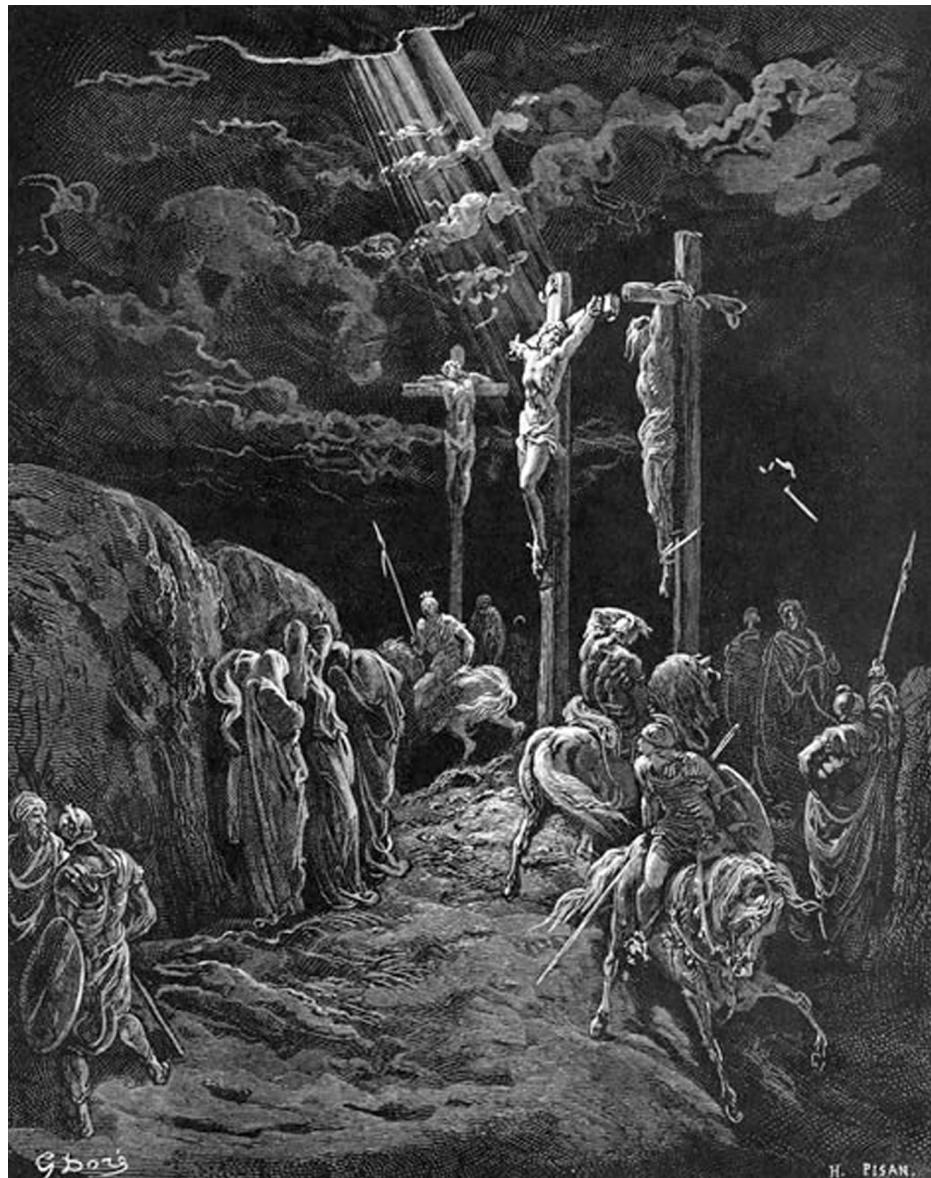
Lukas 23:34



Nake Jesū akiuga atīñ, "Baba mohere, nīgūkorwo matiūñ ūřia mareeka."

Nao magīcuukřira nguo ciake mīlř, magīcigayana.

Luka 23:34



Yesuusi, "Ta aawaw, entti ay oothiyako eronna gisho, neeni enttaw atto yaaga" yaagis.

Entti iya afilaa bolla saama yeggidi shaakettidi ekkidosona.

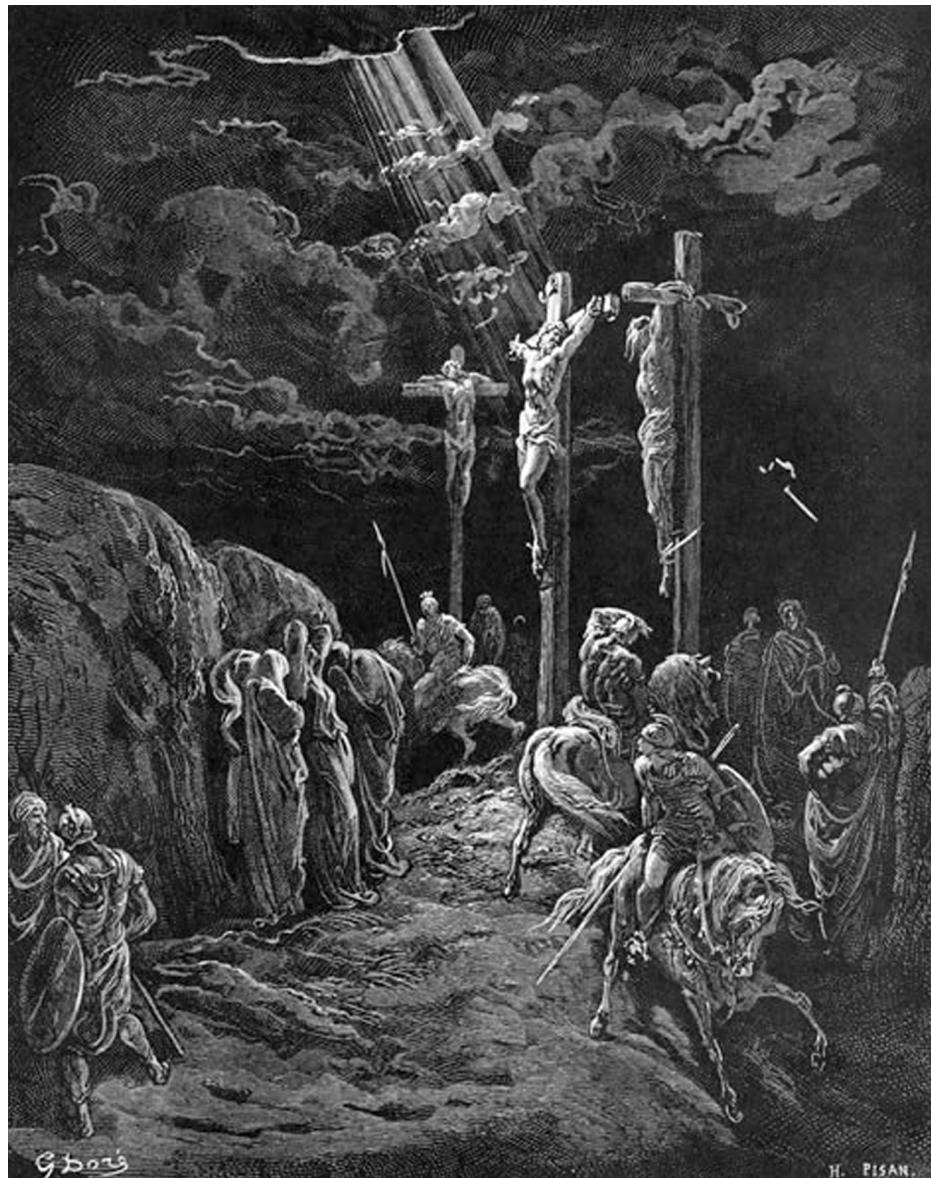
Luuqaasa 23:34



Jesu den yedi: "N Baa, tieni bipo sugili kelima baa bani ban tiendi yaala."

*Bi den toani tiatia ki boagidi o tiayiekaadi.*

Luka 23:34



Jesu bo jaandi: ... n baà, tieni sugli bi po, kelima bi ki bani ban tiendi yaali.

A minteela den tòni o tiadi, titia, ki bogdi bogdi.

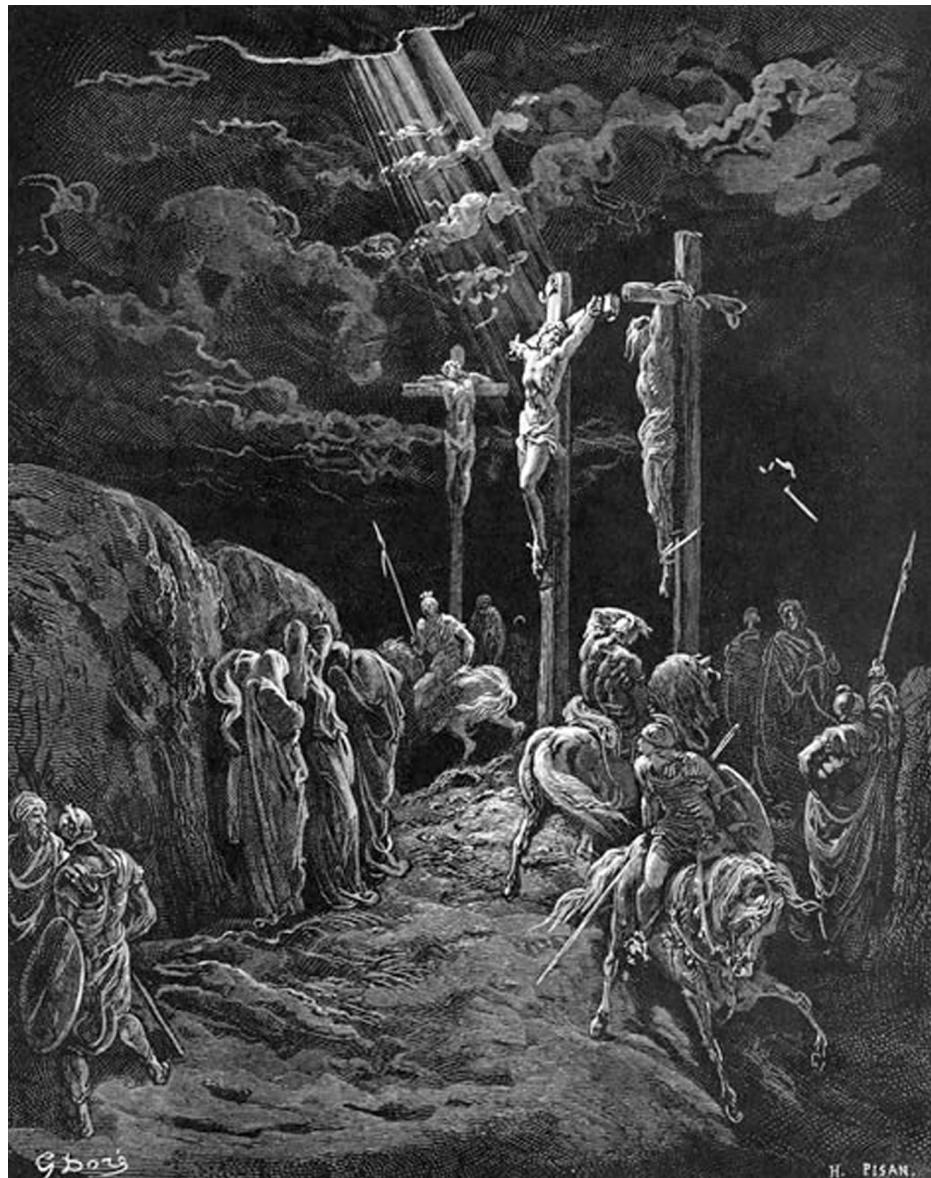
Luka 23:34



'Ο δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

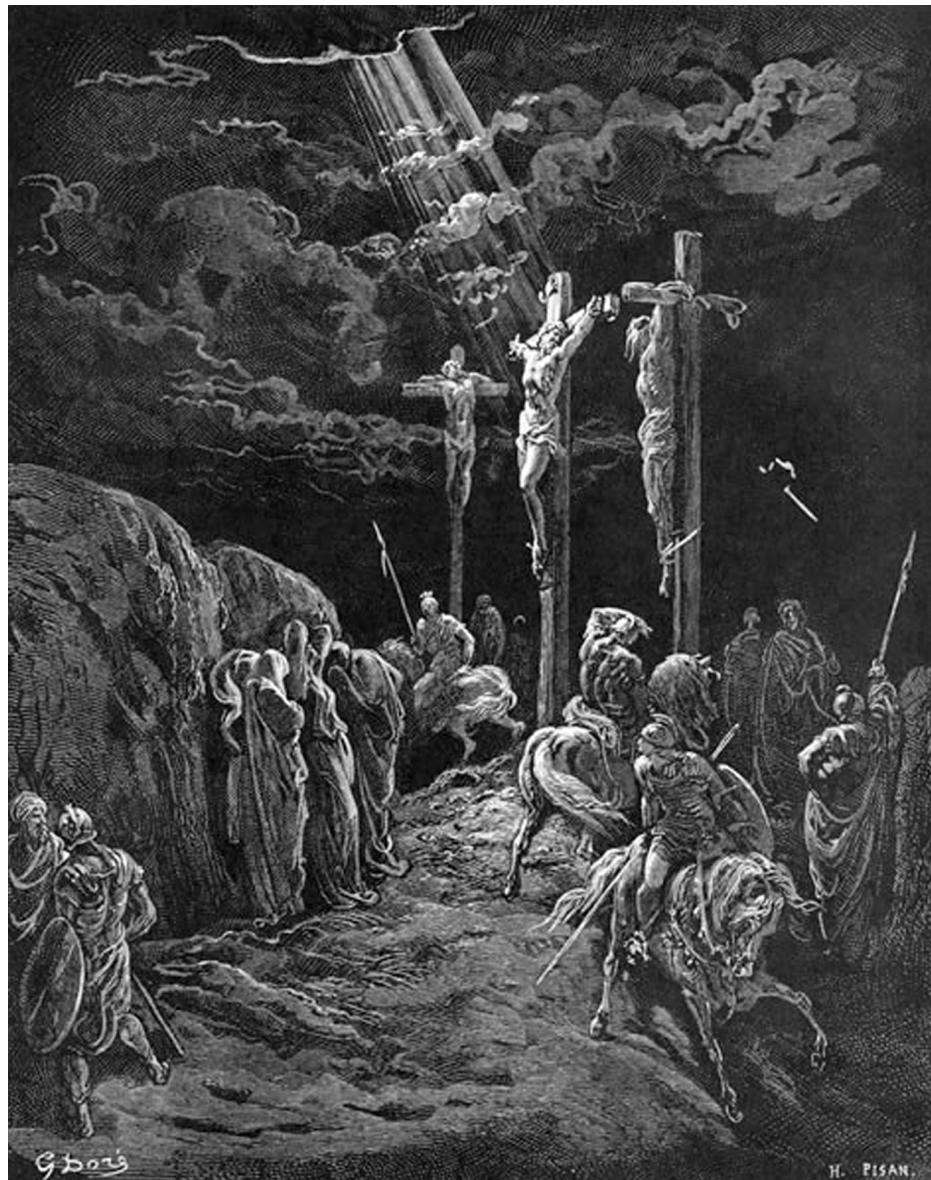
διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἴματια αὐτοῦ ἔβαλλον κλῆρον.

Κατα Λουκαν 23:34



H. PISAN.

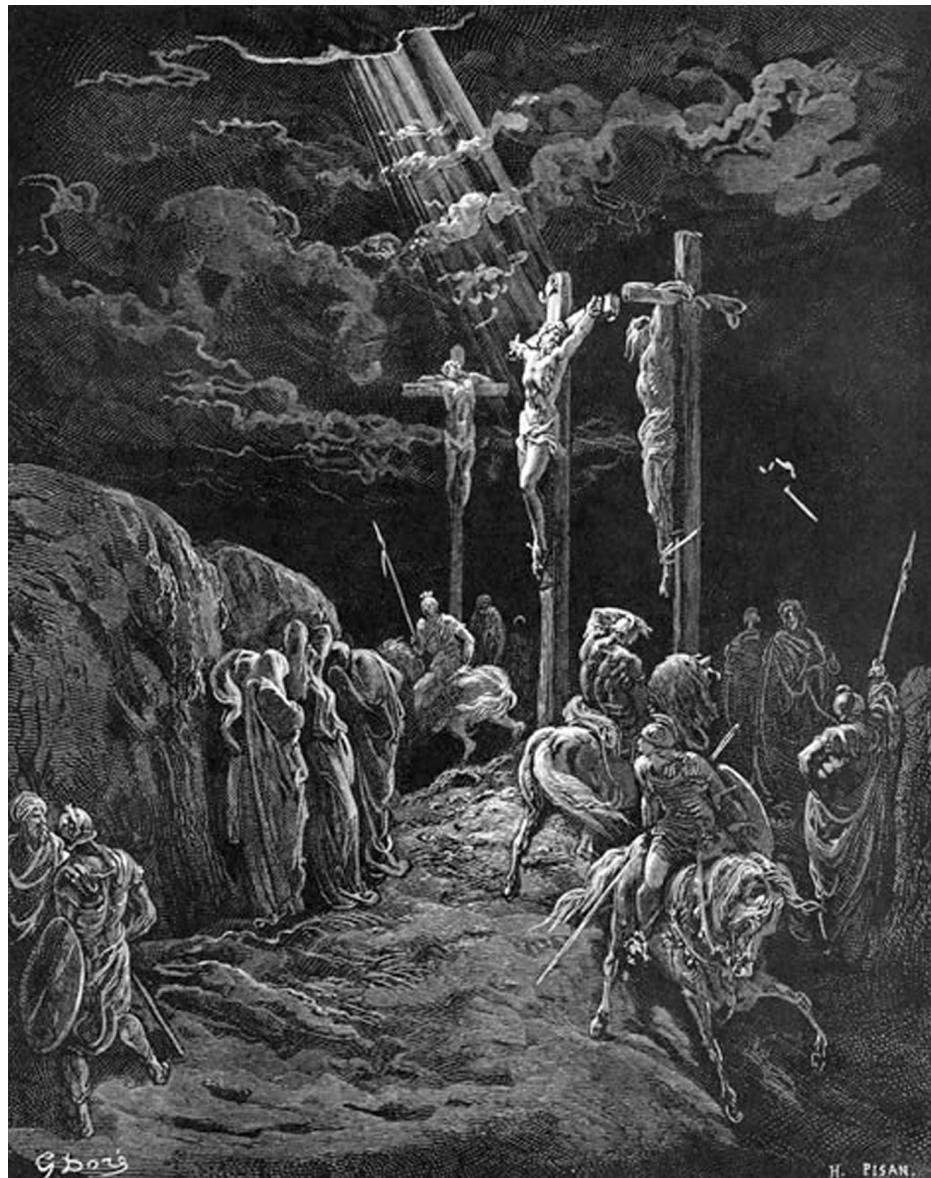
Ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφεσ αυτοισ ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν  
διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον  
Κατα Λουκαν 23:34



Ο δε Ιησούς ἐλεγε· Πάτερ, συγχώρησον αυτούς· διότι δεν εξεύρουσι τι πράττουσι.

Διαμεριζόμενοι δε τα ιμάτια αυτού, ἔβαλον κλήρον.

Κατα Λουκαν 23:34



H. PISAN.

Ο δέ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς οὐ γάρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.

διαμεριζόμενοι δέ τὰ ἴματια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

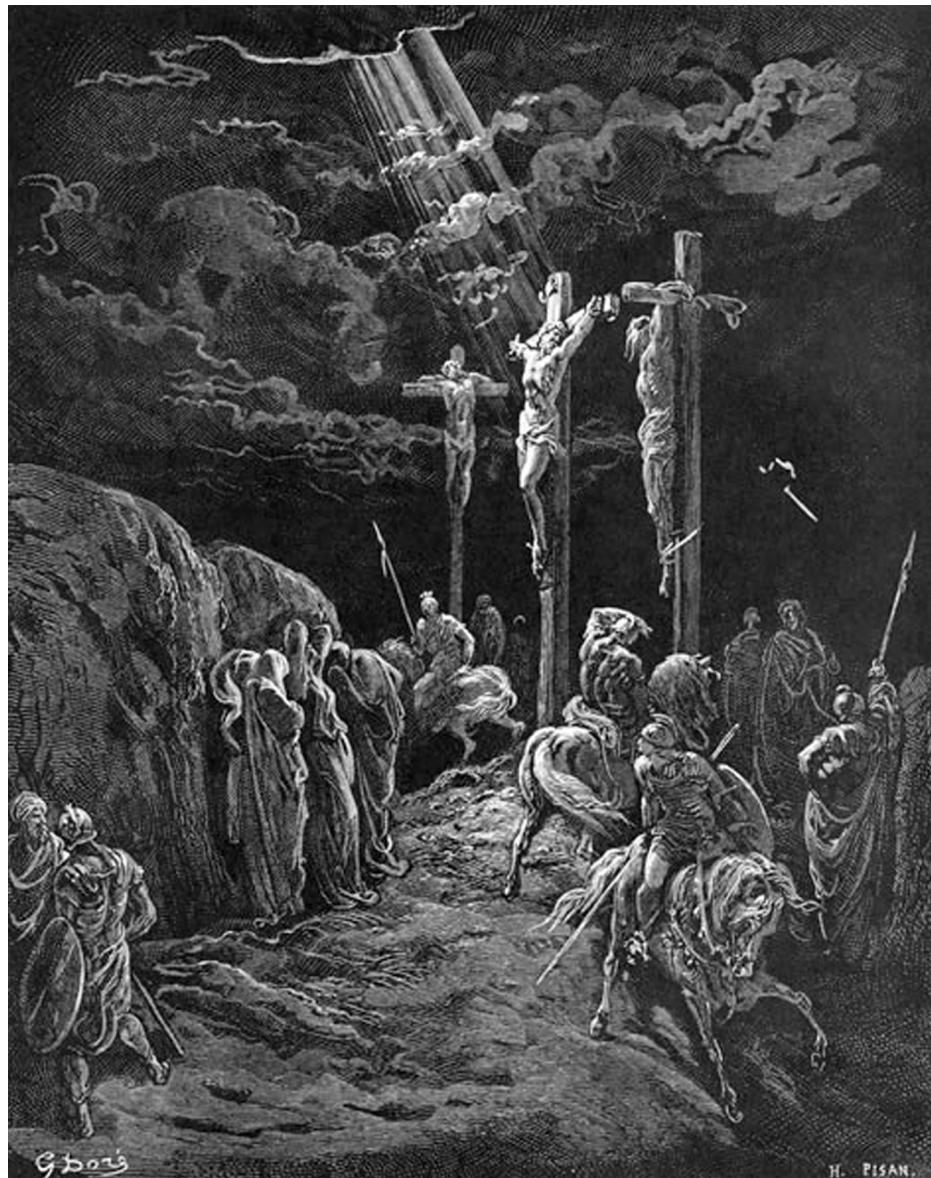
Κατα Λουκαν 23:34



Ο δέ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἀφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν·  
διαμεριζόμενοι δέ τὰ ἴματα αὐτοῦ ἔβαλον ἄκλήρους  
Κατα Λουκαν 23:34



Ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν  
διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον  
Κατα Λουκαν 23:34



Διαχειριζόμενοι δὲ τὰ ἴματια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.  
Κατα Λουκαν 23:34



Ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν  
διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον  
Κατα Λουκαν 23:34

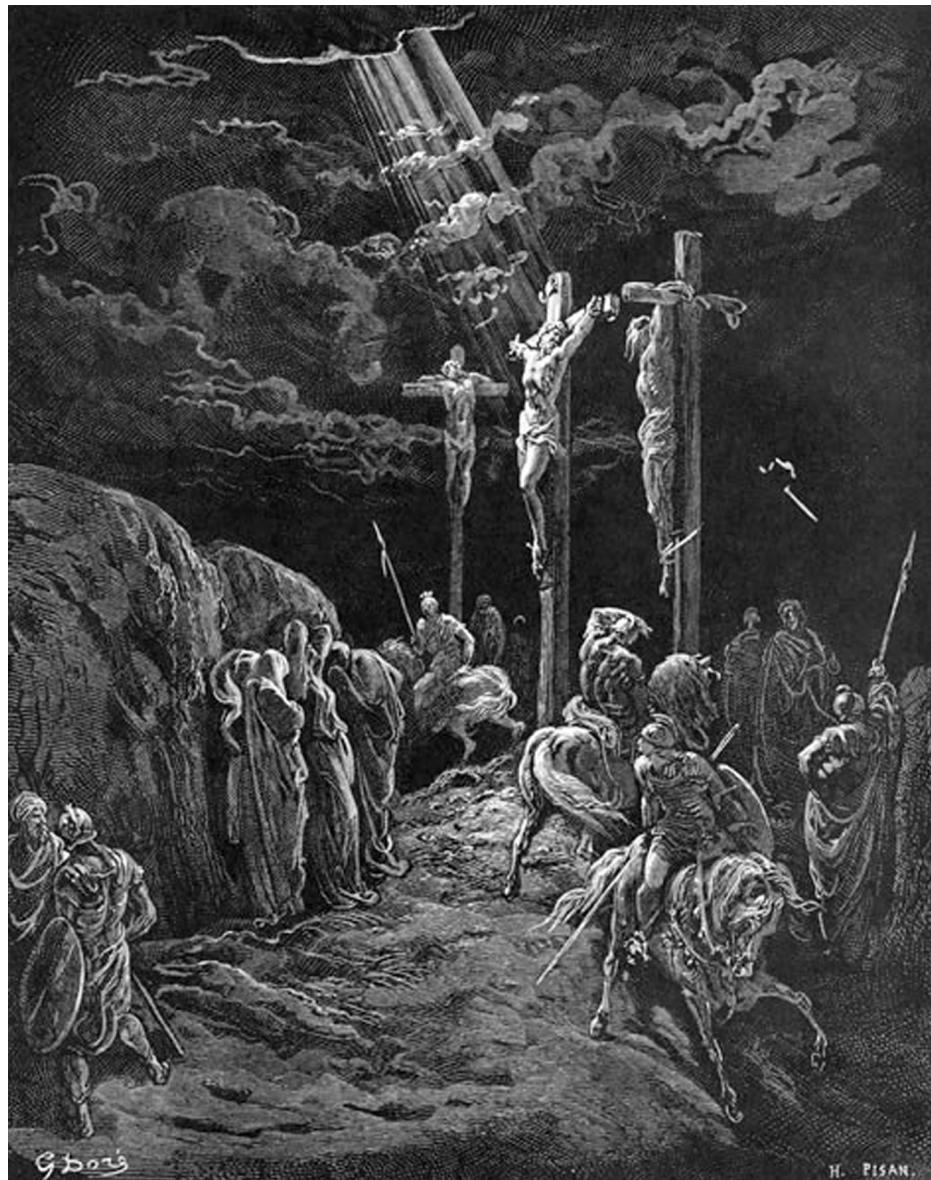


H. PISAN.

Ο δέ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι.

Διαμεριζόμενοι δέ τὰ ἴματα αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.

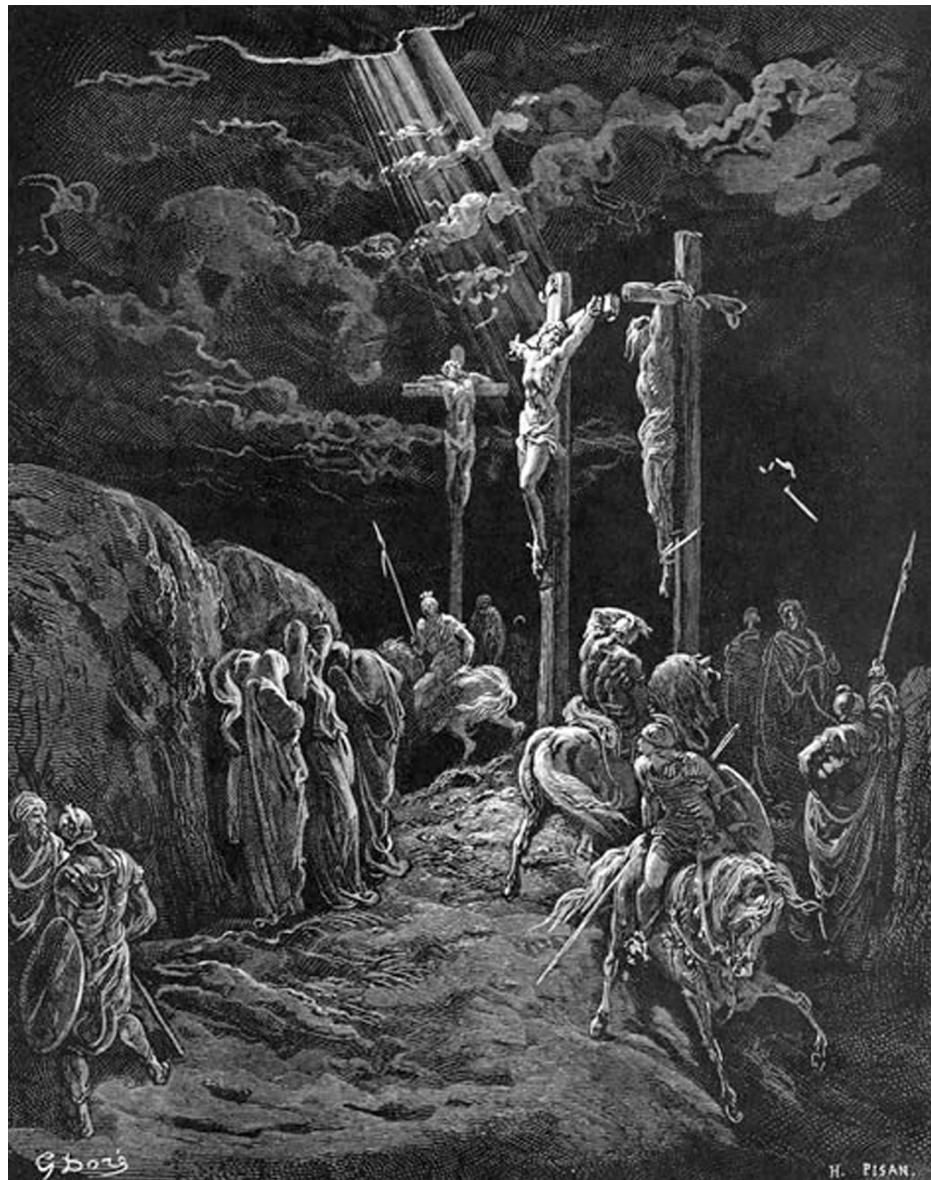
Κατα Λουκαν 23:34



Ο δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἴματα αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Κατα Λουκαν 23:34

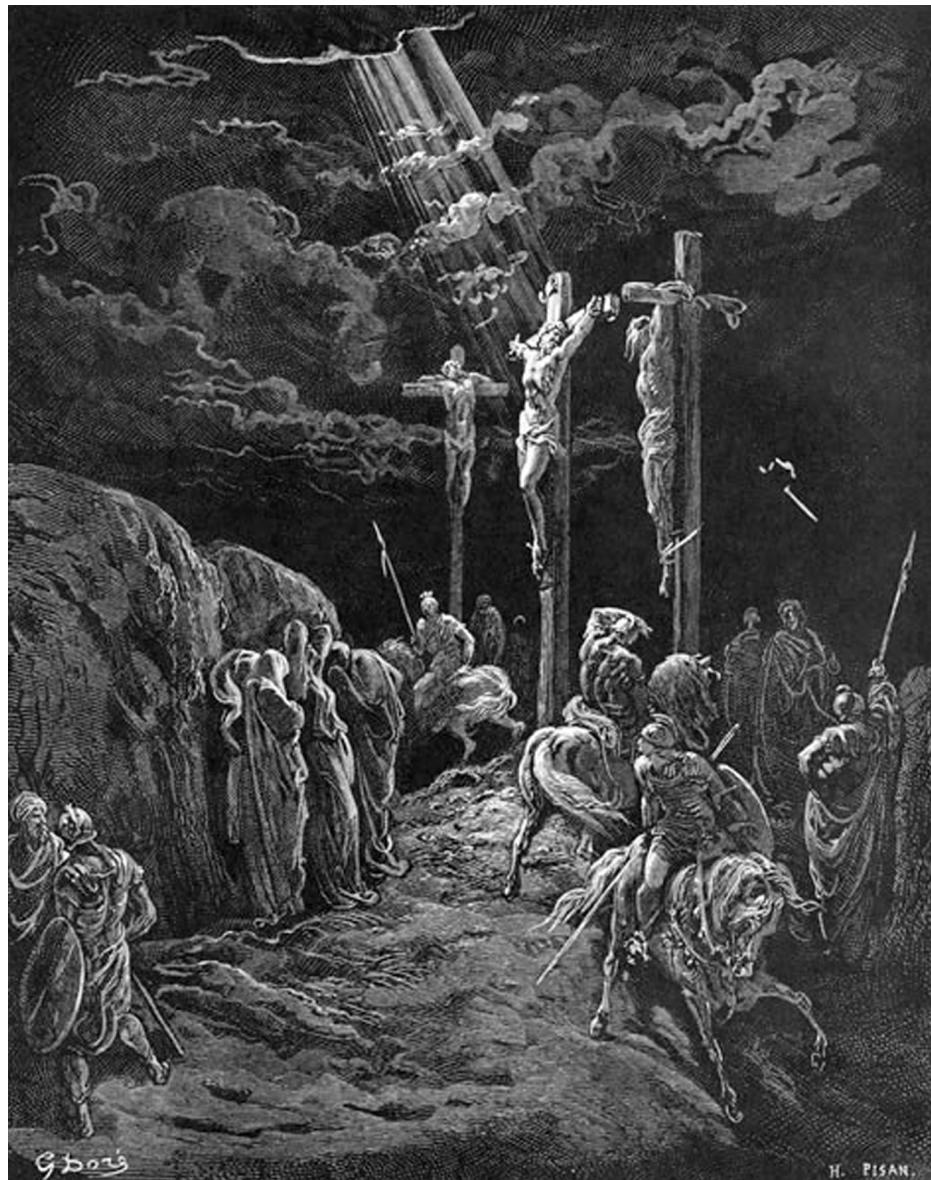


H. PISAN.

Ο δέ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι.

Διαμεριζόμενοι δέ τὰ ἴματα αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.

Κατα Λουκαν 23:34



ઇન્દ્રાને કહ્યું, ‘હે પિતા, તેઓને માફ કરો, કેમ કે તેઓ જે કરે છે તે તેઓ જાણતા નથી.’

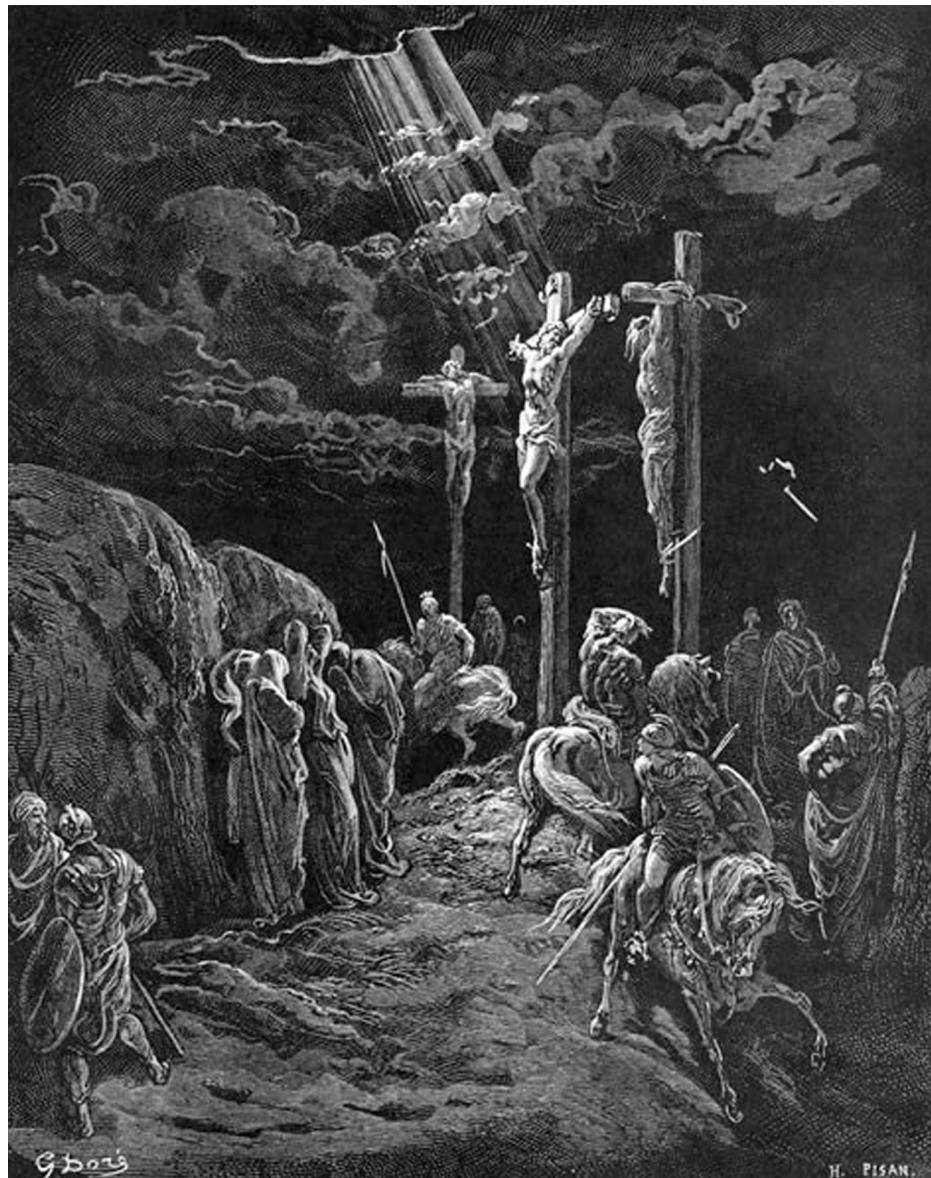
શ્રીહિંદુનાભીને તેઓએ તેમના વસ્ત્ર અંદરોઅંદર વહેંચી લીધા.

લૂક 23:34



Jezi di: Papa, padonnen yo. Yo pa konnen sa y'ap fè.  
Sòlda yo tire osò pou separe rad li yo.

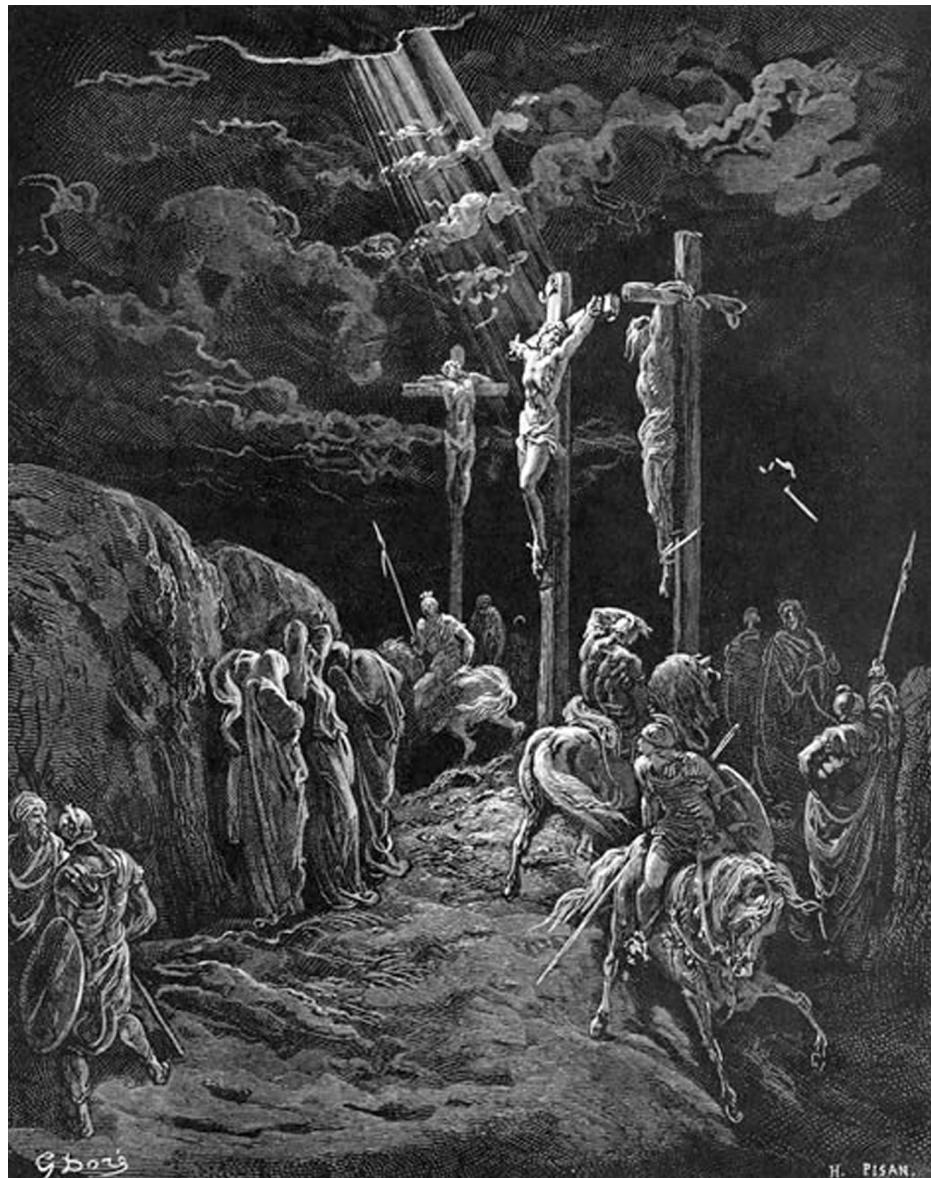
Lik 23:34



Men Jésus t ap di: "Papa, padone yo; paske yo pa konnen kisa y ap fè."

Epi yo te tire osò pou divize vètman Li pami yo menm.

Lik 23:34



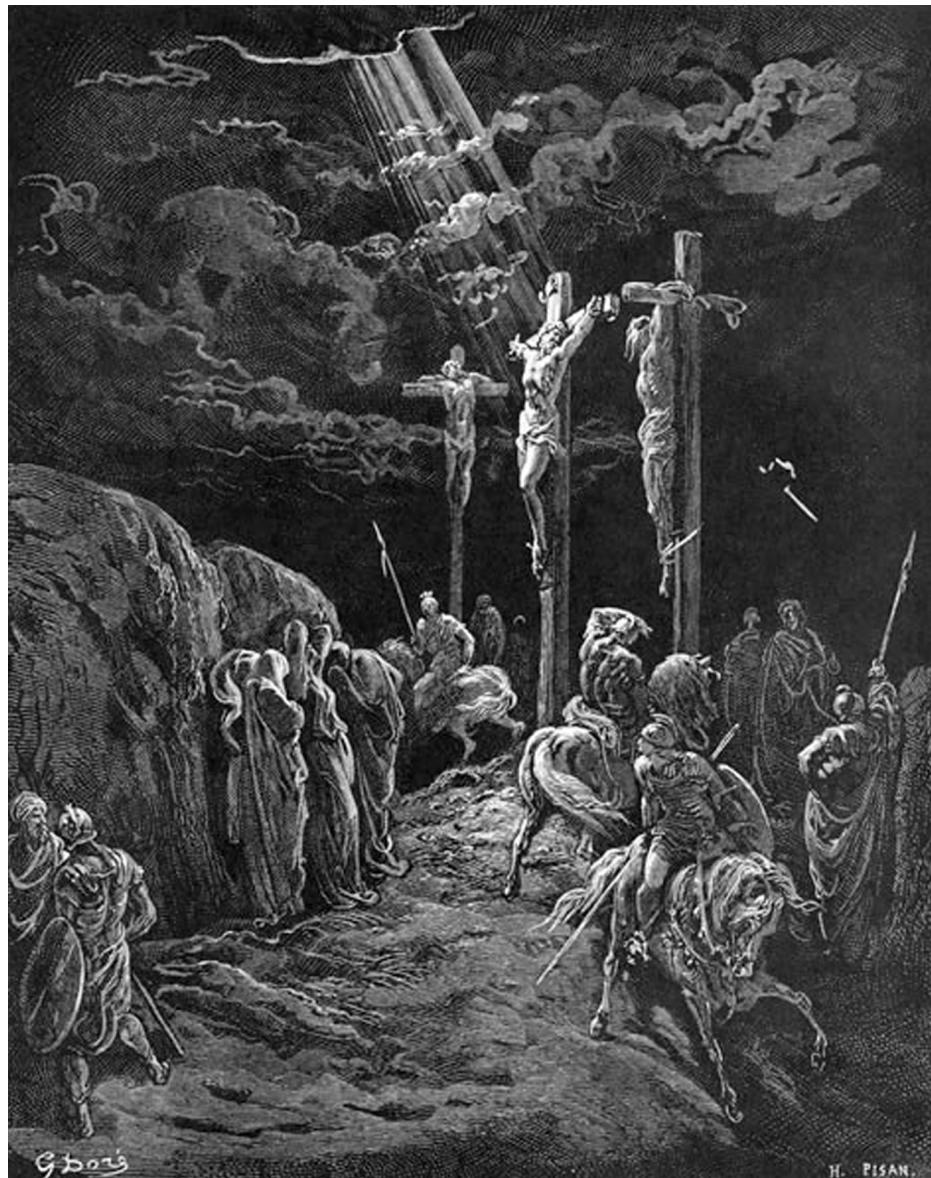
G. DORÉ

H. PISAN.

फेर यीशु नै कह्या, “हे पिता इन्हनै माफ कर, क्यूंके ये न्हीं जाणदे के ये के करै सै।”

अर उननै पर्ची गेर कै उसके लत्ते बांड लिए।

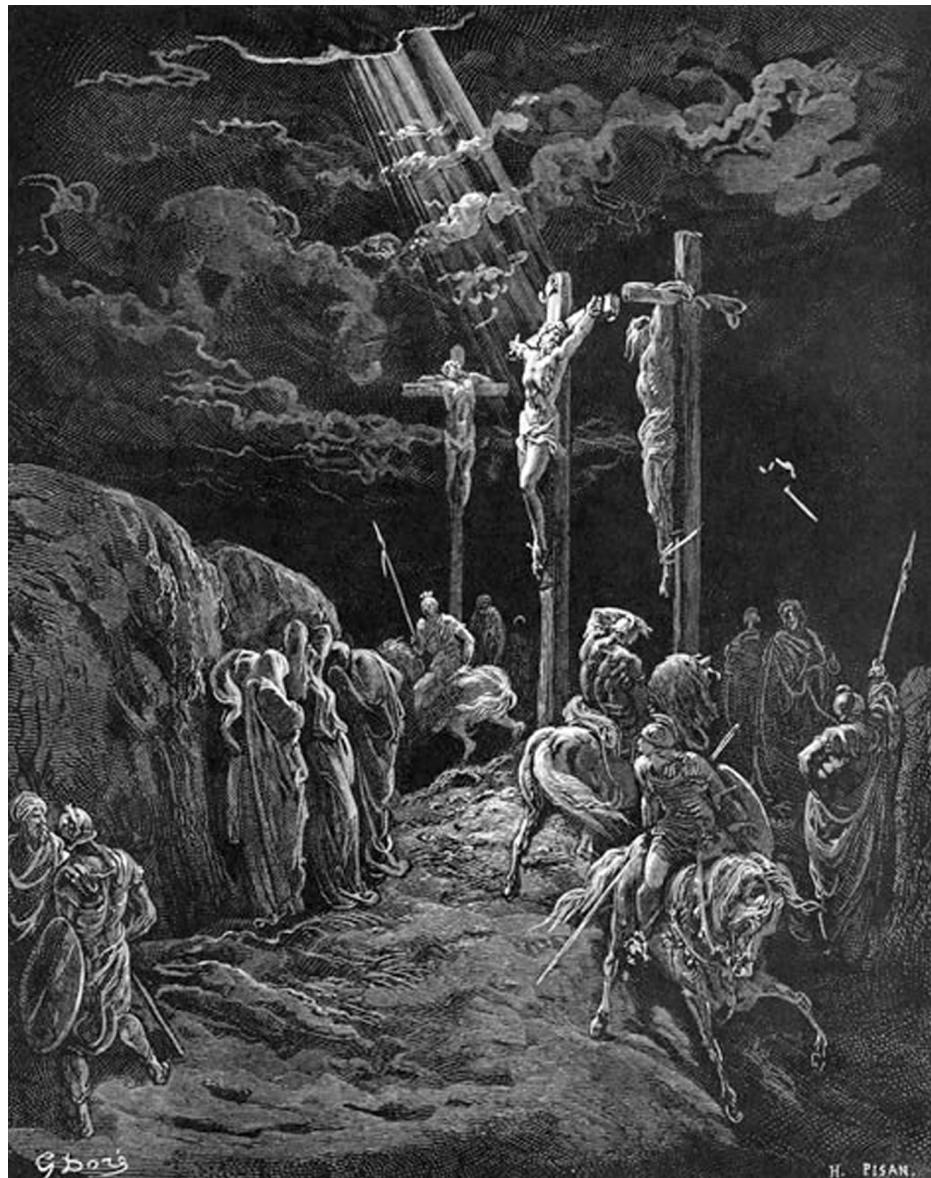
लूका 23:34



Yesu ya ce, "Ya Uba ka yi musu gafara, don ba su san abin da suke yi ba."

Suka rarraba tufafinsa ta wurin jefa kuri'a.

Luka 23:34



Yesu yace, "Uba, ka yafe masu, gama basu san abin da suke yi ba."

Sai suka jefa kuri'a, suka rarraba tufafinsa.

Luka 23:34



Alaila olelo aku la o lesu, E ka Makua, e kala iho oe i ko lakou nei hewa; no ka mea, aole o lakou ike i ka lakou mea e hana nei. Puunaue ae la lakou i kona mau kapa, hailona iho la.

Luka 23:34

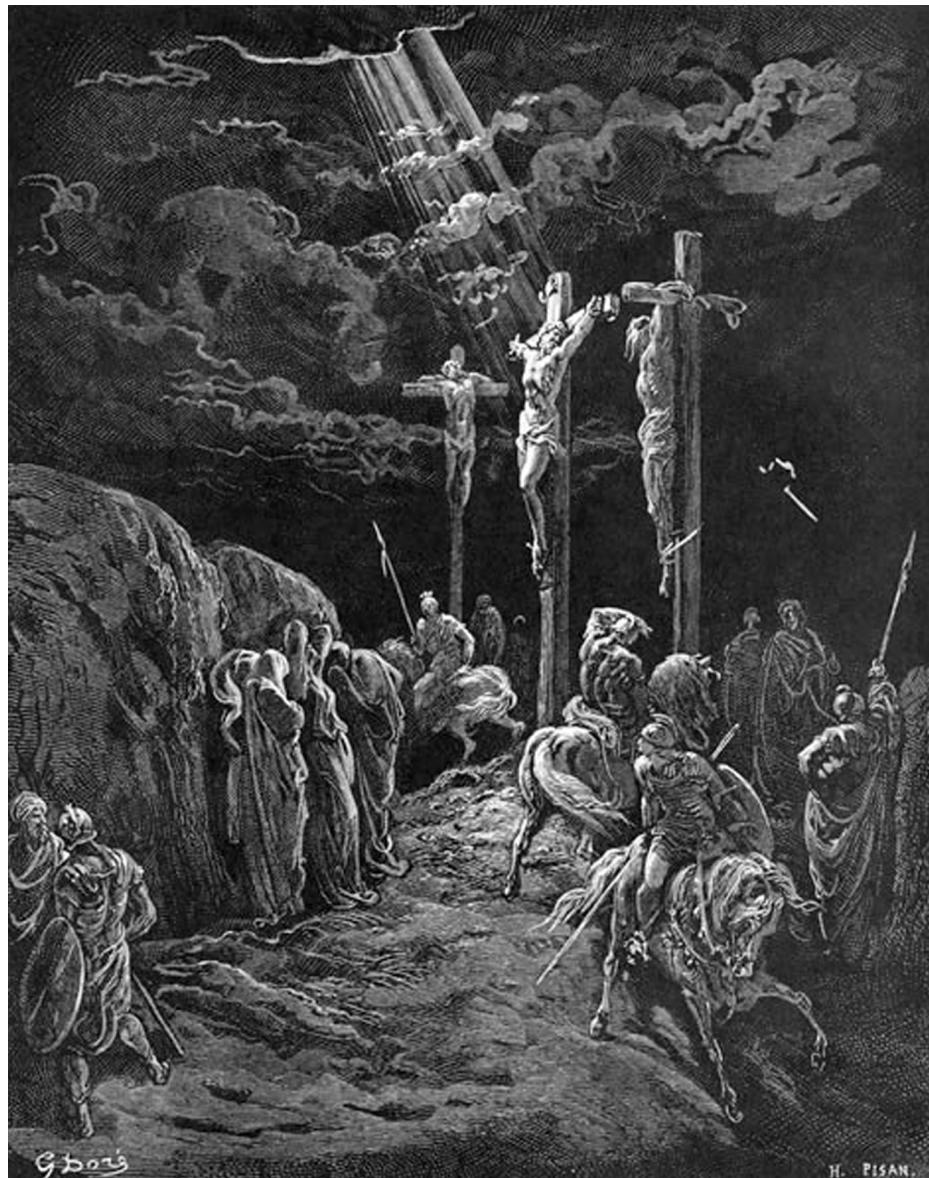
Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



"אבי, סלח להם. קרא ישוע. כי אינם יודעים מה הם עושים! בינוויים ערכו החילום הנרלה וחילקו ביניהם את בנדי ישוע.  
(ヨハネ福音書 23:34)



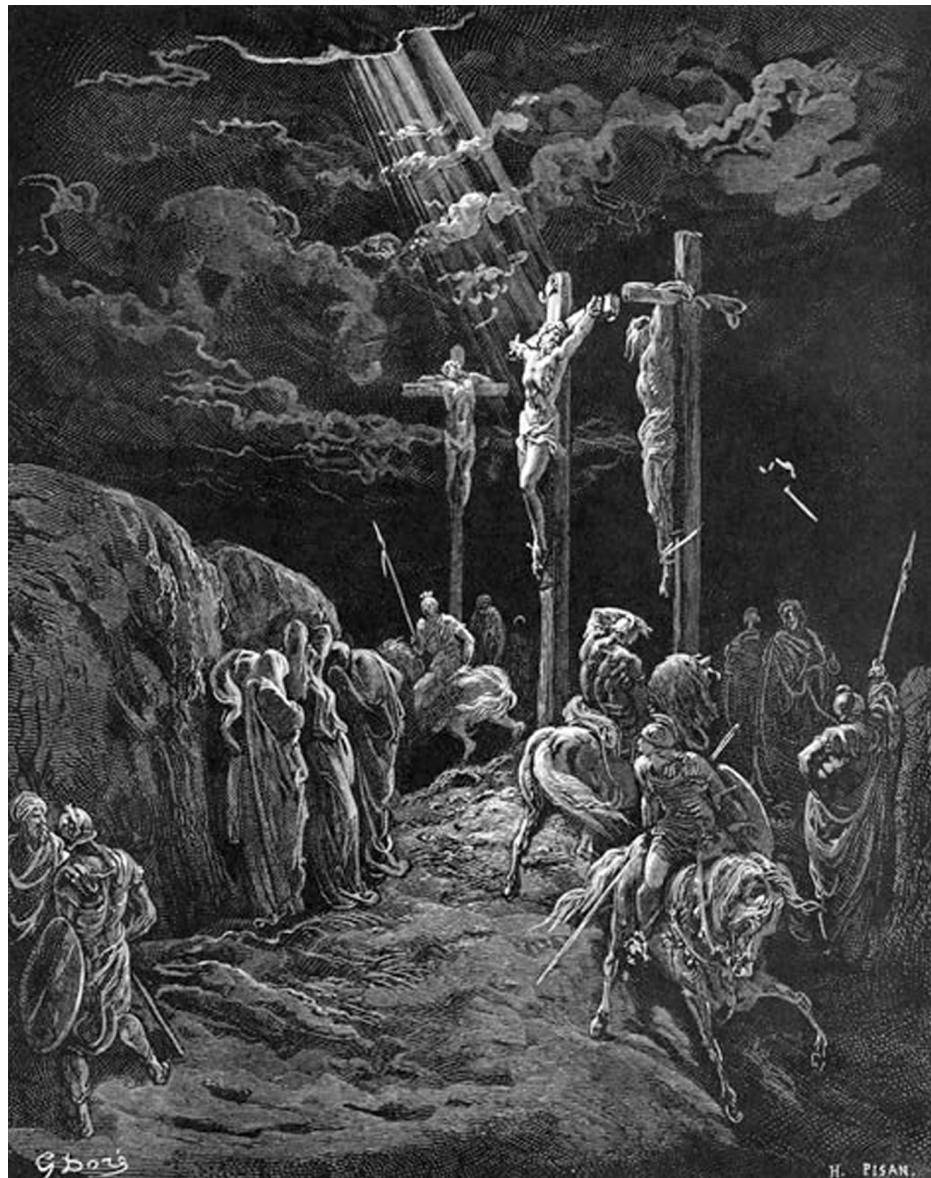
ויאמר ישען אבי סלח להם כי לא ידעו מה הם עושים ויחלקו בנדוי להם ויפילו גורל:  
( ליקס 23:34 )



प्रभु येशु ने प्रार्थना की, “पिता, इनको क्षमा कर दीजिए क्योंकि इन्हें यह पता ही नहीं कि ये क्या कर रहे हैं।”

उन्होंने पासा फेंककर प्रभु येशु के वक्त्र आपस में बांट लिए।

लक्ना 23:34

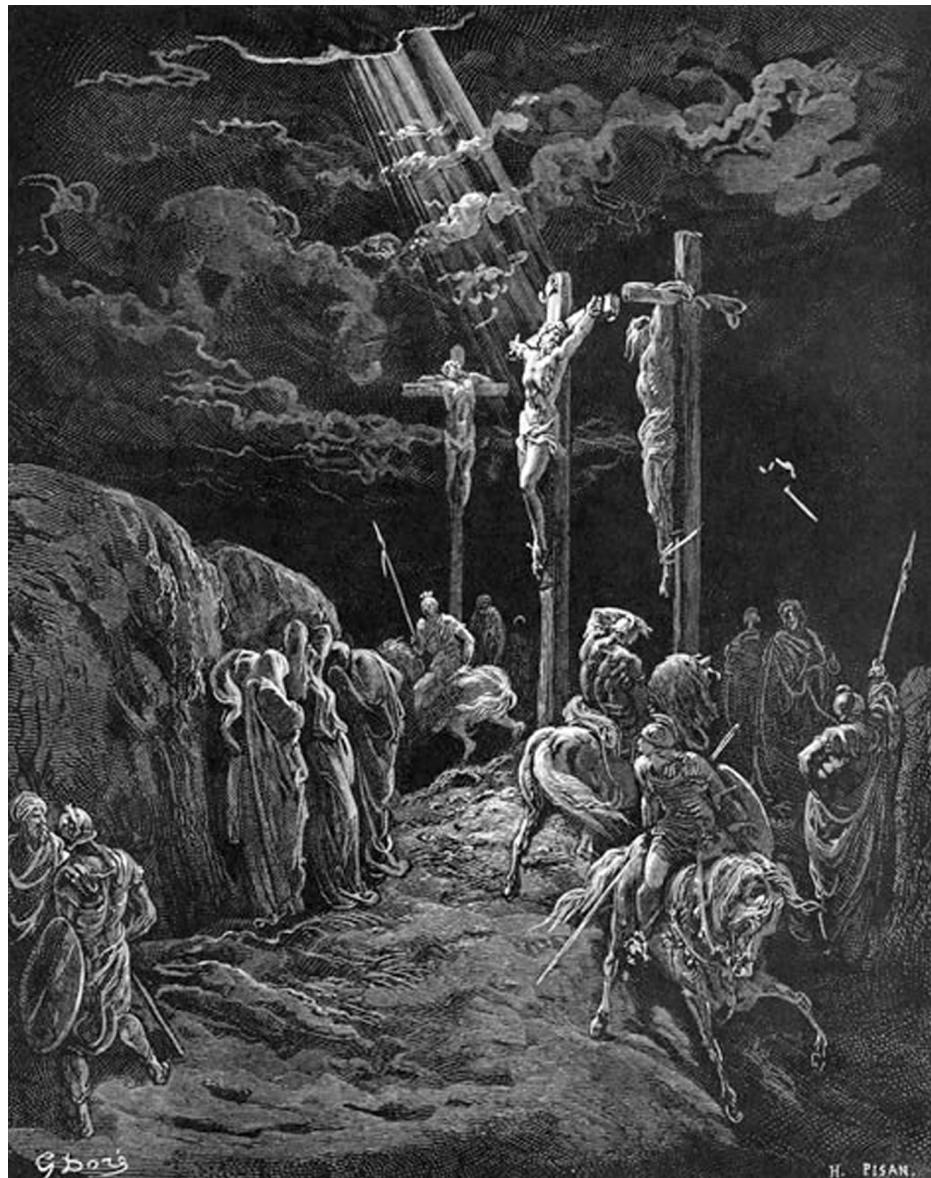


तब यीशु ने कहा, “हे पिता, इन्हें क्षमा कर, क्योंकि ये जानते नहीं कि क्या कर रहे हैं?”

और उन्होंने चिठ्ठियाँ डालकर उसके कपड़े बाँट लिए।

लूका 23:34

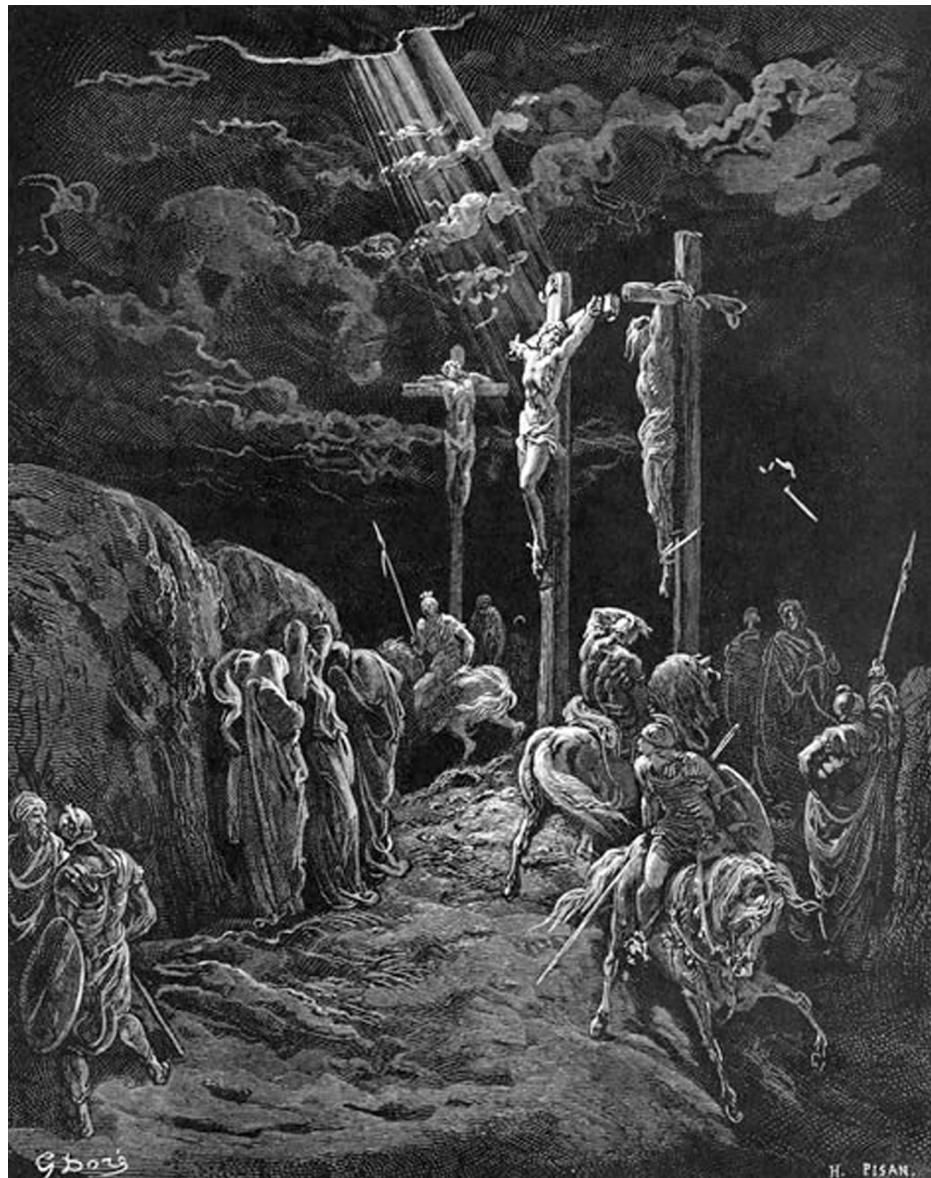
Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



Jézus pedig monda: Atyám! bocsásd meg nékik; mert nem tudják mit cselekesznek.

Elosztván pedig az ő ruháit, vetének reájok sorsot.

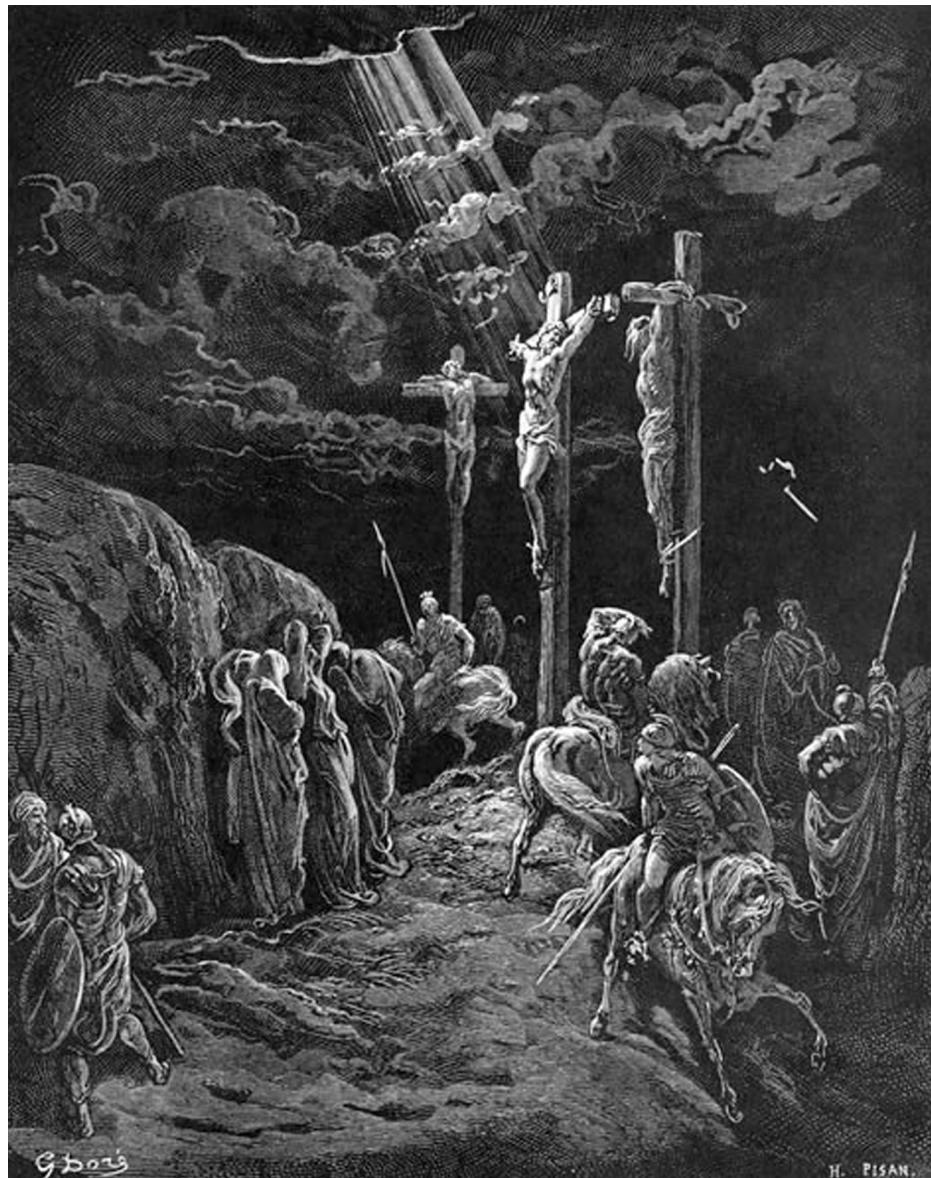
Lukács 23:34



Jézus ezt mondta: „Atyám! Bocsáss meg nekik, mert nem tudják, mit cselekszenek.”

Azután sorsot vetettek, hogy megosztzzanak ruháin.

Lukács 23:34



Þá sagði Jesú: „Faðir, fyrirgef þeim, því þeir vita ekki hvað þeir gera.“

Hermennir köstuðu nú hlutkesti um föt Jesú, eina flík í senn.

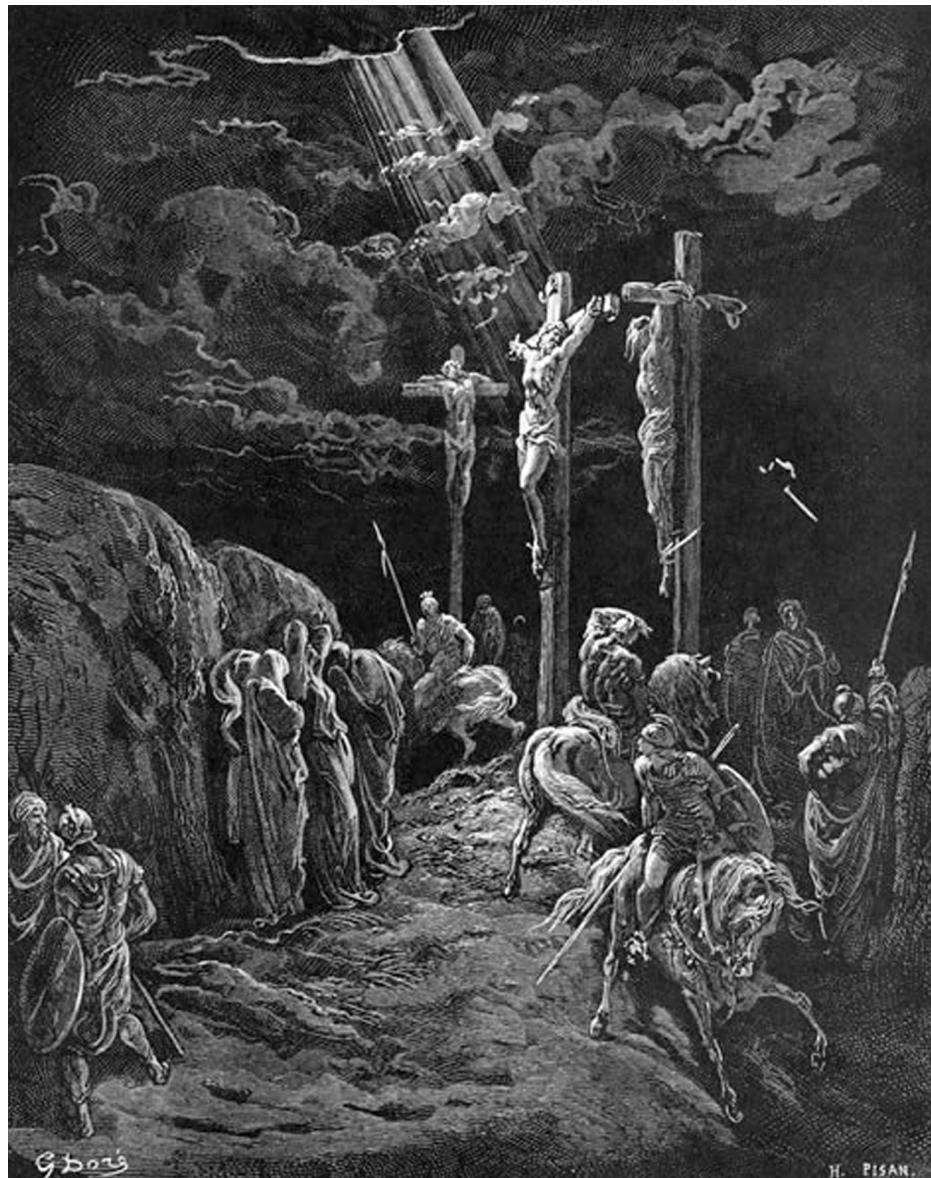
Lúkas 23:34



Jisqos siri, "Nna gbaghara ha n'ihi na ha amataghị ihe ha na-eme."

Ha ji ife nza kee uwe ya n'etiti onwe ha.

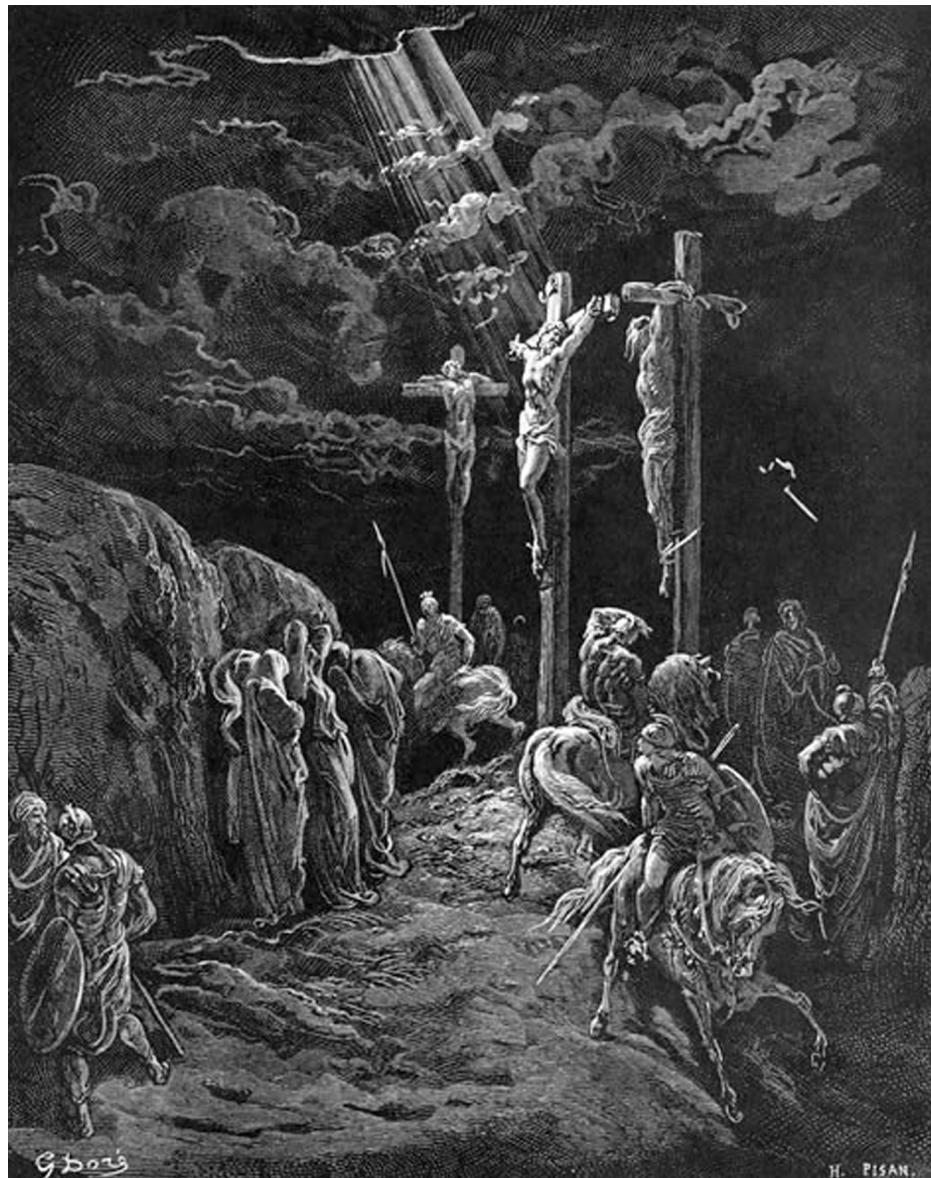
Luk 23:34



*Kinuna ni Hesus, "Ama, pakawanem ida, ta saanda nga ammu iti araramidenda."*

*Ken nagbibinnunotda, nagbibingayanda ti pagan-anayna.*

Lucas 23:34



Lalu Yesus berdoa, "Bapa, ampunilah mereka! Mereka tidak tahu apa yang mereka buat."

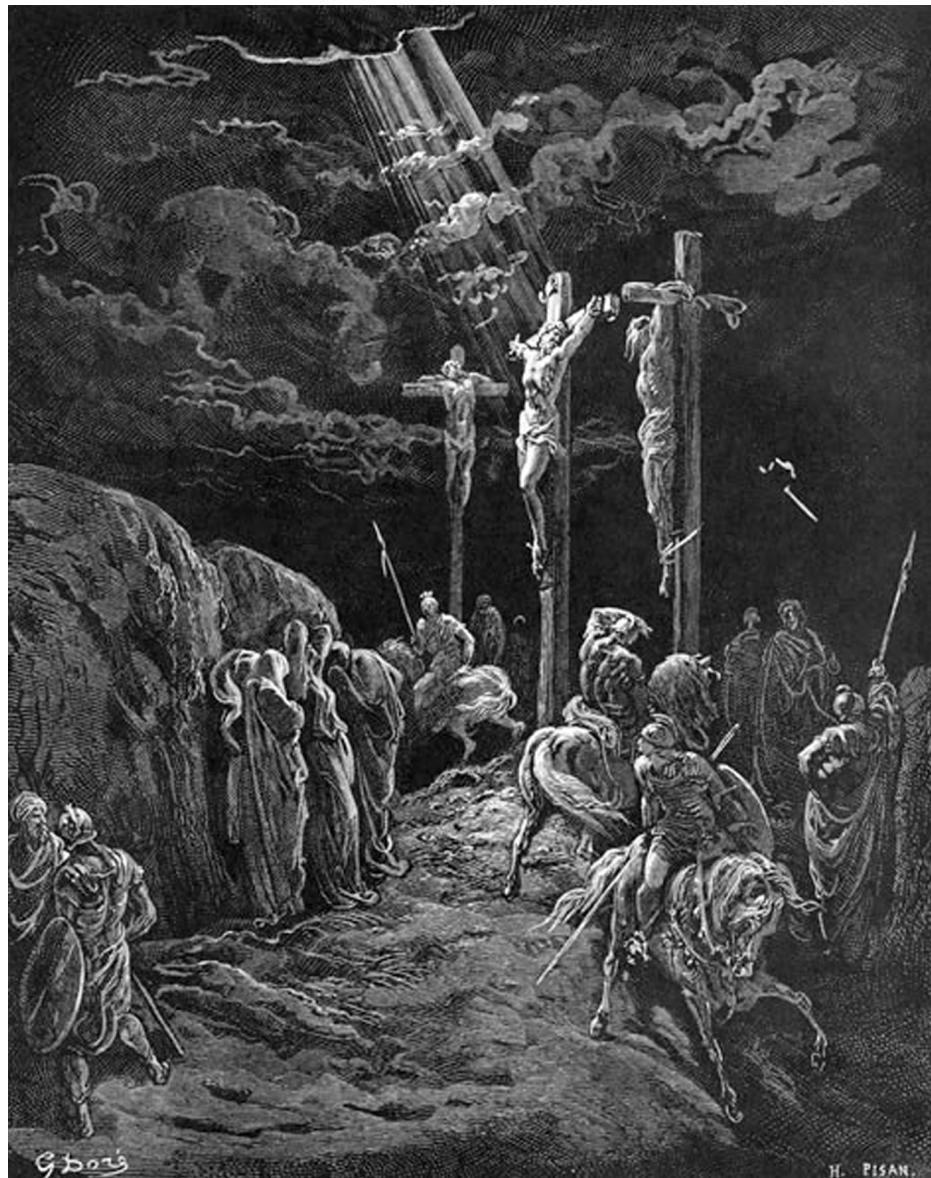
Pakaian Yesus dibagi-bagi di situ di antara mereka dengan undian.

Lukas 23:34



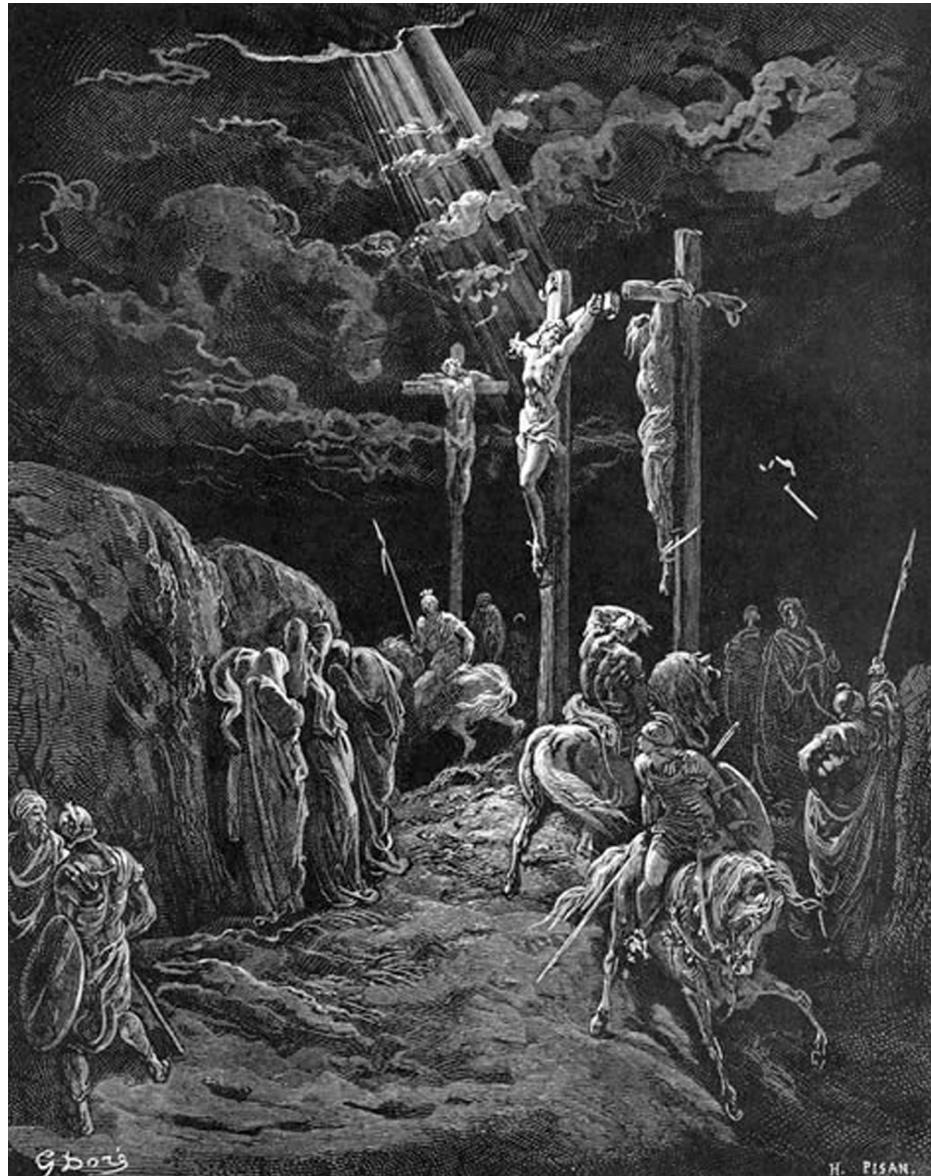
*Lalu Yesus berkata, "Bapa, tolong maafkan mereka, sebab mereka tidak tahu apa yang mereka lakukan." Lalu mereka melemparkan undian untuk mendapatkan pakaian-Nya.*

Lukas 23:34



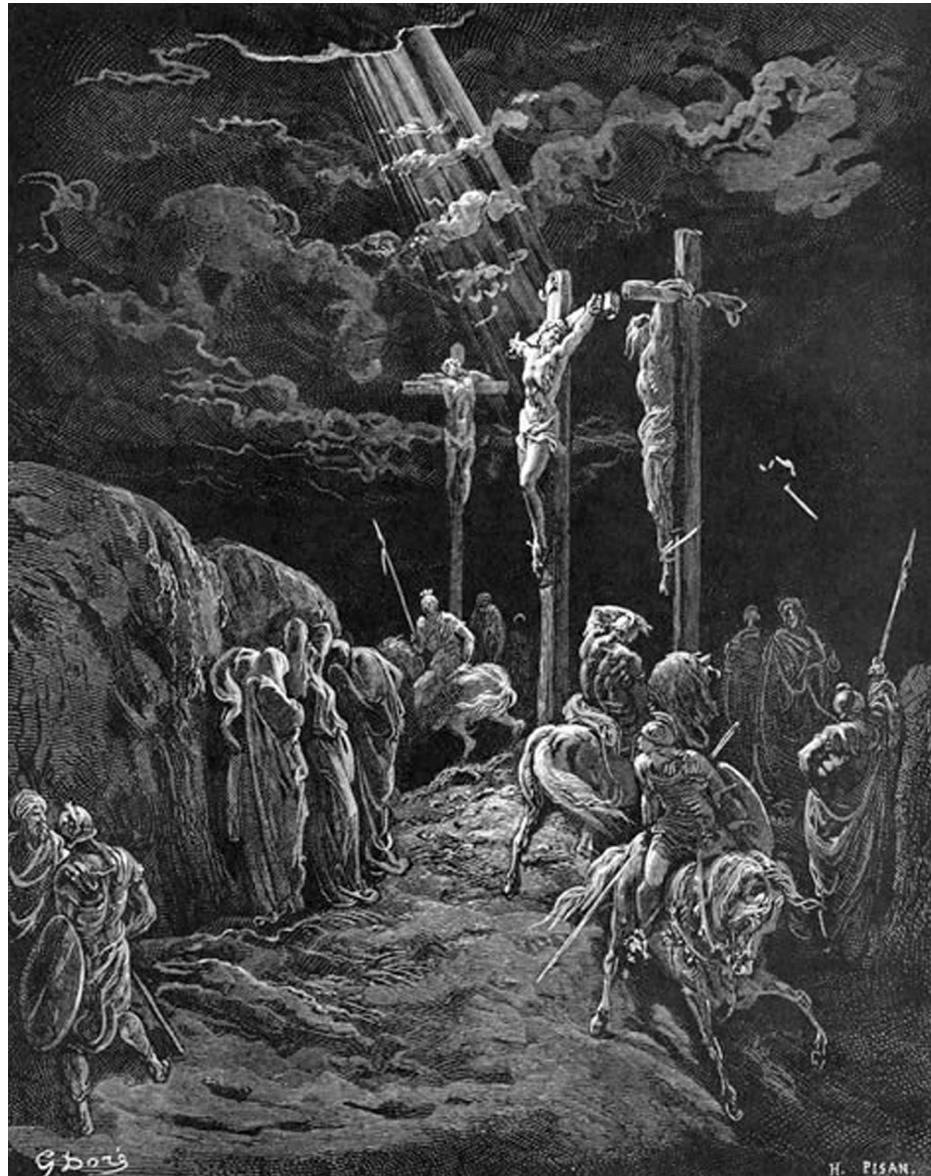
Yesus berkata: 'Ya Bapa, ampunilah mereka, sebab mereka tidak tahu apa yang mereka perbuat.' Dan mereka membuang undi untuk membagi pakaian-Nya.

Lukas 23:34



Kemudian Yesus berkata, "Bapa, ampunilah orang-orang ini,  
karena mereka tidak tahu apa yang mereka lakukan." Lalu para tentara  
itu membagi-bagi pakaian-Nya dengan cara membuang undi.

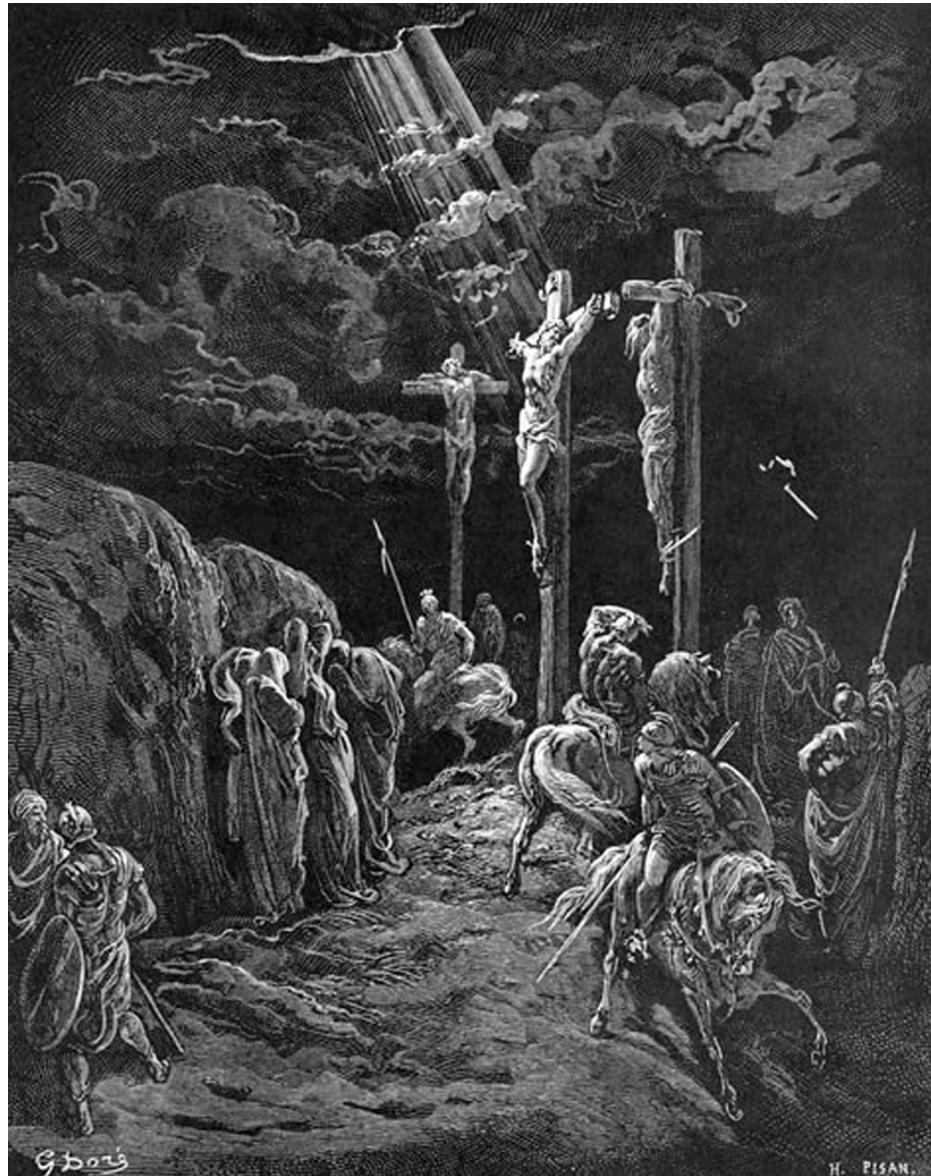
Lukas 23:34



*Uyesu akahinga, Tata alekole kunsoko shangaalikile niakituma.*

*Nienso ikaku ialo ahume kugalana imyenda akwe.*

Luka 23:34



Gesù diceva: «Padre, perdonali, perché non sanno quello che fanno».

Dopo essersi poi divise le sue vesti, le tirarono a sorte.

Luca 23:34



*E Gesù diceva: Padre, perdona loro, perciocchè non sanno quel che fanno.*

*Poi, avendo fatte delle parti de' suoi vestimenti, trassero le sorti.*

Luca 23:34



*E Gesù diceva: Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno.*

*Poi, fatte delle parti delle sue vesti, trassero a sorte.*

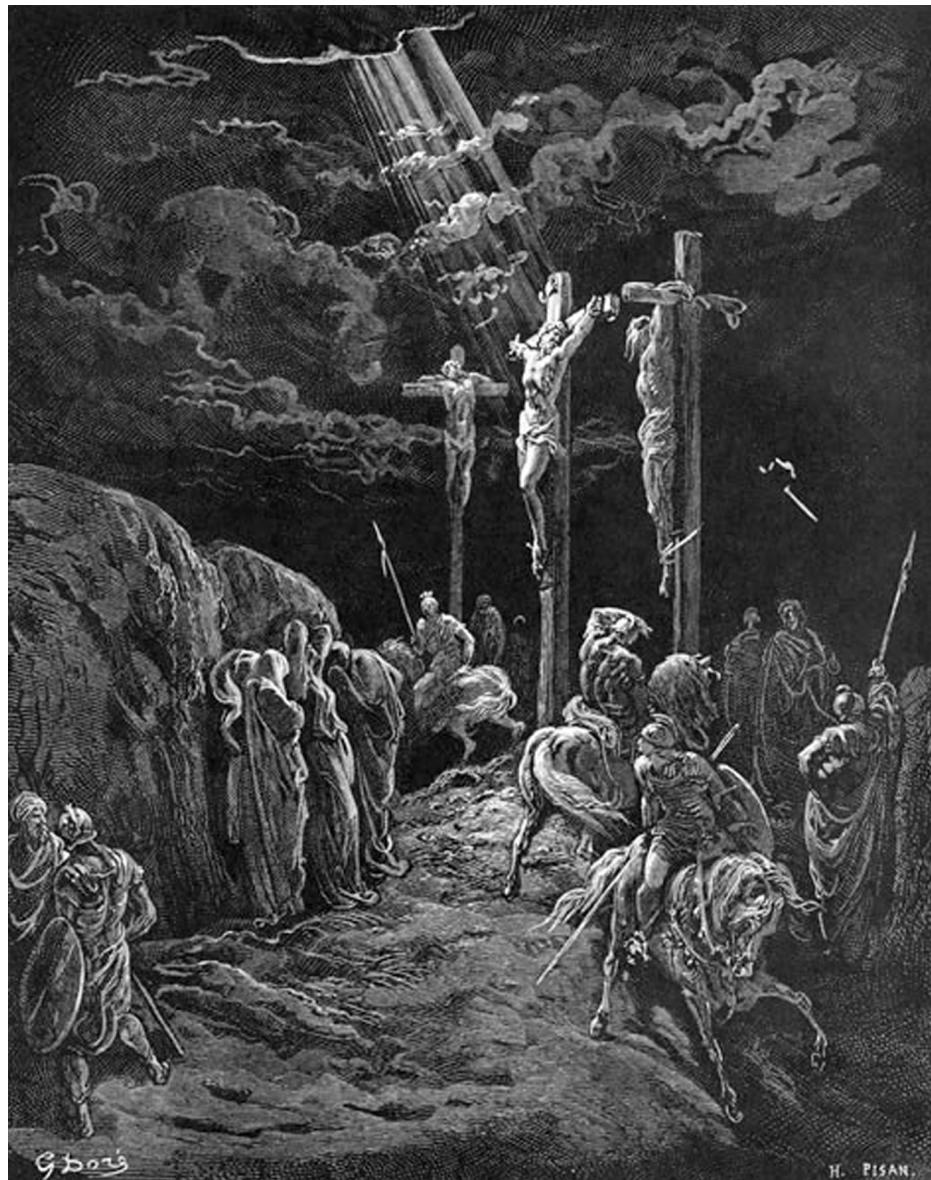
Luca 23:34



Yeso ma gu "Acoo, vette ucara uwemen, barki sa wa taawe imume sa wazin unuwuza ba".

Wa acece tirunga tumeme in bizawazawa.

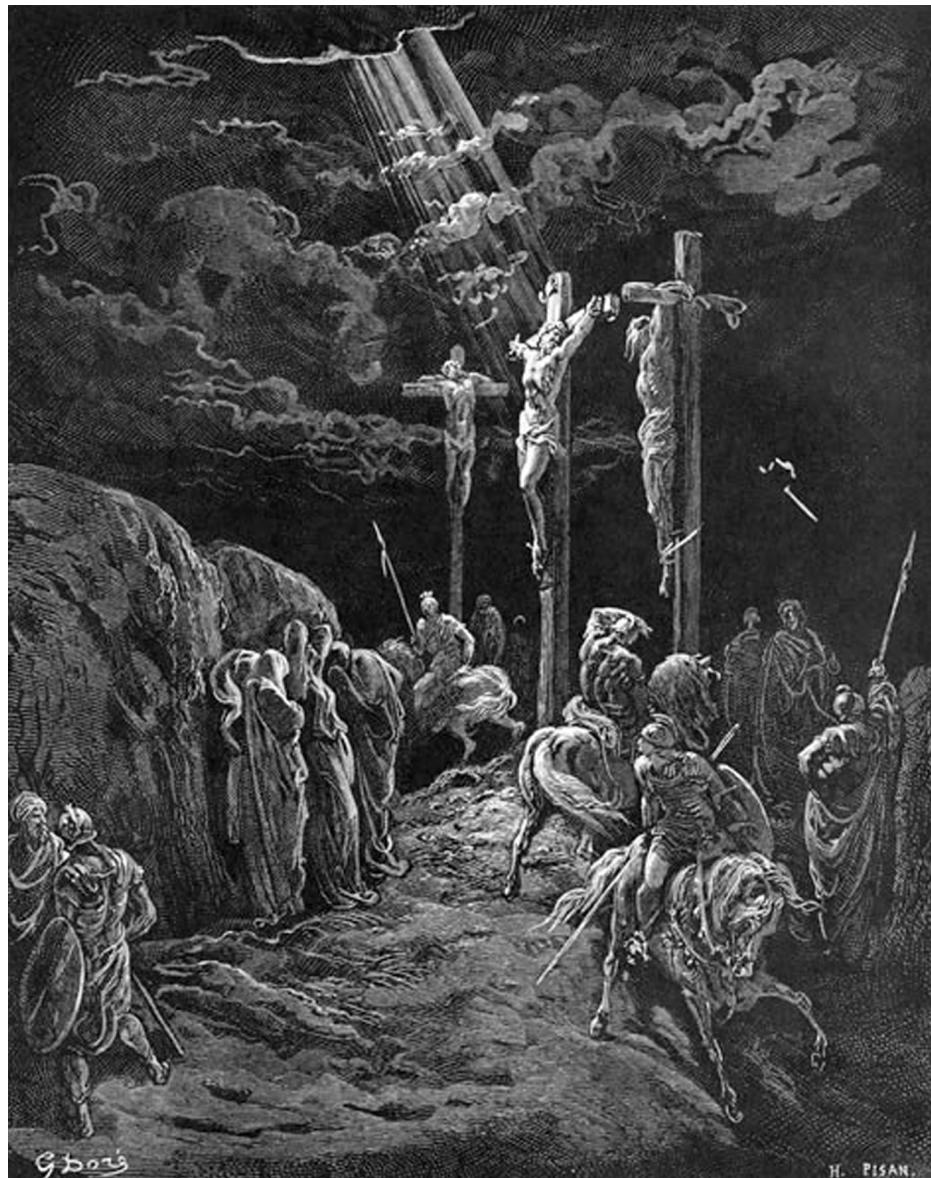
Uluka 23:34



かくてイエス言ひたまふ『父よ、彼らを赦し給へ、その爲す所を知らざればなり』

彼らイエスの衣を分ちて擄取にせり、

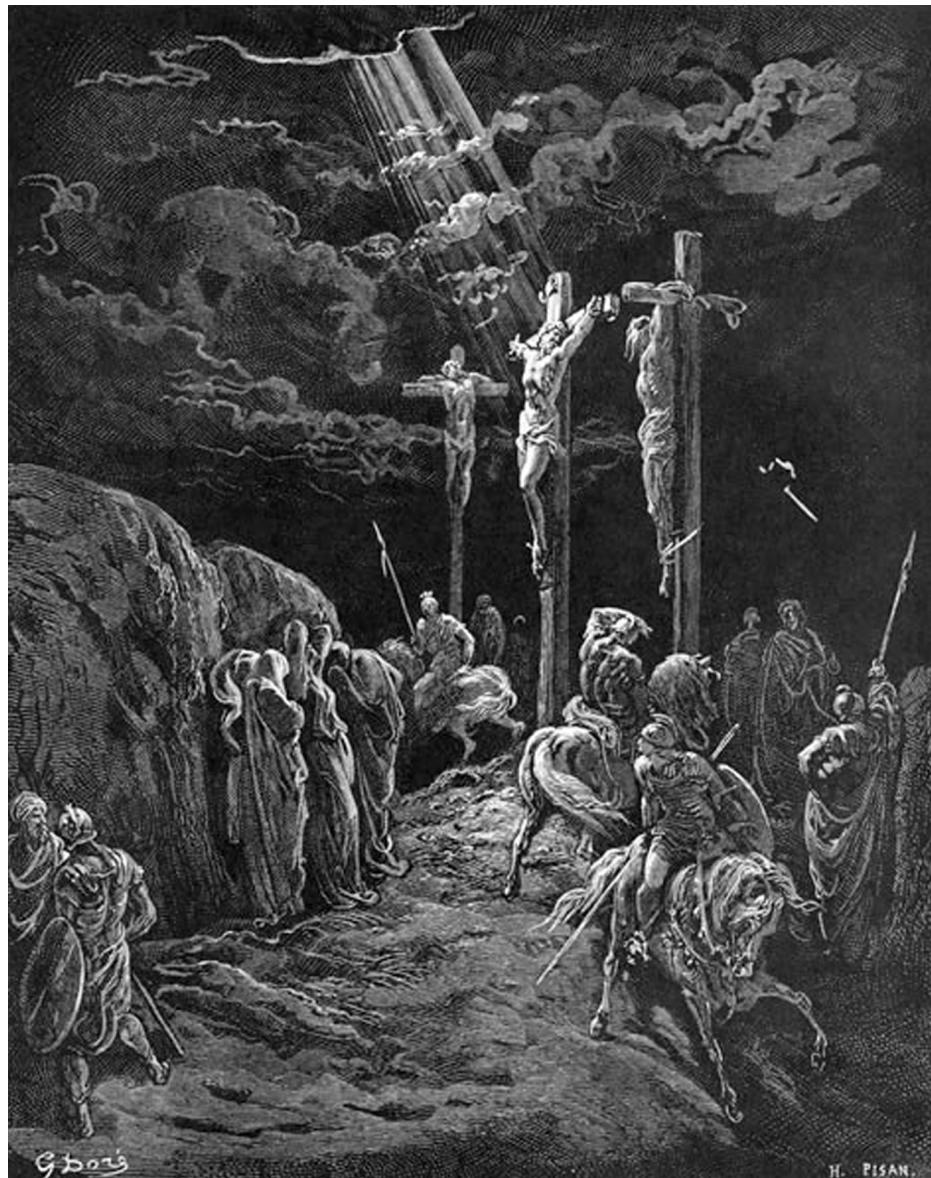
ルカの福音書 23:34



H. PISAN.

イエスは言った、「父よ、彼らをお許しください。  
自分たちが何をしているかを知らないからです」。彼らは、  
互いに彼の外衣を分けようとしてくじを引いた。

ルカの福音書 23:34



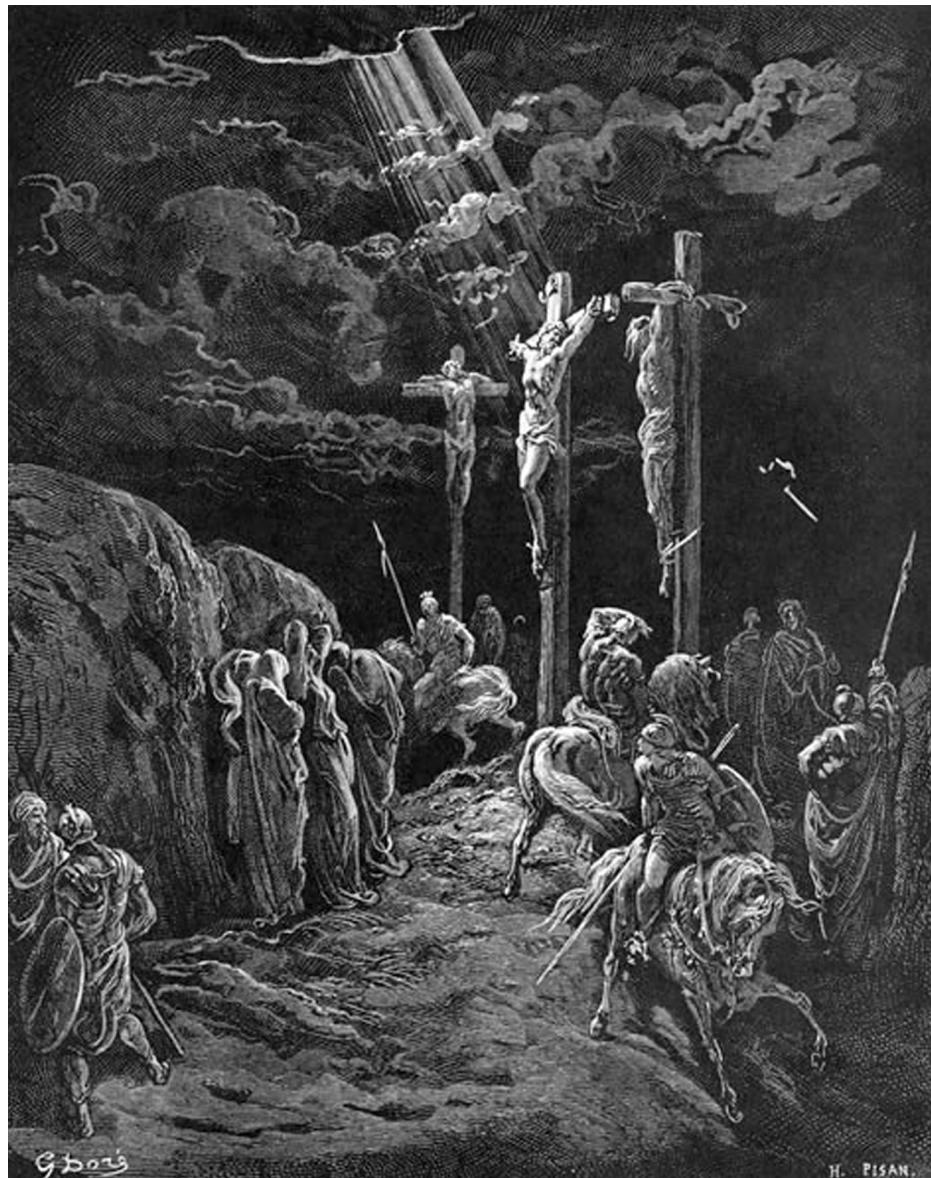
そのとき、イエスは言われた、「父よ、彼らをおゆるしください。

彼らは何をしているのか、わからずにいるのです」。

人々はイエスの着物をくじ引きで分け合った。

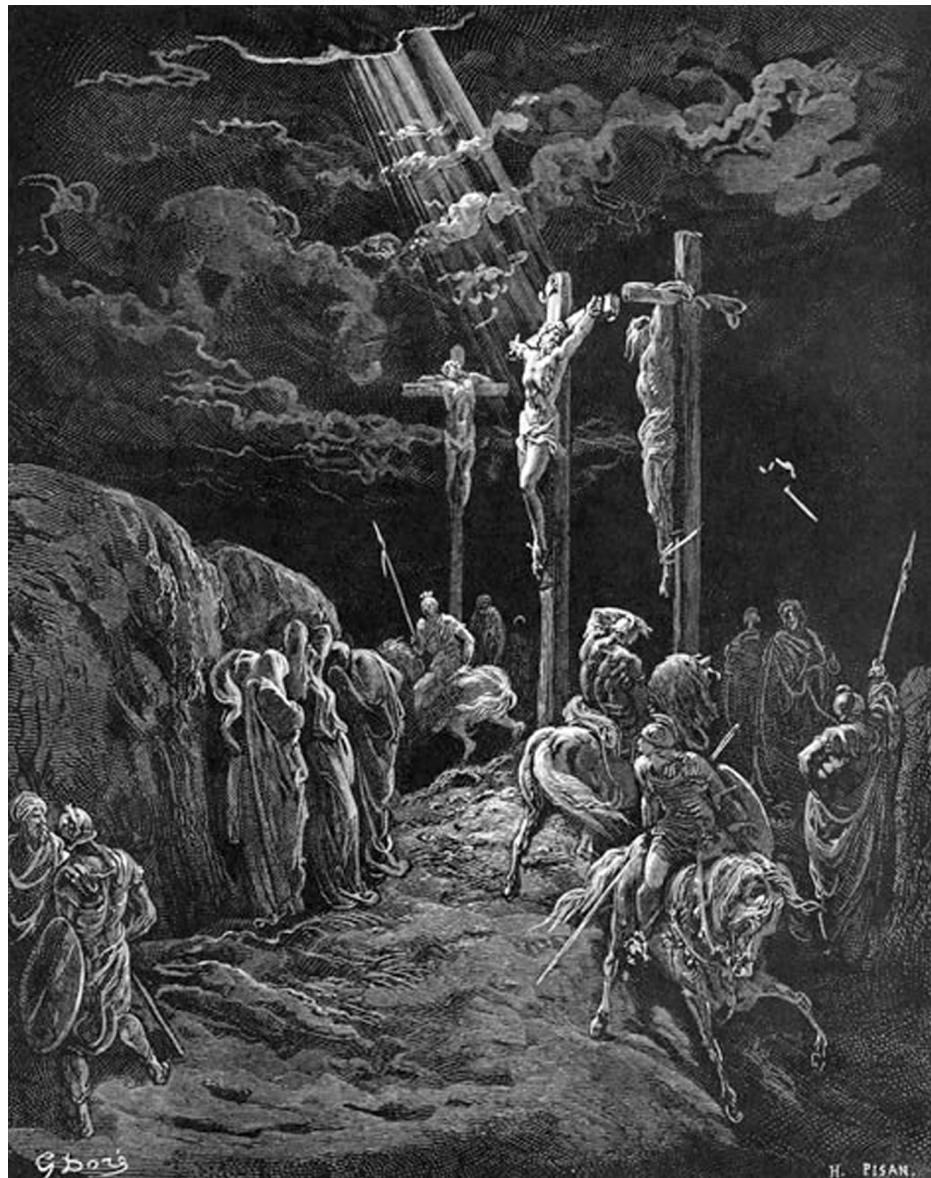
ルカの福音書 23:34

Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



斯てイエズスは、父よ、彼等は為す所を知らざる者なれば、  
之を赦し給へ、と曰ひけるに、  
彼等はイエズスの衣服を分ちて闘取にせり。

ルカの福音書 23:34

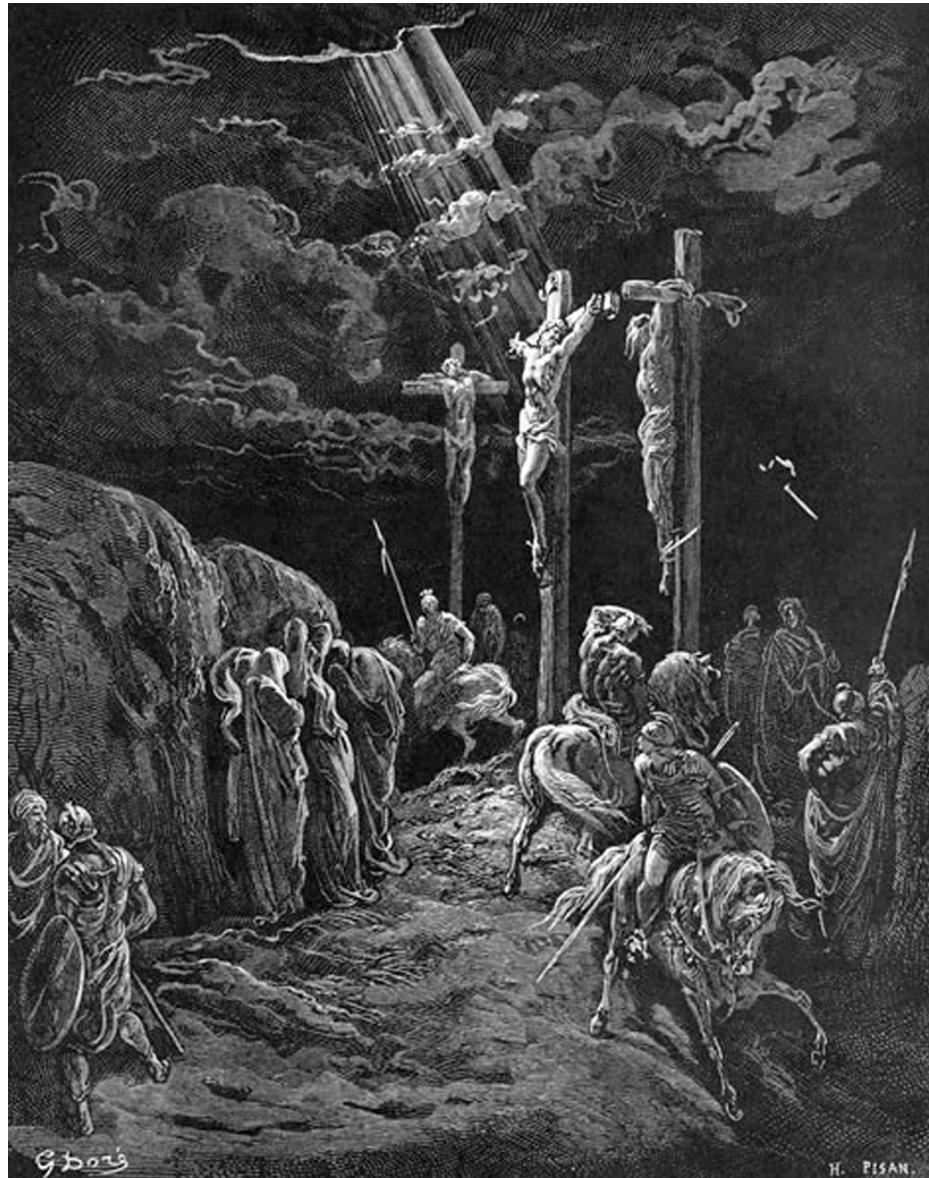


そのとき、イエスはこう言われた。「父よ。彼らをお赦しください。

彼らは、何をしているのか自分でわからないのです。」

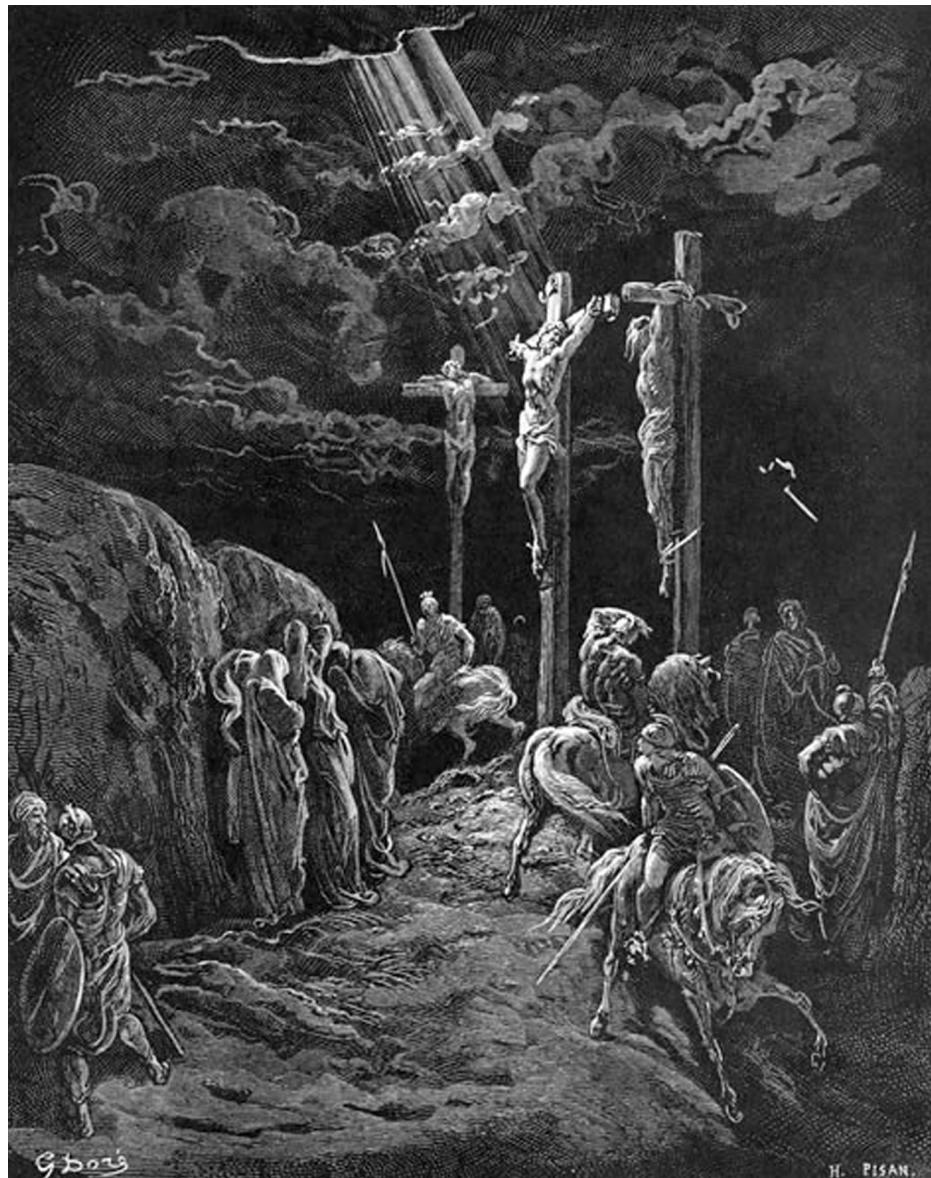
彼らは、くじを引いて、イエスの着物を分けた。

ルカの福音書 23:34



ତିଆତିର ଜିମ୍ବନ ବର୍ଣ୍ଣନେ, “ଏ ଆପେକ୍ଷା କେନାନ୍ତିରୁଆତଙ୍କ କେମାନ୍ ତିଯୁକି, ଇତିଆସନ୍ଦଗାମେଶ୍ଵର କେନାନ୍ତିରୁ ଇନି ଲୁମତକି,  
ତିଆତେ ଅଛିନ୍ଦାଏଜି ।” ଆରି ଅନିଷ୍ଟ ଜିମ୍ବନ ଆ ଅଛି ବହୁନେନ ଆସନ ଅବ୍ଦକଢ଼ିଏଗନ୍ତି ।

ଲୁକ 23:34



Hianagi Jisasi'a anage hu'ne, Nafanimoke, ontahine'za anara nehzanki, kumizmia atrezmanto.

Anage nehige'za sondia vahe'mo'za zaza kena'a refko huza erinaku taisi zokogo re'naze.

Ruku 23:34



H. PISAN.

ಆಗ ಯೇಸು, “ತಂದೆಯೇ, ಅವರನ್ನ ಕ್ಷಮಿಸು ತಾಪು ಏನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆಂಬುದನ್ನ ಅವರು ಅರಿಯರು” ಅಂದನು.

ಆ ಮೇಲೆ ಜೀಟು ಹಾಕಿ ಯೇಸುವಿನ ಬಟ್ಟಿಗಳನ್ನ ಪಾಲು ಮಾಡಿದರು.

ಲೂಕಾನು ೨೫:೨೪



H. PISAN.

ಆಗ ಯೇಸು, “ತಂದೆಯೇ, ಇವರನ್ನ ಕ್ಕುಮಿಸಿ, ತಾವು ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದು ಅರಿಯಿರು,”  
ಎಂದರು. ಸೈನಿಕರಾದರೋ ಯೇಸುವಿನ ಲಾಡುಪನ್ನು ಚೀಟುಹಾಕಿ, ಹಂಚಿಕೊಂಡರು.

ಲೂಕನು 23:34



Yesu naikati, "Rata, ubhasasile, kulwokubha bhatakumenya chinu abhakola."

*Nibhagabhana emyenda jae kwa jikula.*

Luka 23:34



G. DORÉ

H. PISAN.

Xub'ij k'u ri Jesús: Tataxel, kuyu la kimak, xa man keta'm ta la ri kakib'ano.  
Are jewa' tajin kub'ij, xo'k che retz'ab'exik jachin kech'ab'en kan ri ratz'yaq ri Jesús.  
Lucas 23:34



U Yesu akhata, "Dada uvasyekhele, ulwakhuvu savalumayile inchovivomba."

Avene vakhatova ekura, ukhugava emienda gwemwene.

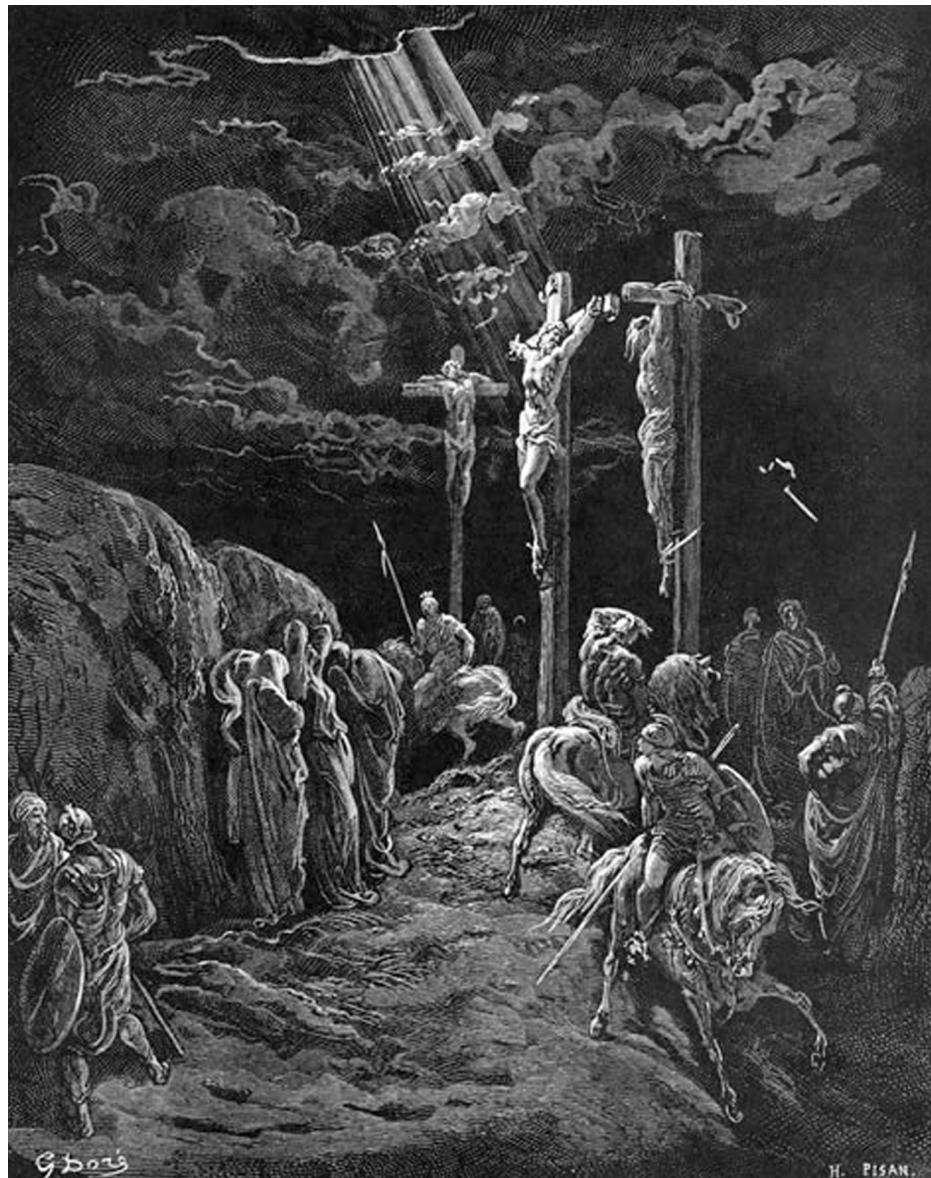
Lukha 23:34



Yesu ajobhili, "Dadi ubhasamehajhi, kwandabha bhamanyilepi iya bhikheta."

Na bhene bhakapiga kura, kugabha mavazi gha bhene.

Luka 23:34



이에 예수께서 가라사대 아버지여 저희를 사하여 주옵소서 자기의 하는 것을 알지 못함이  
니이다 하시더라 저희가 그의 옷을 나눠 제비 뽑을새  
누가복음 23:34



이에 예수께서 가라사대 `아버지여 저희를 사하여 주옵소서 자기의 하는 것을 알지 못함  
이니이다' 하시더라 저희가 그의 옷을 나눠 제비 뽑을 쐄  
누가복음 23:34



*Jesus el fahk, "Papa, nunak munas nu selos, tuh elos tia etu ma elos oru uh."*

*Elos kitalik nuknuk lal inmasrlolos ke susfa.*

Luke 23:34



Jesu chacho, "Tayo Uva kwatile, ka kuti kabezi ziva tenda."

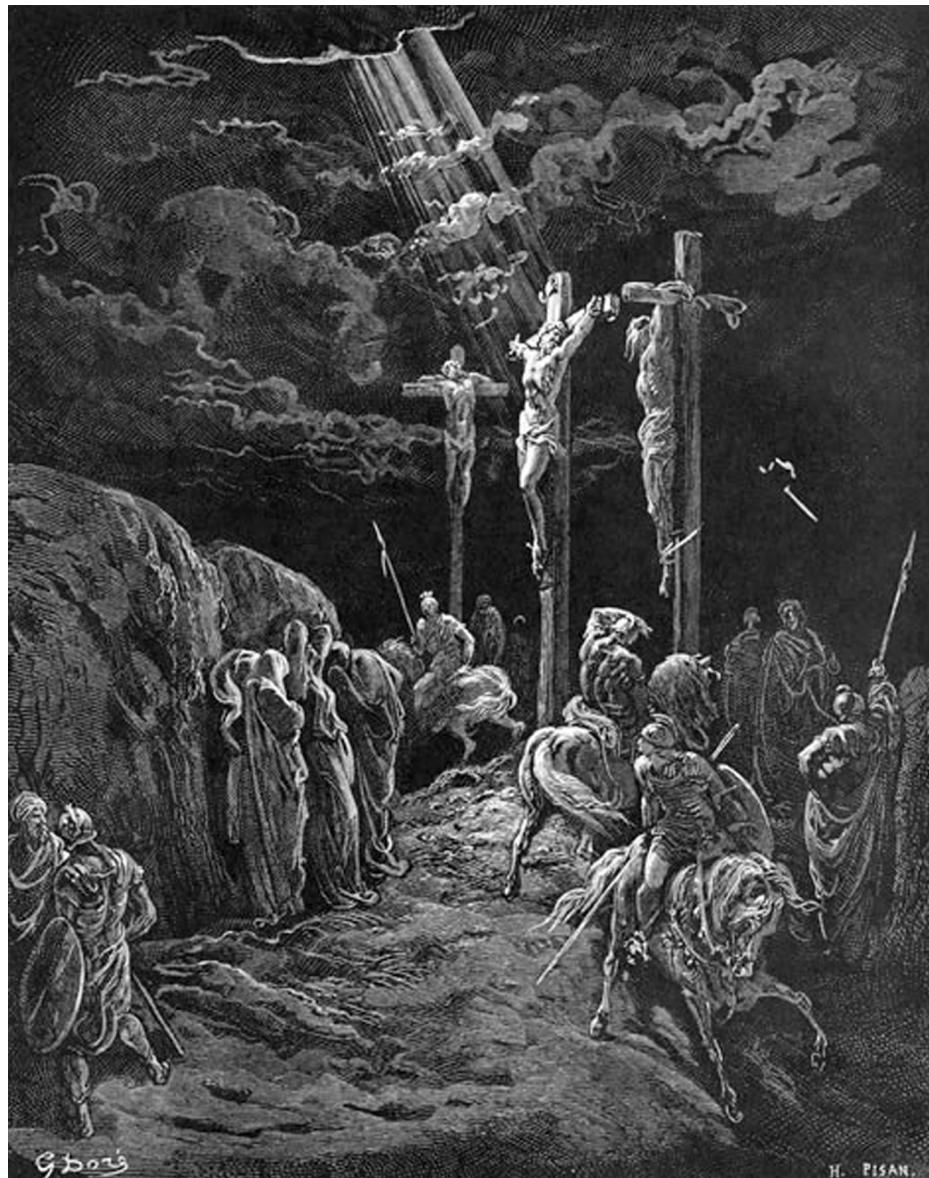
Chiva li aluhanyeza zi zwata za kwe cho ku laula.

Luka 23:34



عیاش فرموده: «باوکه، لیان خوشید، چونکه نازن بی ده گدن،» یعنیا به تیروندک جله کایان دابش کرد.

لزقا 23:34



H. PISAN.

ଏତିବେଳା ଜାପୁ ଏଲେଇଚେଣି, “ଏ ଥାବା ଏଖାରି ଦୂହ ଆହିଆନି, ଇତିହିସି ଏଖାରି ଏମାଆଁ କିହିମାନେରି ଏଦାଆଁ ମୁଖ୍ୟାହିଲାଅରି ।”

ଥିବେ ଏଖାରି ଏଖାଶି ହିମୁରି ବଢିକିହାଲି ପାଦି କିତେରି ।

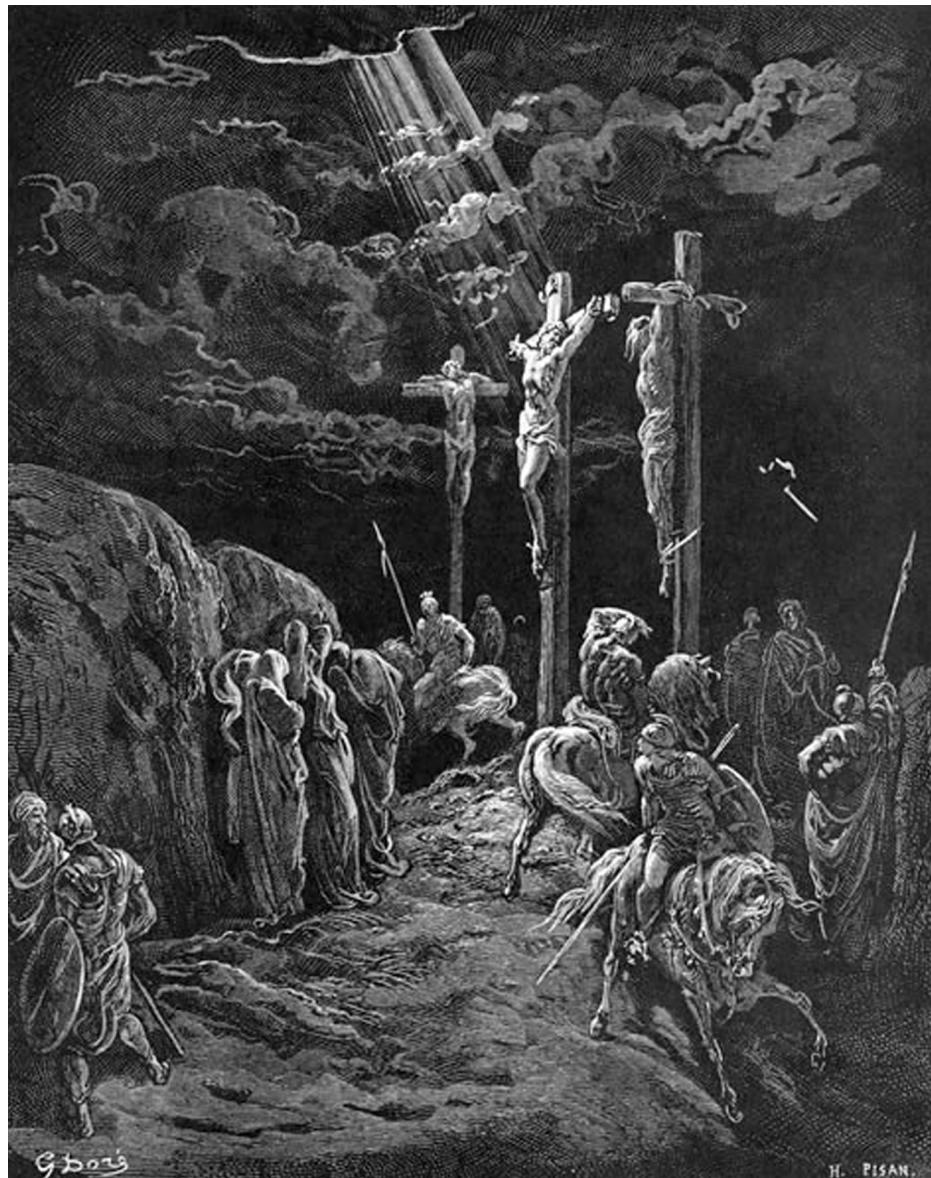
ଲୂଙ ୨୩:୩୪



*Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.*

*Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.*

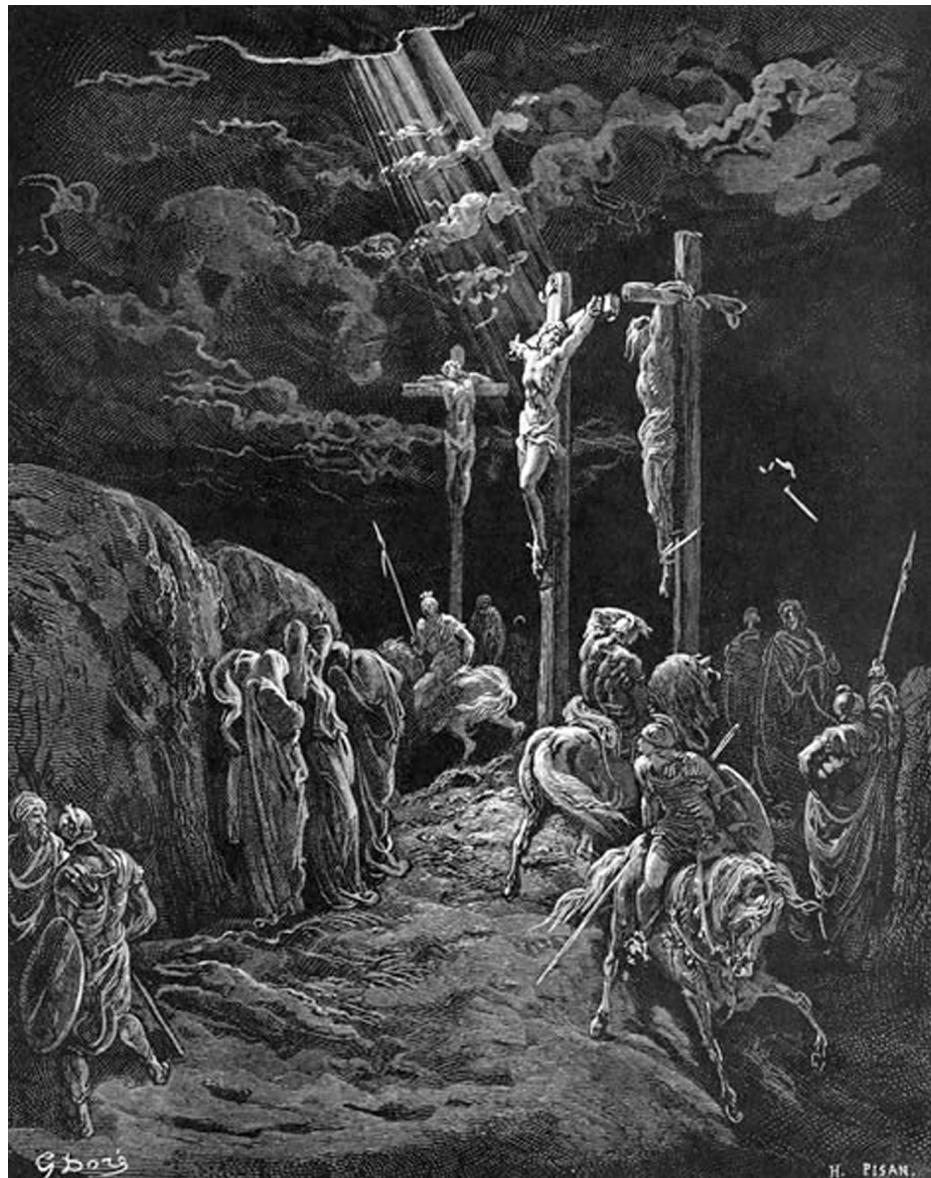
Lucam 23:34



*Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.*

*Dividentes vero vestimenta eius, miserunt sortes.*

*Lucam 23:34*



*Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.*

*Dividentes vero vestimenta eius, miserunt sortes.*

Lucam 23:34



*Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.*

*Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.*

*Lucam 23:34*



*Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.*

*Dividentes vero vestimenta eius, miserunt sortes.*

Lucam 23:34



*Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt  
dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes*  
Lucam 23:34



Bet Jēzus sacīja: "Tēvs, piedod tiem, jo tie nezina, ko tie dara."

Un tie, Viņa drēbes dalīdami, kauliņus par tām meta.

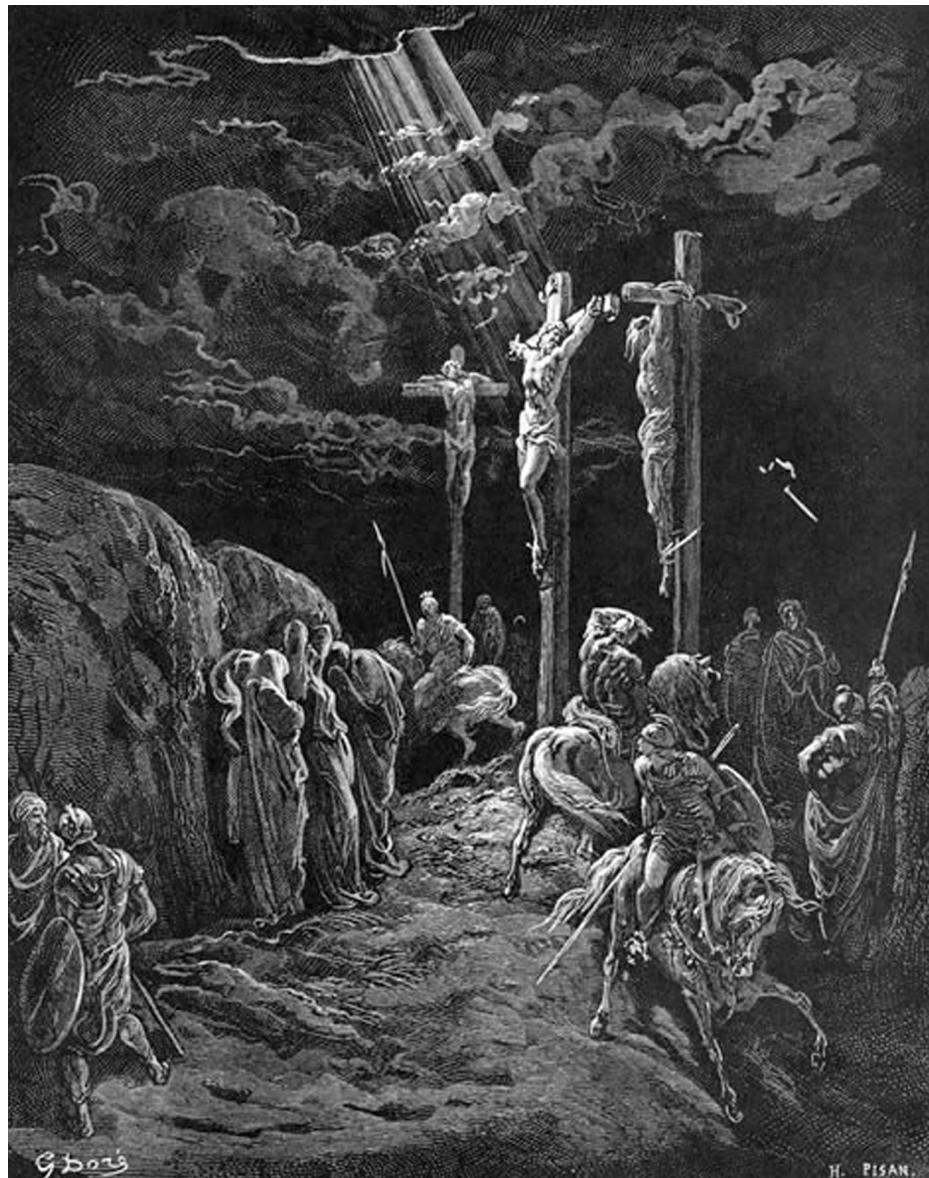
Lūkas Evaņģelijjs 23:34



Yesu alobaki: — Tata, limbisa bango mpo ete bayebi te makambo oyo bazali kosala.

Mpe bakabolaki bilamba na Ye, na kobeta zeke.

Luka 23:34



तब यीशु न कहो, “हे बाप, इन्क माफ कर, कहालीकि हि जानय नहीं कि का कर रह्हो हंया।”

अऊर उन्न चिट्ठी डाल क ओको कपड़ा बाट लियो।

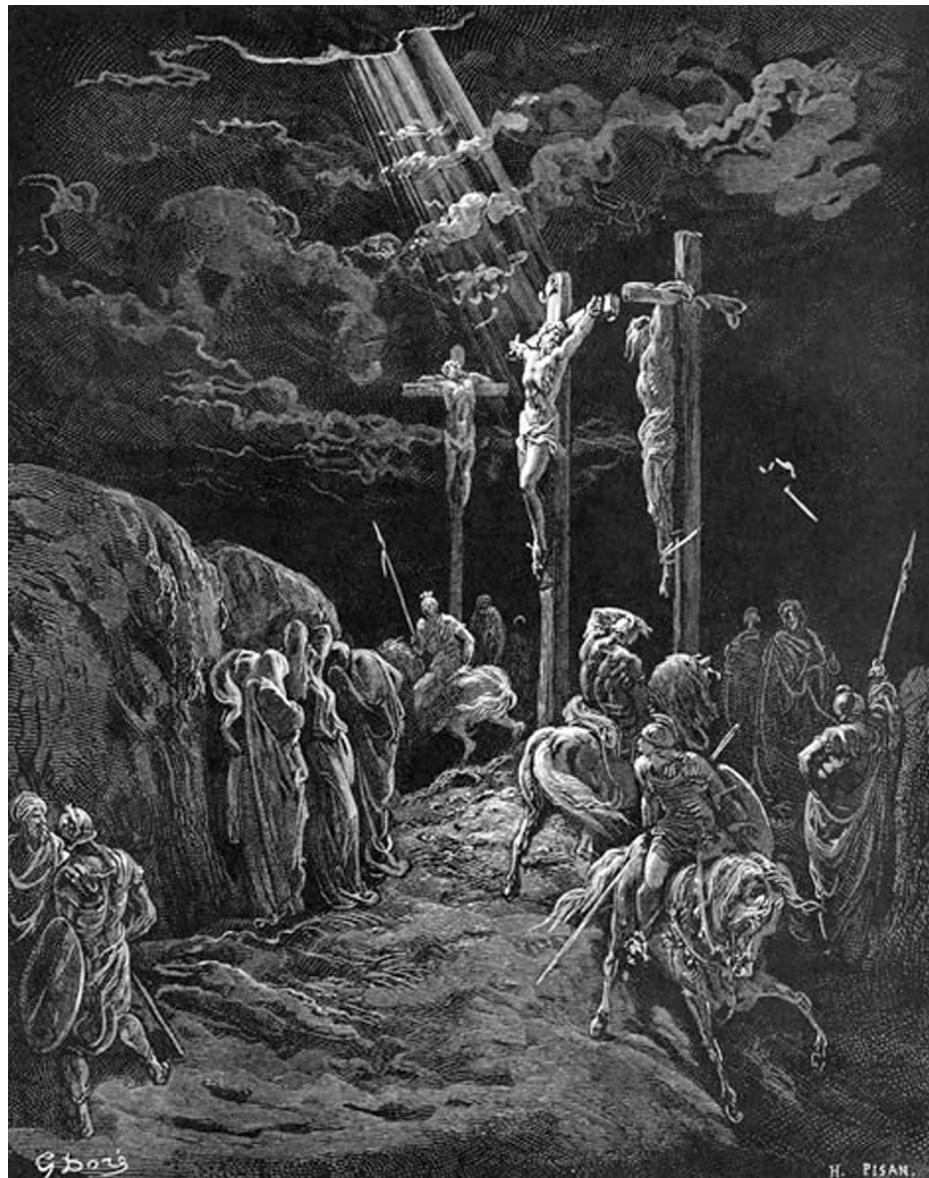
लूका 23:34



Yesu n'agamba nti, "Kitange, basonyiwe, kubanga kye bakola tebakimanyi."

Awo abaserikale ne bagabana ebyambalo bye nga babikubira akalulu.

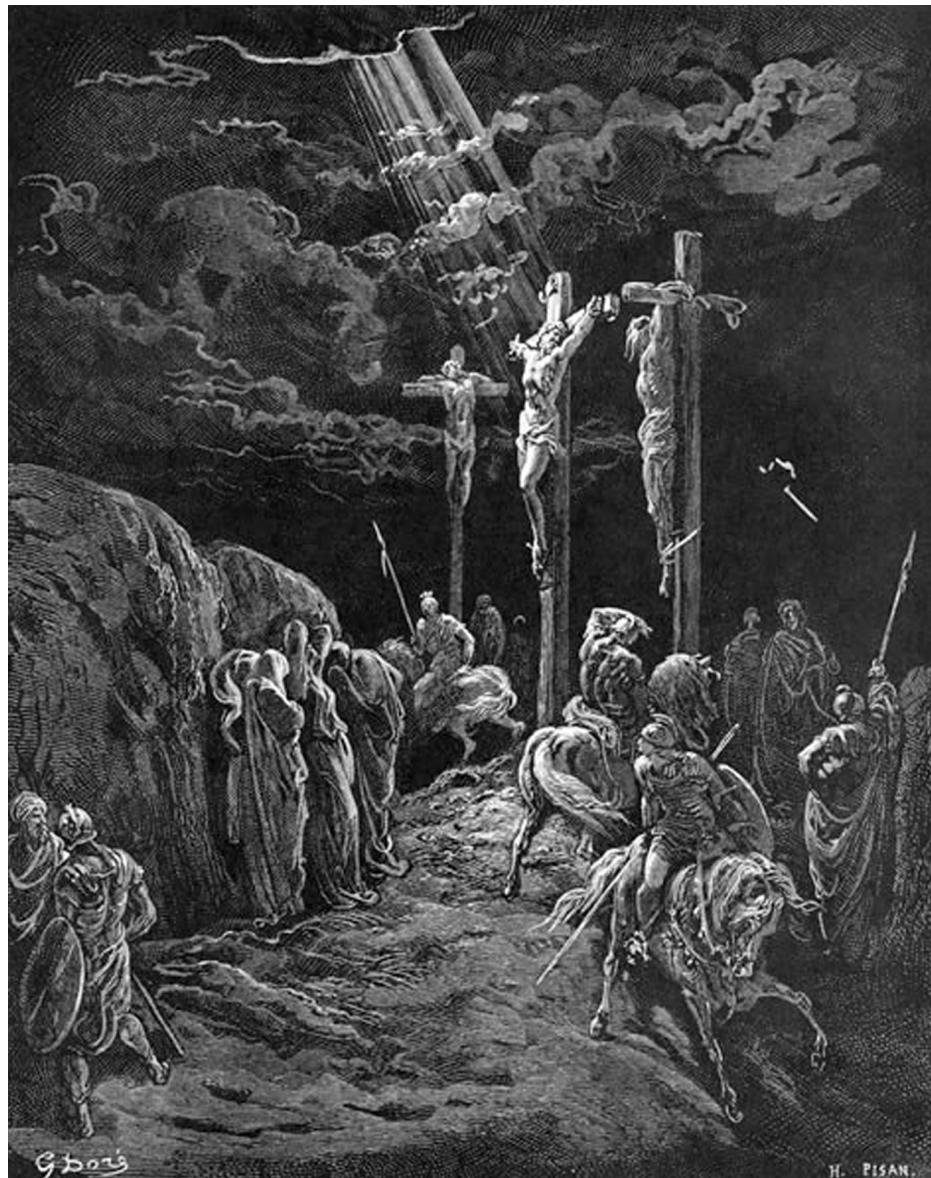
Lukka 23:34



H. PISAN.

तेबे यीशुए बोलेया, “ओ पिता! इना स्वे माफ कर, कऊँकि यो नि जाणदे कि क्या लगी रे करने?”  
और तिने चिट्ठिया पायी की तिना रे टाले बांडी ते।

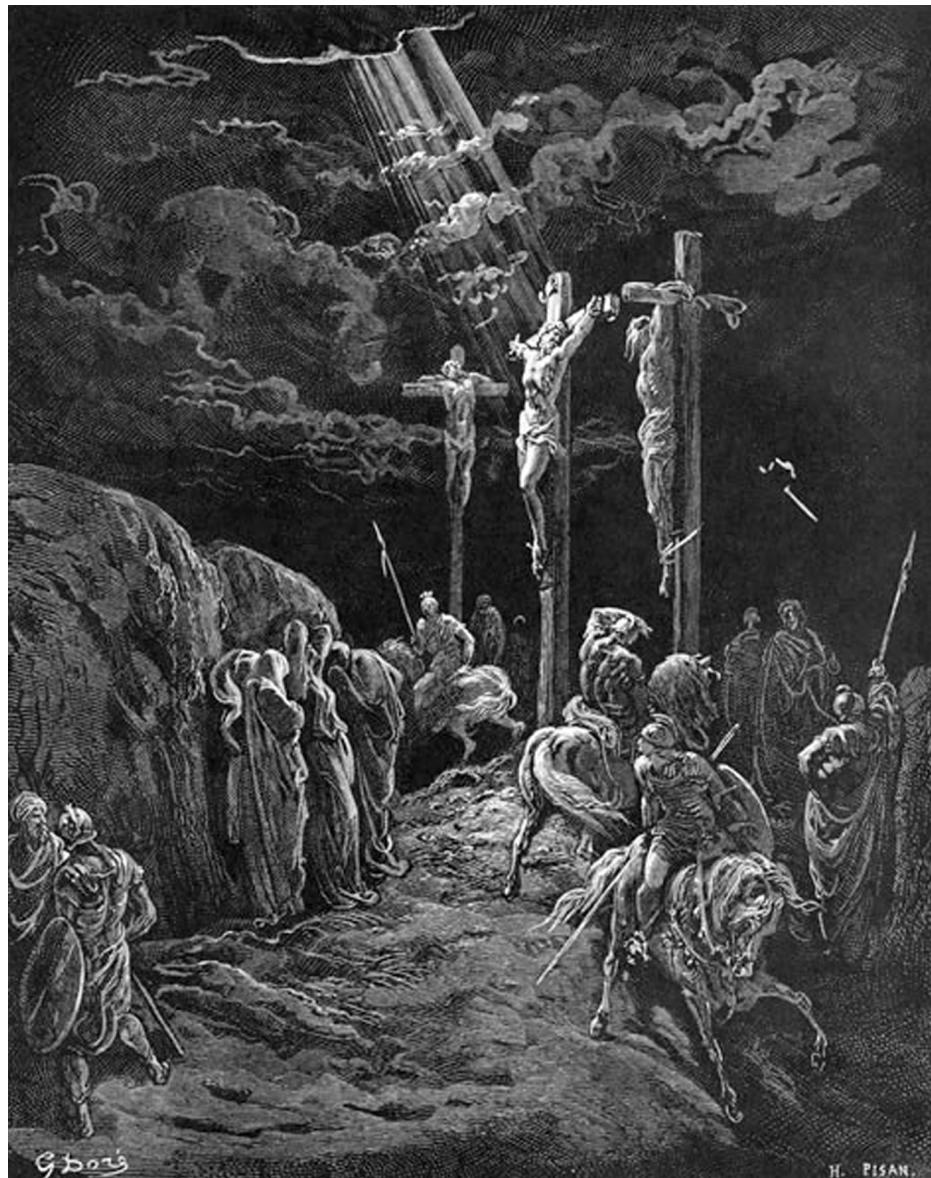
लूका 23:34



Ary hoy Jesosy: Raiko ô, mameleà ny helony, fa tsy fantany izay ataoeny.

Dia nanaovany loka no fizara ny fitafiany.

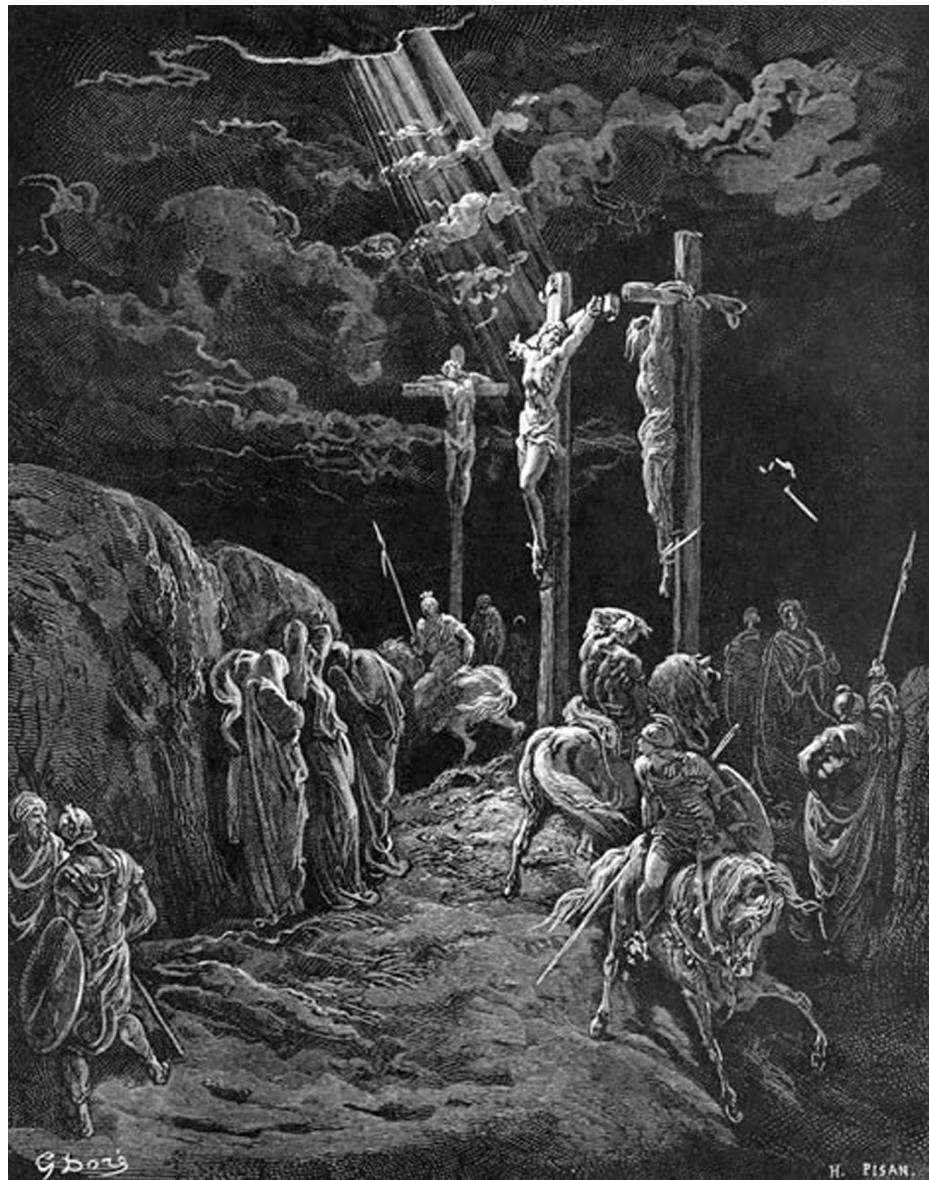
Lioka 23:34



*Le hoe t'lesoà: O Aba, iheveo, fa amoea' iareo o anoe' iereo.*

*Nifanjara' iereo ty saro'e vaho nanao tsato-piso.*

*Lioka 23:34*



H. PISAN.

അപോസ്തൾ യേശു, “പിതാവേ, ഇവർ ചെയ്യുന്നത് എന്നാണെന്ന് ഇവർ<sup>1</sup> അറിയായ്ക്കയാൽ ഇവരോടു കഷമിക്കണമേ” എന്നു പ്രാർഥിച്ചു. അതിനുശേഷം ഒസനികൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ നീക്കിട്ട് വിതിച്ഛട്ടുതു.

ലൂക്കാസ് 23:34

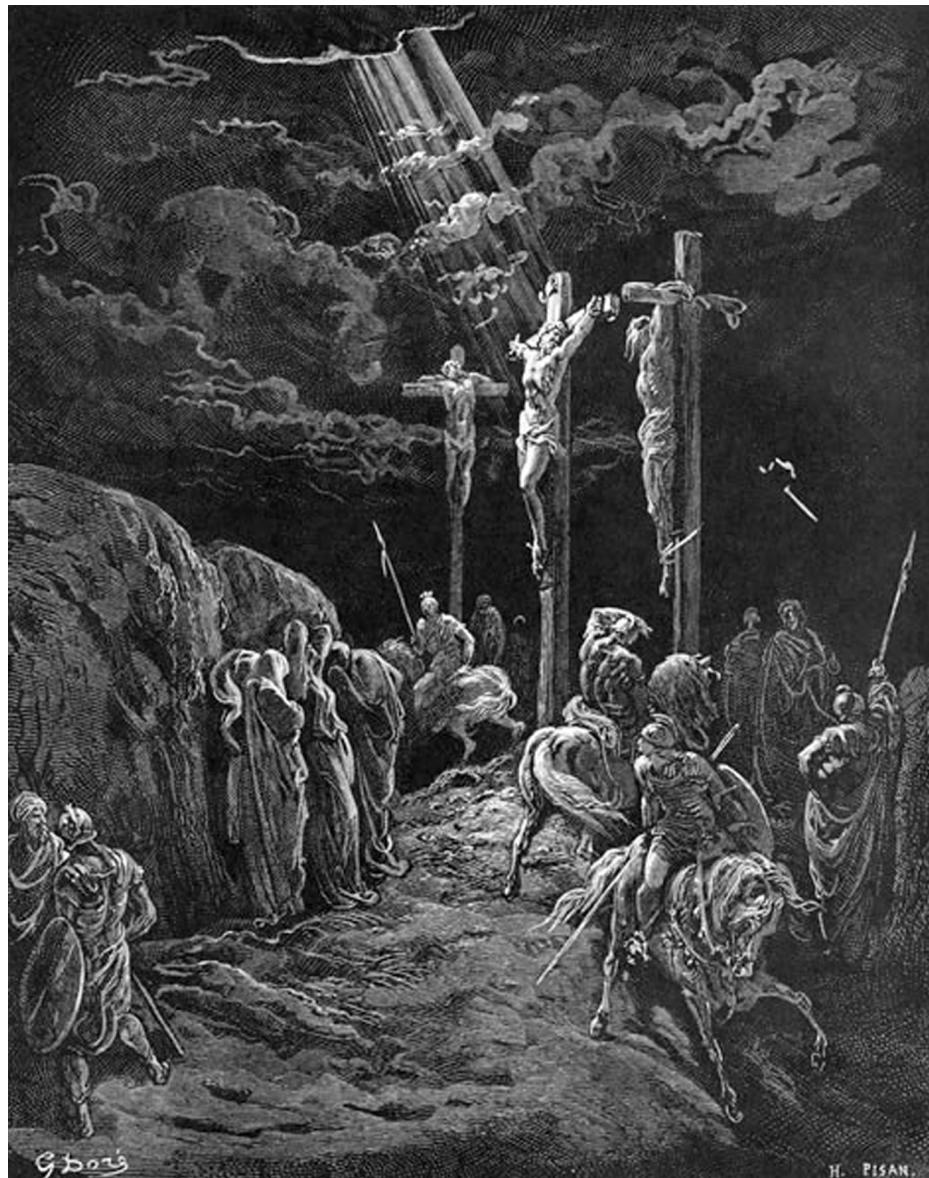


H. PISAN.

എന്നാൽ യേശു: പിതാവേ, ഇവർ ചെയ്യുന്നതു ഇന്തു എന്നു  
അറിയായ്ക്കൊണ്ടു ഇവരോടു ക്ഷമിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

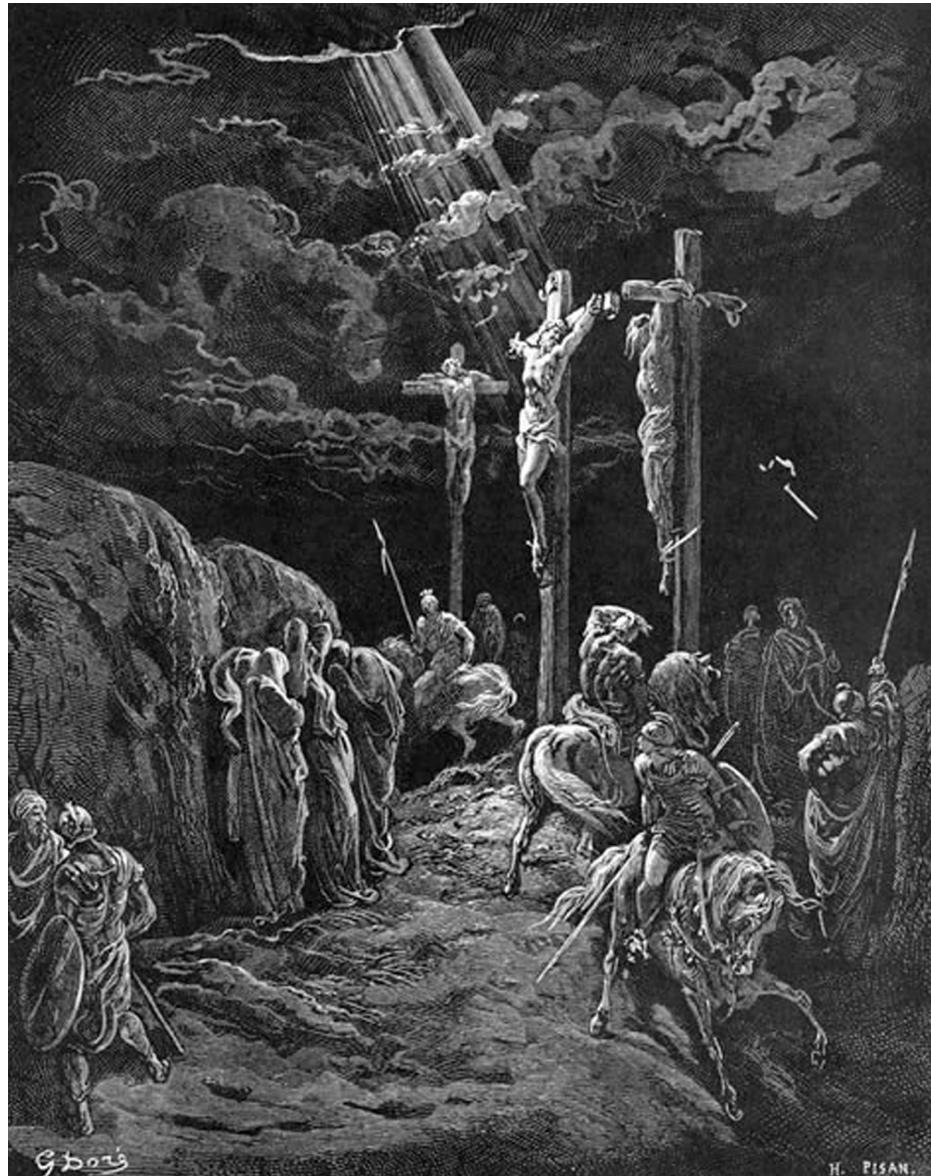
അനന്തരം അവർ അവരെ വന്നത്രം വിഭാഗിച്ചു ചീട്ടിട്ടു.

ലൂക്കാസ് 23:34



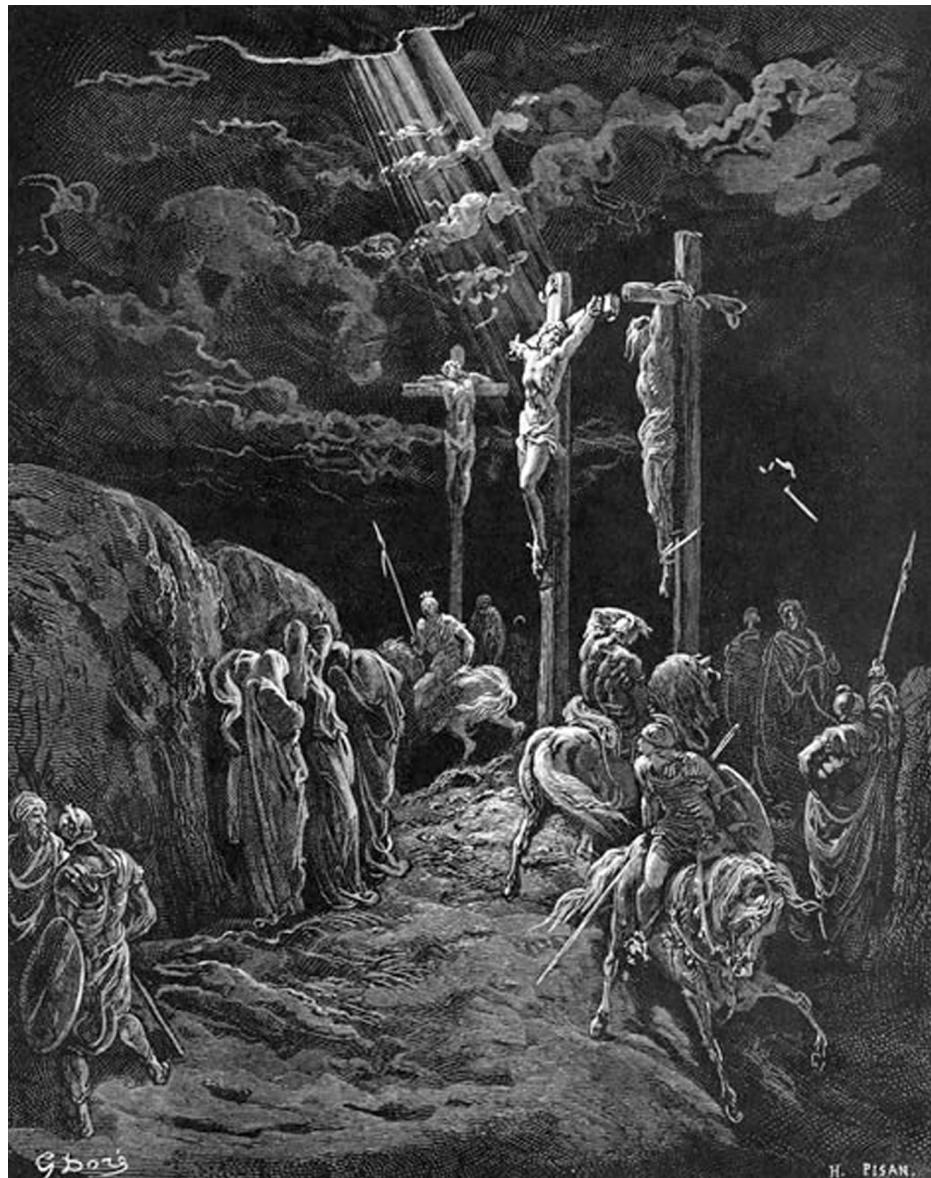
H. PISAN.

അപോസ്തൾ യേശു: പിതാവേ, ഇവർ ചെയ്യുന്നതു എന്നാണെന്ന് അറിയാത്തതുകൊണ്ട്  
ഇവരോട് കഷ്മിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.  
പിന്നീട് അവർ അവെന്റെ വസ്ത്രം പകിടാനായി ചീടിച്ചു.  
ലുക്കോസ് റഹഃസർ



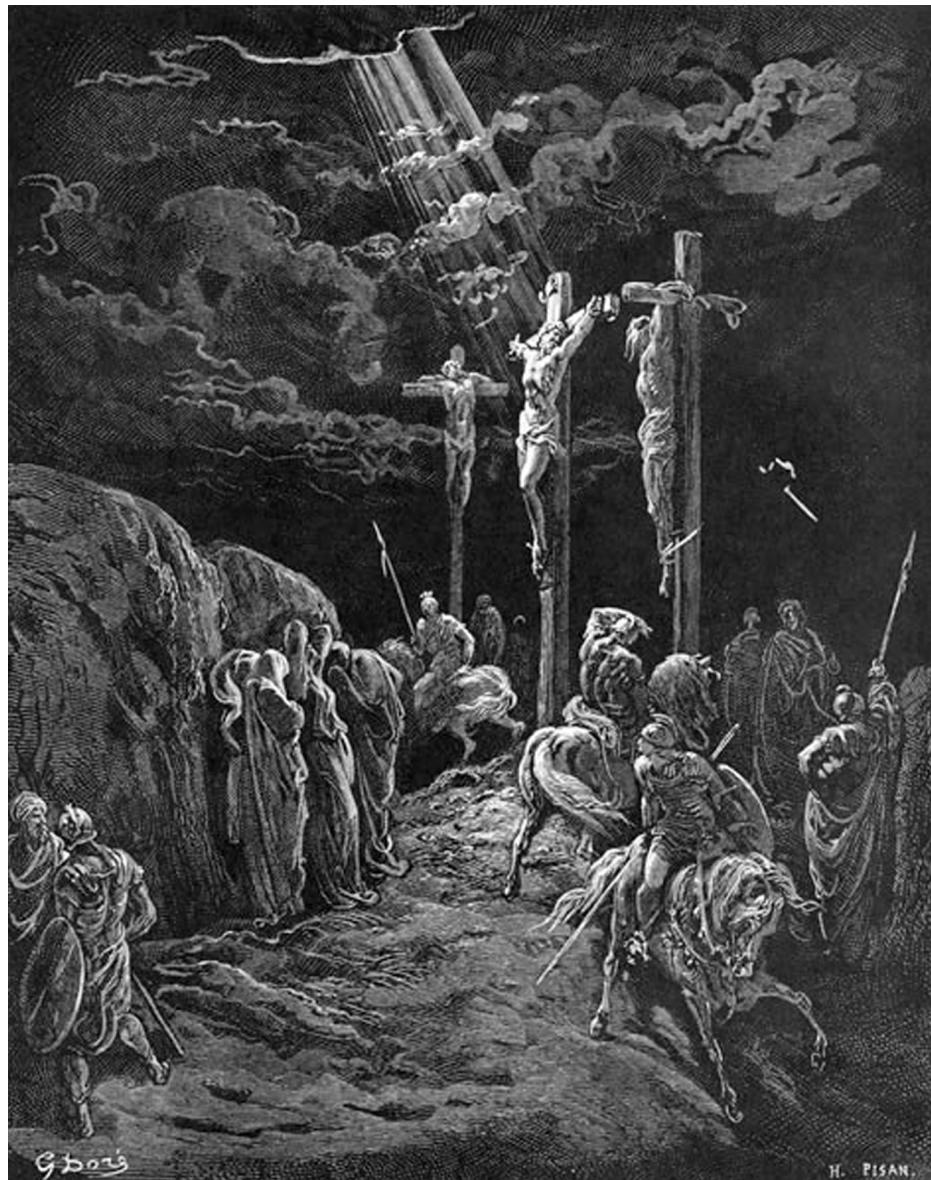
*Adudagi Jisuna hairak-i, "Ipa, makhoibu kokpiyu, maramdi makhoina kari touribano haibadu  
makhoina khangjade." Aduga lanmising aduna Ibungoggi phironsing  
adubu laibak chang yengnaduna yennarammi.*

Luke 23:34



*Na ka mea a Ihu, E Pa, houhia te rongo ki a ratou: kahore hoki ratou e mohio  
ki ta ratou e mea nei. A weheweheaa ana ona kakahu e ratou he mea maka ki te rota.*

Ruka 23:34

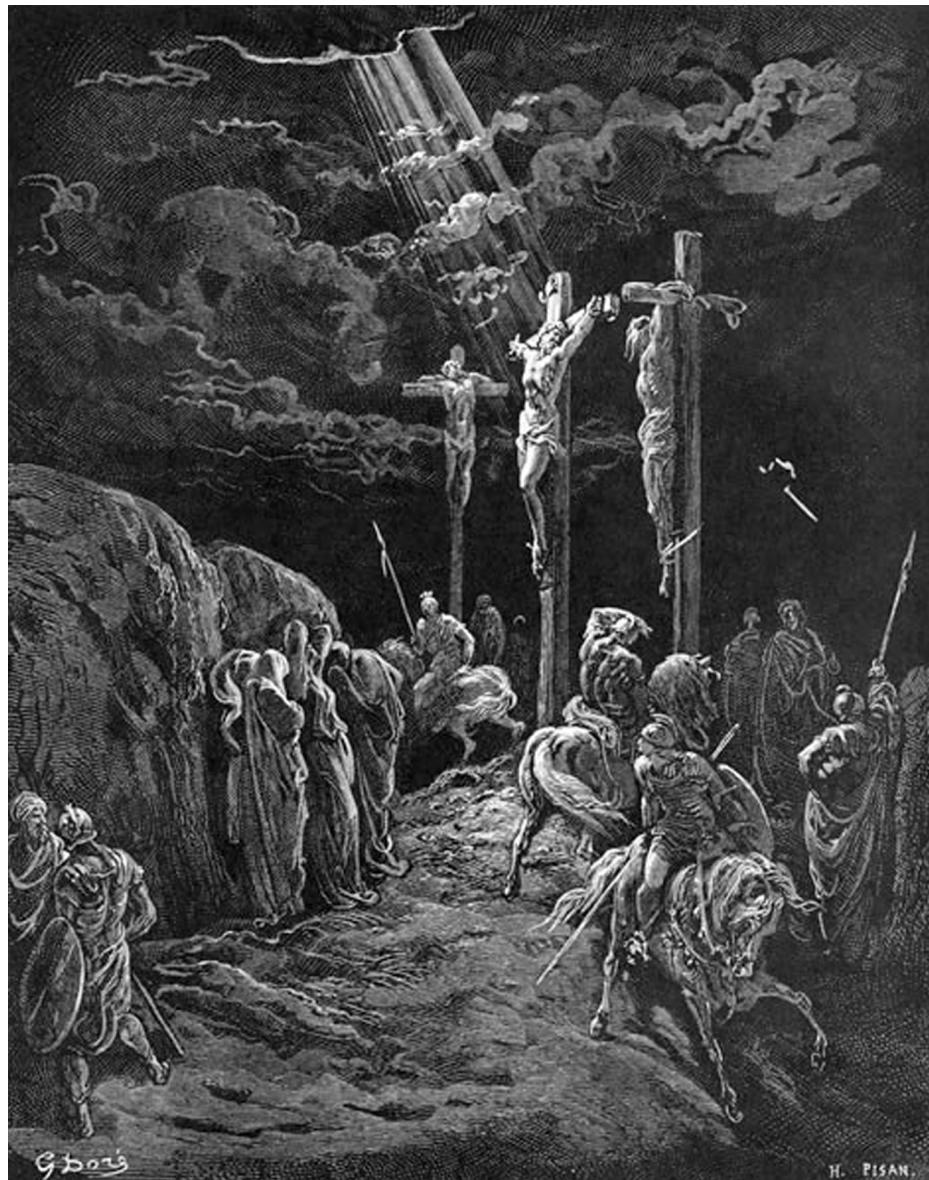


H. PISAN.

नंतर येशू म्हणाला, “हे पित्या, त्यांची क्षमा कर, कारण ते काय करतात हे त्यांना समजत नाही.”

त्यांनी चिठ्या टाकून त्याचे कपडे वाटून घेतले.

लूक २३:३४



ଏହୁ ଯୀଶୁ ମୋନକେଦାଏ, “ହେ ଆବା ଇନ୍ଦ୍ରକେ ଛାମାକର୍ଣ୍ଣ, ତିଯୁଗଟି ଇନ୍ଦ୍ରକୁ ତିନାଇ କାମିତାନାକ ଏନା କାଳ ସାରିତାନା ।”

ଆଗେ ଚିଠା ରମ୍ପୁଷ୍କେଦତେ ଇନିଯୁଗ ଲିଜାଇକେ ହାଟିଦ୍ଵୀକେଦାଇକ ।

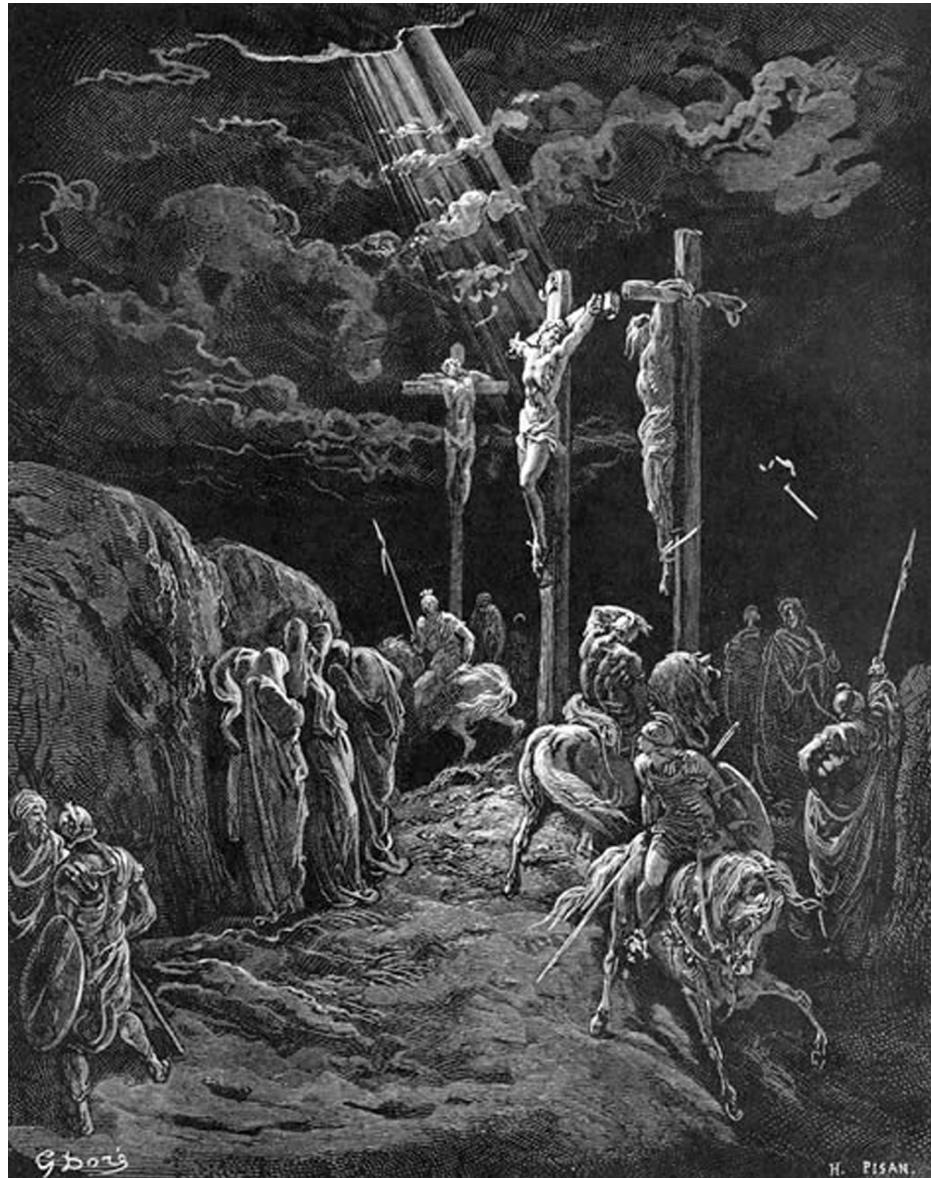
ଲୁକ ୨୩:୩୪



A Yeshu gubhashite, "Atati mwaaleshelelanje, pabha bhakakwimanyanga ibhatendanga."

Gubhagebhenenje nngubho yabho kwa tendela shikoma.

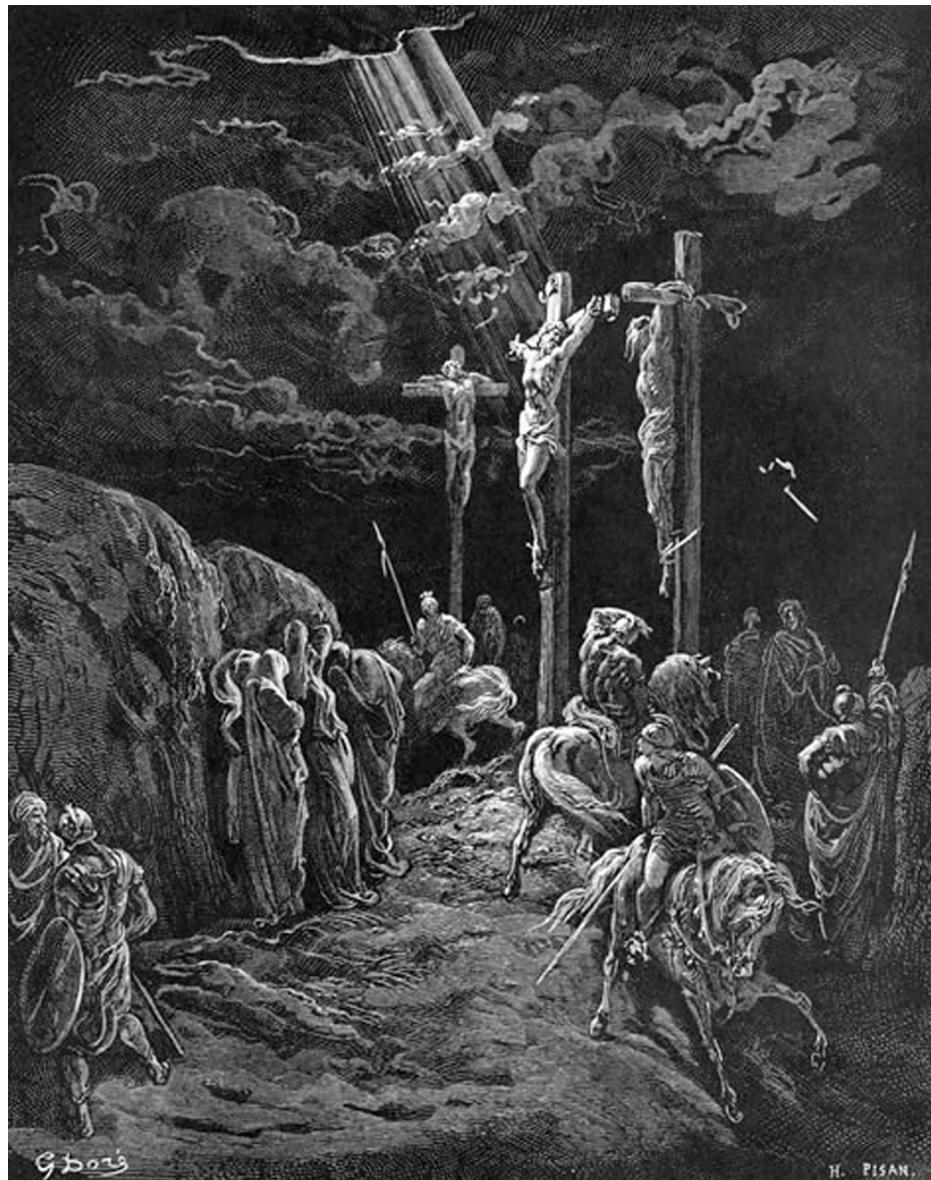
Luka 23:34



H. PISAN.

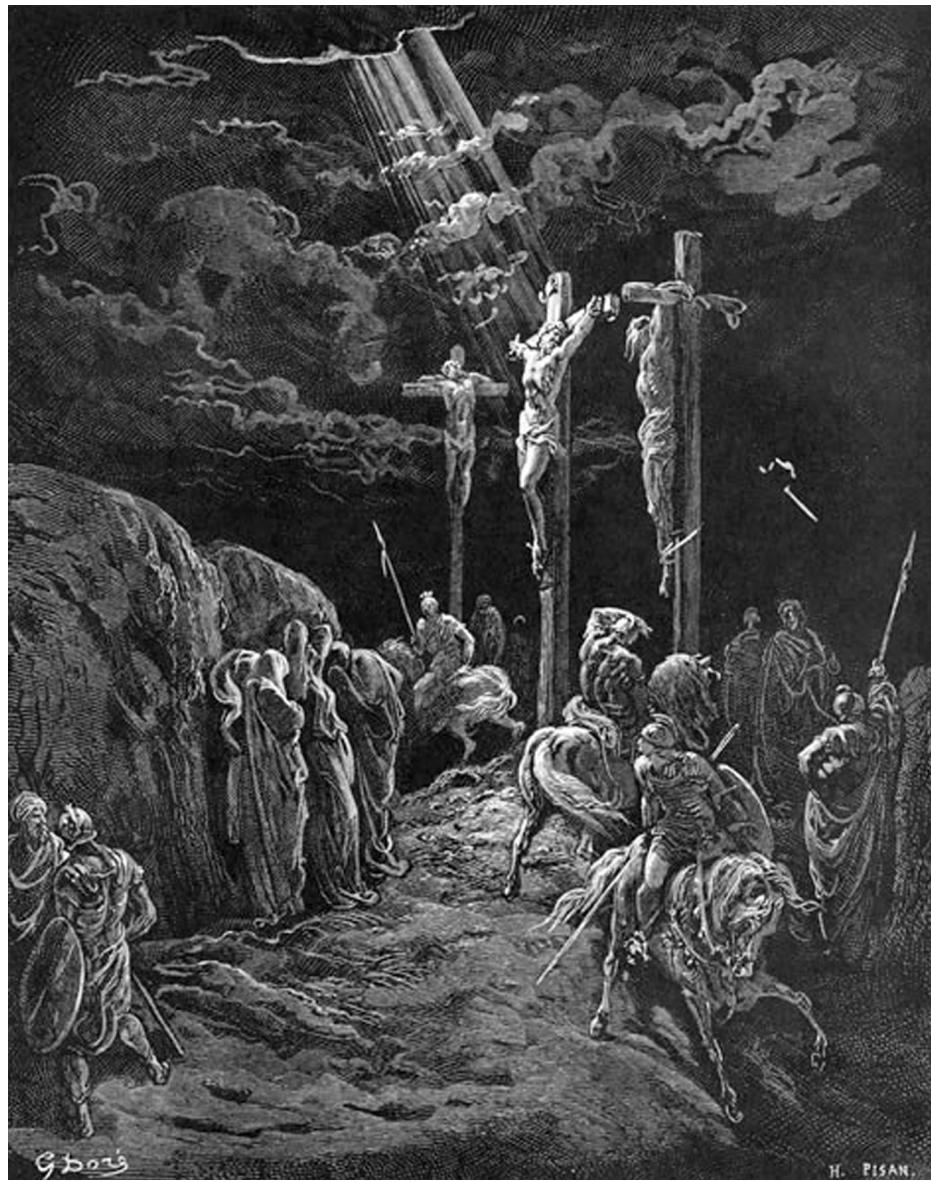
သခင်ယောရှက “အို အဖ၊ ထိုသုတိ၏အပြစ် ကိုပြန္တုတ်တော်များပါ။ သူတို့သည်မိမိတို့ပြ နေသည့်အမှုကိုမသိကြပါ။” ဟူမြှင်ဆုံး တော်များ၏  
သူတို့သည်ကိုယ်၏အဝတ်တော်များကို မချွဲ၍ ဝေယူကြ၏။

လုဂ္ဂ ၂၃၄



ယောရူ ကလည်း အိုအဘ । သူ တို၏ အမြစ်ဂိုလ်တ် တော်မှပါ ထုတိသည် ဂိုယ်မြဲ သောအမှုကို မ သိ ကြ  
ဟု မြှောက်ဆို တော်မူ၏။ အဝတ် တော်ကိုလည်း စာရေးတဲ့ ချု၍ ဝေဖော် ကြ၏။

လုဂ္ဂ ၂၃၃၄

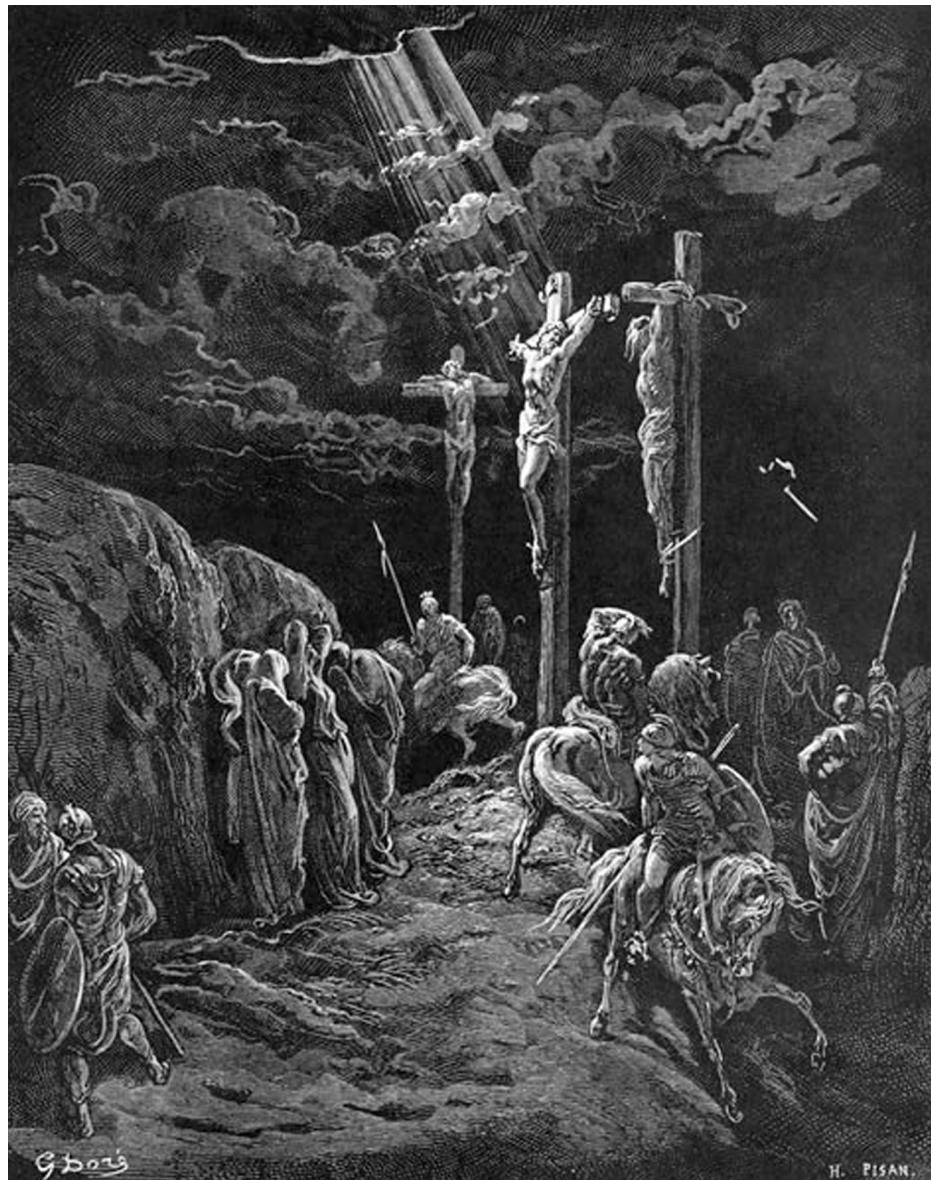


ကျော်

H. PISAN.

ယေရှုကလည်း ခိုအဘ၊ သူတို၏ အပြစ်ကိုသွေ့တော်မျပါ။ သူတို့သည် ကိုယ်ပြသောအမှုကို မသိပုံ၍ ဟု မြိုက်ဆိုတော်မျာ်။  
အဝတ်တော်ကိုလည်း စာမျက်တဲ့ ချုပ်နှင့် စာမျက်တဲ့ ချုပ်နှင့်

လုဂ္ဂ ၂၃၄



*Titia Jisu koise, "Baba, taikhan ke maph kori dibi, taikhan ki korise etu taikhan najane."*

*Pichete taikhan Jisu laga kapra to chithi kheli kene bhag korise.*

Luke 23:34



Jisu ah jengta," Ewah! Biin anaan et rum uh, tumeah neng ih tajatka neng tumjih reela rah ah."

Henyuh hekhat ah neng chamchi ni jongteh ah tooloom rum ano pheehaat rumta.

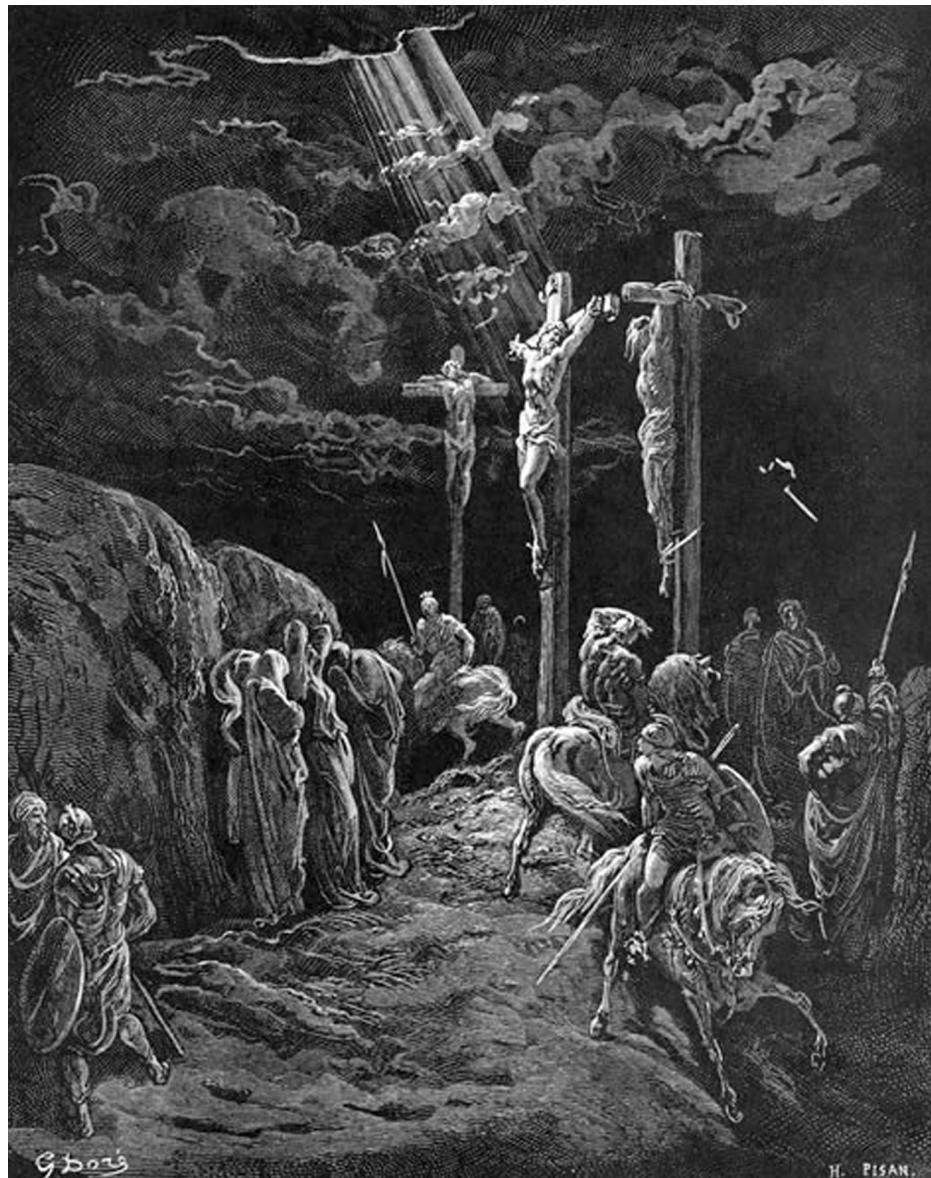
Luk 23:34



UJesu wathi, "Baba, baxolele, ngoba kabakwazi abakwenzayo."

Njalo basebesabelana izigqoko zakhe ngokutshaya inkatho.

ULukha 23:34



UJesu wasesithi: Baba, bathethelele; ngoba kabakwazi abakwenzayo.

Njalo babelana izembatho zakhe, benza inkatho yokuphosa.

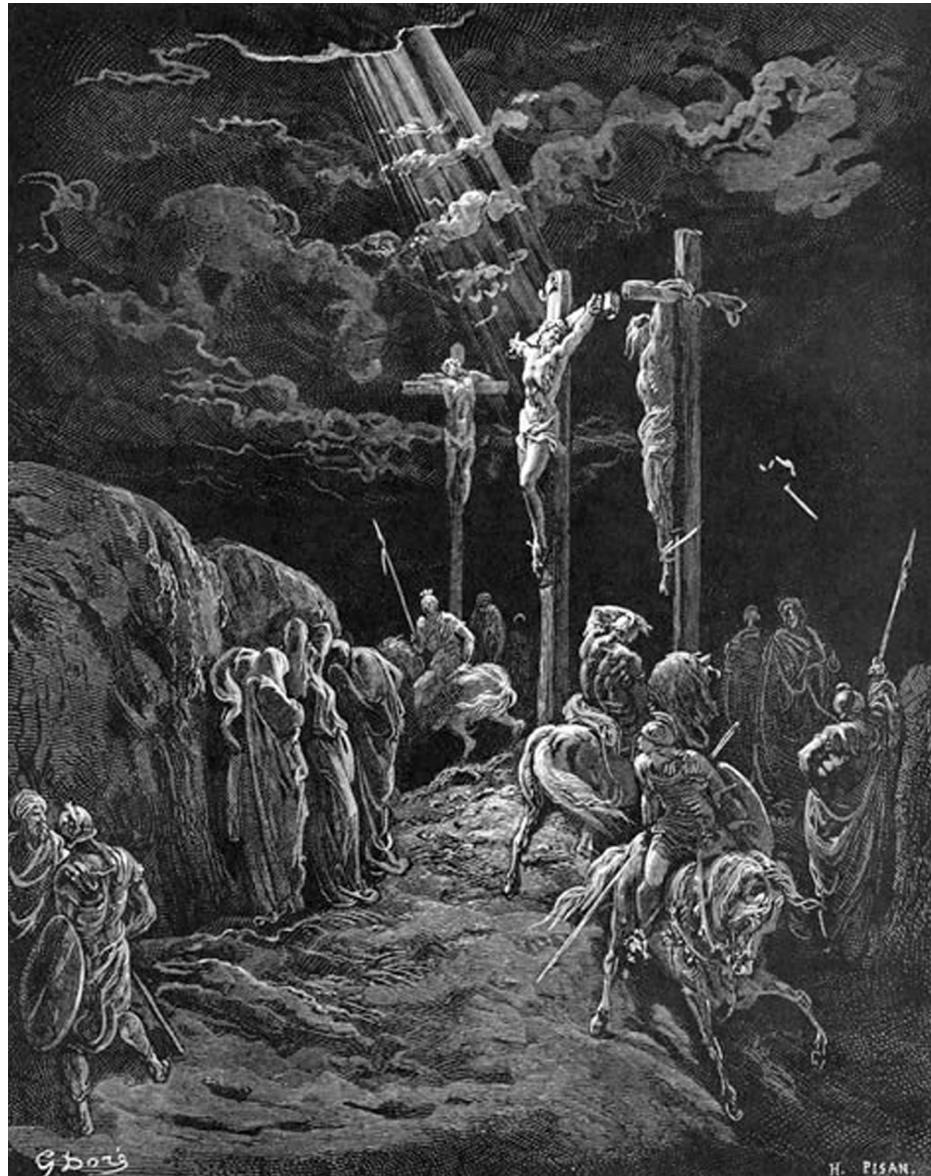
ULukha 23:34



Yesu kabaya, "Tate, ubasamei, kwa mana payowa kwaa bapanga namani."

Bembe bapiyite kura, kutaikulya nganju yake.

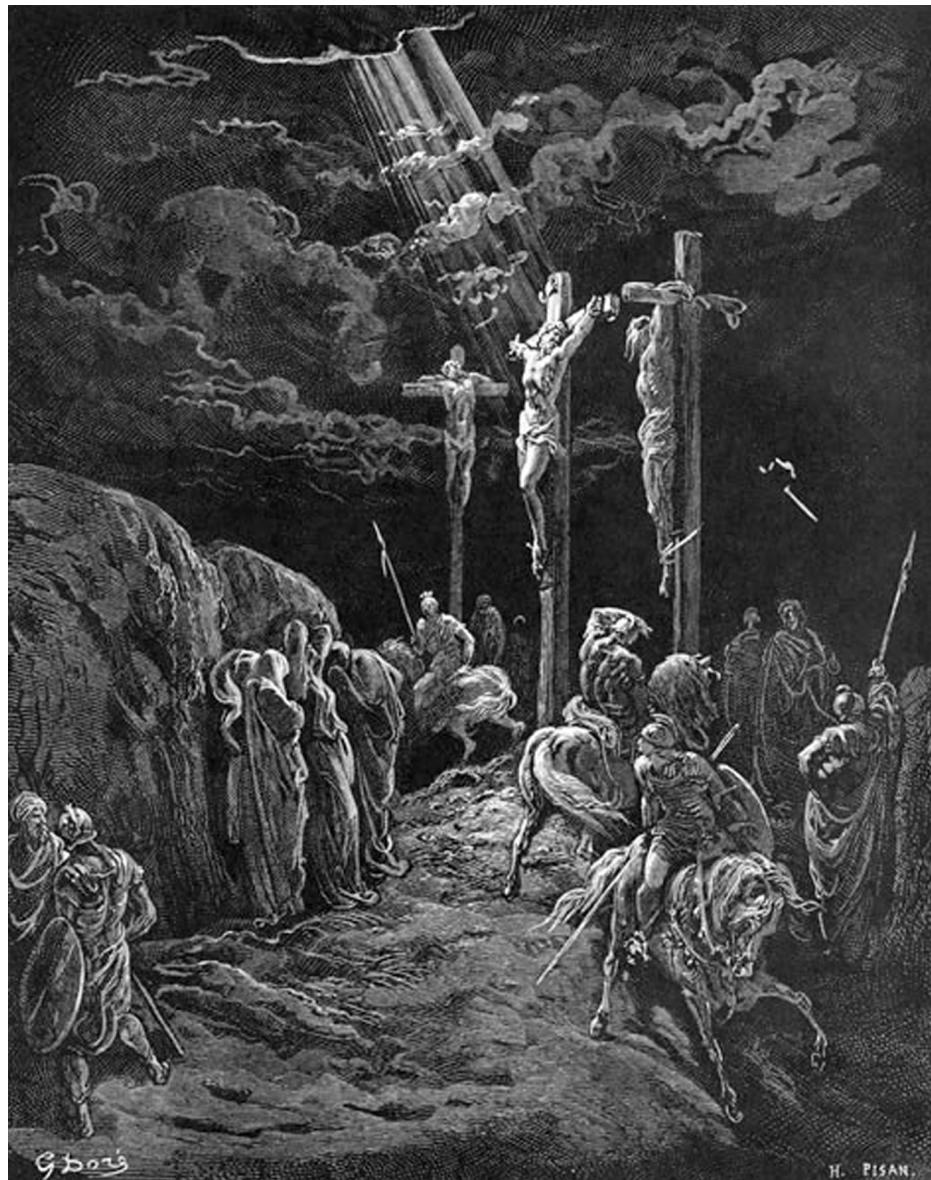
Luka 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

Luke 23:34

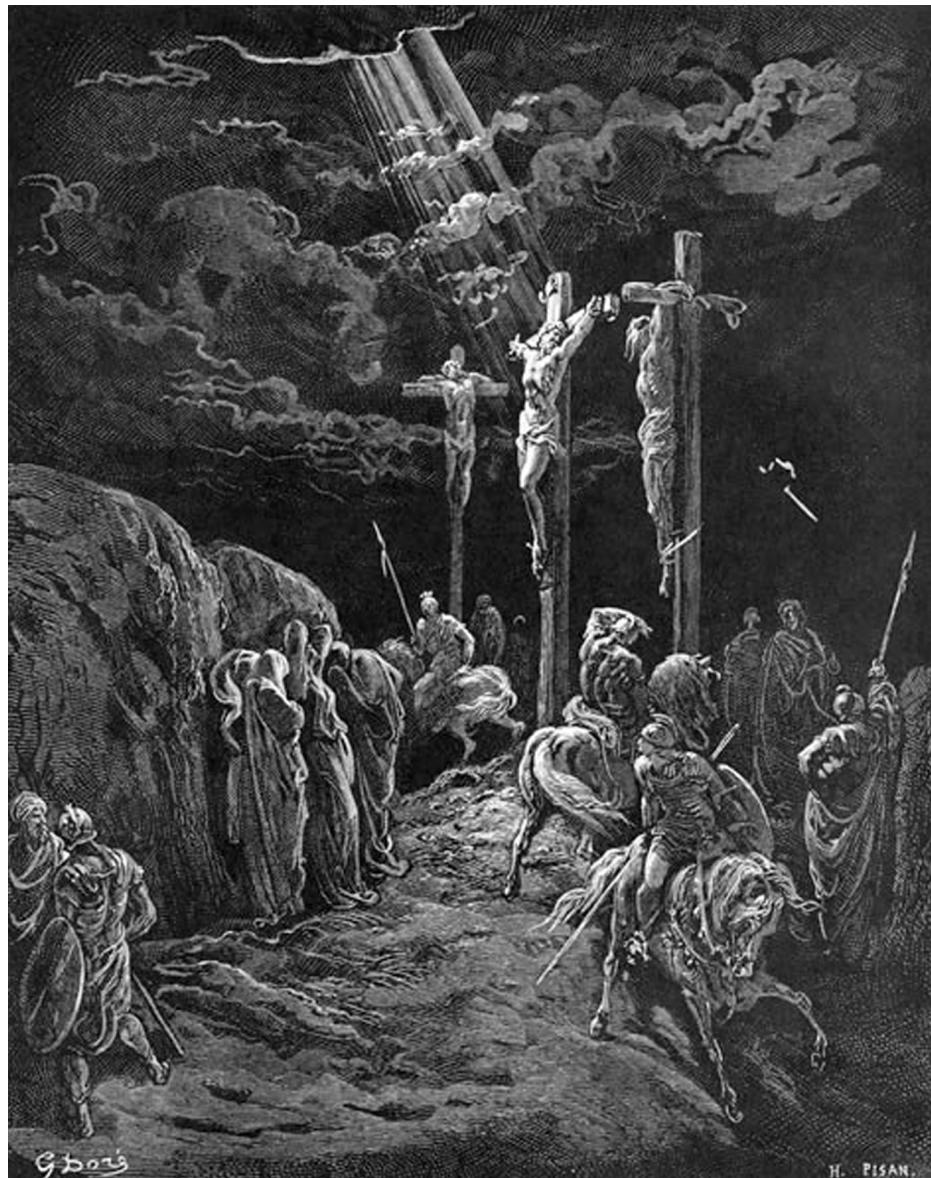


G. DORÉ

H. PISAN.

ये शूले भन्तुभयो, “हे पिता, तिनीहरूलाई क्षमा गर्नुहोस्, किनभने तिनीहरूले के गर्दै छन् सो जान्दैनन् ।”  
र तिनीहरूले उहाँका वस्त्रहरू भाग गर्नलाई चिट्ठा हाले ।

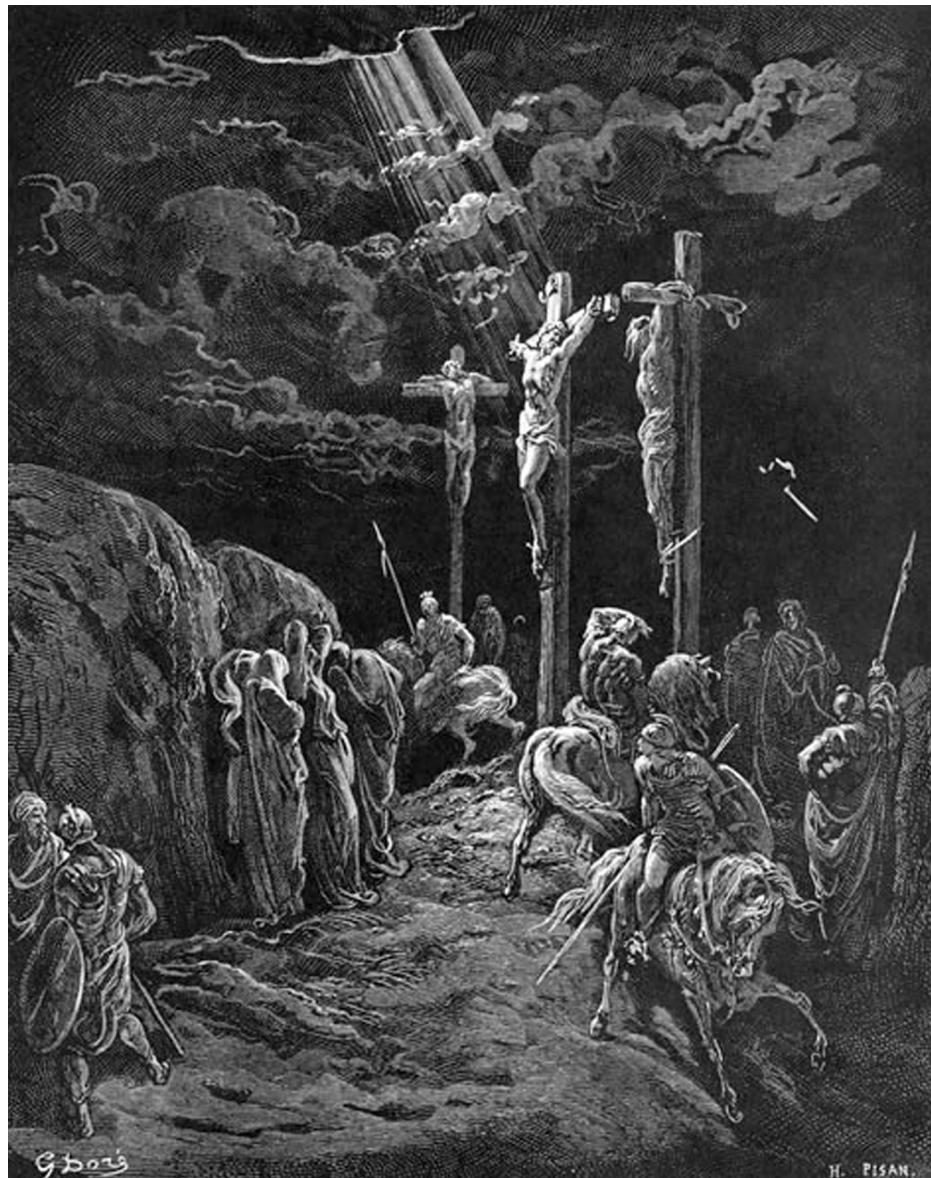
लुका 23:34



Yesu akajova, "Dadi, valekekesa, muni nakumanya chevikita."

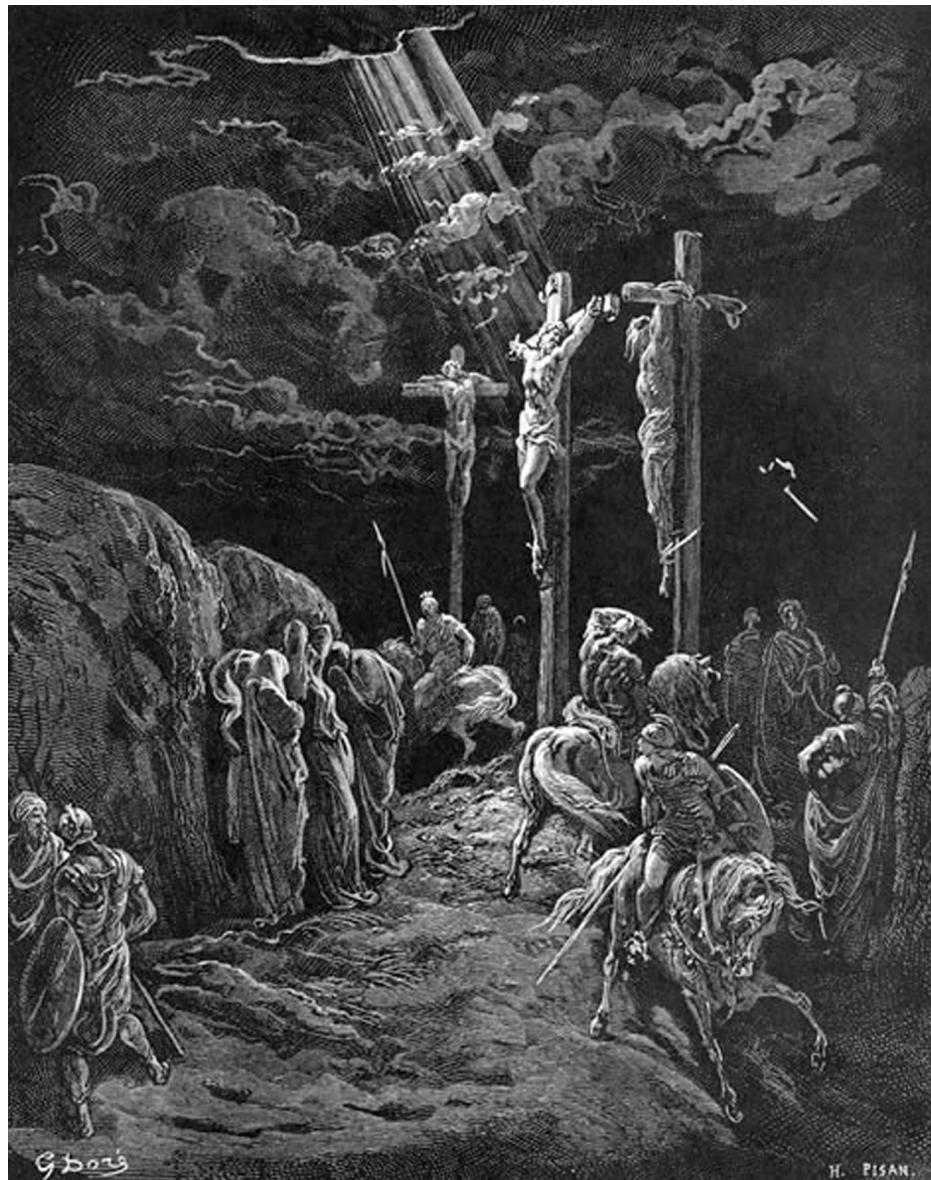
Kangi, vakagavana nyula zaki kwa kuhagula kwa gudugudu.

Luka 23:34



*Han ba med disse ordene: "Far i himmelen, forlat disse menneskene, for de vet ikke hva de gjør." Soldatene kastet terning om klærne hans og delte dem mellom seg.*

Lukas 23:34



*Men Jesus sa: Fader, forlat dem! for de vet ikke hvad de gjør.*

*Og de delte hans klær mellem sig og kastet lodd om dem.*

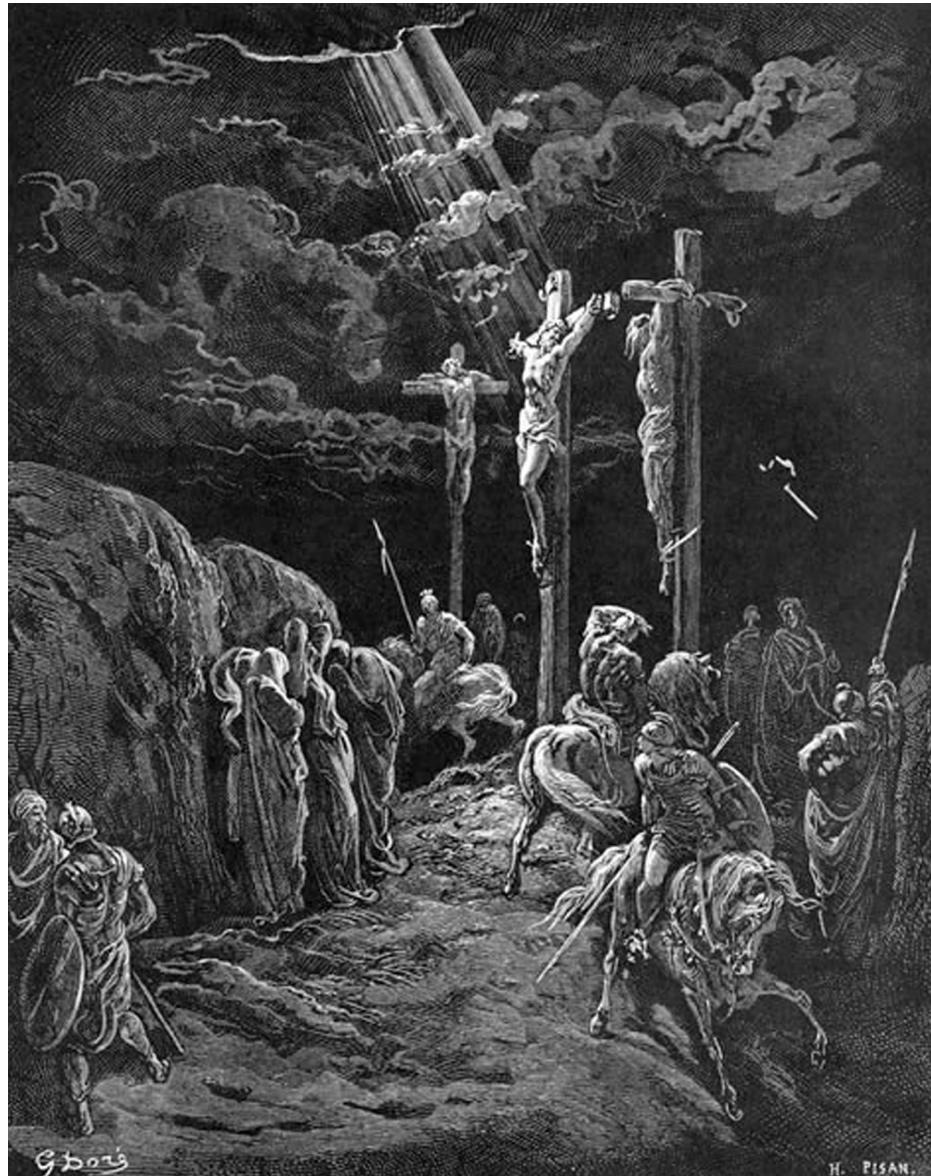
Lukas 23:34



*Men Jesus sagde: «Fader, forlat deim, for dei veit ikkje kva dei gjer!»*

*So skifte dei klædi hans millom seg og drog strå um deim.*

Lukas 23:34

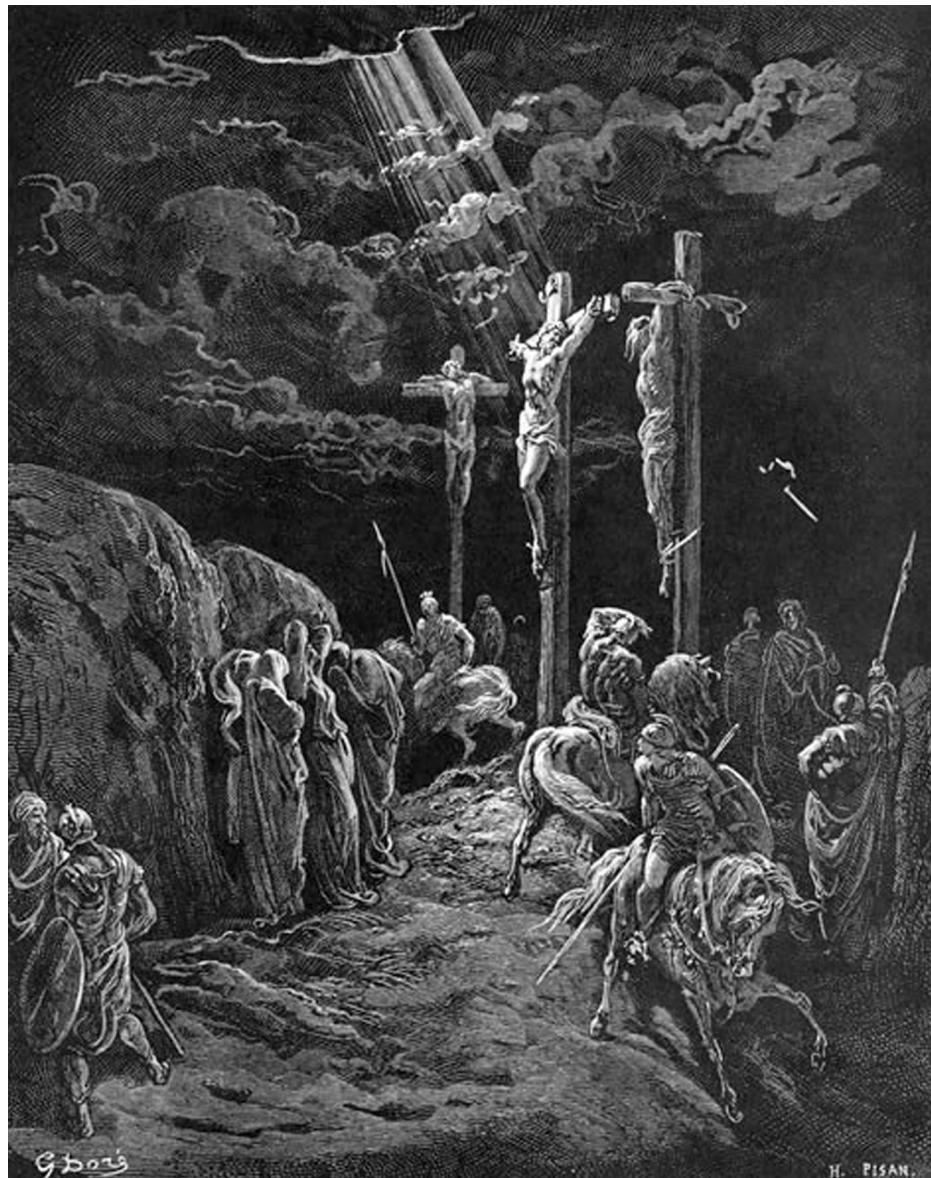


H. PISAN.

ଘେତେବେଳେ ଯୀଶୁ କହିଲେ, “ପିତଃ, ଏମାନ୍ତେ କୃମା କର, କାରଣ ଏମାନେ କଥଣ କରୁଆଛନ୍ତି, ତାହା ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।”

ଆଉ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ବସୁଷକୁ ଭାଗ କରିବା ନିମାନ୍ତେ ଗୁଲିବାଣ୍ଟୁ କଲେ ।

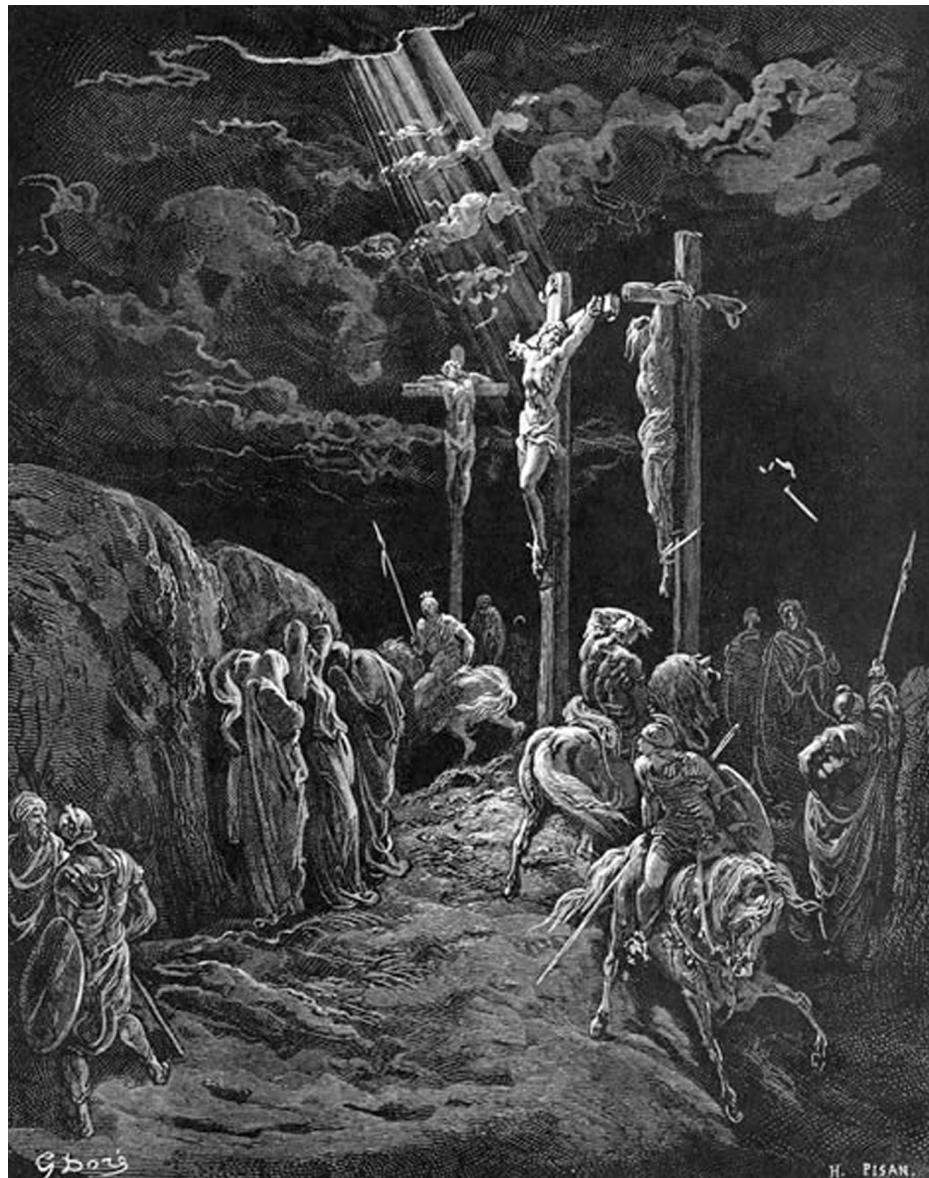
ଲୂକ 23:34



Yesuusis, "Yaa Abbaa, isaan waan hojjetan hin beekaniitii isaaniif dhiisi"

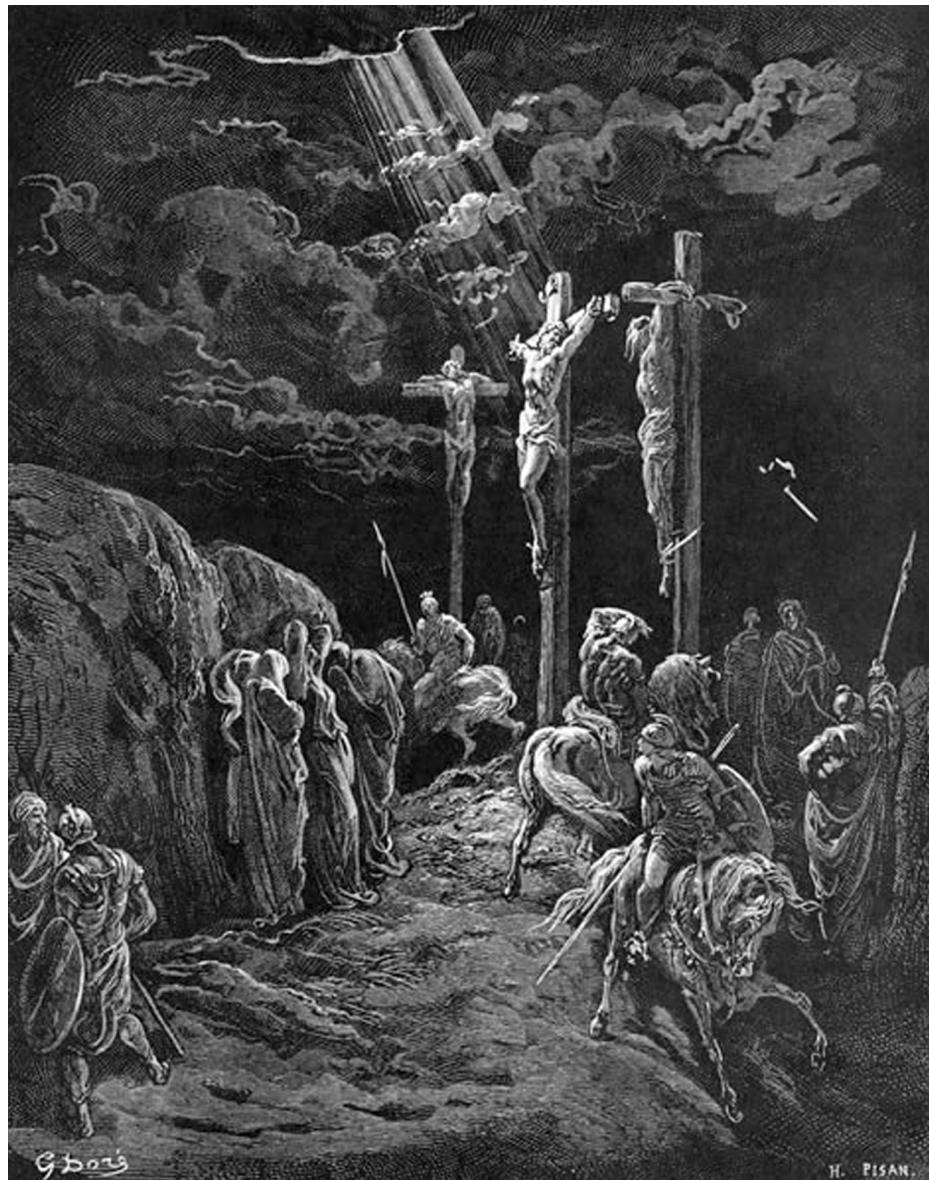
jedhe. Isaanis ixaa buufatanii uffata isaa gargar qooddatan.

Luqaas 23:34



ਤਦ ਨਿਸੁ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪਿਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਜੋ ਇਹ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ  
ਉਸ ਦੇ ਕੱਪੜੇ ਗੁਣੇ ਪਾ ਕੇ ਵੰਡ ਲਏ।

ਲੁਕਾ 23:38



ହେ ଏତେକାହୁଦ ଜିମ୍ବୁ ଇଚାନ, “ଆବା, ଇଞ୍ଚାରି କେମା କିଯା, ଇନାକିଦେଖି ଇଞ୍ଚାର ଇନାକା କିନାରା, ହେବା ପୁନରା ।”

ଆରେ, ହେଖାର ତା ହେଲ୍ଲା ସବୁ ବାଟା କିନି କିନି ଦରମଗୁଲି କିତାର ।

ଲୁକ 23:34



فَهُوَ

H. PISAN.

عیسی گفت: «ای پدر اینها را بیامز، زیرا که نمی دانند چه می کنند.» پس جامه های او را تقسیم کردند و قرعه افکیدند.

لوقا ۲۳:۳۴



در چین و وضعی، عیسی فرمود: «ای پدر، اینها را بیخشن، زیرا که نمی دانند چه می کنند.» سریازان رومی لیاسهای عیسی را به حکم قرعه میان خود تقسیم کردند.

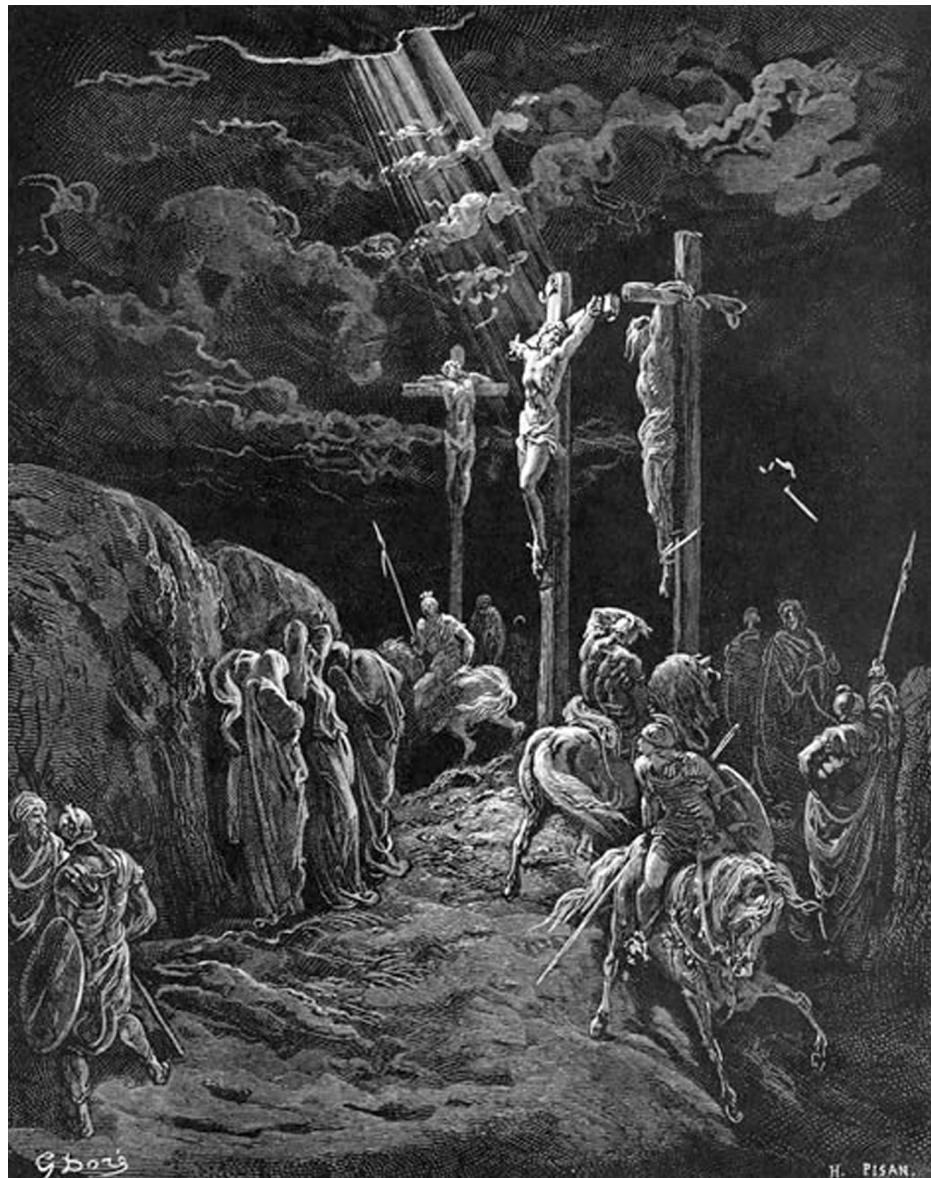
لوقا 23:34



Yesu kalonga, "Tati guwalekeziyi toziya wavimana ndiri vyawatenda."

Shakapanu wagawana nguwu zyakuwi kwa kugalambula simbi.

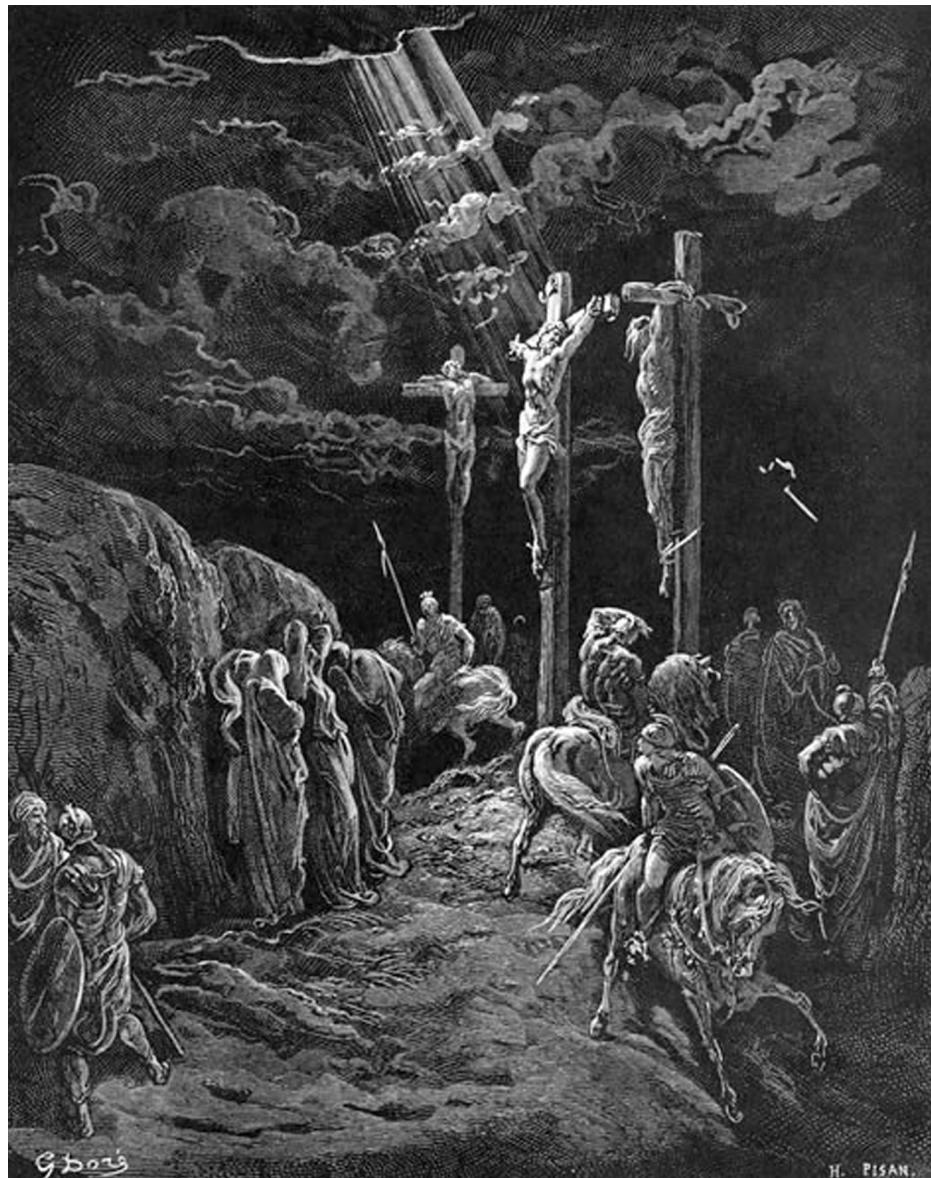
Luka 23:34



Iesus ap kotin masani: Sam (ai), Kom kotin maki ong irail, pwe irail sasa, me re wiawia.

Irail ari nene pasang sapwilim a likau kan o kadoropwa kida.

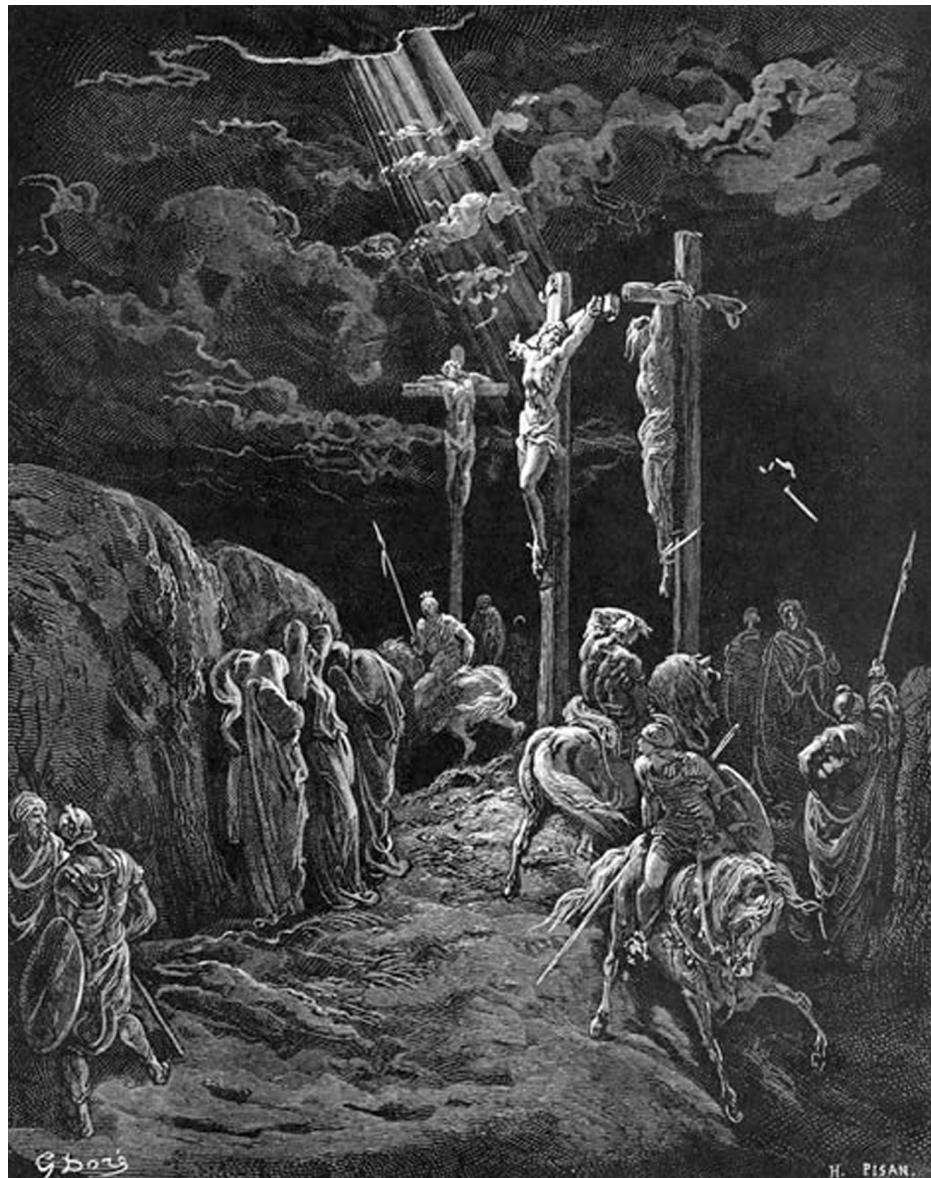
Lukas 23:34



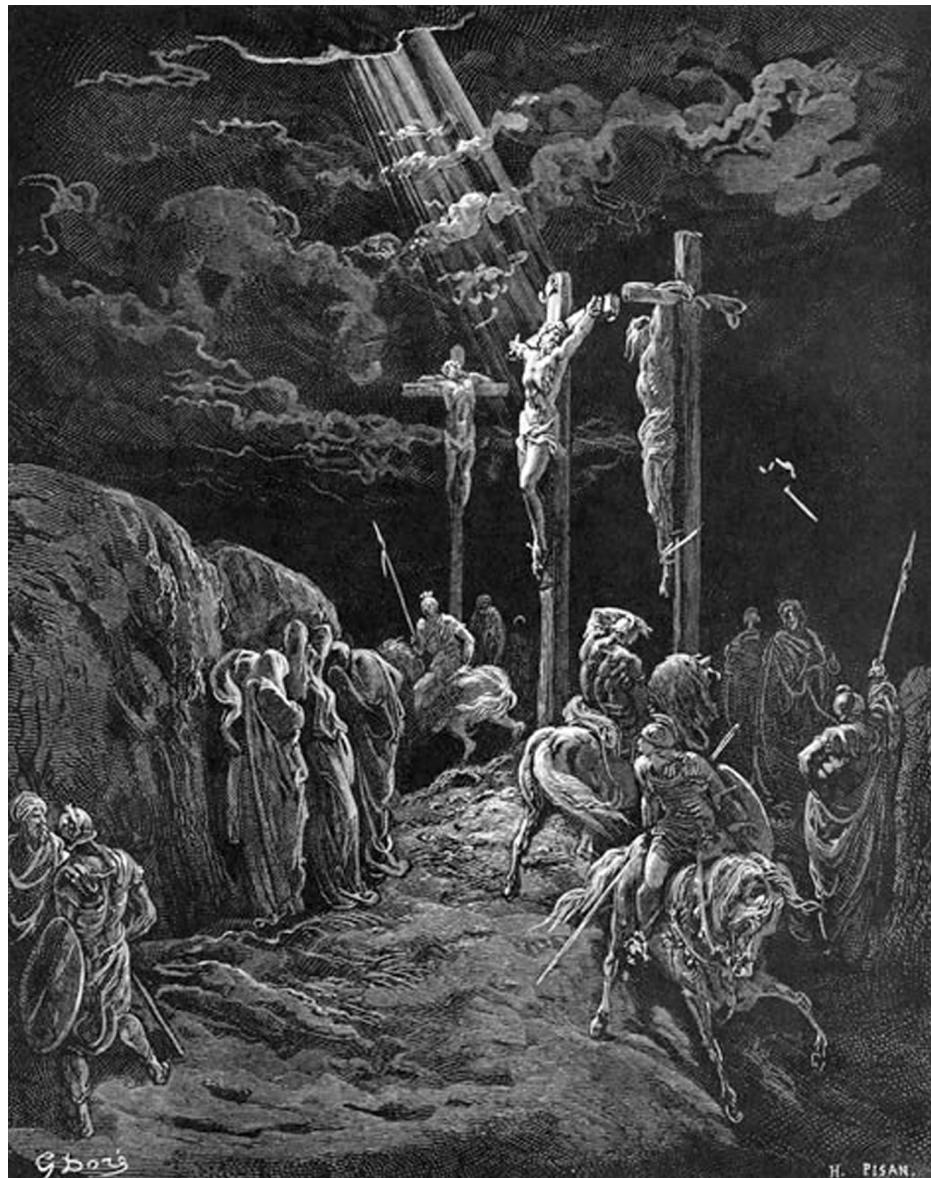
lejuj ap kotin majani: Jam (ai), Kom kotin maki on irail, pwe irail jaja, me re wiawia.

Irail ari nene pajan japwilim a likau kan o kadoropwa kida.

Lukaj 23:34



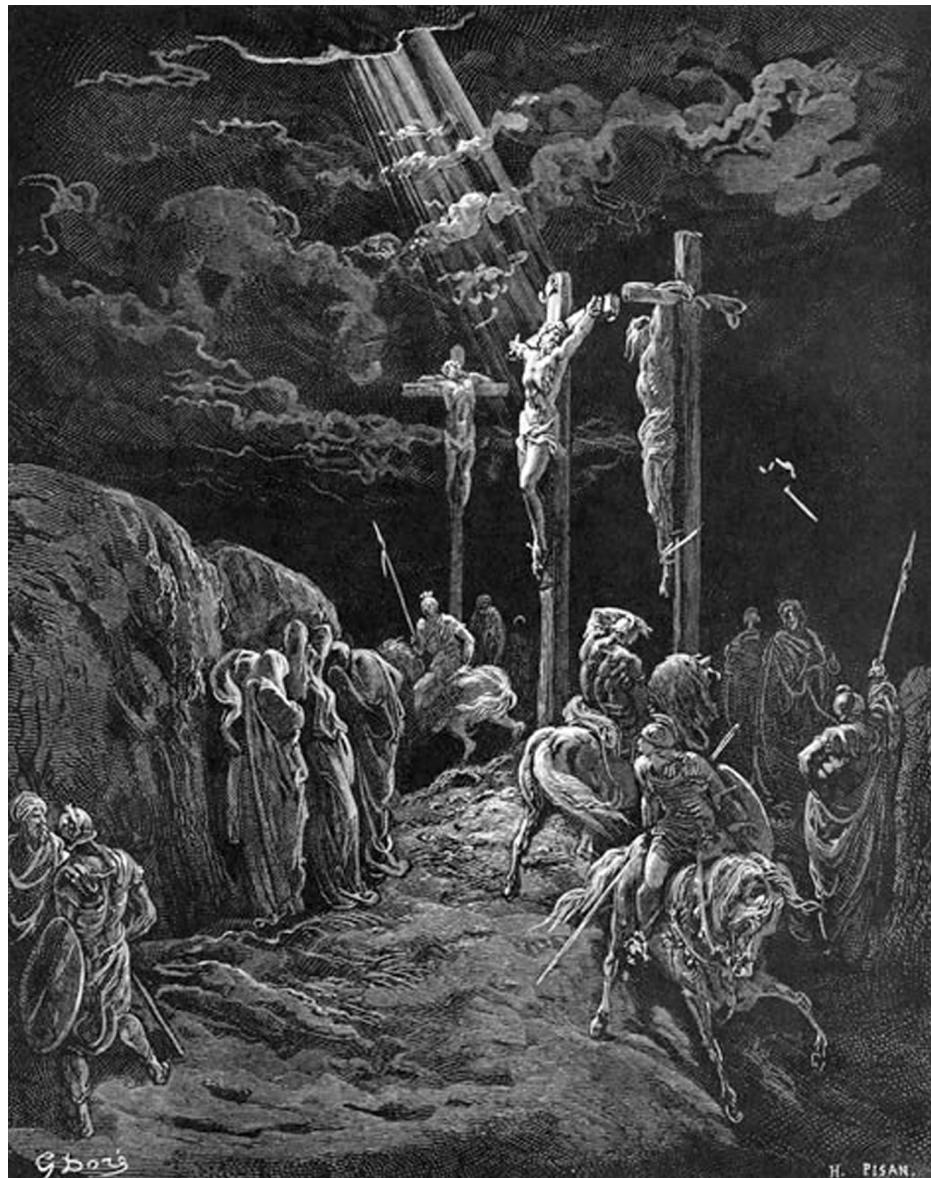
Jezus modlił się: —Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co robią. Ci zaś, którzy Go Ukrzyżowali,  
rzucili losy o Jego ubranie, aby ustalić, co kto ma wziąć.  
Łukasza 23:34



Tedy Jezus rzekł: Ojcze! odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią.

A rozdzieliwszy szaty jego, los o nie miotali.

Łukasza 23:34

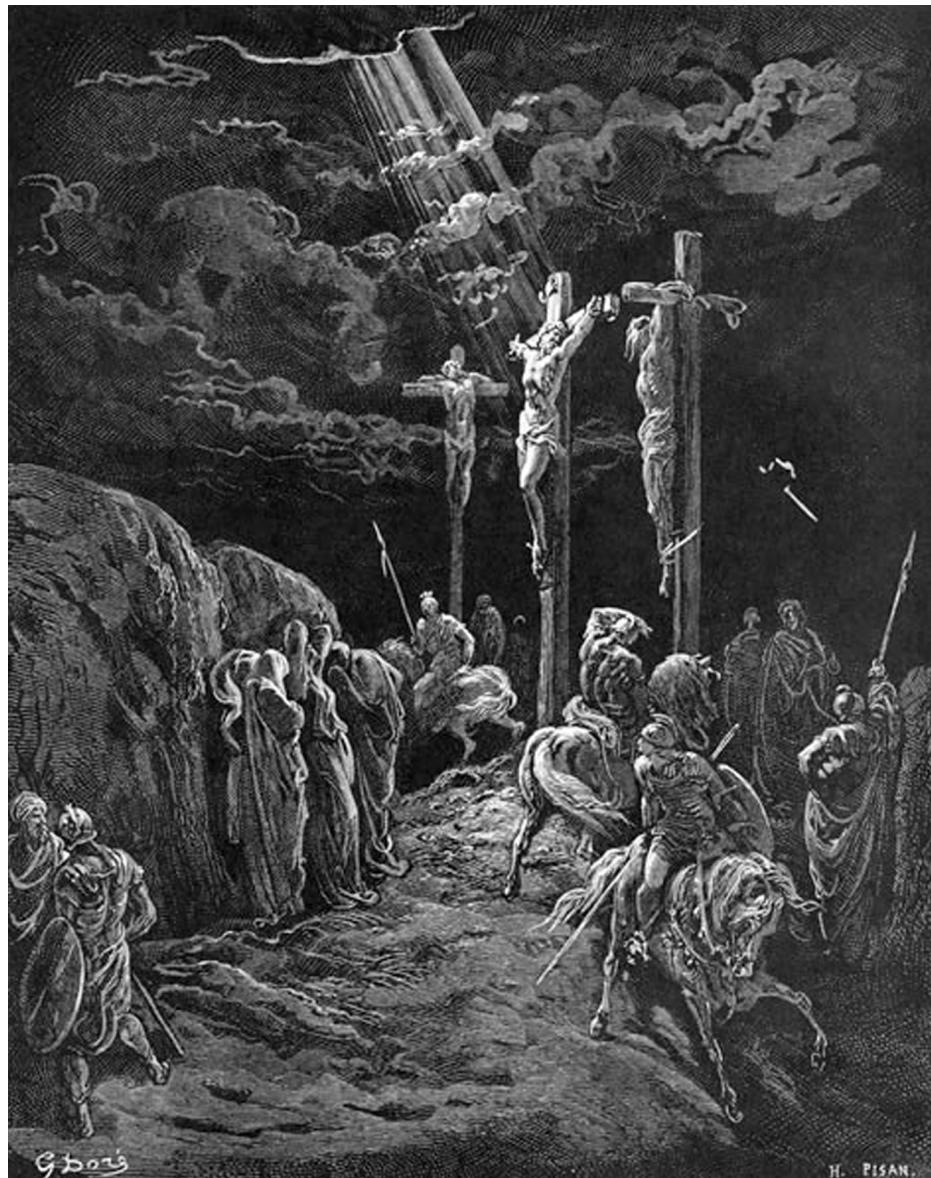


H. PISAN.

*Wtedy Jezus powiedział: Ojcie, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią.*

*Potem podzieliли jego szaty i rzucali [o nie] losy.*

Łukasza 23:34



*E dizia Jesus: Pae, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem.*

*E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes.*

Lucas 23:34



*E dizia Jesus: Pai, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem.*

*E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes.*

Lucas 23:34



*E Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem.*

*E, repartindo suas roupas, lançaram sortes.*

Lucas 23:34



Jesus disse: "Pai, por favor, perdoe essas pessoas, pois elas não sabem o que fazem!"

Eles dividiram as suas roupas, apostando com os dados para  
ver quem ficaria com qual peça de roupa.

Lucas 23:34



*Jesus disse, "Meu Pai, perdoe-os, porque não entendem estão fazendo.*

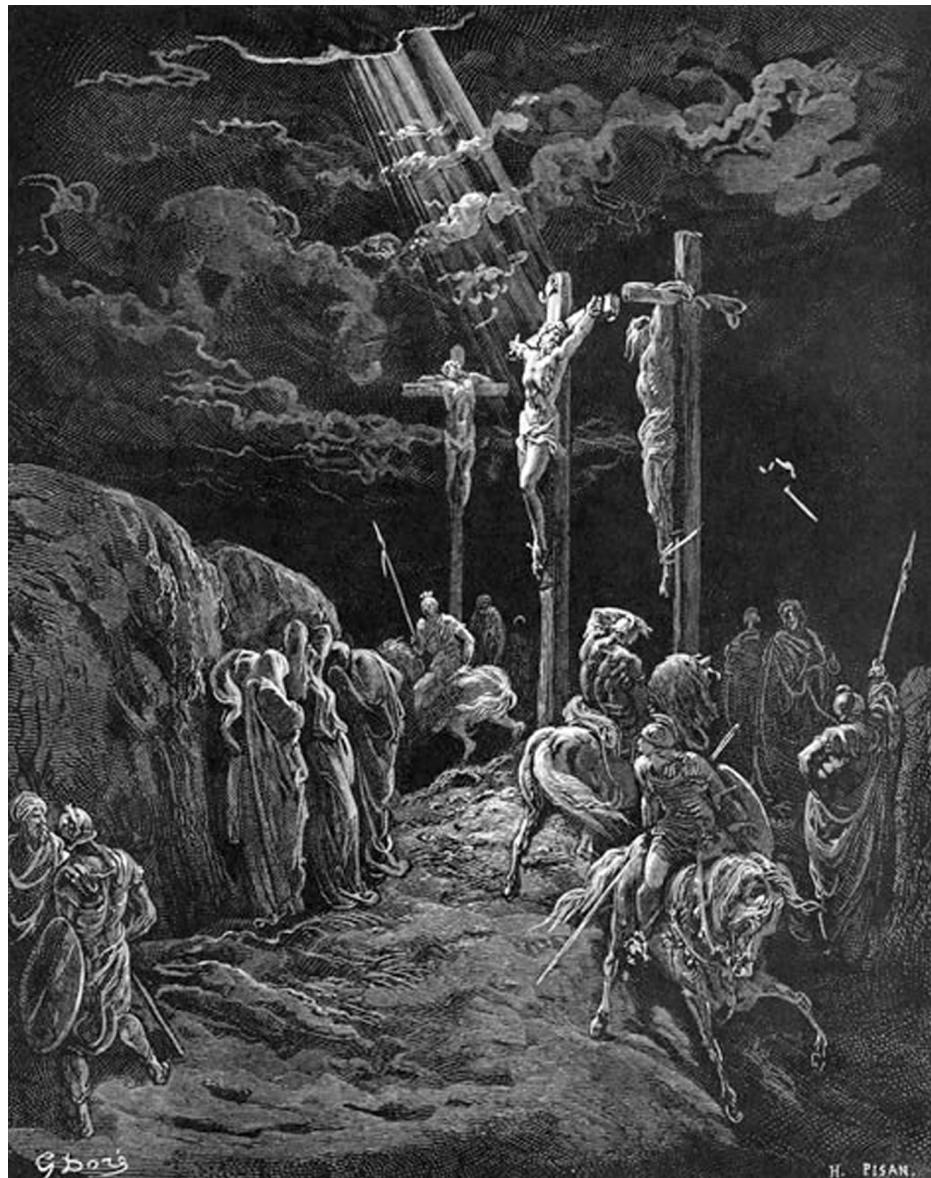
*Então tiraram a sorte com dados para repartirem a sua roupa.*

Lucas 23:34



*Jesus disse: "Pai, perdoa-lhes, pois eles não sabem o que estão fazendo". Dividindo suas peças de vestuário entre eles, eles lançam à sorte.*

Lucas 23:34



Šă Isus u zăs: "Tata Dimizovu amnjov, jartălji kă jej nu šćijă šje fašji."

Šă vojnici ur skos kockă să să āmperci dăm coljilje aluj äntră jej.

Luka 23:34



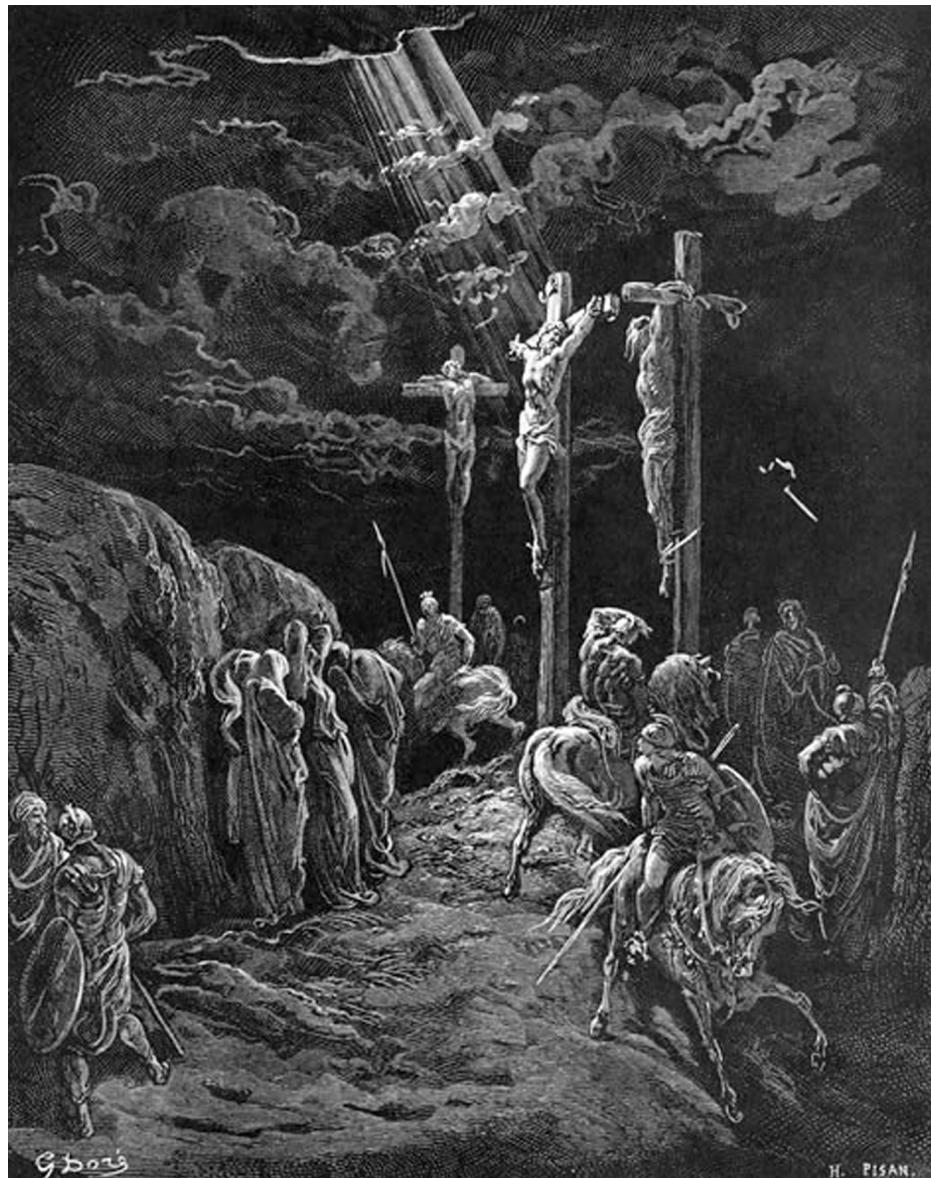
H. PISAN.

Исус эичя: „Татэ, яртэ-й, кэч нуштиу че фак!”  
Ей шь-ау ымпэрцит хайнеле Луй ынтрэ ей, трэгынд ла сорцъ.  
Лука 23:34

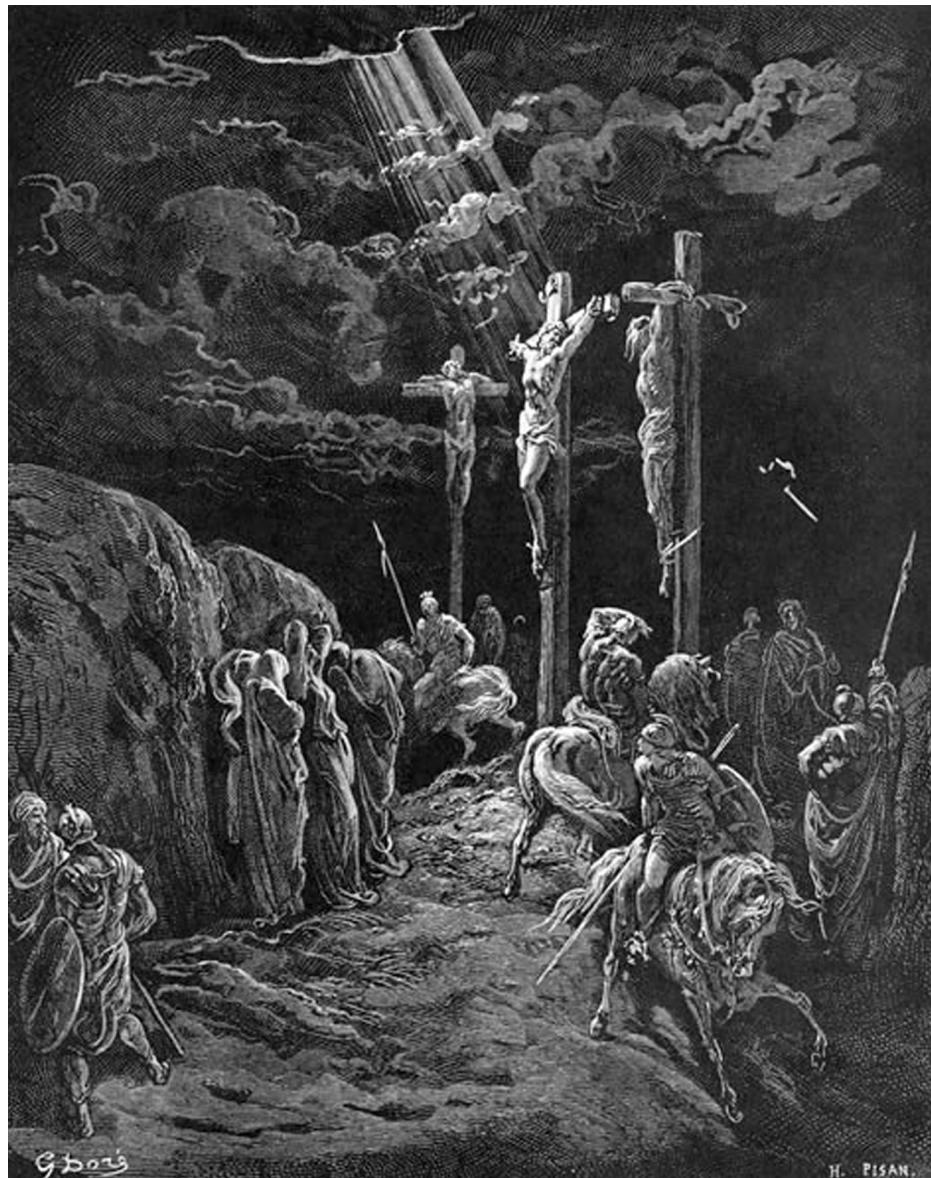


Isus a zis: "Tată, iartă-i, căci nu știi ce fac." Împărțind hainele lui între ei, au tras la sorti.

Luca 23:34



Isusu sa rugat: "Tato, oprostjaštalje k nu štije če fače!"  
Vuastja atunča arunkat kockă š aša podjelaštje cualjilje alu Isusuluj änträ jej.  
Luka 23:34



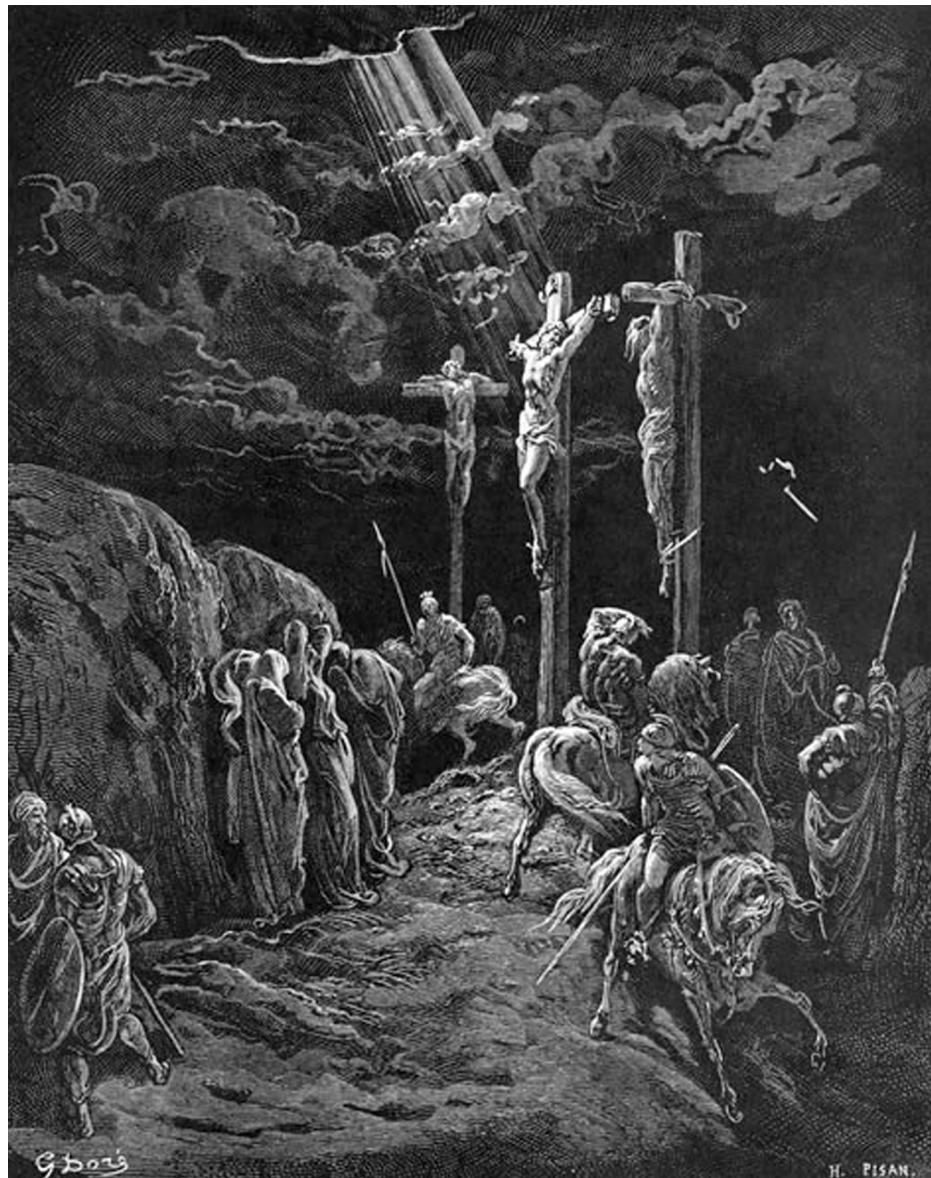
Иисусо пхэндя: — Дадэ! Эртисар лэн, онэ на жанэн, со тэрэн.  
Халавдэ шонас жребиё тай розлэнас машкар пэстэ йида Иисусостири.  
Лукастар 23:34



O Isus phenda: "Dade, oprostин lende, adalese so na džanen so ćerena!"

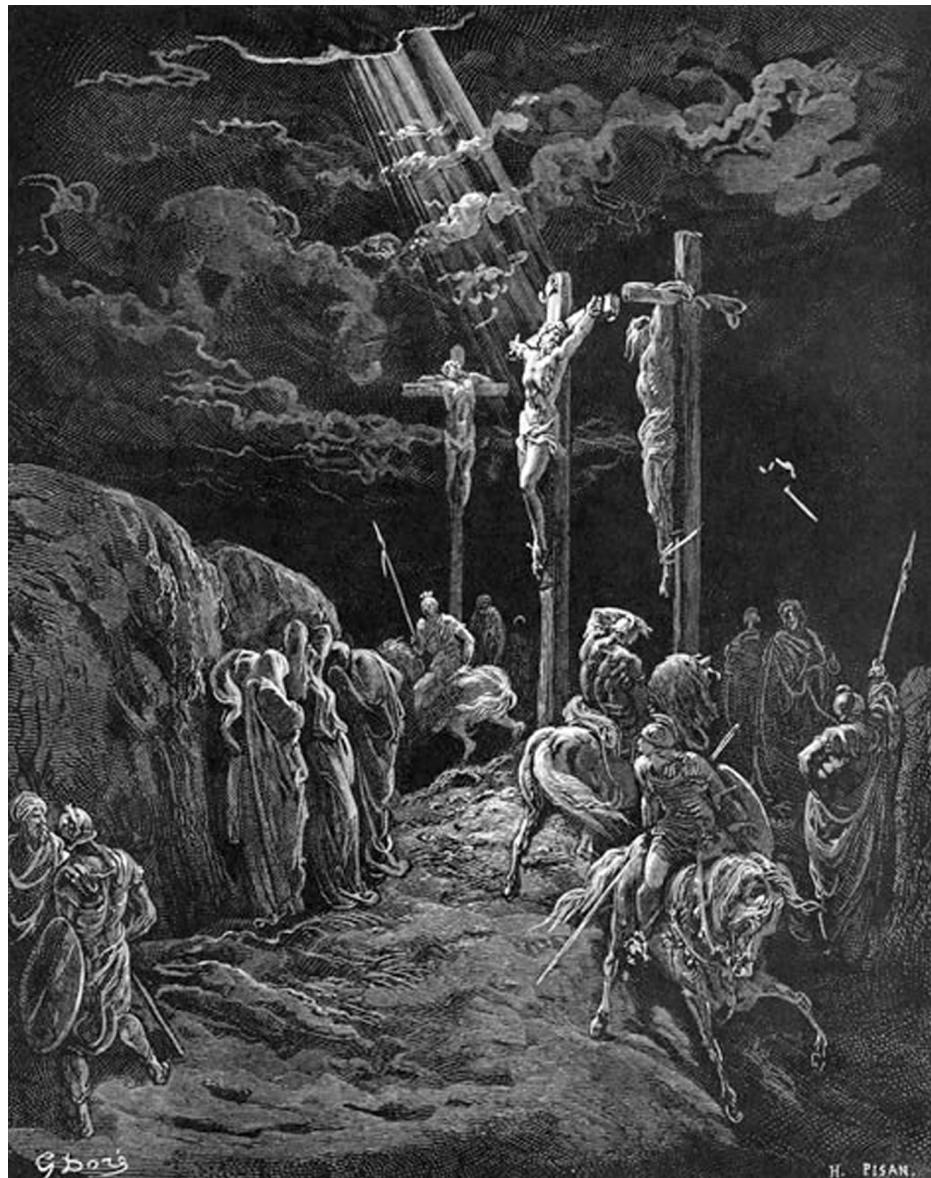
Tegani o vojnici frdinde barbuti hem adahar delinde maškara pumende e Isusesere šeja.

Luka 23:34



A o Isus phenelas: "Jartosar lende, Dade Devla, kaj či džanen so ĉeren!" Pale godova e  
vojnikurja čhudine e kocka thaj gajda podelisardine maškar peste lešće drze.

Luka 23:34



Tegani o Isus vaćarda: "Dade! Oprosti lendje, golese kaj ni džanen so čeren." Pale gova e vojnikura čhudije i kocka te ulaven maškar peste leso fostano.

Luka 23:34

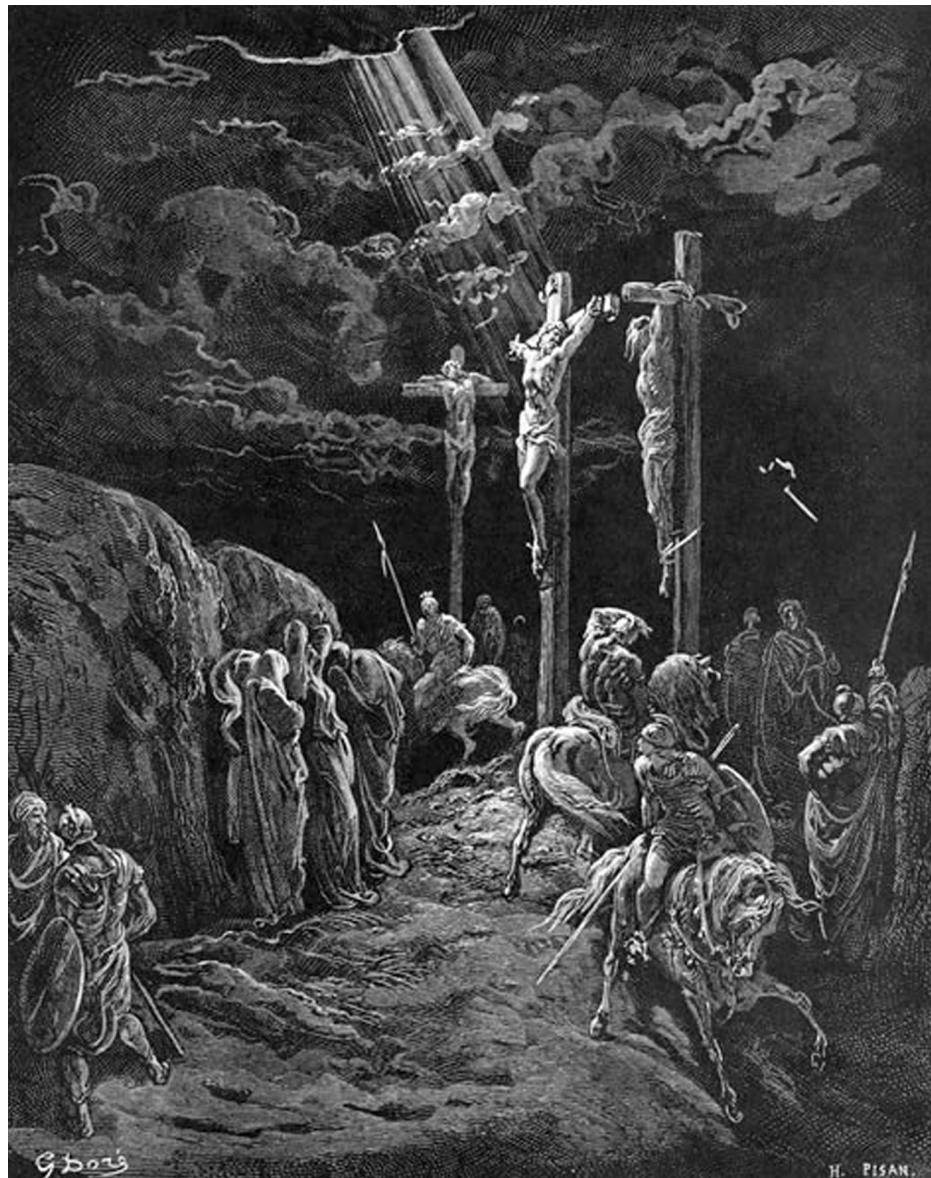
Aionian Bible  
Proofing page  
Intentionally blank



Исусо пхэнэлас: — Дадэ! Эртисар лэн! Вонэ на джянэн, со терэн.

Халаавдэ чутэ жребии и розлиле Лэхкири юда.

Лукастар 23:34



[Lele' naa, Yesus hule-o'e nae, "Ama! Fe ambon neu atahori ia ra sala nara, te ara nda rahine  
saa fo ara tao' ia sa."] Basa ma, sold'ad'u ra lea lot fo rae rahine seka  
mana hambu Yesus b'adu narun.

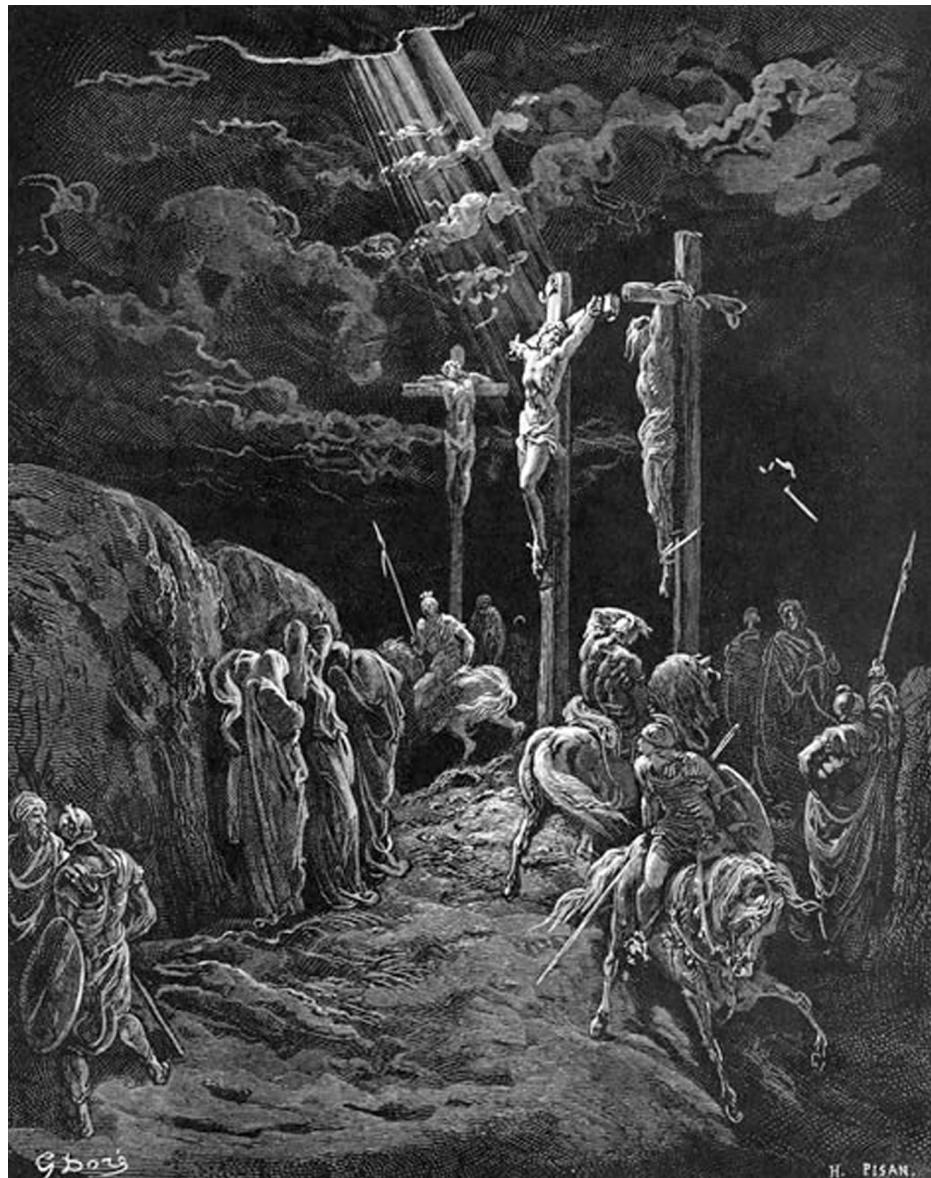
Lukas 23:34



Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают.

И делили одежды Его, бросая жребий.

От Луки 23:34



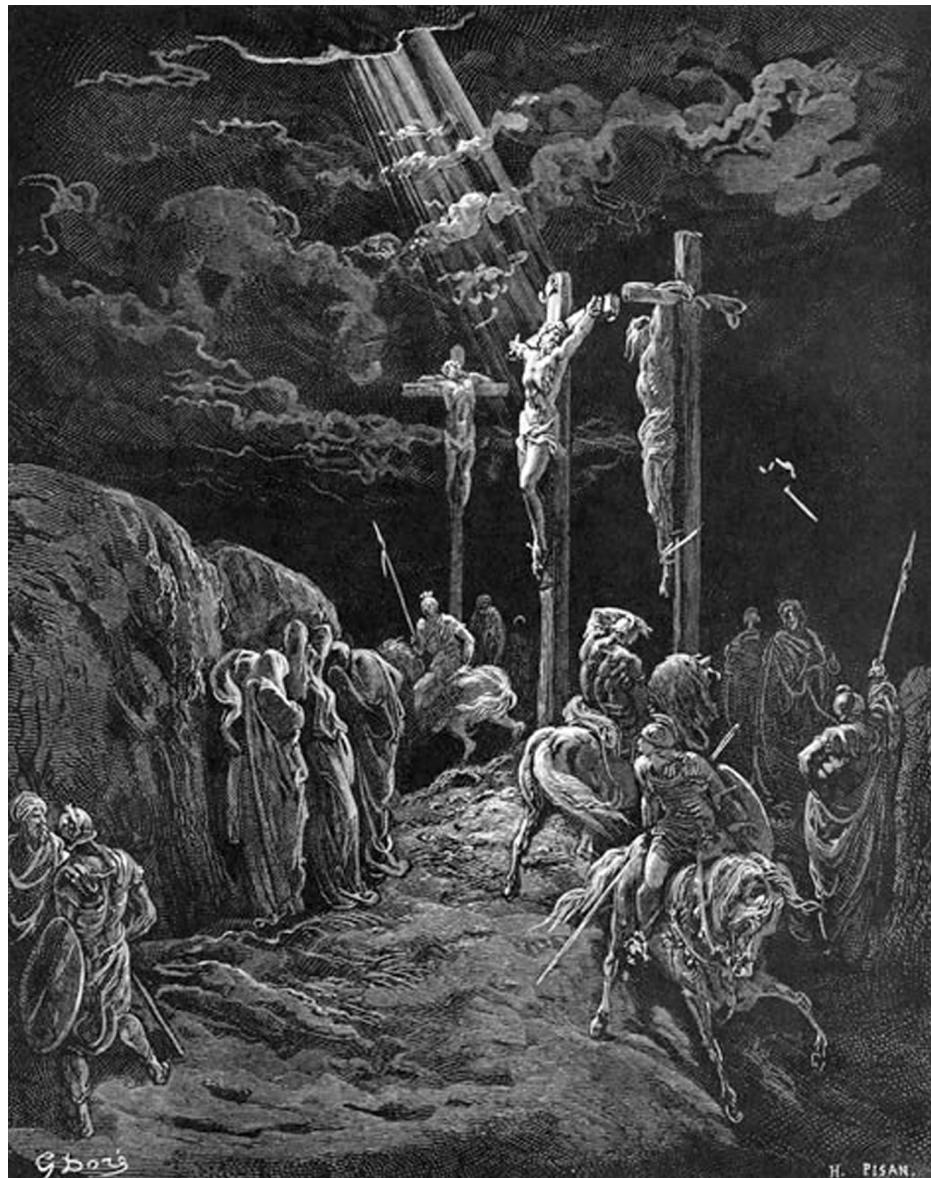
U Yesu waga, "Baba, ubhasajile afwanaje sebhemenge  
lyabhabhomba bhagabhanya amenda gakwe, bhakhoma ekora."  
Luka 23:34



Jisua'n, "O Pa, ngâidam ngei roh, imo an tho an riet loi kêng," a tia.

Hanchu taruo sânin a puon an insema.

Luke 23:34



তদা যীশুরকথ্যৎ, হে পিতৃবেতান ক্ষমস্ব যত এতে যৎ কর্ম কুর্স্তি তন্ম রিদুঃ;

পশ্চাতে গুটিকাপাতং কৃত্বা তস্য বন্ধাণি রিভজ্য জগ্নহঃ

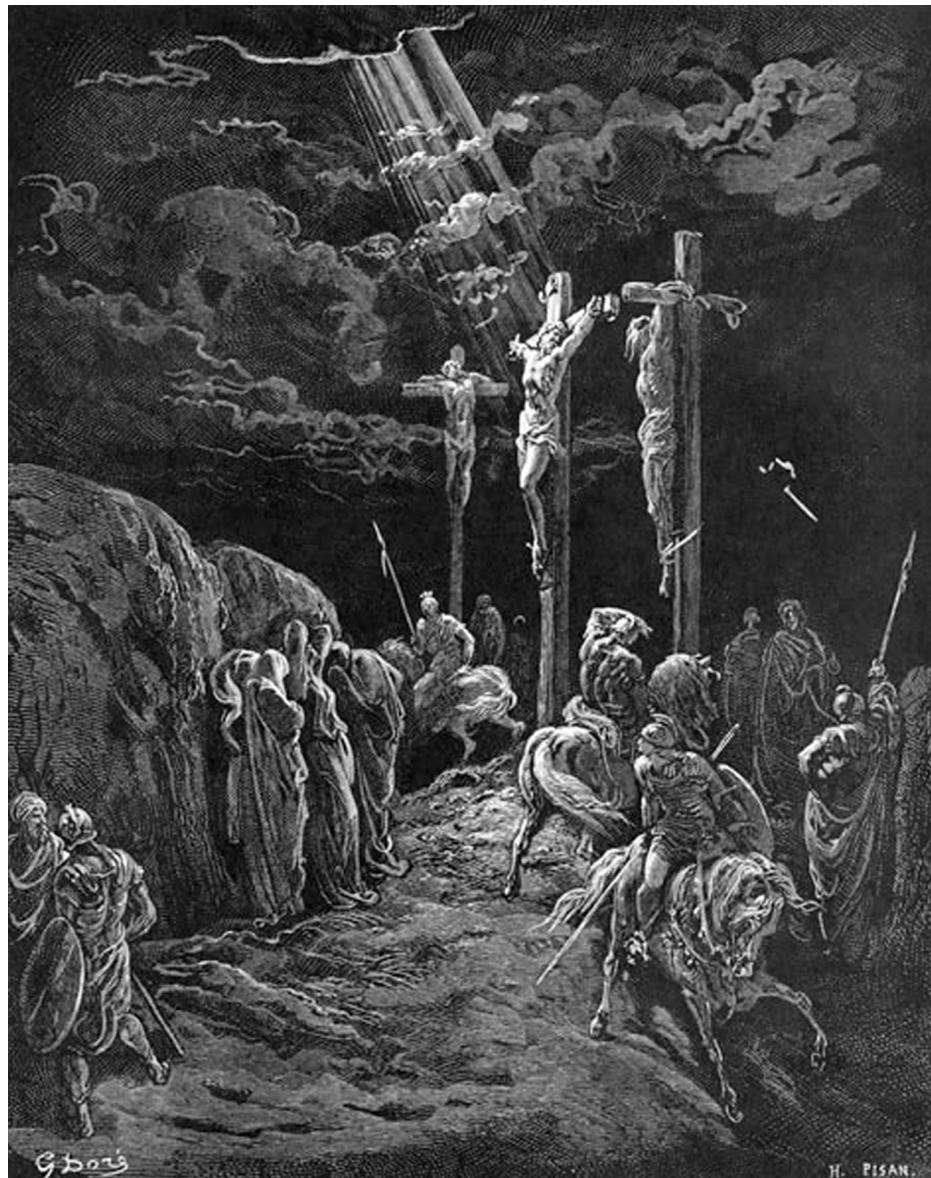
লুকঃ ২৩:৩৮



তদা যীশুরকথ্যৎ, হে পিতরেতান ক্ষমস্ব যত এতে যৎ কর্ম কুর্স্তি তন্ন রিদুঃ;

পশ্চাতে গুটিকাপাতং কৃত্বা তস্য বন্ধাণি রিভজ্য জগ্নহঃ

লুকঃ ২৩:৩৮



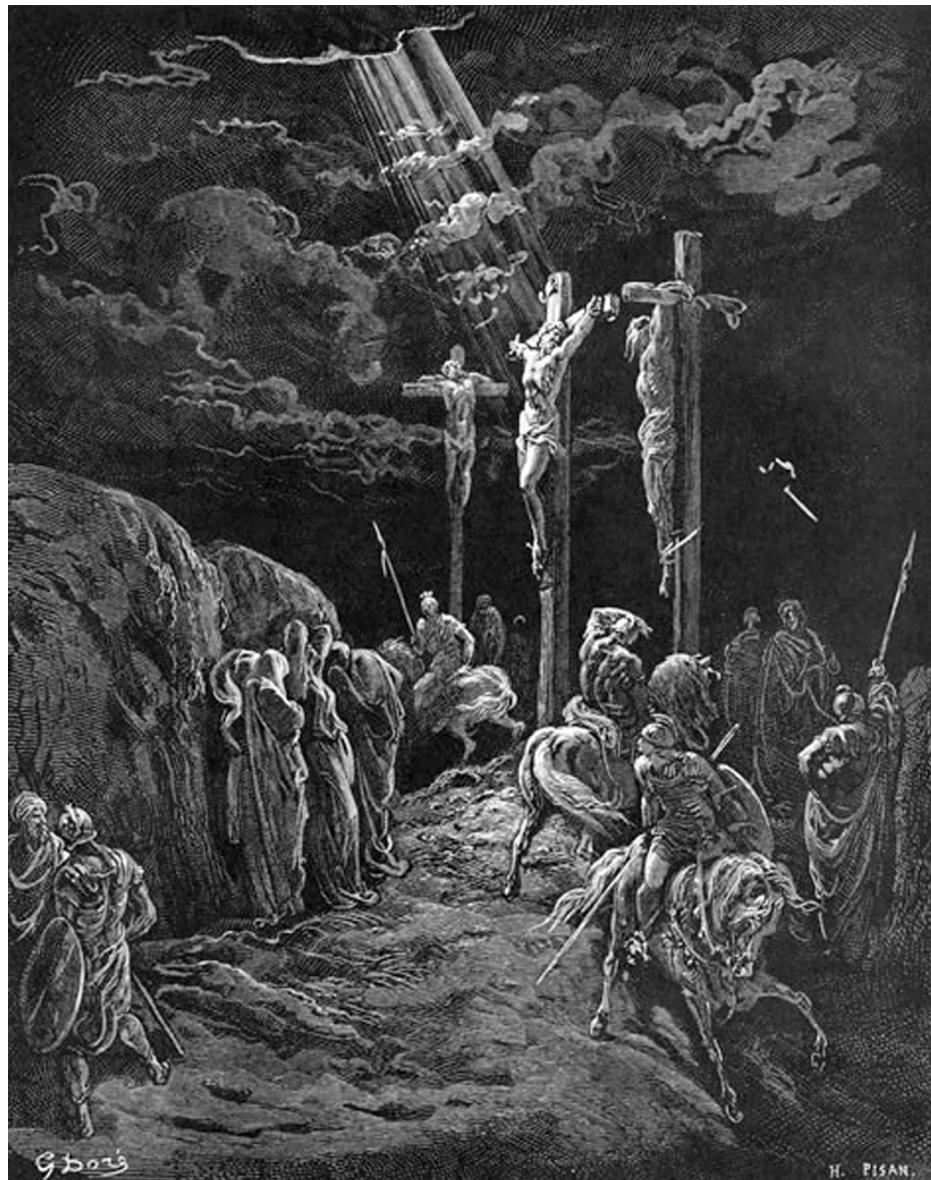
တဒါ ယိမ့်ရကထယတ်, ဟောပိတရေတာန် ကုမ္ပသွေ ယတေ ၆၆၈ ယတ် ကရွမ်ကုရွဝိစီ တန် နှင့်အူး

ပမ္မာတွေ ဂုဏ်ကာပါတံ ကာတွေ တသု ဝဏ္ဏအိ ဝိဘဏ် ဂောဟူး

၂၃:၃၄



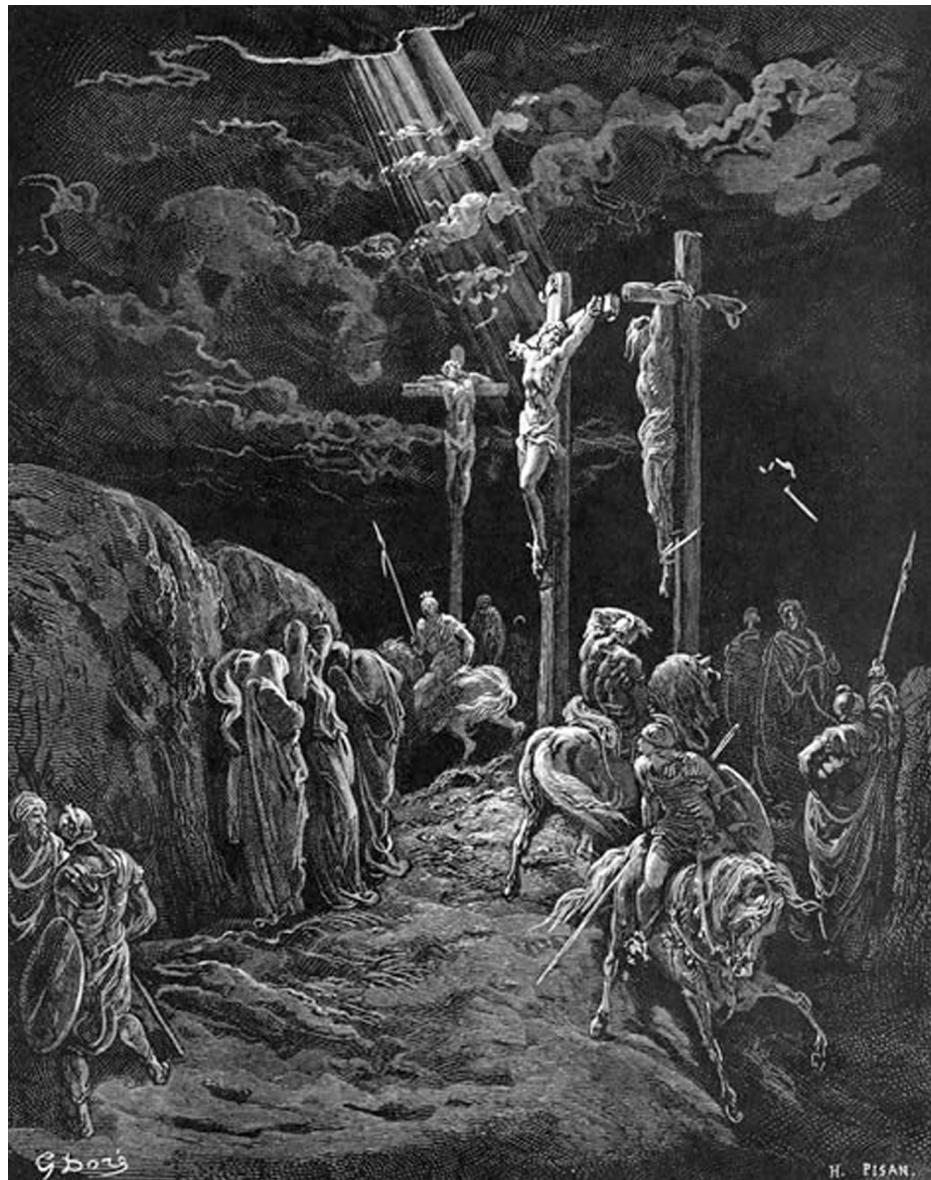
tadA ylzurakathayat, hE pitarEtAn kSamasva yata EtE yat karma kurvvanti tan na viduH;  
pazcAttE guTikApAtaM kRtvA tasya vastrANi vibhajya jagRhuH  
IUkaH 23:34



तदा यीशुरकथयत्, हे पितरेतान् क्षमस्व यत् एते यत् कर्म कुर्वन्ति तन् न विदुः;

पश्चाते गुटिकापातं कृत्वा तस्य वस्त्राणि विभज्य जगृहुः।

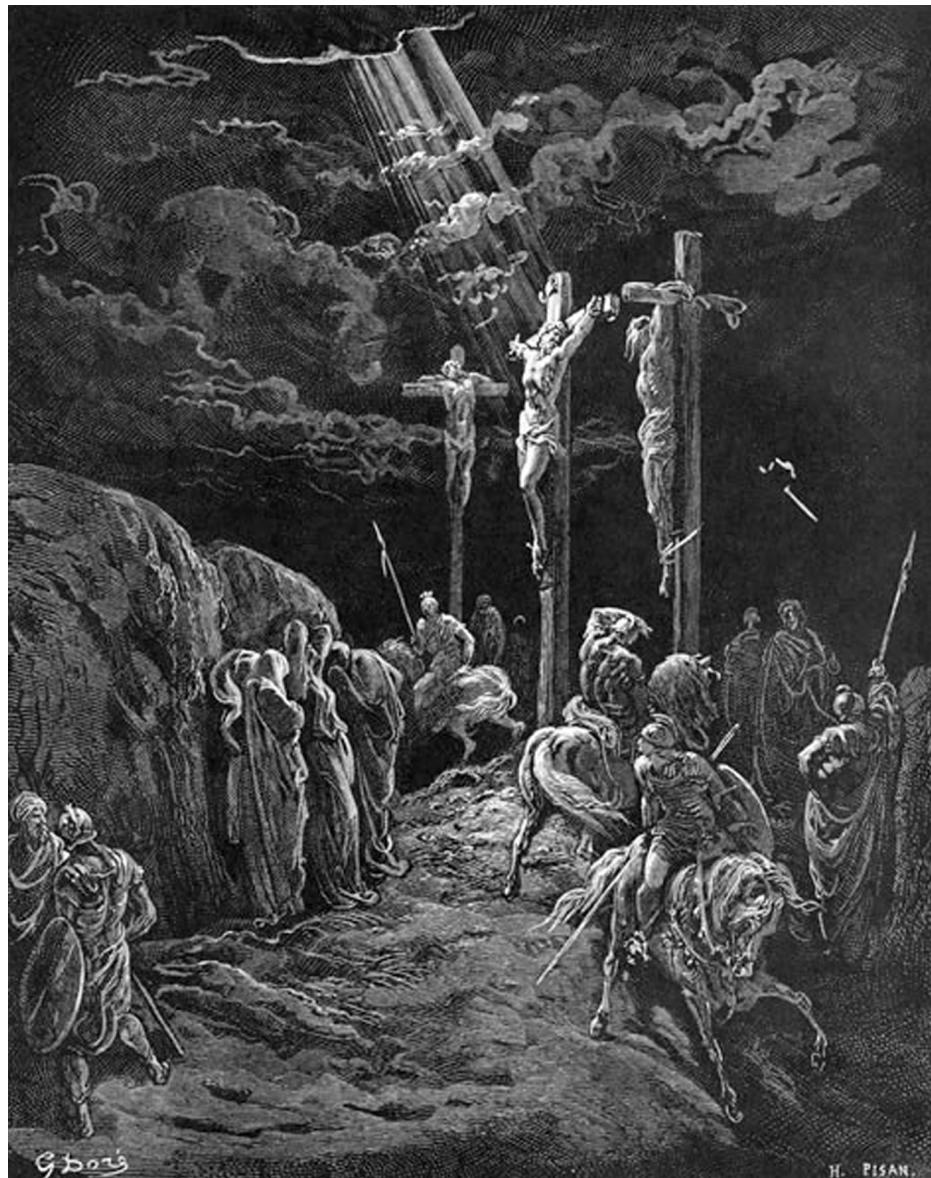
लूकः 23:34



તदा यीशुरकथयत्, हे पितरेतान् क्षमरव यत ग्रेते यत कर्म कुर्वन्ति तन् न विद्धः;

पश्चाते गुटिकापातं कृत्वा तस्य वस्त्राणि विभज्य जगूः;

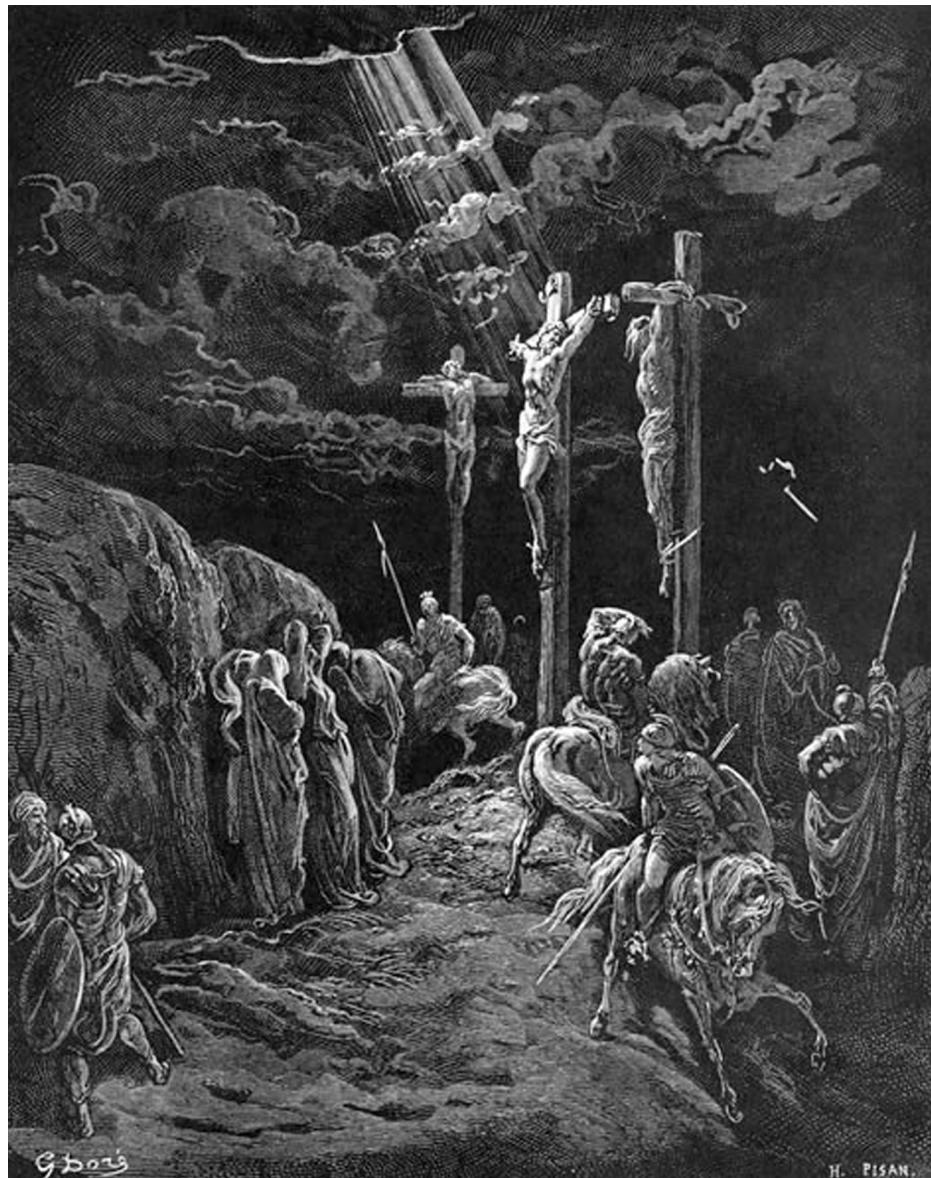
लूकः 23:34



tadA ylzurakathayat, he pitaretAn kSamasva yata ete yat karma kurvvanti tan na viduH;  
pazcAtte guTikApAtaM kRtvA tasya vastrANi vibhajya jagRhuH  
IUkaH 23:34



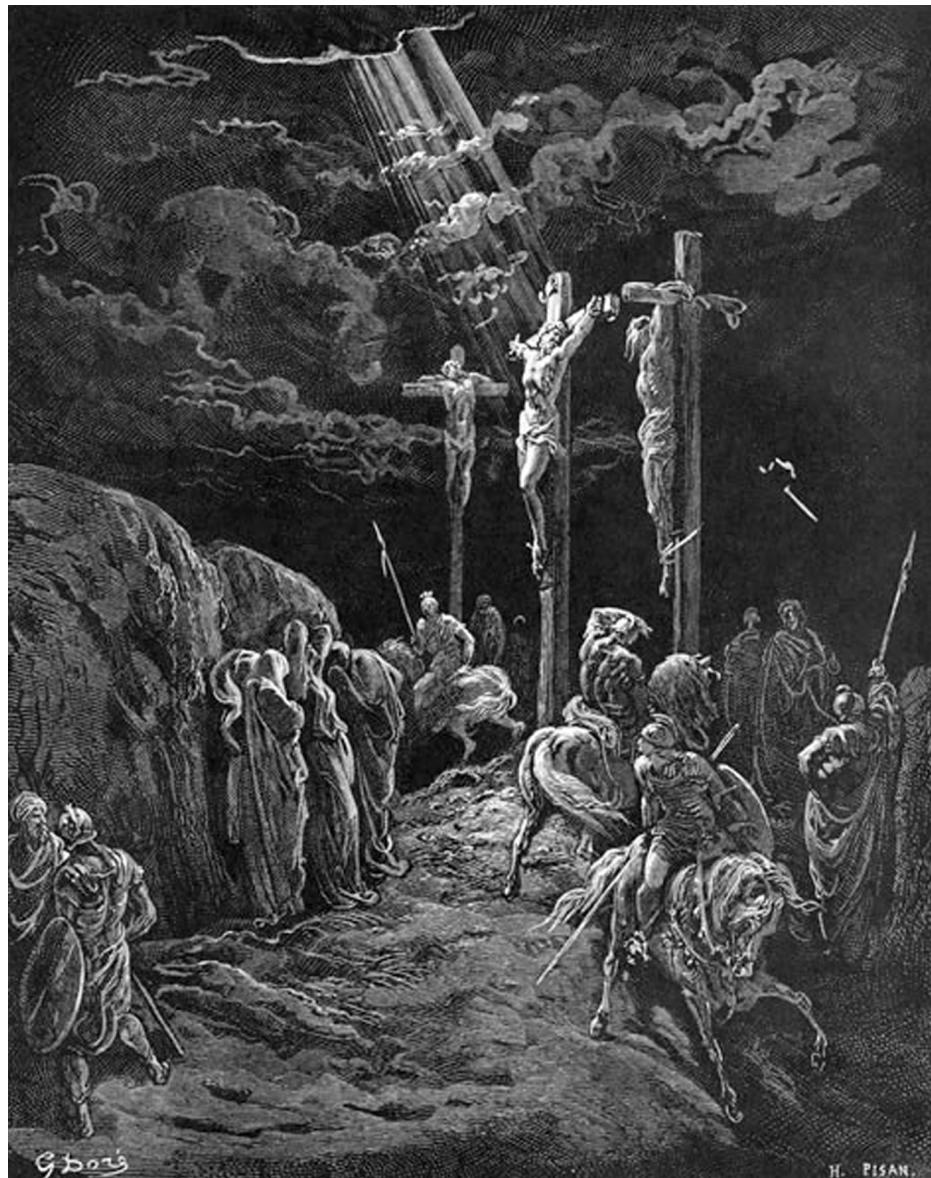
tadā yiśurakathayat, he pitaretān kṣamasva yata ete yat karmaṇa kurvanti tan na viduh;  
paścātte guṭikāpātaṁ kṛtvā tasya vastrāṇi vibhajya jagṛhuḥ  
lūkaḥ 23:34



tadā yiśurakathayat, hē pitarētān kṣamasva yata ētē yat karma kurvvanti tan na viduh;  
paścāttē guṭikāpātam kṛtvā tasya vastrāṇi vibhajya jagṛhuḥ  
lūkaḥ 23:34



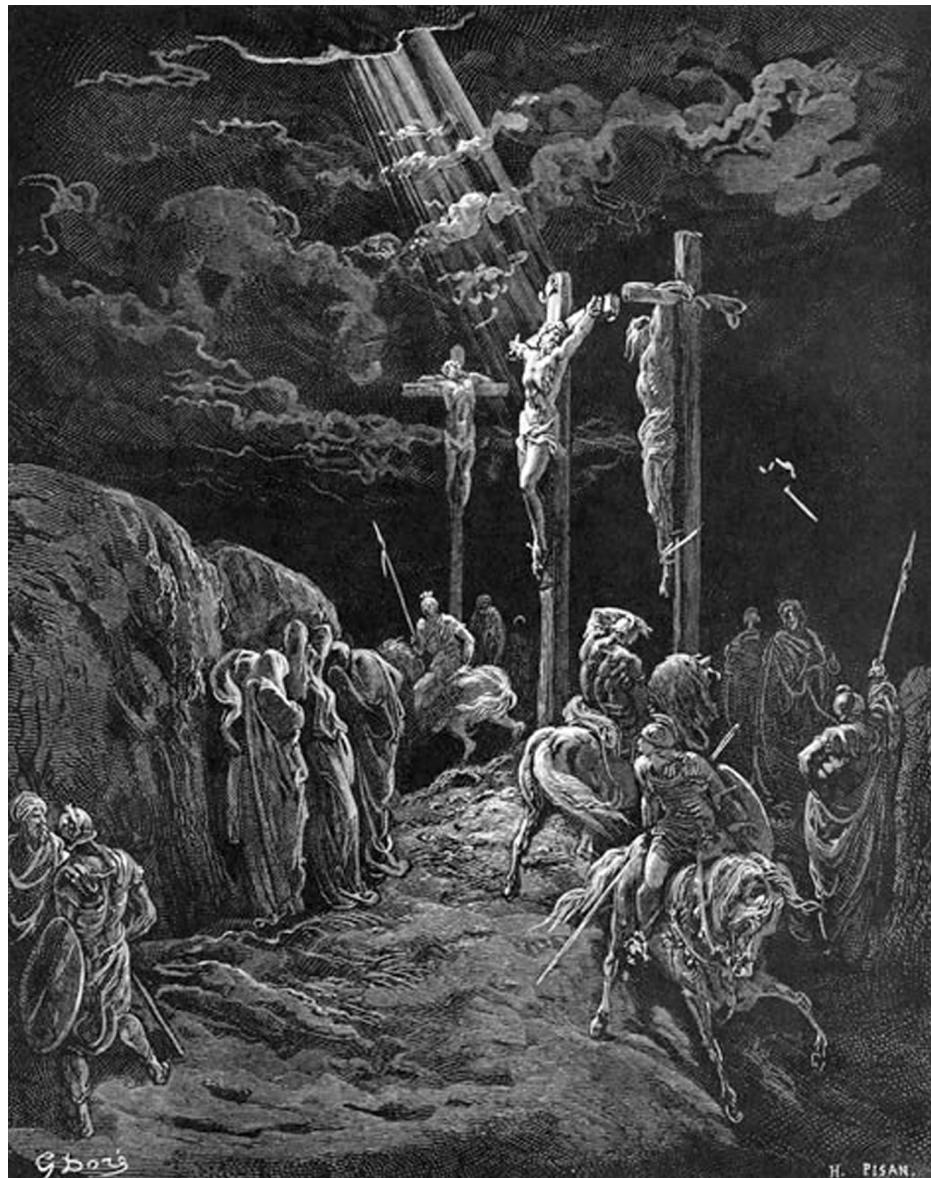
tadA yIshurakathayat, he pitaretAn kShamasva yata ete yat karma kurvvanti tan na  
viduH; pashchAtte guTikApAtaM kR^itvA tasya vastrANi vibhajya jagR^ihuH  
lUkaH 23:34



ತದा ಯೀಶುರಕಧಯತ್, ಹೇ ಪಿತರೇತಾನ್ ಕ್ಷಮಸ್ಯ ಯತ ಏತೇ ಯತ್ ಕಮ್ಯ ಕಮ್ಯನ್ತಿ ತನ್ ನ ವಿದುಃ;

ಪಶ್ಚತ್ತೇ ಗುಟಿಕಾಪಾತಂ ಕೃತ್ವ ತಸ್ಯ ವಸ್ತುಣಿ ವಿಭಜ್ಯ ಜಗ್ಯಹುಃ

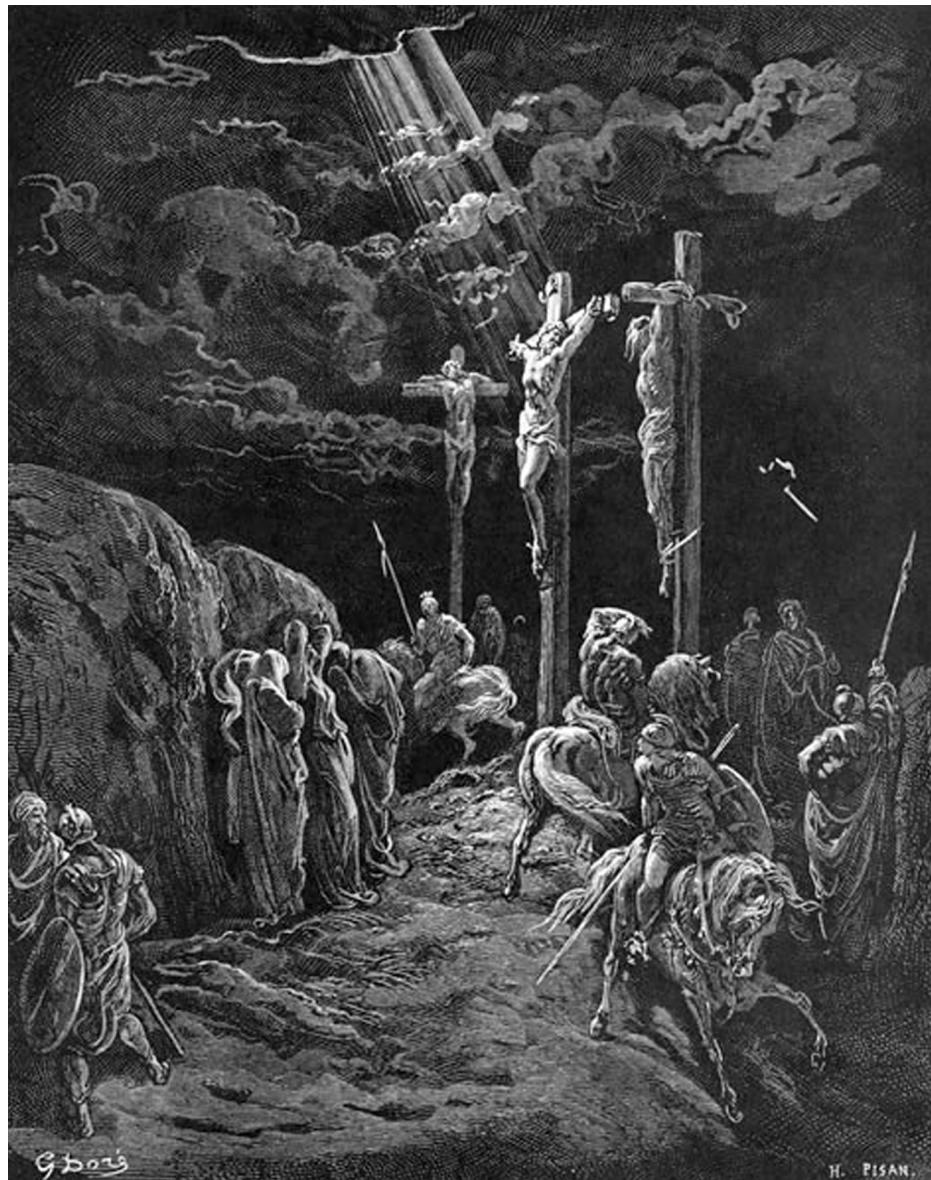
ಲಂಕಃ 23:34



៩៦

H. PISAN.

ពន្ល យើដ្ឋុរកចិយតិ, ហេះ បីតនការិ កម្បមស្ស យក ងារ យតិ កម្បិ កណ្តុវិធមិ ពន្ល ន វិទិទិ;  
បគ្គុត្ត តុលិកាតាតិ ក ុទ្ទ កស្ស វិស្សុលិ វិធមិ ជិត្តិ ឬ ។  
ធម្ភក: 23:34



തദാ യീശുരക്കമയത്, ഹേ പിതരേതാൻ കഷമസ്യ യത് ഏതെ യത് കർമ്മ കൂർവ്വനി തൻ  
ന വിദ്യഃ; പശ്വാനേത ശുടികാപാതം കൃത്യാ തസ്യ വസ്ത്രാണി വിജ്ഞി ജഗ്നഹ്യഃ  
ലുകഃ 23:34



ତଦା ଯୀଶୁରକଥପଦ, ହେ ପିତରେତାମ୍ କୃମସ୍ଵ ଯତ ଏତେ ଯଦ କର୍ଣ୍ଣ କୁର୍ଷନ୍ତି ତନ ନ ଛିଦ୍ରଃ;

ପଶୁତେ ଗୁଟିକାପାତାଂ କୃତା ତସ୍ୟ ଉପୁଣି ଉଭଜ୍ୟ ଲଗୁହୁଃ

ଲୂଳଃ 23:34



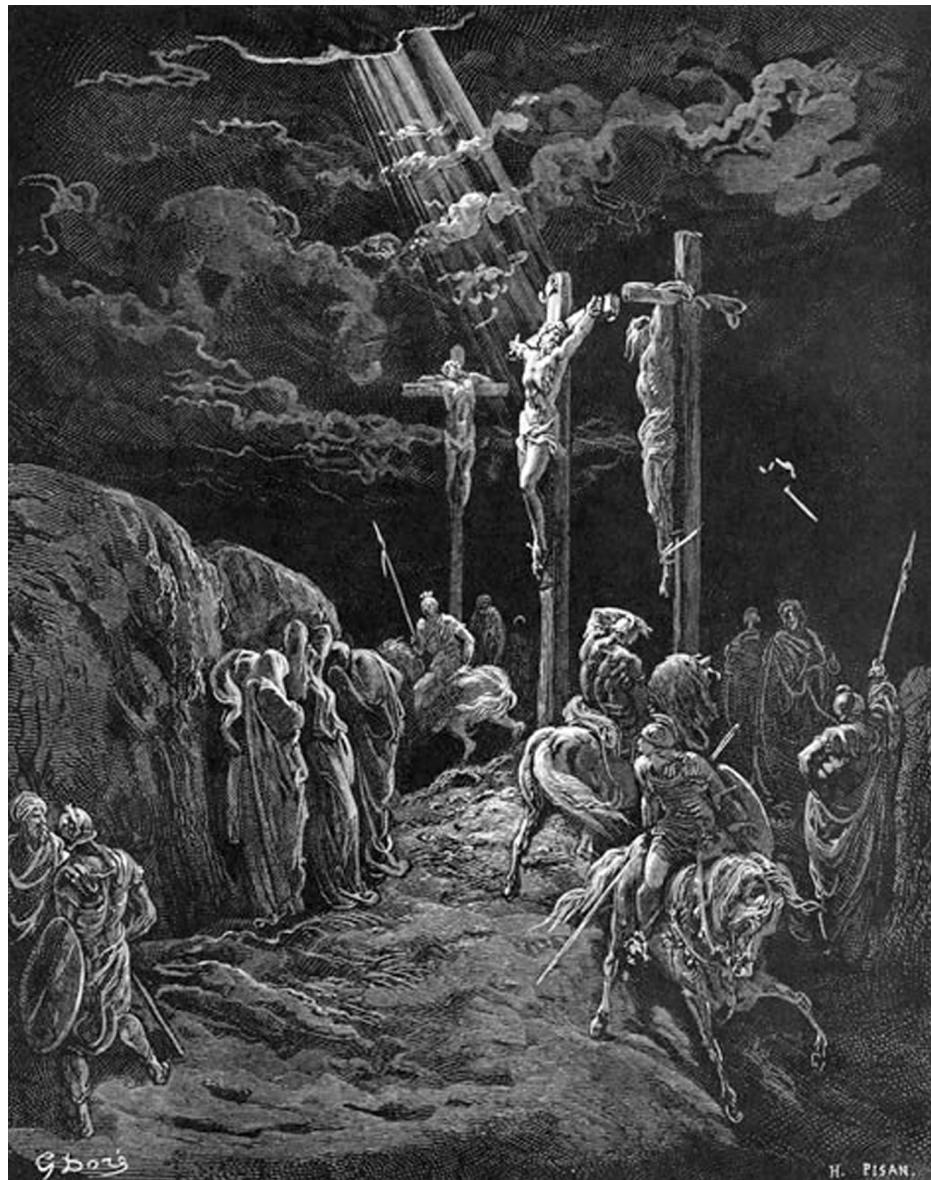
ਗੁਟੋ

H. PISAN.

ਤਦਾ ਯੀਸੂਰਕਬਯੜ, ਹੇ ਪਿਤਰੇਤਾਨ੍ਧ ਕਸ਼ਮਸੂ ਯਤ ਏਤੇ ਯੜ ਕਰੰਮ ਭਰੁੱਵਦਾਇ ਤਨ੍ ਨ ਵਿਦੂਃ;

ਪਸਚਾਤੇ ਗੁਟਿਕਾਪਾਤੰ ਕੁੰਜਾ ਤਸਜ ਵਸੜਾਣਿ ਵਿਭਜਜ ਜਗੁੰਹਃ

ਲੁਕਾ: 23:34

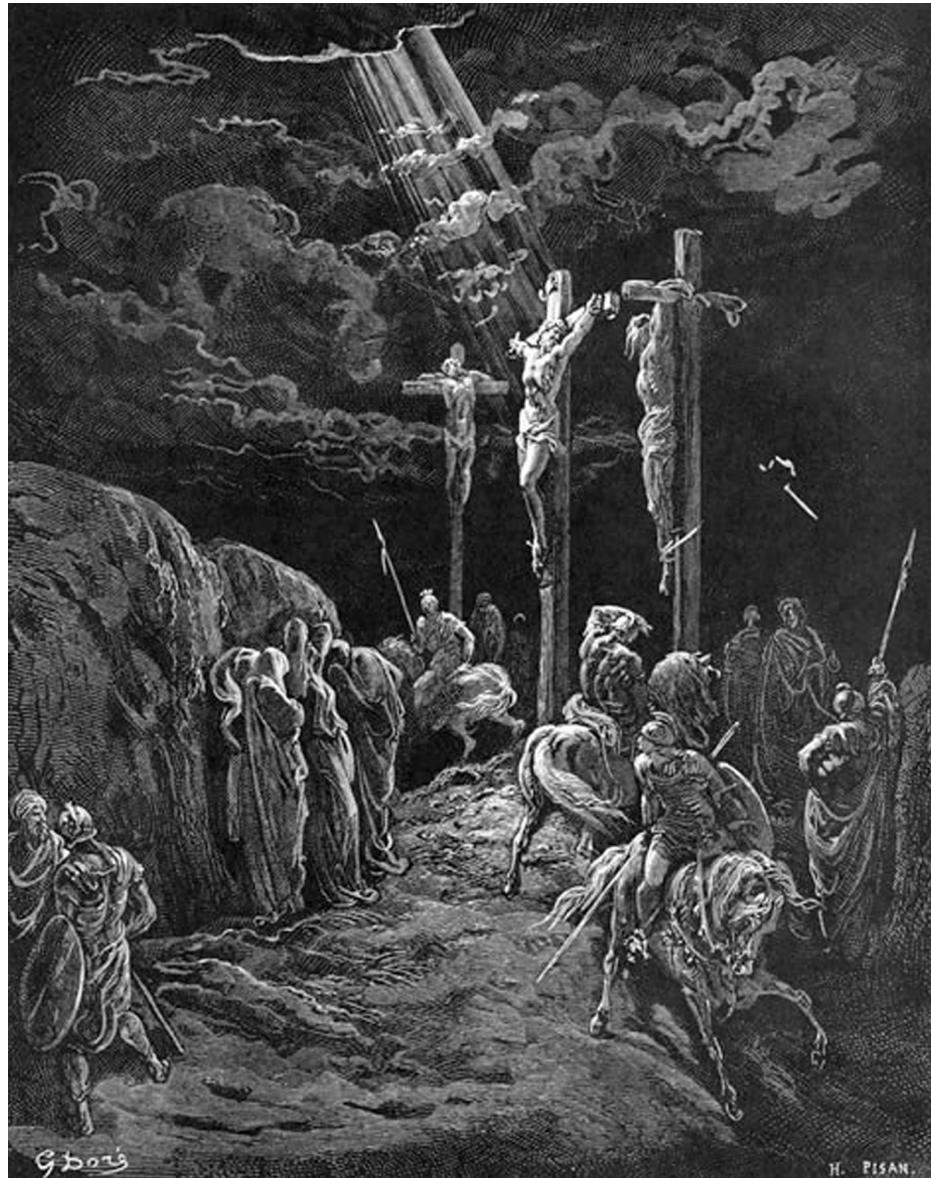


H. PISAN.

නඩා යිගුරකටයන්, හේ පිනරේකාන් පැමස්ව යන උමත් යන් කරම්ම කුරුවෙන්නි නන් න විදු:;

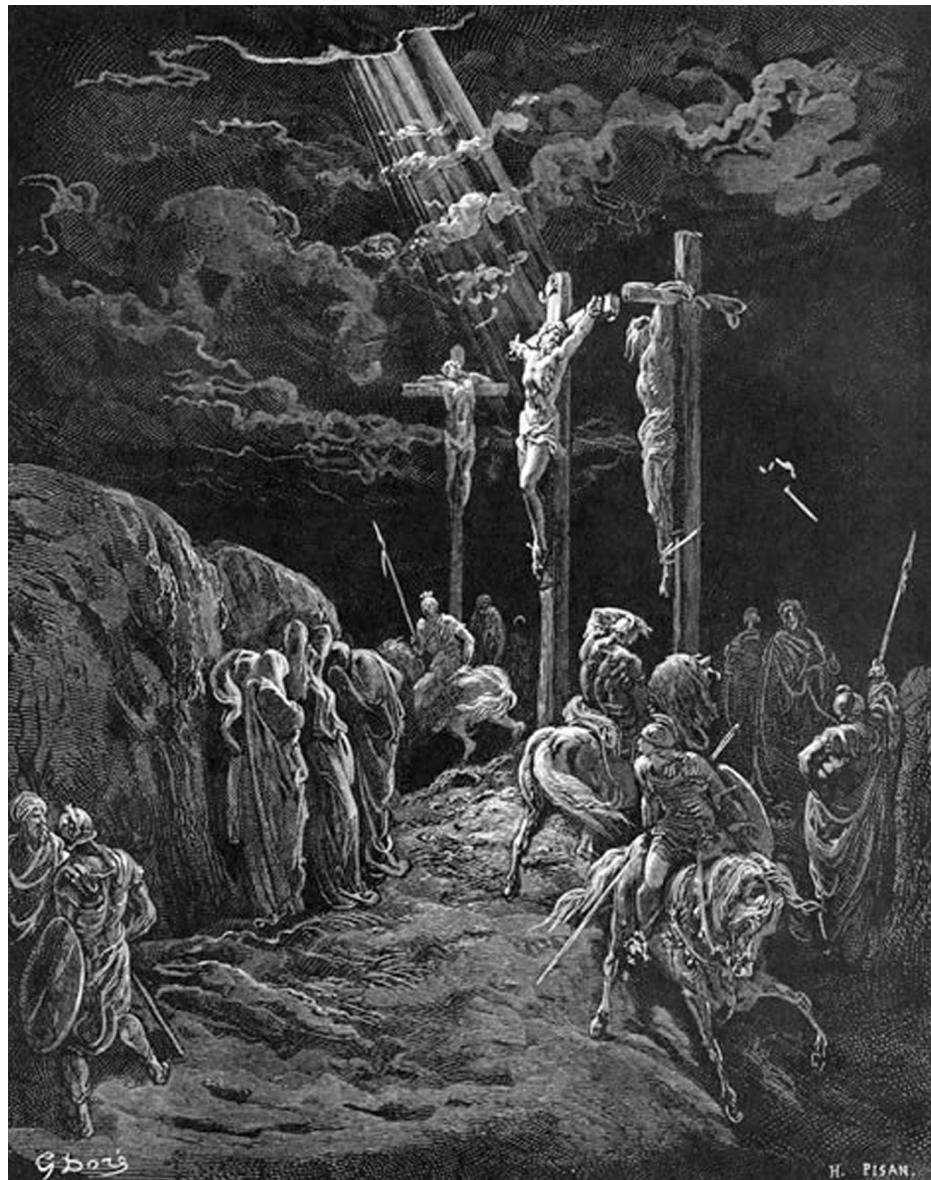
පත්වාන්තේ ගුරිකාපාත කාන්වා තසා වයුත්‍රාණී විහර්හ ජගාහු:

ලුකා: 23:34



ததா<sup>3</sup> யீஸூ<sup>2</sup>ரகத<sup>2</sup>யத், ஹே பிதரேதாந் கணமள்வ யத ஏதே யத் கர்ம்ம குர்வவந்தி தந் ந விது<sup>3</sup>:;  
பஸ<sup>2</sup>சாத்தே கு<sup>3</sup>டிகாபாதம்' க்ரு'தவா தஸ்ய வஸ்த்ராணி விப<sup>4</sup>ஜ்ய ஜக<sup>3</sup>ரு'ஹரா:

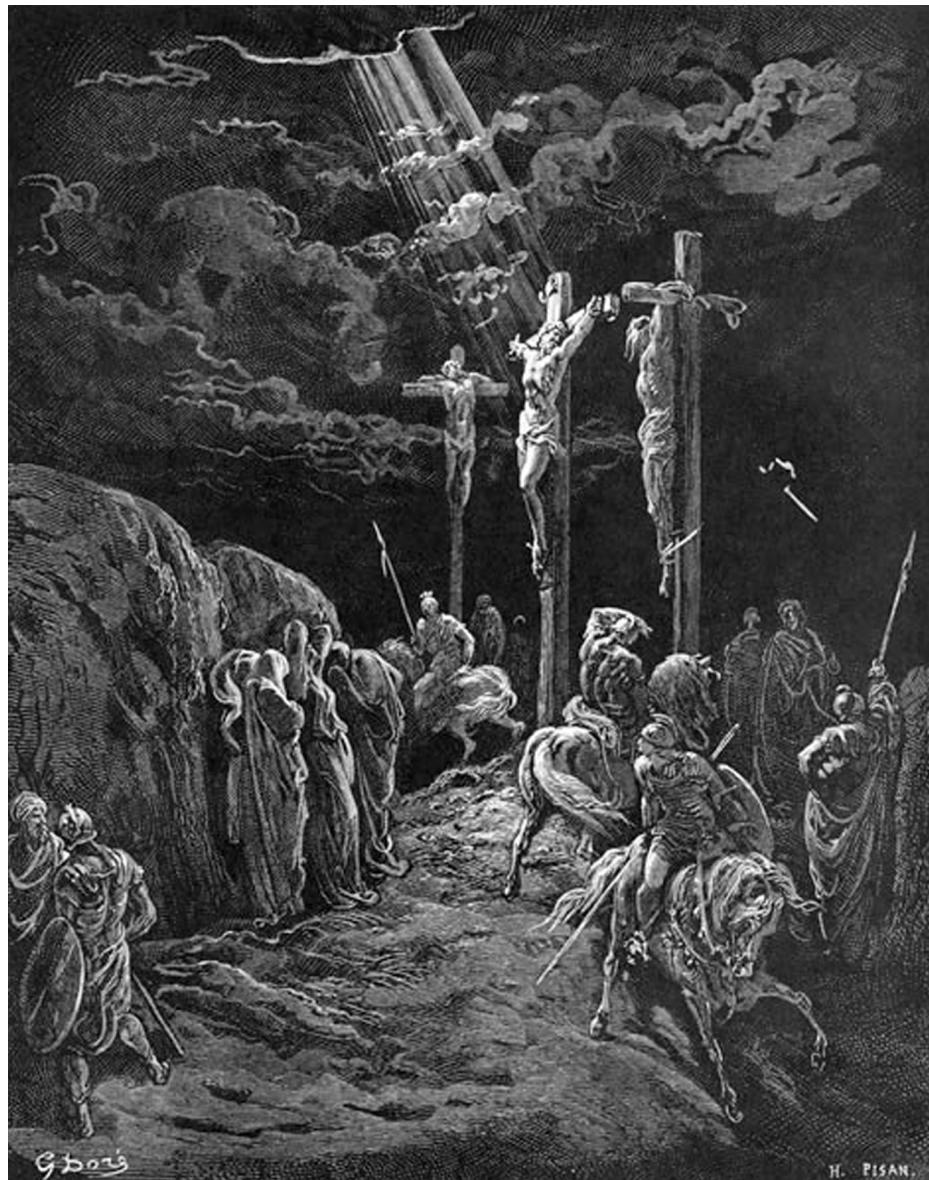
ஓராக : 23:34



తదా యూహరకథయత్, హే పితరేతాన్ క్రమస్య యత ఏతి యత్ కర్షు కర్షునిత్తిత్ న విదుః;

పశ్చాత్తే గుటీకాపాతం కృత్యై త్రయ్య మస్తాణి విభజ్య జగ్మహః

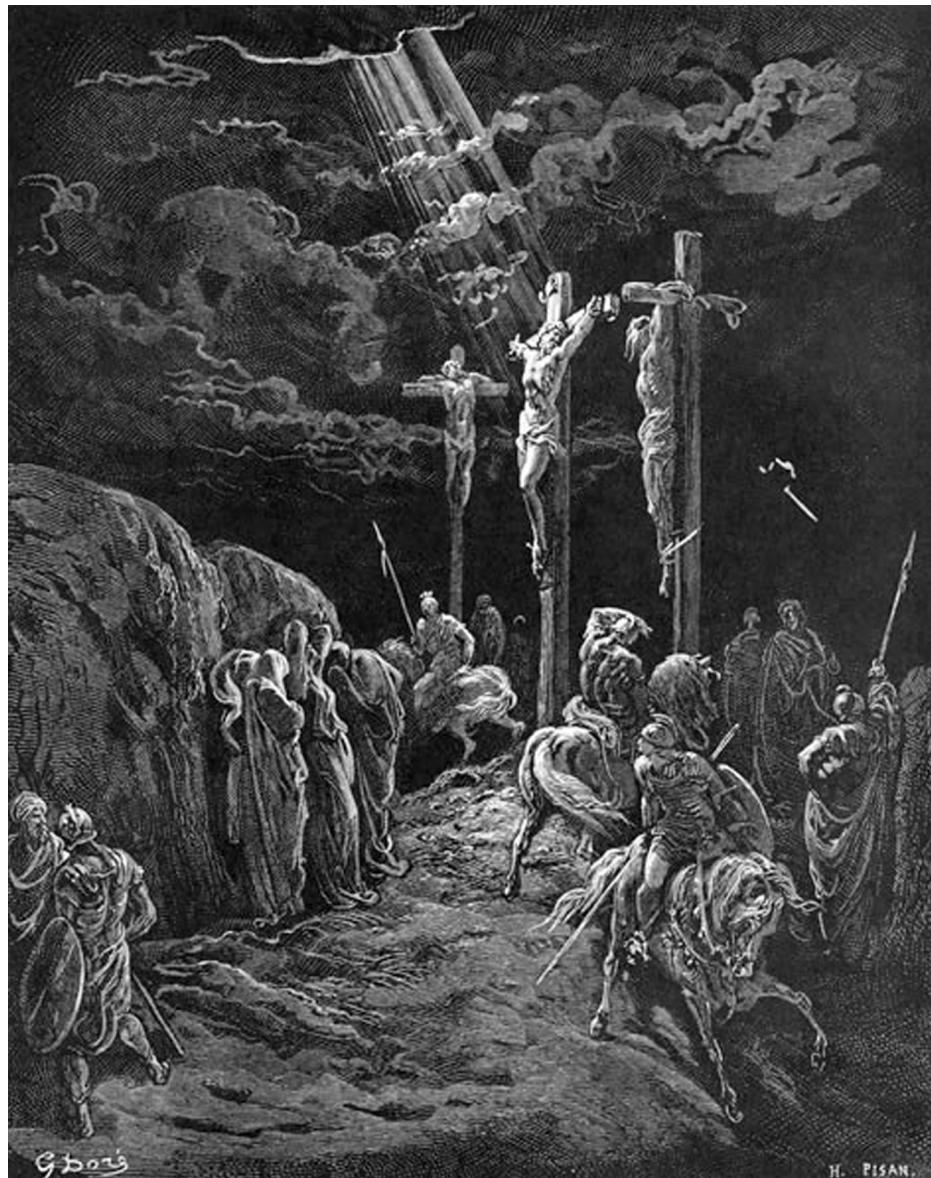
లూకా: 23:34



ពេទ្យ ឯគ្រករណីតុលាទី ហើយ ពិធីរោនុ កម្មស្តា យុទ្ធប័ត្រ យុទ្ធប័ត្រ ក្រុមម៉ោង ក្រុងវានុបាត់ ពន្លឹង វិញ្ញុ ;

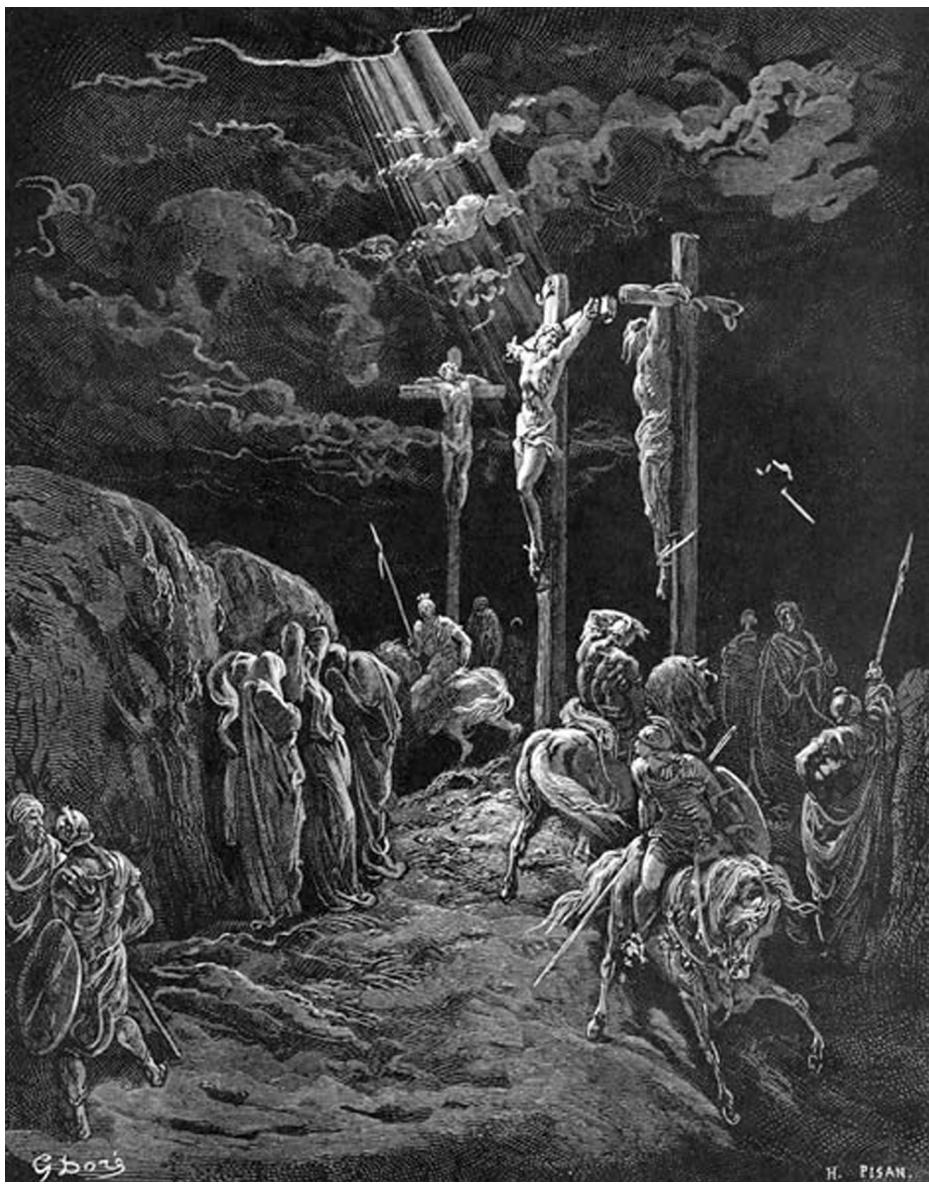
ប្រជាធុំពេទ្យ គួរឱ្យការប្រាក់ ក្នុងគ្រាន់ ពសុធម៌ សុទ្ធសានិ វិភាគិ ខគ្គុងុំឃុំ ។

លូក : 23:34



H. PISAN.

ହୁ ପ୍ରିସରାବ୍ୟନ୍, କେ ଧିନ୍ଦେହୁ ମୁଖ୍ୟ ଯତ ଓହ ଯତ ଗାନ୍ଧୀ ପ୍ରକଳ୍ପି ହୁ ତ କିନ୍ତୁ;  
ଏହୁକେ ସୁତେଗାମାର୍ ଶୀତୁ ହଶ ଅହୁକେ କ୍ଷେତ୍ରକୁ ହଶେନ୍ତି  
ଲୁଗ୍ 23:34

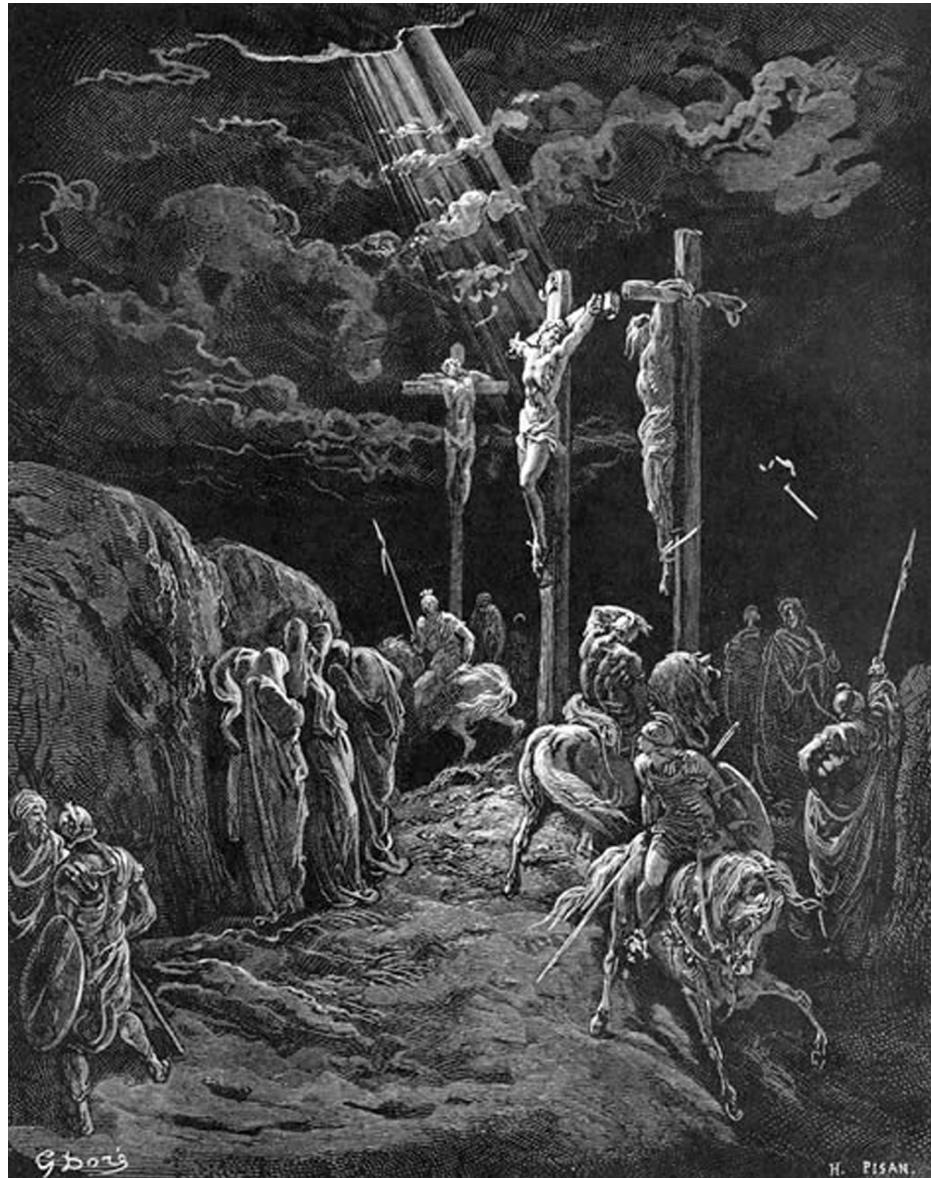


ئىا يېڭىكەت، ھېرىان گىشىسىت اىتتىن كۈمۈت قىن وەجەن، بېچالى ئىكەنلىك گۇۋاتى وەستان وېھىجى جىڭىز.

23:34 لۇغ



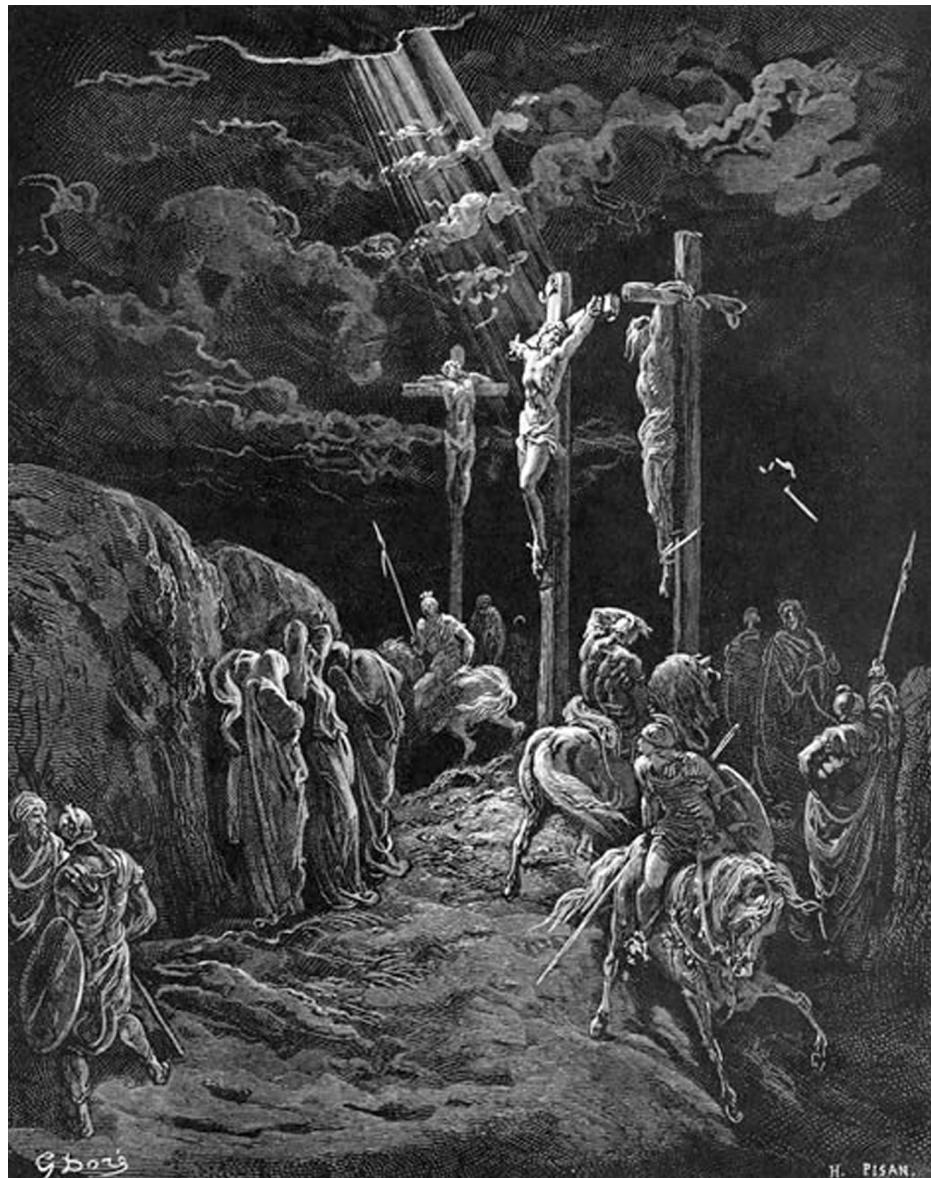
tadaa yii"surakathayat, he pitareetaan k. samasva yata ete yat karma kurvvanti tan na vidu. h;  
pa"scaatte gu. tikaapaata. m k. rtvaa tasya vastra. ni vibhajya jag. rhu. H  
luuka.h 23:34



## The Crucifixion

*"Jesus said, 'Father, forgive them, for they don't know what they are doing.'  
Dividing his garments among them, they cast lots."*

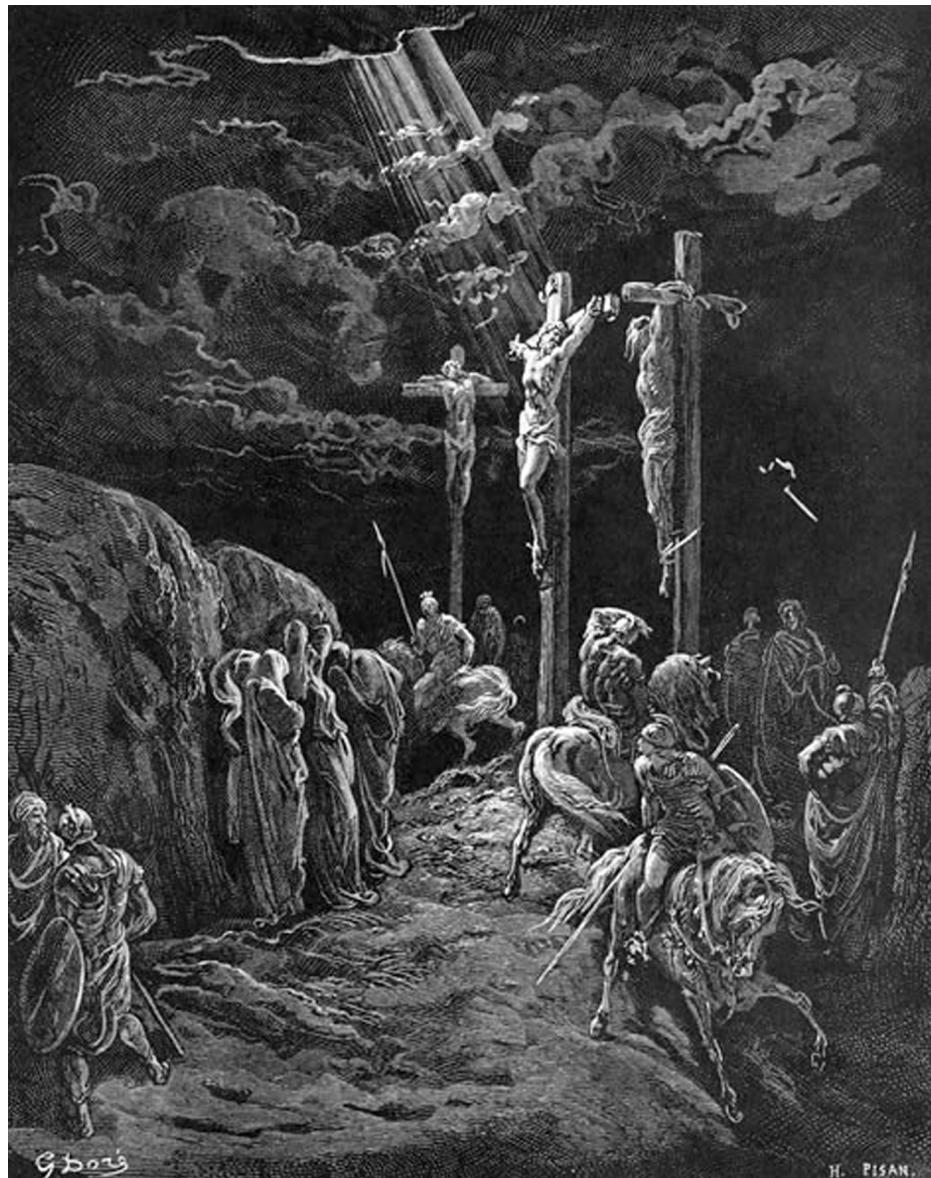
Luke 23:34



A Isus govoraše: oće! oprosti im; jer ne znadu šta èine.

A dijeleæi njegove haljine bacahu kocke.

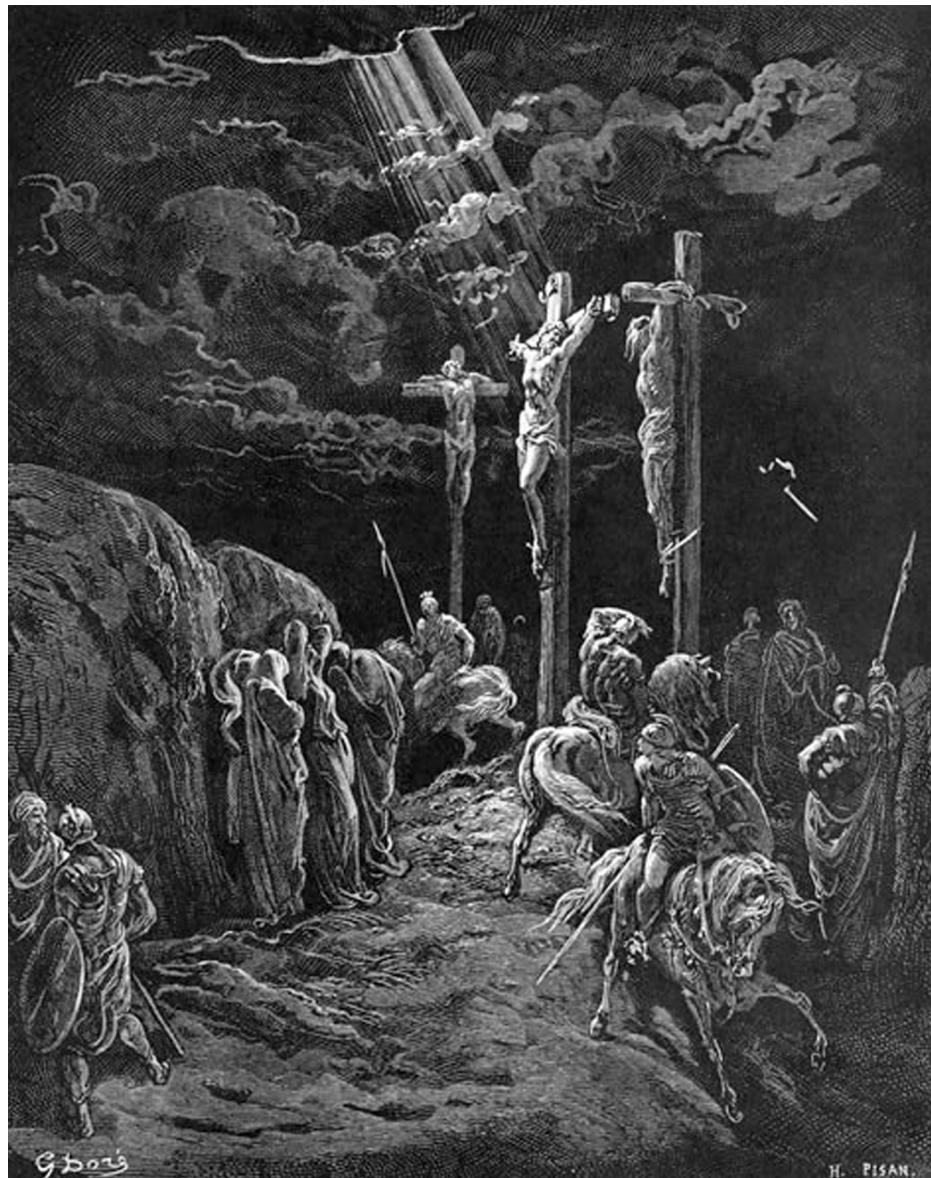
Luki 23:34



А Исус говораше: Оче! Опрости им; јер не знаду шта чине.

А делећи Његове хальине бацаху коцке.

Лука 23:34



Mme Jesu a re, "Rara, itshwarele batho ba, gonne ga ba itse se ba se dirang."

Mme masole a kgaogana diaparo tsa gagwe ba di laola ka bola.

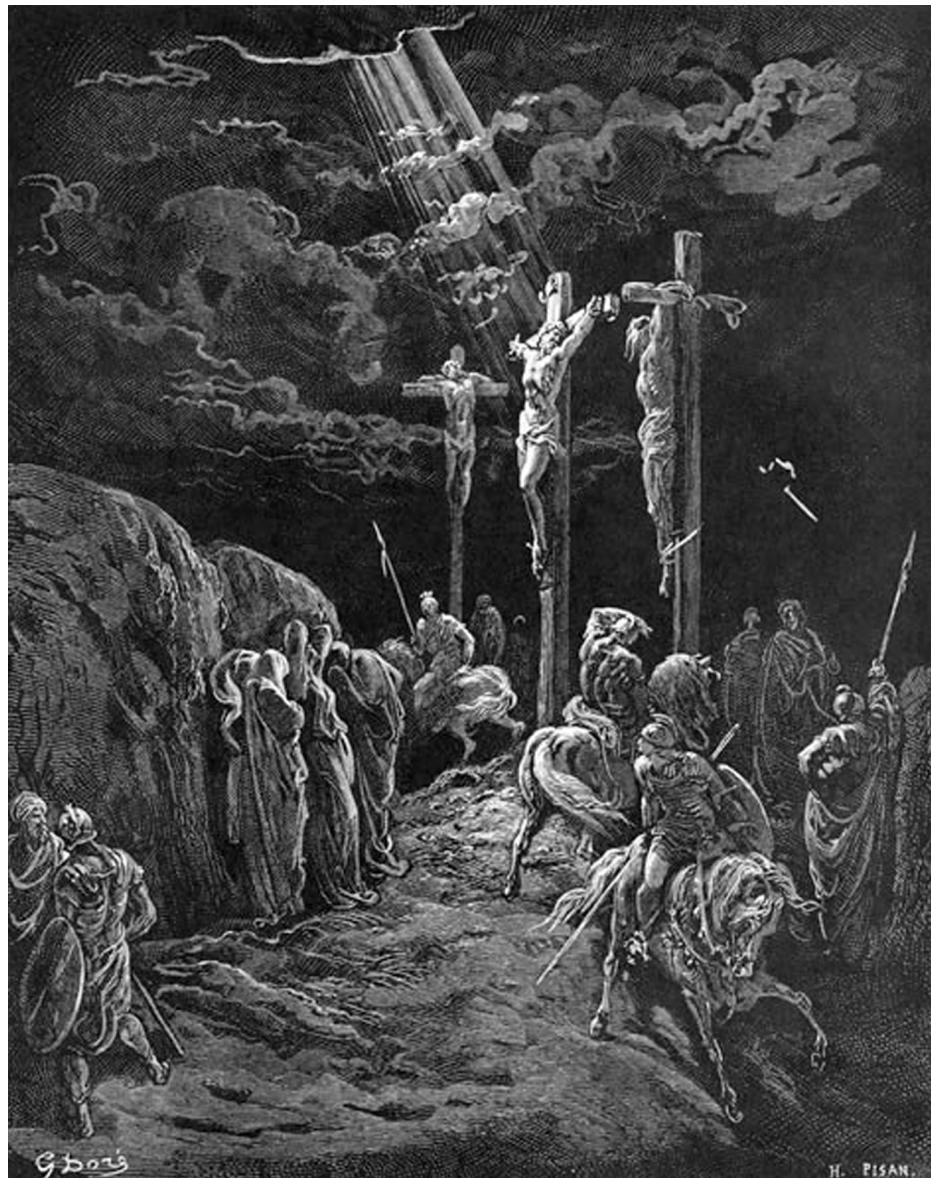
Luke 23:34



Jesu akati, "Baba, varegererei, nokuti havazivi zvavari kuita."

Vakagovana nguo dzake vachikanda mijenya.

Ruka 23:34



Jesu ndokuti: Baba, vakanganwirei; nokuti havazivi chavanoita.

Zvino vakagovana nguvo dzake, vakakanda mujenya.

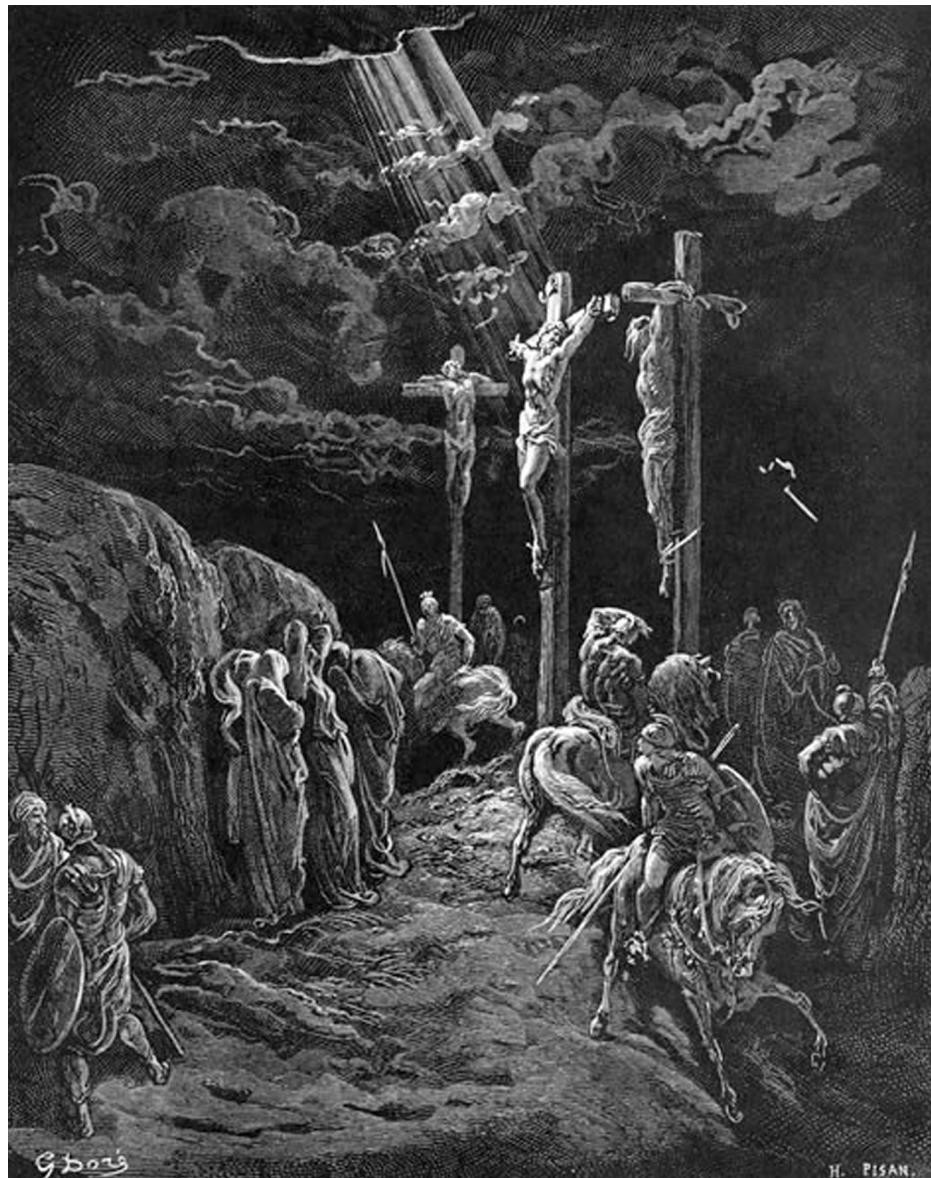
Ruka 23:34



Иисус же глаголаше: Отче, отпусти им: не ведят бо что творят.

Разделяюще же ризы Его, метаху жребия.

От Луки святое благовестование 23:34



Potem je Jezus rekel: »Oče, odpusti jim, kajti ne vedo, kaj delajo.«

Oni pa so si razdelili njegova oblačila ter metali žrebe.

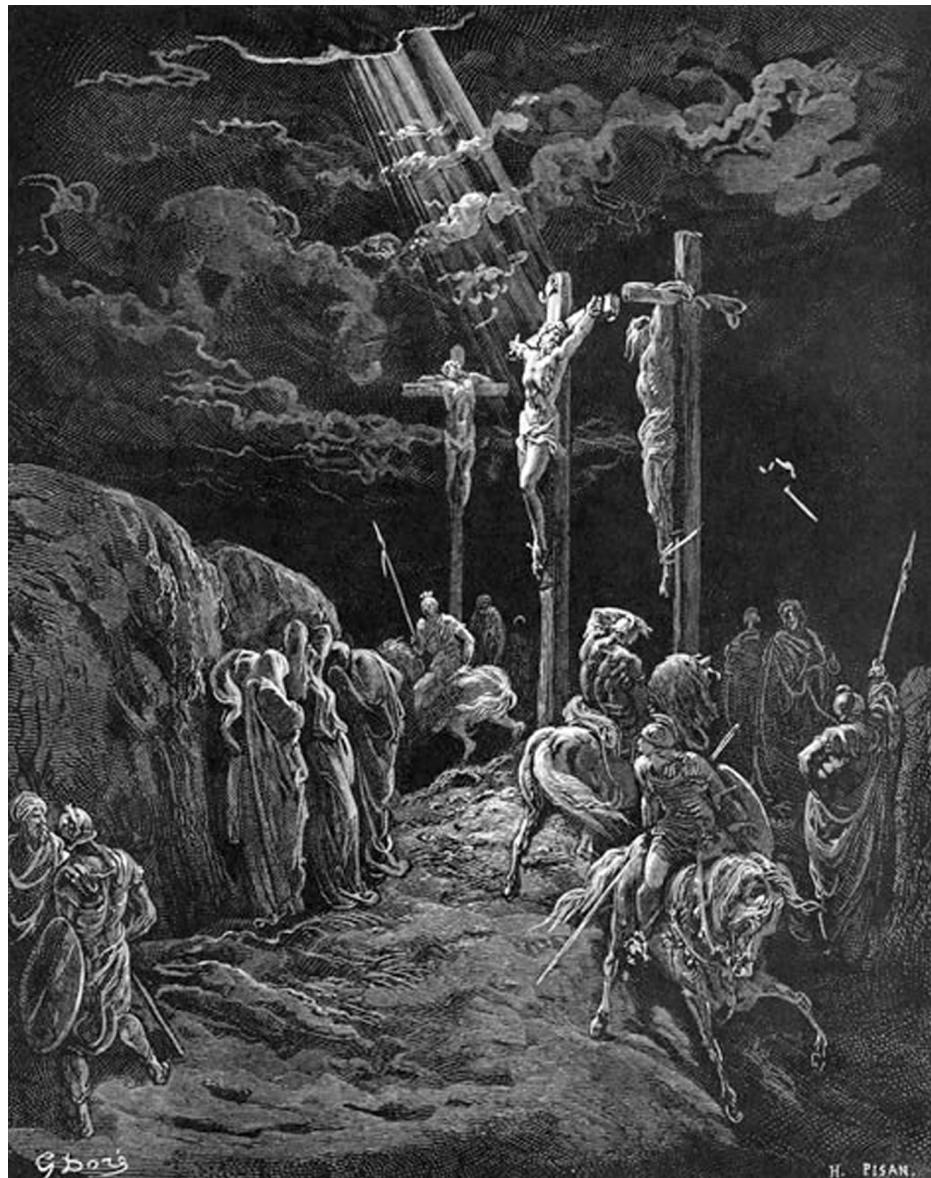
Luka 23:34



A Jezus je govoril: Oče! odpusti jim; saj ne vedó, kaj delajo.

Deleč pa obleko njegovo, vržejo kocko.

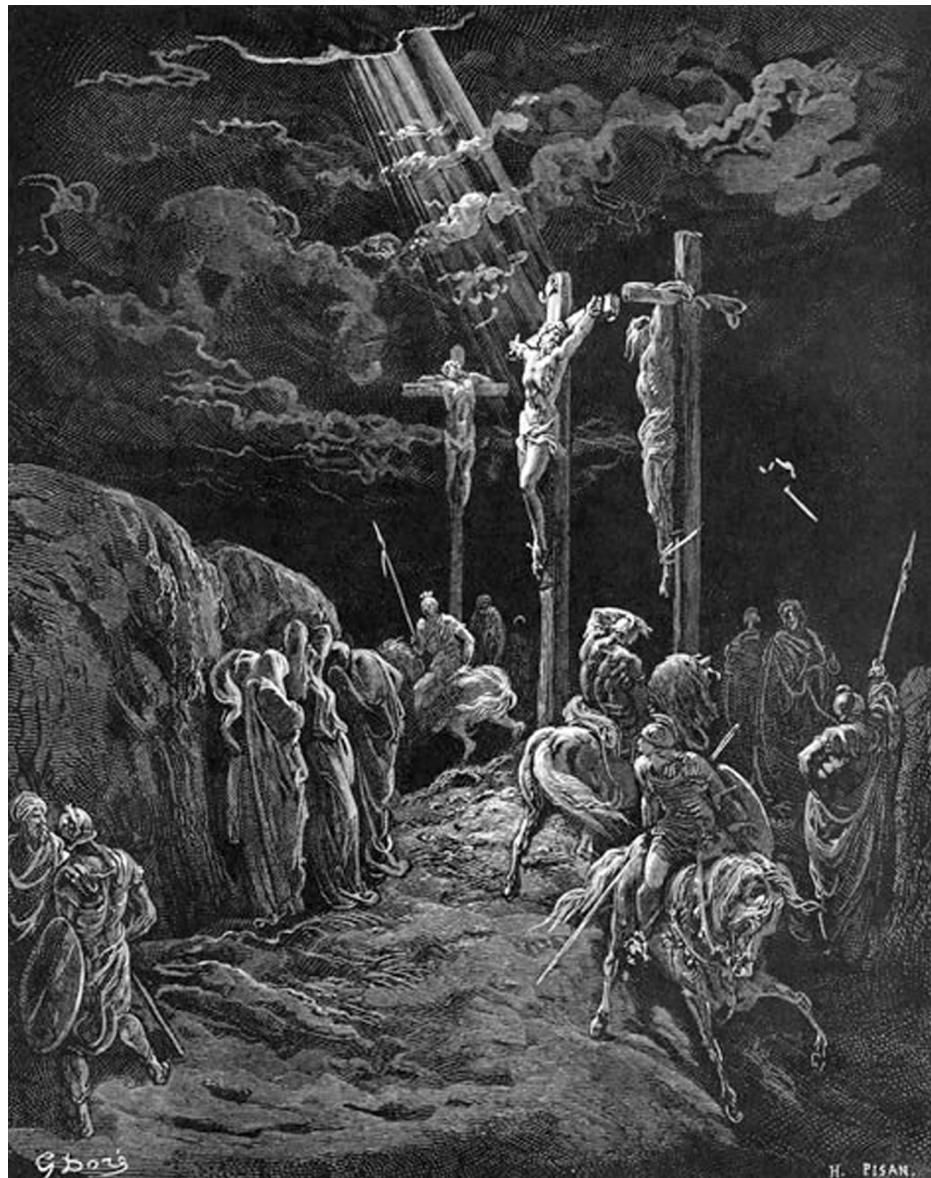
Luka 23:34



Yesu walambeti, "Ta, kamubalekelela pakwinga nkabacinshi ncobalenshinga."

Lino balensa nsolo nekuyabana byakufwala byakendi.

Luka 23:34



Markaasaa Ciise wuxuu yidhi, Aabbow, iyaga cafi, waayo, garan maayaan waxay samaynayaan.

Markaasay dharkiisii qaybsadeen, wayna saami riteen.

Luukos 23:34



Y Jesús decía: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen".

Entretanto, hacían porciones de sus ropas y echaron suertes.

San Lucas 23:34



Luego Jesús dijo: "Padre, por favor, perdónalos porque no saben lo que hacen."

Y ellos dividieron su ropa, lanzando el dado sobre ella.

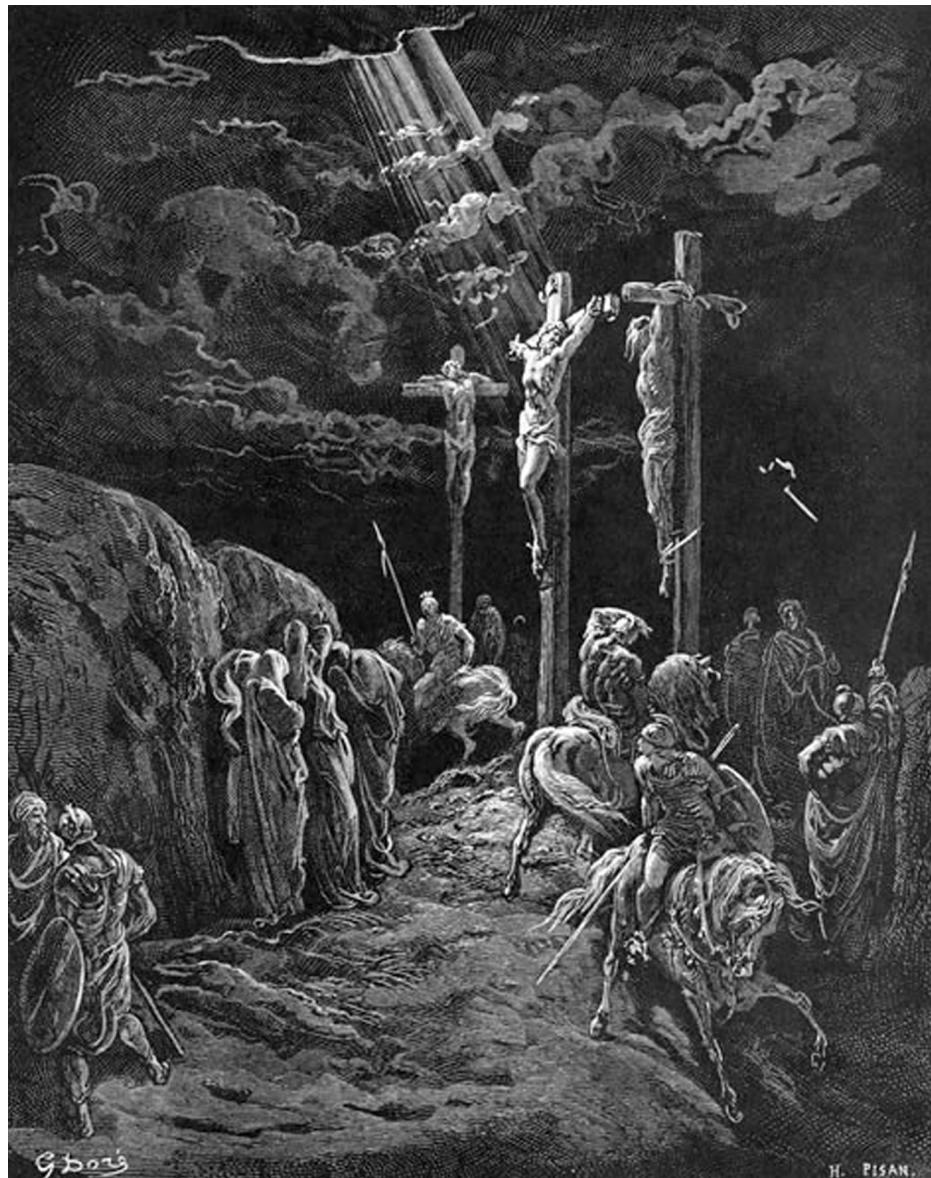
San Lucas 23:34



Jesús dijo: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen".

Repartiendo sus vestidos entre ellos, echaron suertes.

San Lucas 23:34



*Echaron suertes para repartirse sus ropas.*

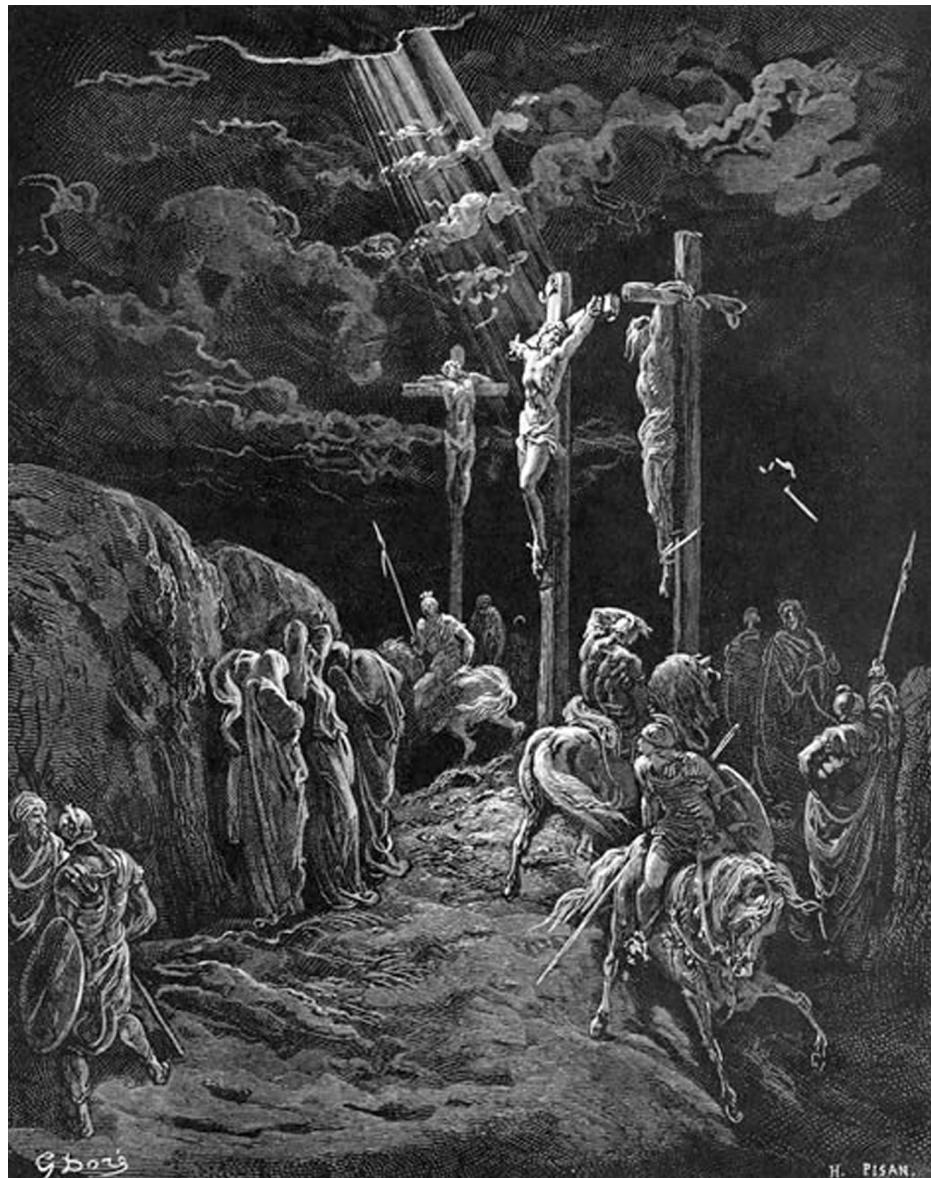
San Lucas 23:34



Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen.

Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

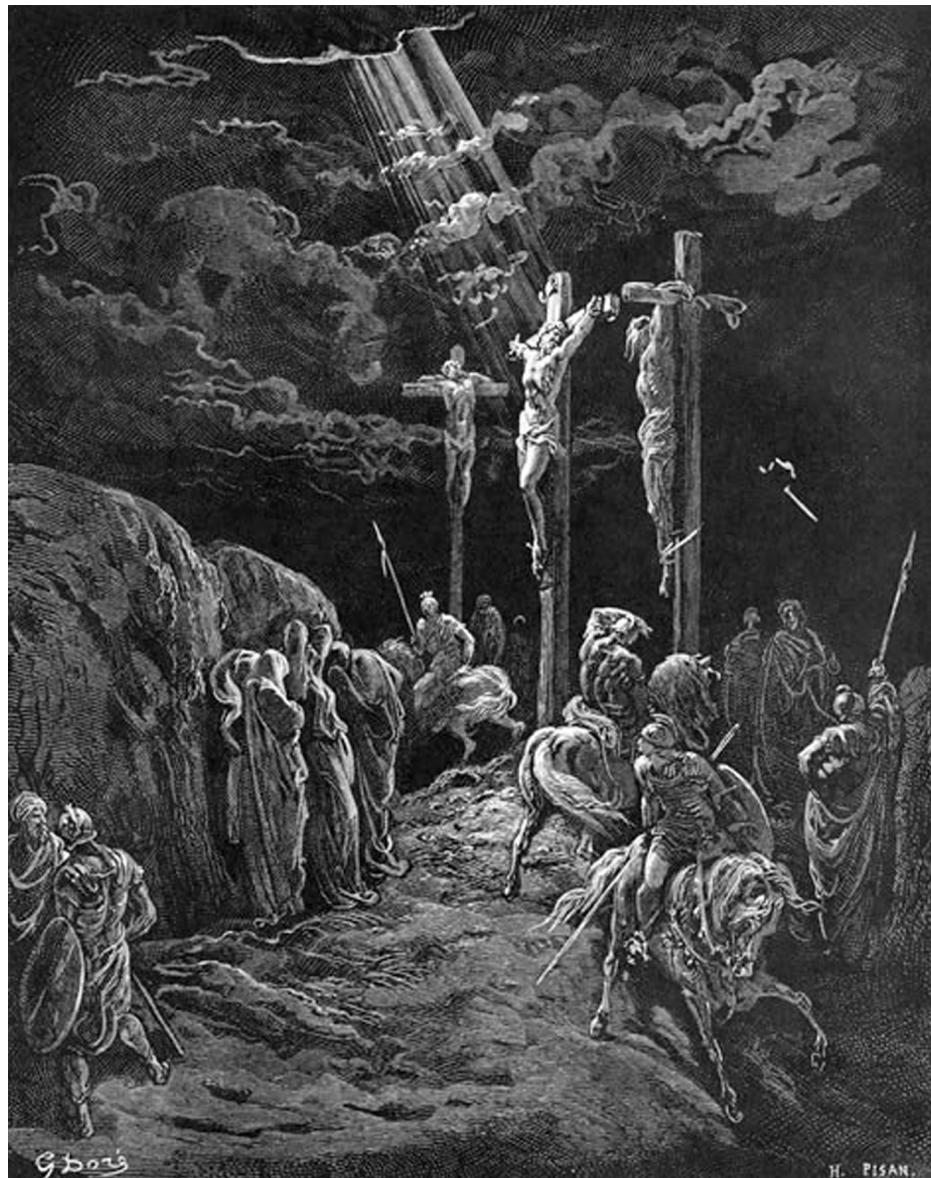
San Lucas 23:34



Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.

Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

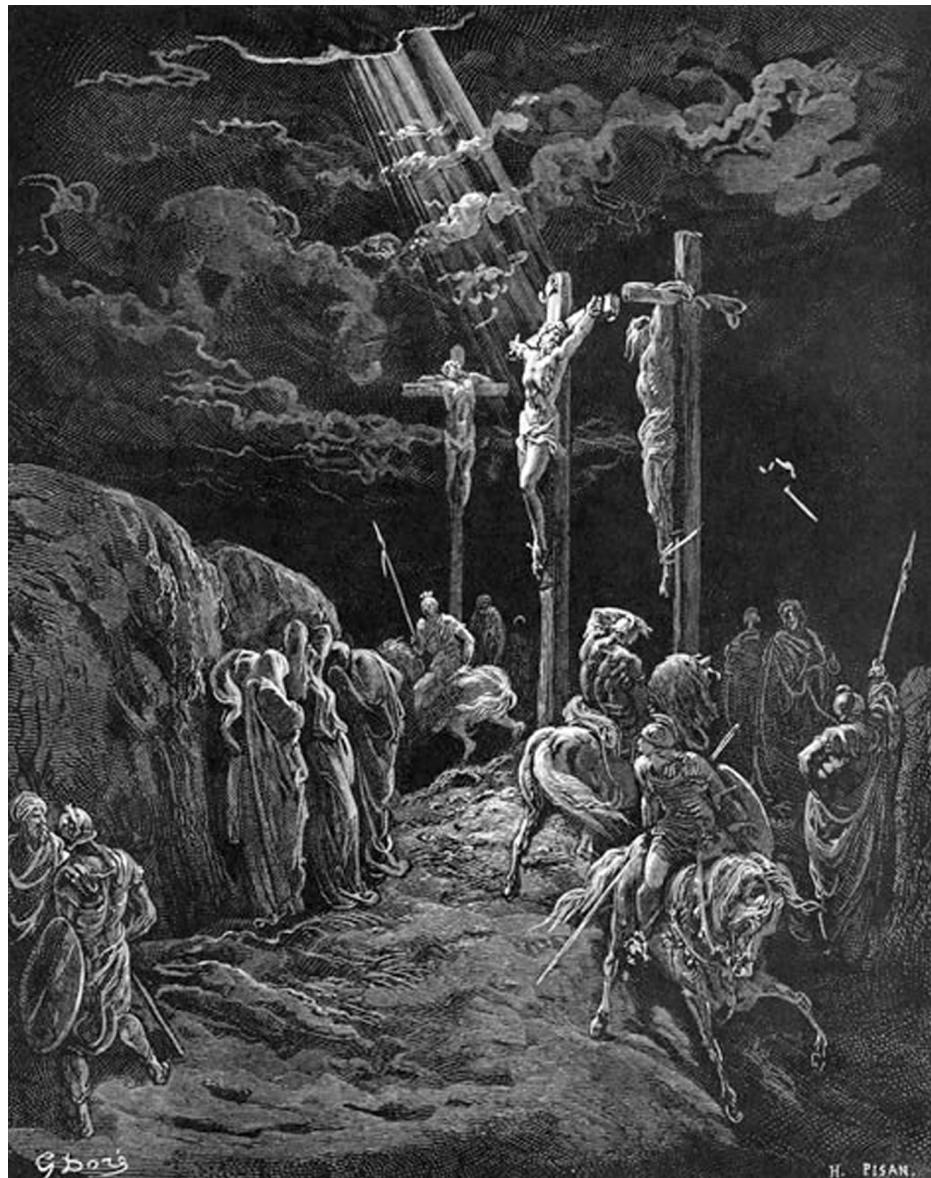
San Lucas 23:34



Y Jesus decia: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen.

Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

San Lucas 23:34



Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.

Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

San Lucas 23:34



Y Jesús dijo: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.  
E hicieron división de su vestimenta entre ellos por la decisión del azar.

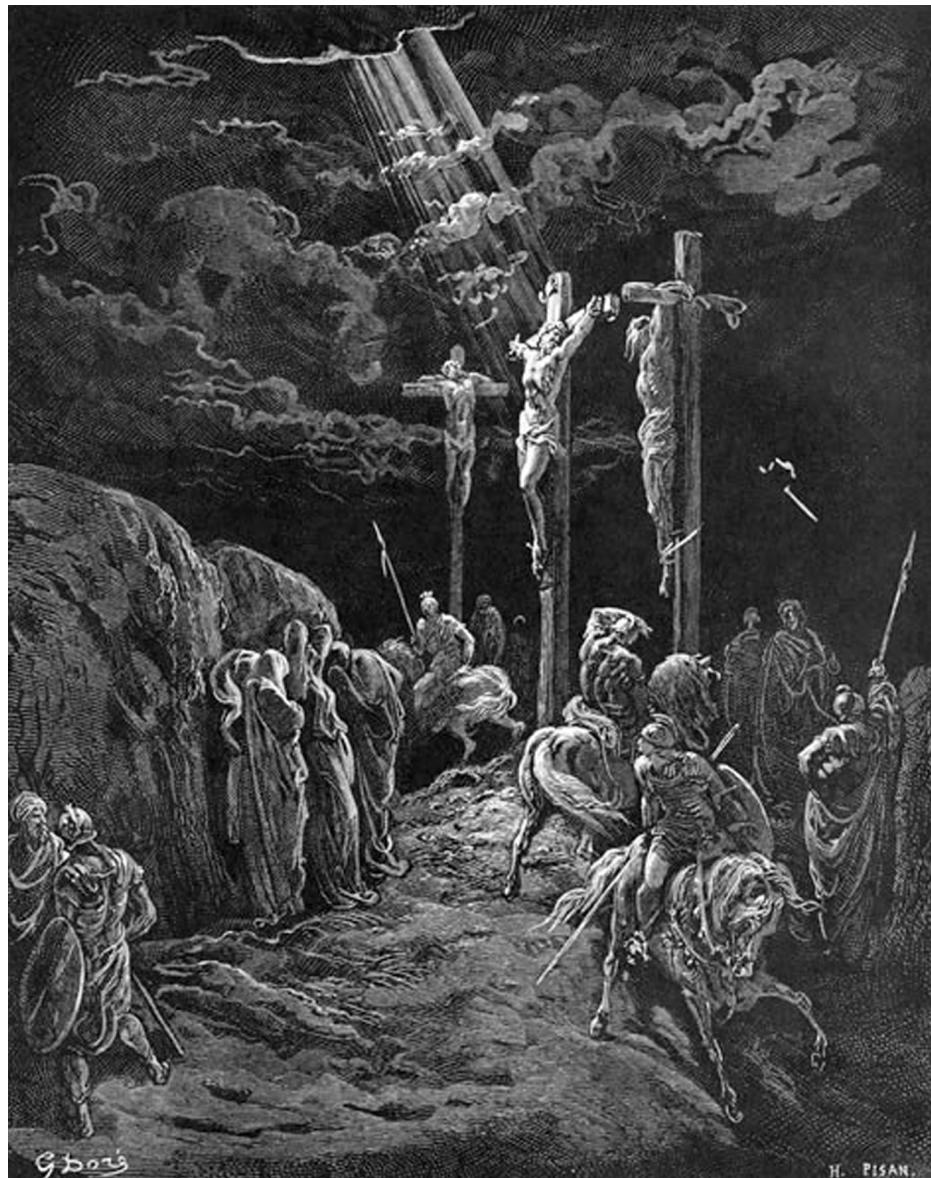
San Lucas 23:34



Yesu akasema, "Baba, wasamehe, kwa maana hawajui walitendalo!"

Wakagawana nguo zake kwa kupiga kura.

Luka 23:34



Yesu alisema, "Baba, uwasamehe, kwa kuwa hawajui watendalo."

Nao wakapiga kura, kugawa mavazi yake.

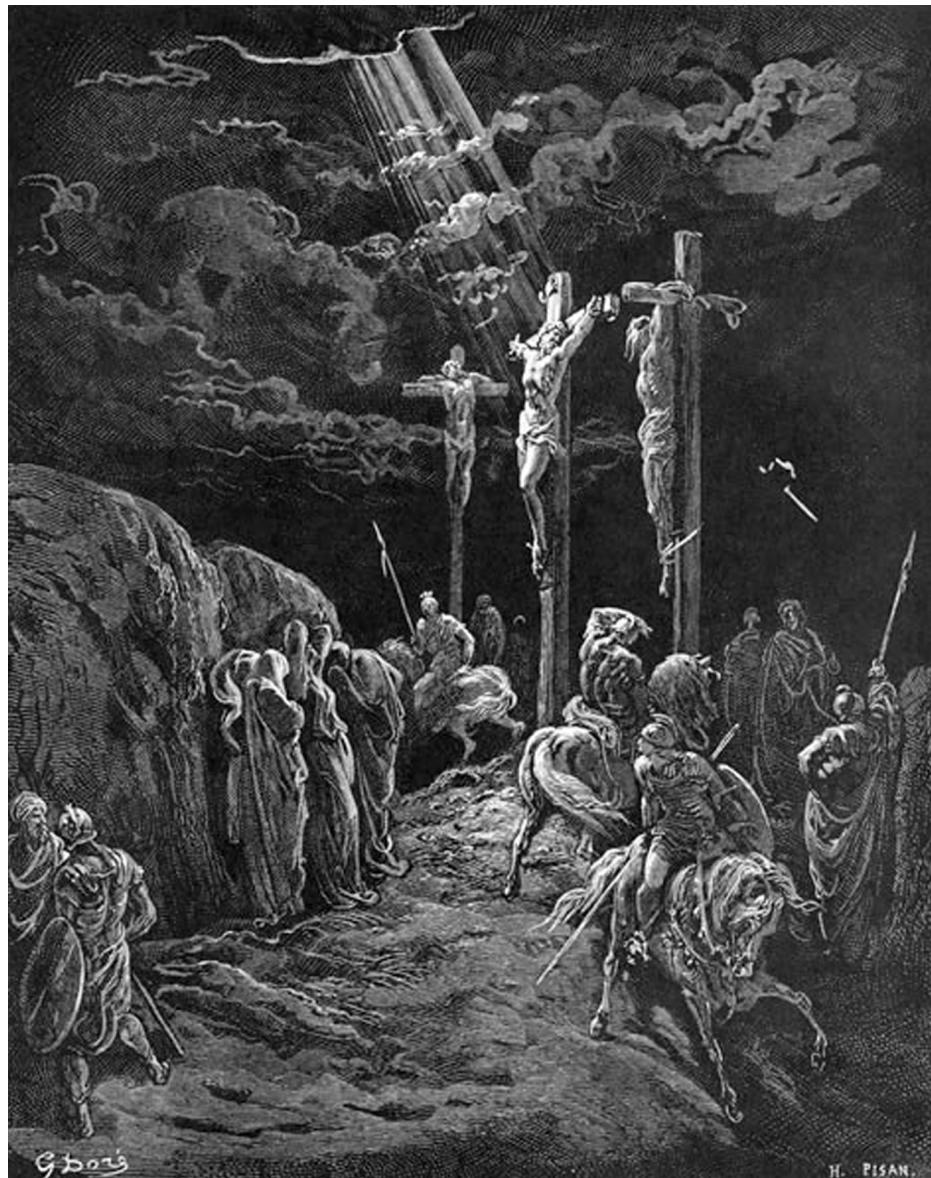
Luka 23:34



Yesu akasema, "Baba, uwasamehe kwa maana hawajui wanaloofanya."

Kisha wakagawana mavazi yake kwa kuyapigia kura.

Luka 23:34



Och sade Jesus: Fader, förlåt dem det; ty de veta icke hvad de göra.

Och de bytte hans kläder, kastandes lott på dem.

Lukas 23:34



*Men Jesus sade. »Fader, förlåt dem; ty de veta icke vad de gör.  
Och de delade hans kläder mellan sig och kastade lott om dem.*

Lukas 23:34



Men Jesus sade. 'Fader, förlåt dem; ty de veta icke vad de göra.'  
Och de delade hans kläder mellan sig och kastade lott om dem.

Lukas 23:34



*At sinabi ni Jesus, Ama, patawarin mo sila; sapagka't hindi nila nalalaman ang kanilang ginagawa. At sa pagbabahabahagi nila ng kaniyang mga suot ay kanilang pinagsapalaranan.*

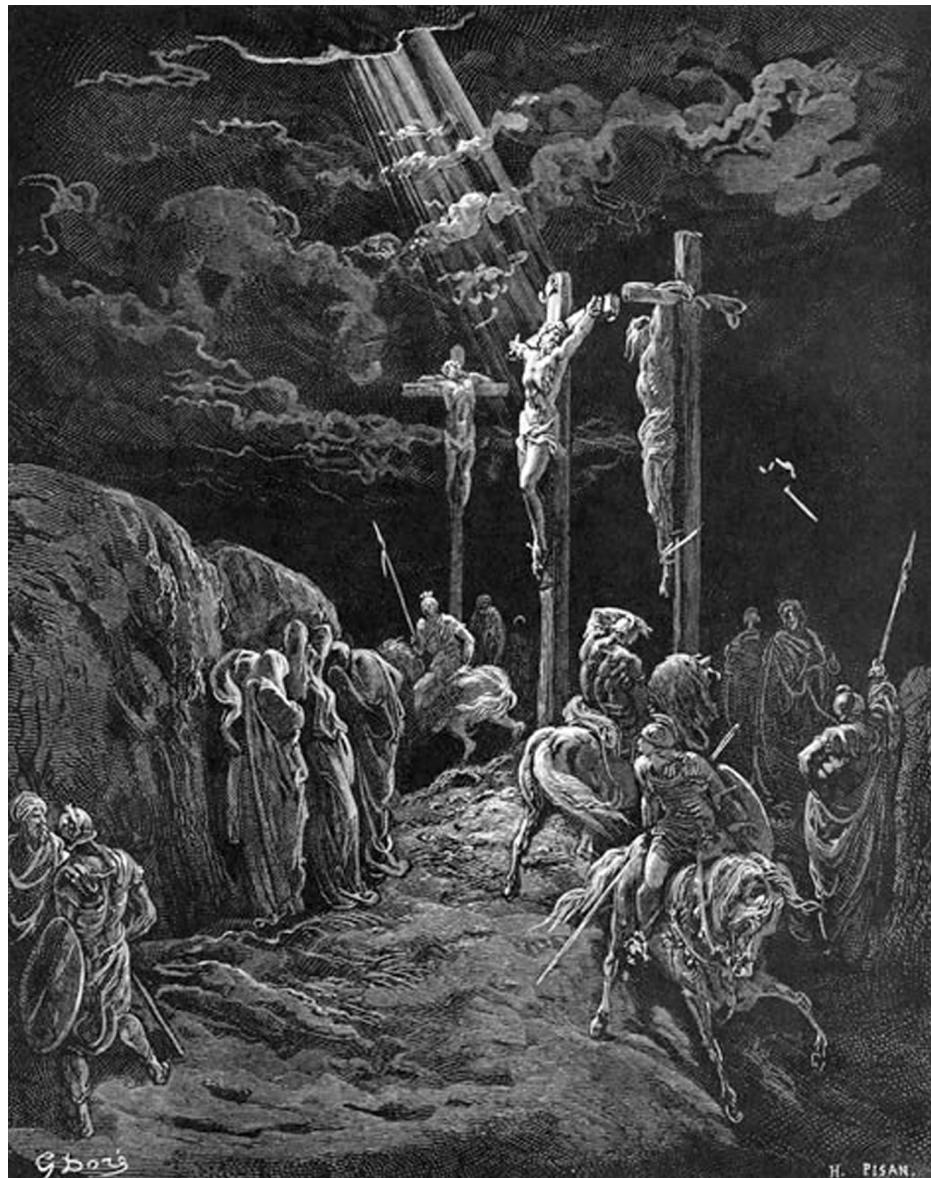
Lucas 23:34



Sinabi ni Jesus, "Ama, patawarin mo sila, sapagkat hindi nila alam ang kanilang ginagawa."

At sila ay nagsapalaran, hinati-hati ang kaniyang kasuotan.

Lucas 23:34



Jisu minto, "Abu! bunugv rimur a mvngnga laka, bunu chima bunu ogugo ridudw."

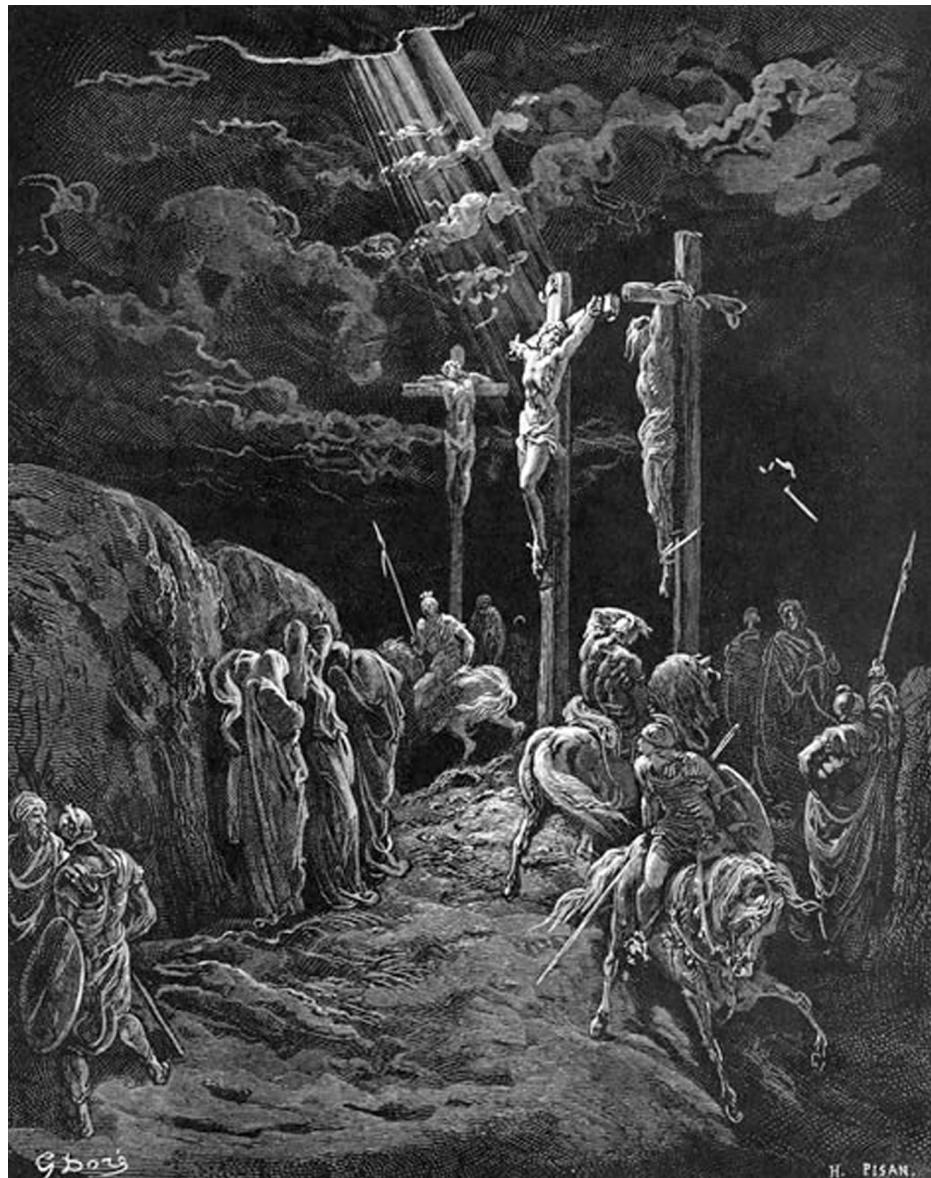
Bunu ninyigv vji a amin chinkala baakminsuto.

Luk 23:34



அப்பொழுது இயேசு, “பிதாவே, இவர்களை மன்னியும், தாங்கள் செய்வது இன்னதென்று அறியாதிருக்கிறார்களோ” என்றார். படைவீரர்கள் சீட்டுப்போட்டு அவருடைய உடைகளைப் பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள்.

லூக்கா 23:34



குஸ்டை

H. PISAN.

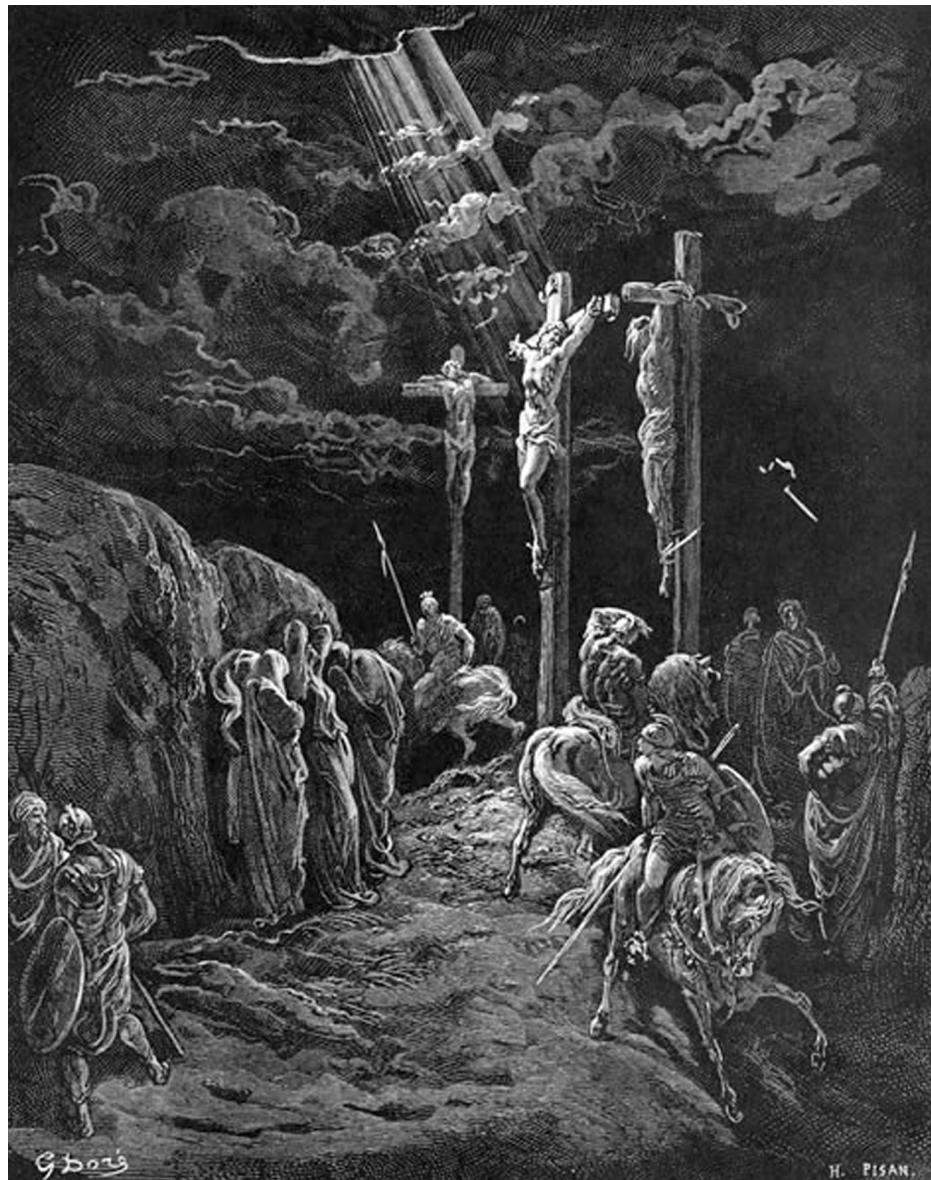
அப்பொழுது இயேசு: பிதாவே, இவர்களுக்கு மன்னியும், தாங்கள் செய்கிறது  
இன்னதென்று அறியாதிருக்கிறார்களோ என்றார். அவருடைய ஆடைகளை  
அவர்கள் பங்கிட்டுச் சீட்டுப்போட்டார்கள்.

லுருக்கா உங்கா



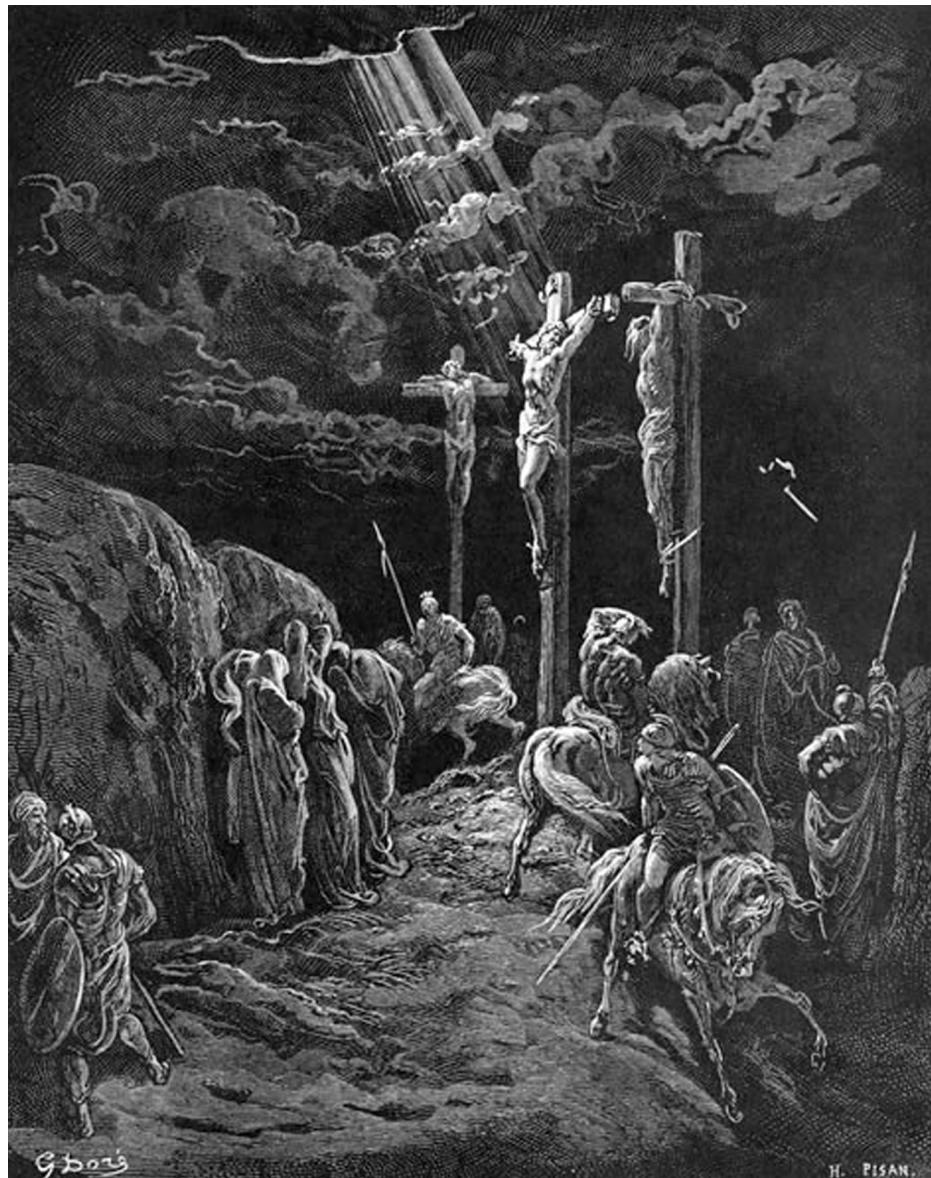
అప్పుడు యేసు, “తండ్రి, వీళ్ళం చేస్తున్నారో వీళ్ళకి తెలియదు. కాబట్టి వీళ్ళును క్రమించు” అని చెప్పాడు.  
వారు ఆయన బట్టలు పంచుకోడానికి చీట్లు వేసుకున్నారు.

లూకా 93:37



Pea toki pehē 'e Sisu, “E Tamai, fakamolemole ‘akinautolu; he ‘oku ‘ikai te nau ‘ilo ‘aia ‘oku nau fai.” Pea na'a nau vahevahe ‘a hono ngaahi kofu, ‘o talotalo.

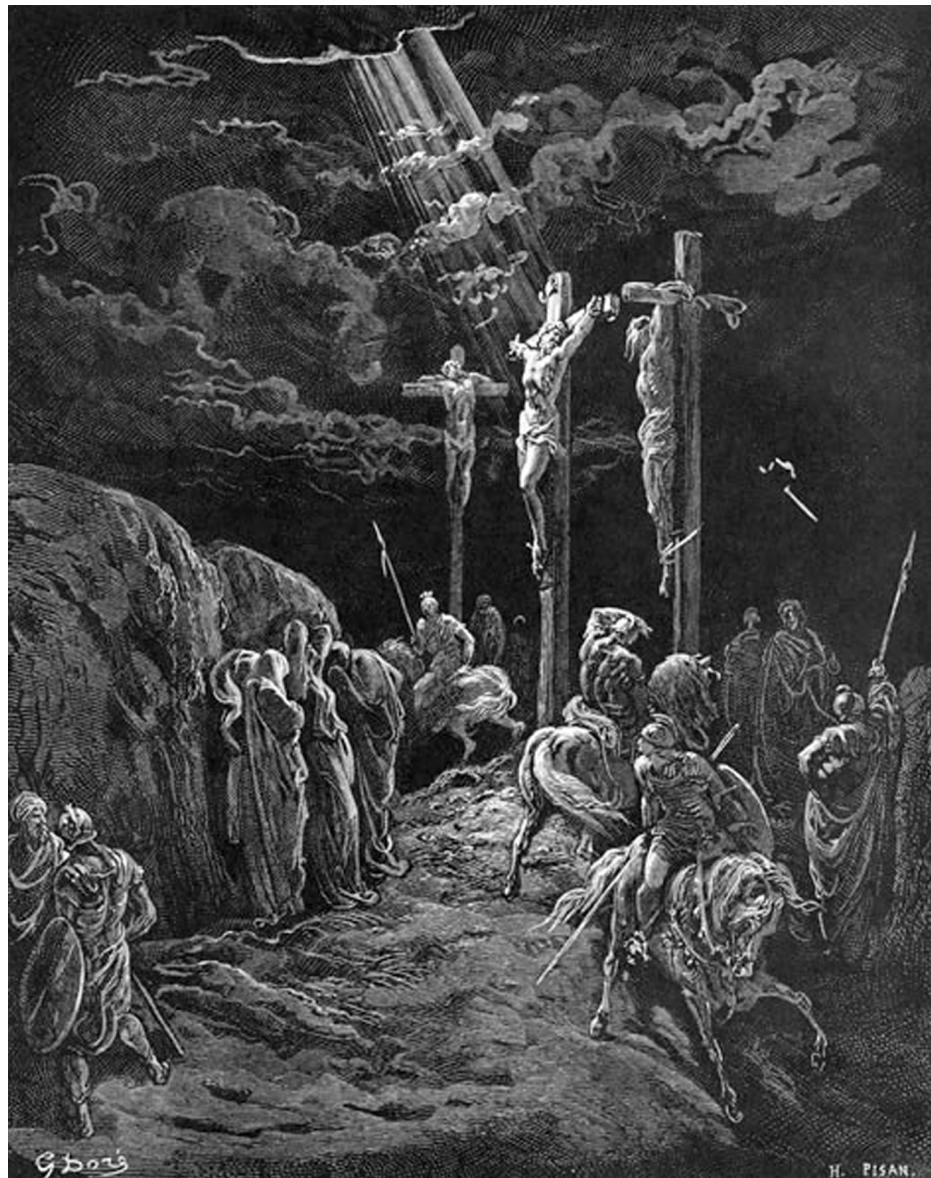
Luke 23:34



Yesu kae se, "Agya, fa kye won, efise wonnim nea wøreye."

Asraafo no kyekyee ne ntade mu bøø so ntonto fae.

Luka 23:34



Yesu kaa se, "Agya, fa kye won, efiri se, wənnim dee wəreye."

Afei, asraafø no kyekeye ne ntadee mu bø so ntonto faee.

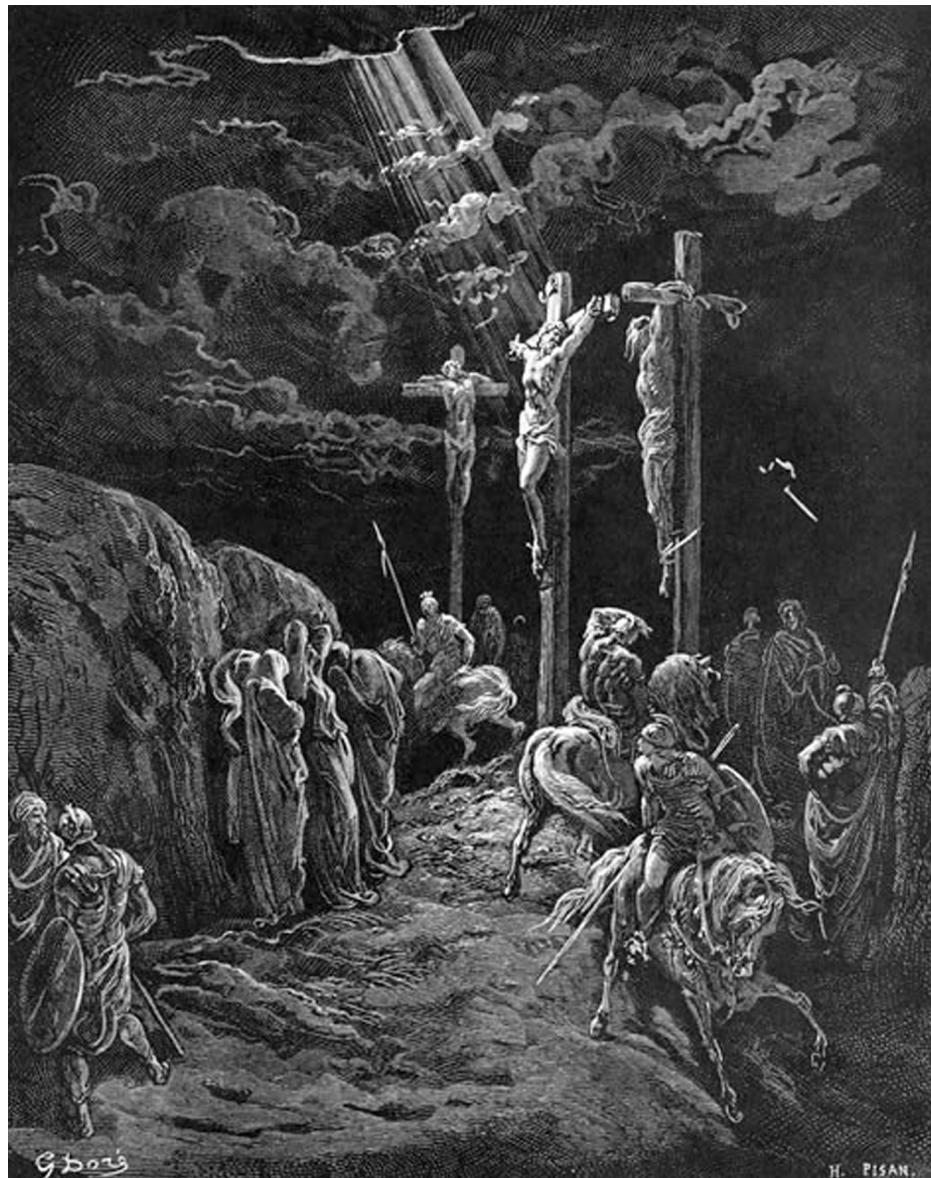
Luka 23:34



Ісус же казав: «Отче, прости їм, бо не знають, що чинять!»

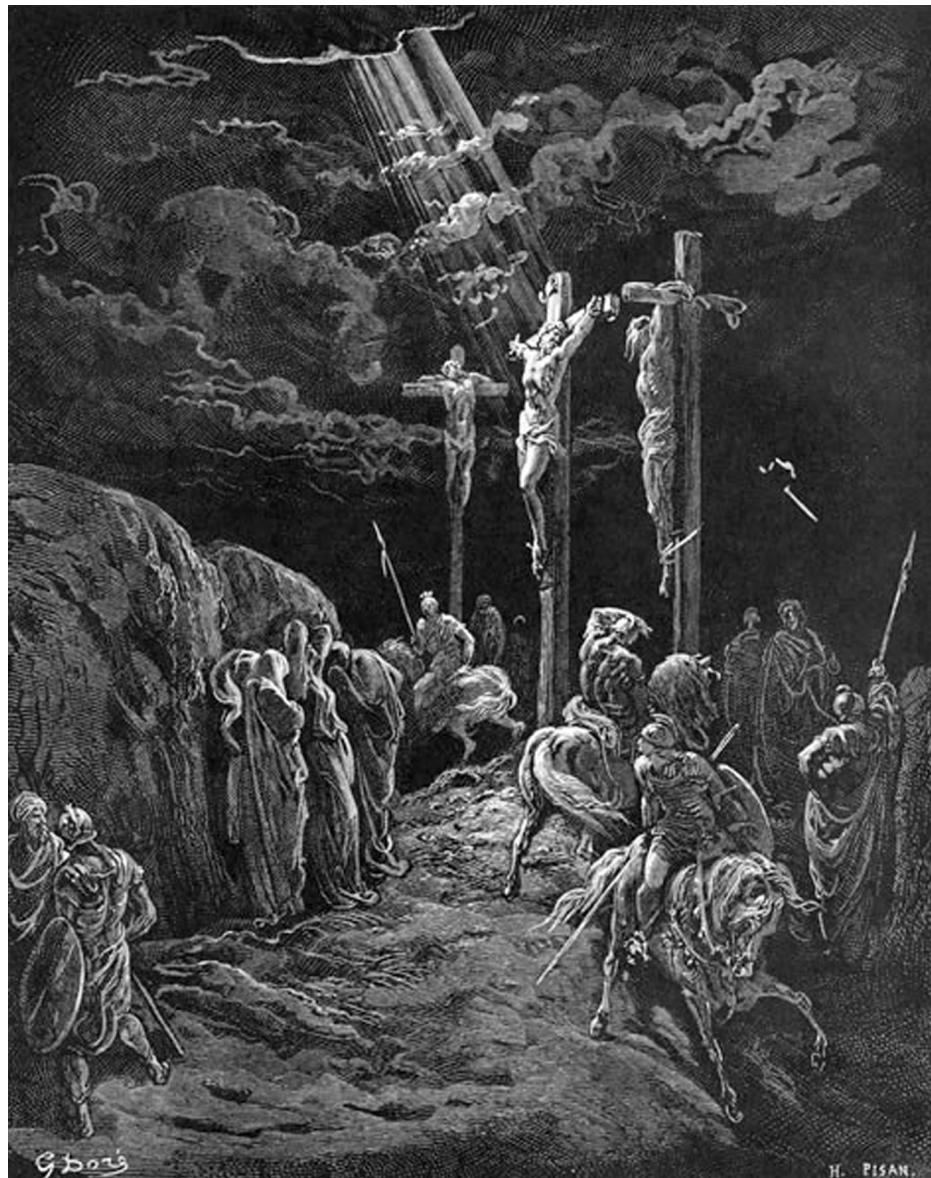
Коли ж ділили Його одяг між собою, то кидали жереб.

Від Луки 23:34



Ісус же рече: Отче, відпусти їм; не знають бо, що роблять.

Від Луки 23:34



Ісус же промовив: „Отче, відпусти їм, — бо не знають, що чинять вони!“

А як Його одіж ділили, то кидали жереба.

Від Луки 23:34



ईसा ने कहा, “ऐ बाप, इन्हें मुआफ़ कर, क्यूंकि यह जानते नहीं कि क्या कर रहे हैं।”

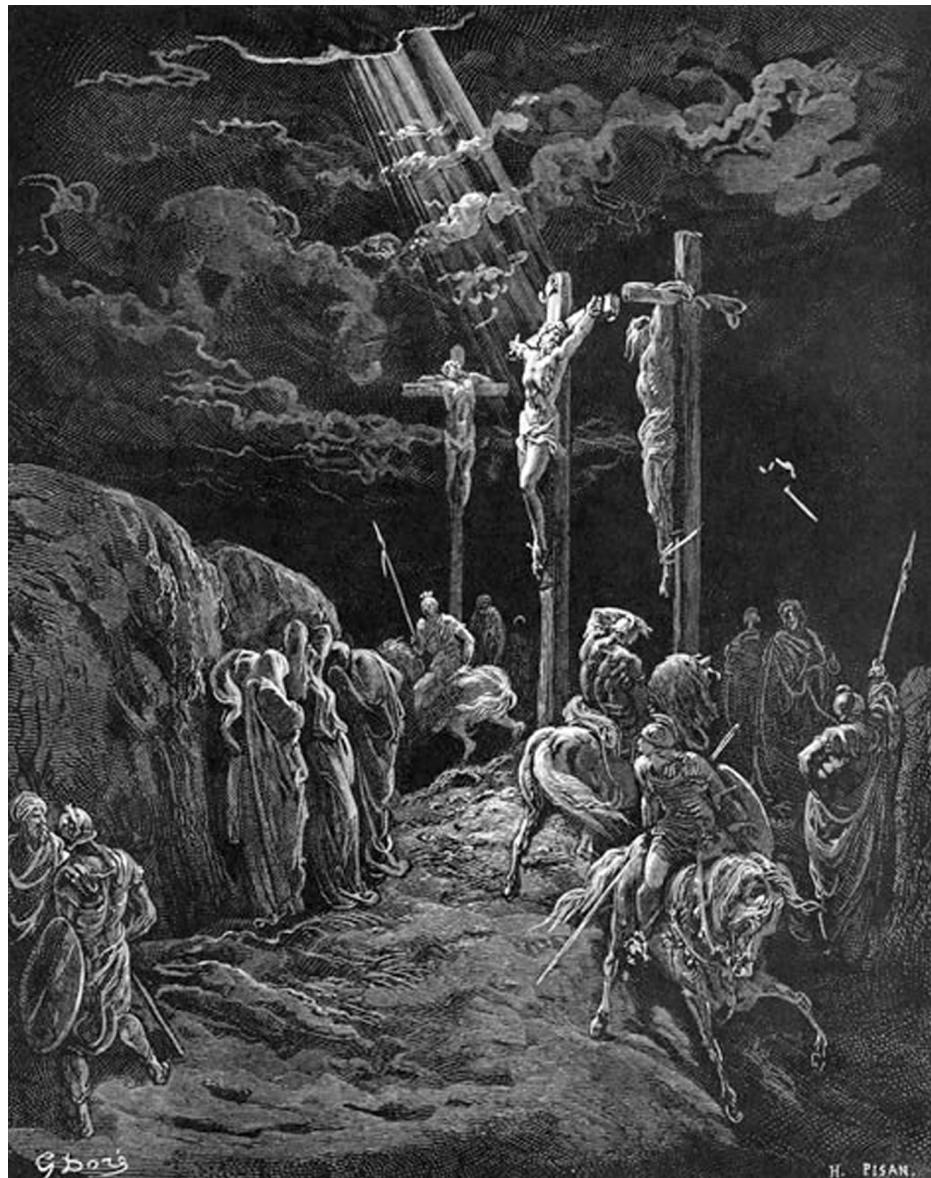
उन्होंने पचीं डाल कर उस के कपड़े आपस में बाँट लिए।

लक्षा 23:34



ئىپساد - ئى ناتار، ئىلارنىڭ كەچىرگەن، چىنكى ئىلار ئۆزىنىڭ بىه قىلۇاڭتالقىنى بىلدۈردى - دېدى. [دەشكەرلەر] چەك تاشلاپ، ئۆزىنىڭ كىيىسىرىخى بىلەشىۋالدى.

لۇقا 23:34



Әйсә: — И Ата, уларни кәчүргин, чүнки улар өзиниң немә қиливатқанлигини билмәйдү,  
— деди. [Ләшкәрләр] чек ташлан, униң кийимлирини бөлгүшүвалди.

Лука 23:34



Eysa: — I Ata, ularni kechürgin, chünki ular özining néme qiliwatqanlıqını bilmeydu, — dédi.

[Leshkerler] chek tashlap, uning kiyimlirini bölüşüwaldi.

Luqa 23:34



Əysə: — I Ata, ularnı kəqürgin, qünki ular əzinining nemə kiliwatkanlığını bilməydu, — dedi.

[Ləxkərlər] qək taxlap, uning kiyimlirini bəlüxüwaldı.

Luğa 23:34



Chúa Giê-xu cầu nguyện: "Thưa Cha, xin tha tội cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì."

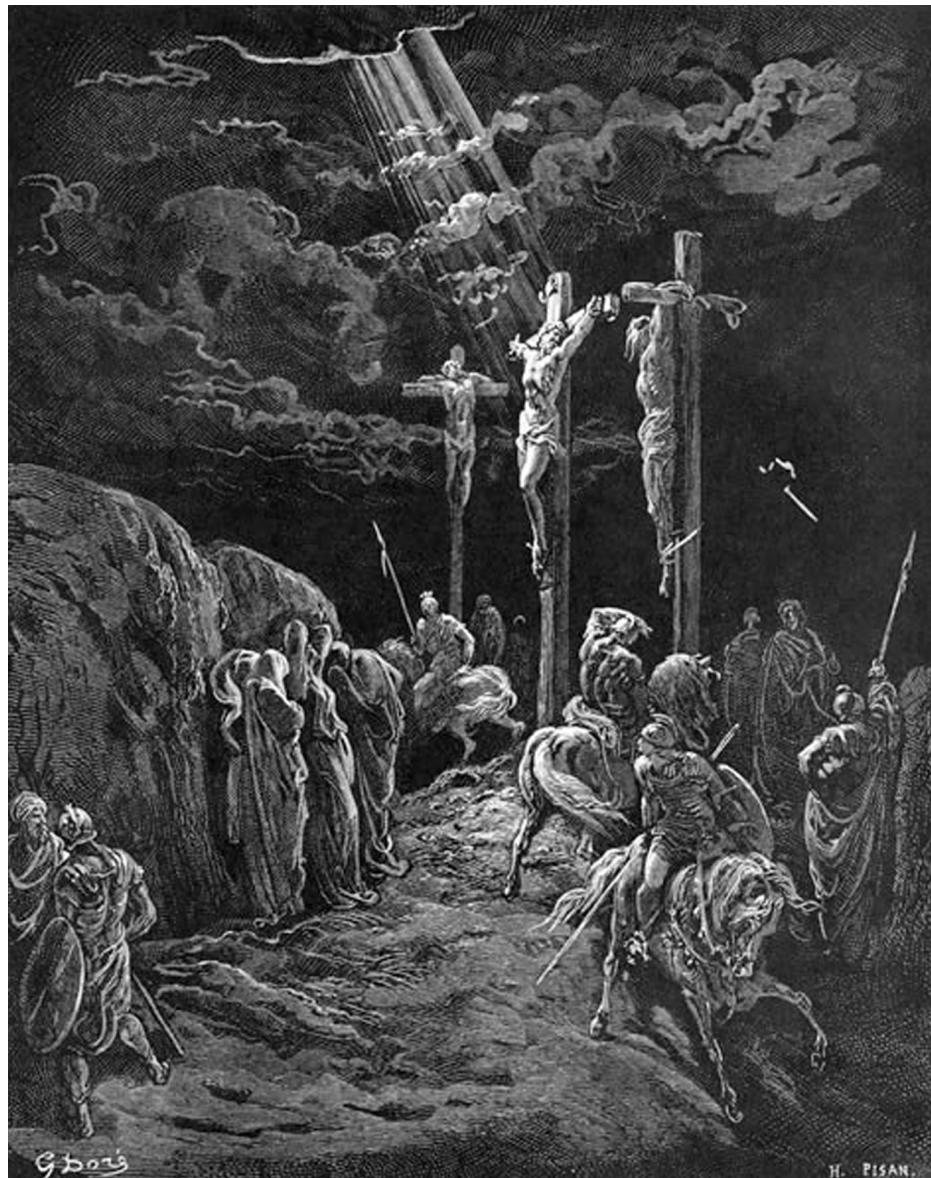
Rồi bọn lính gieo súc sắc chia nhau bộ áo của Ngài.

Lu-ca 23:34



Song Đức Chúa Jêsus càu rắng: Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì.  
Đoạn, họ bắt thăm chia nhau áo xống của Ngài.

Lu-ca 23:34



Song Đức Chúa Jêsus càu rắng: Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết mình làm điều gì.  
Đoạn, họ bắt thăm chia nhau áo xống của Ngài.

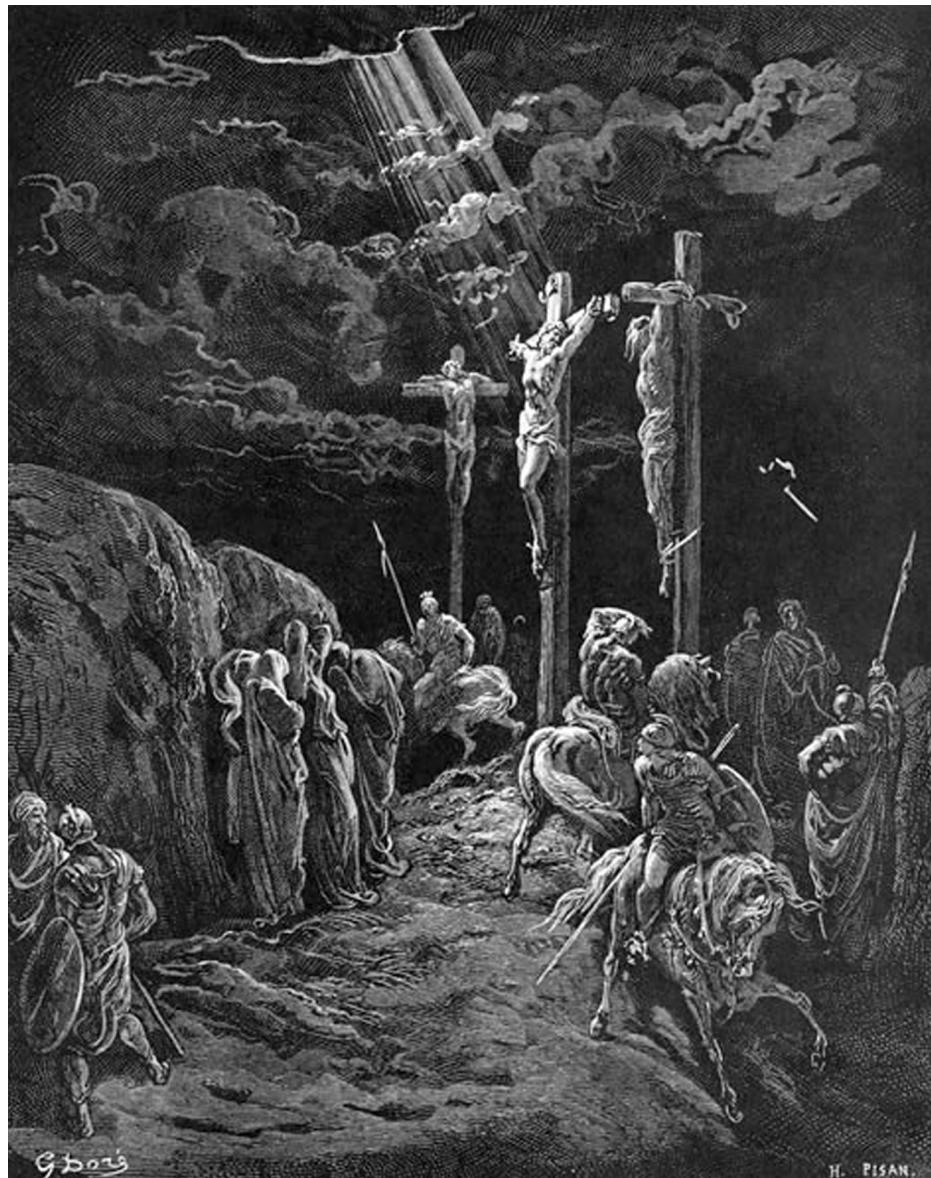
Lu-ca 23:34



*uYesu akam'bula, "Nhaata uvasaghile ulwakuva sino vivomba navasitaghinie."*

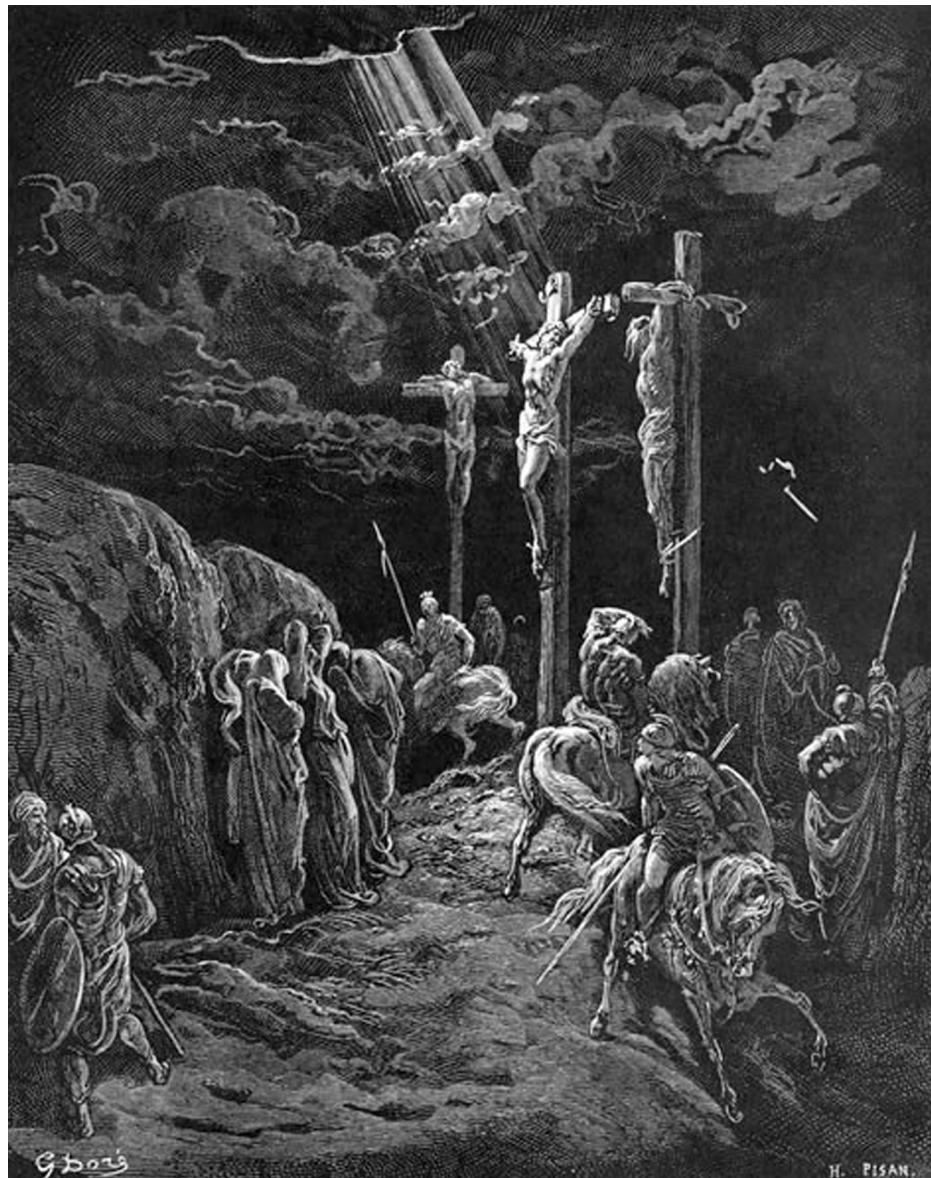
*voope vakatova ulusudolekughava amenda ghake.*

Luuka 23:34



Buna Yesu wutuba: —A tata, bika wuba lemvukila bila basi zaba ko mambu balembu vangi.  
Babula zeki mu diambu di kabana minledi miandi.

Luke 23:34



Jesu sì wí pé, “Baba, dáríjì wón; nítorí tí won kò mo ohun tí wón ní se.”  
Wón di ibò láti pín aṣo rẹ láàrín ara wón.

Luke 23:34